***Rāmāyaṇa* narrative elements S-Y**

**(cumulative)**

*order of references:* epics

Purāṇas

Buddhist (India and Sri Lanka)

Jain

Classical Sanskrit

instructional Sanskrit (incomplete)

vernacular S Indian

vernacular N Indian (incomplete)

Indian sculptural (incomplete)

Central and East Asia

SE Asian verbal and sculptural

episode absent *noted only in some texts where it might be expected to appear*

the Śabarī

*Śramaṇā, Śravaṇā*

tribal female ascetic:

encounter with Rāma and Lakṣmaṇa: [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.14

*AgP* 8.1

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 82; 2017: 115

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,222 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.25 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3801-8 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 241

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,33—3,36

serves Mataṅga: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.160

directed by sage *gurus* to remain to welcome Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,10.11-16

Rāma and Lakṣmaṇa directed to seek her by Kabandha: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.31

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,10.1-2

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.160-61

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3798 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1441-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

directed by dying Jaṭāyus: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6987

welcomes Rāma and Lakṣmaṇa to Mataṅga’s deserted hermitage: *VRm* (1): 3,70.4-23

*NarSP* 49.133-36; *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.267-70

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 128

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1451-94; 4.161-70; 6.8441-50

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.162

shows Rāma and Lakṣmaṇa Mataṅga’s deserted hermitage: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 40-41

offers Rāma and Lakṣmaṇa food she has gathered: *VRm* (1): 3,70.13

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.267-70 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.71

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,10.9

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.162

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3803 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1461-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,34

Rāma enjoys and praises her fruit: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 164.4

offers Rāma fruit she has tasted: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.23

directs Rāma and Lakṣmaṇa to Sugrīva: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act III

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3806

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 278

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

advises alliance with Sugrīva:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,10.36-38 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.163-65; 8.8

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,35.6

predicts alliance, reunion with Sītā: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.71

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113-14

asks Rāma to kill Vālin: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

has not been excluded from learning: *VRm* (1): 3,70.14

pupil of Mataṅga: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1461-70

told by Rāma that sex and class are no barrier to acceptable worship; *bhakti* (devotion)is sole criterion: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.39; 3,10.17-32

Rāma praises value of devotion:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,34

immolates self in fire: *VRm* (1): 3,70.26

*NarSP* 49.133-36

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,10.39-41

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.164-66

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3808 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1481-94

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,35.8

liberated by Rāma: *NāP* 2,75.34-35

*BṛDhP* 19.58; *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.267-70

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,10.41-44

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.164-66; 12.188

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3808

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18; Ramchander 3; 5

liberated despite low status: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,24; V: 3,36

attains heaven by virtue of own asceticism and Rāma’s grace: *VRm* (1): 3,70.12,26

attains heaven purified by having served sages: *NarSP* 49.133-36

is *vidhyādharī* cursed to Śabarī form, liberated by sight of Rāma: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act III

is beautiful young woman named Śravaṇā: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.23

Rāma praises value of devotion:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,34

blessed by Rāma: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 106.2; 134.4; 135.4 *etc.*

worships Rāma: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.6

taken to heaven on Indra’s chariot: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 241

disappears: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.71

bathing-place on Godāvarī becomes Śabari-*tīrtha* when touched by tip of Rāma’s bow (he has relented after cursing river to have red water for giving no news of Sītā): *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.273-79

called Śramaṇā [*cf. VRm NE 3,69.19*]: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 27-29

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 128

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6987

searches for Rāma: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 27-29

rescued by Lakṣmaṇa from Kabandha: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 27-29

delivers letter from Vibhīṣaṇa: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 30

tells Rāma that Sītā’s garment, marked with Anasūyā’s name, has been found by *vānaras*: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 31

explains alliance of Vālin and Rāvaṇa: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 37

explains corpse of Dundubhi is not a mountain: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 39

witnesses death of Vālin, alliance of Sugrīva and Rāma: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 56-63

subverted by Jāmbavān:

impersonates Mantharā to contrive exile to bring about alliance with Sugrīva to depose tyrant Vālin: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 47-53

reports to Jāmbavān events from encounter with Guha to defeat of Khara: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 1-37

resumes own body: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 3

summons Guha to Rāma’s aid: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 41-42

recognises Rāma as Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113

recognises Rāma as Varāha: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act III

Viṣṇu Varāha ate Śabarī’s food, died, she ate his flesh, skin became black, seeks Rāma’s touch; cleansed of impurity; advises alliance with Sugrīva [*no reference to Mataṅga sages*]: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.97-113

Rāma laments at beauty of area [*not named*]: *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: V, 42

[*not mentioned by Kabandha*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 240-41

**Śacī**

with Indra, attends marriage at Mithilā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 80

sent by Indra to reassure Sītā, alone in *aśokavana*; gives her divine ointment enabling her to see all events clearly: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

*motif: transformation to likeness of another person: T, TB: D 40*

*motif: transformation to be able to woo maiden: T, TB: D 641.1.2*

*motif: transformation to husband’s form to seduce woman: T: D 658.2*

*motif: seduction by masking as woman’s husband: T, TB: K 1311*

seduced by Rāvaṇa in form of Indra, reincarnated for vengeance: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86-87 Lao 2: Sahai 1996: II,84-86 non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 115

helped by Indra to avenge herself:

magic boat created to protect baby cast out by Rāvaṇa; comforts her: Lao 2: Sahai 1996: II,90

becomes golden deer as Rāma and Sītā return from wedding: Lao 4: Sahai 1976: 44

not shot; disappears after abduction: Lao 4: Sahai 1976: 45 reborn as Indra’s wife: Lao 4: Sahai 1976: 74

**Saeng Ahtit**

sunbeam demon, new ally of Rāvaṇa, younger brother of Mangokonkan = Makarākṣa; magic burning-glass obtained by trickery by Aṅgada; killed by Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 247-49

Sagara

*see Daśaratha’s ancestry*

**sages (unnamed)**

sage lames Jāmbavān by shooting with *mantra*-laden *kuśa* arrow: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 47-48

sage curses Nala on behalf of washerman that any stone he throws into sea will float: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 62

Daṇḍaka sages take Rāma to see corpses slaughtered by *rākṣasas*:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,2.12-24

know that Rāma is Viṣṇu incarnate, Sītā is Śrī, Lakṣmaṇā is Śeṣa, Bharata the conch, Śatrughna the *cakra*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,2.15-16

Daṇḍaka sages, grateful for death of Khara and Dūṣaṇa, give armour to Lakṣmaṇa, magic protective jewels to Rāma and Sītā: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 8

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

curse themselves for inability to prevent abduction: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 61; 2017: 86

500 brāhmans obtain magical power by *yajña* protected by Rāma: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 21

Rāma puts out eye of disruptive deer with stone: Mongolian, Damdinsuren 1980: 656

sages near Vālmīki’s hermitage suspicious of Sītā’s purity until convinced by their insight; recall tale of bird suspicious of mate until reassured by heavenly voice:

Kṣemendra, *Bṛhatkathāmañjarī*: Raghavan 1985: 104; 2017: 146

convinced when Sītā’s Act of Truth carries her across lake on Earth’s lap, dissuaded from cursing Rāma by Sītā: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-87

500 sages protect Sītā and Laba in Rāma’s absence; create Kuśa: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 42

Sahasramukharāvaṇa

*Sahasravadana*

son of Durvāsas: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 4.1-19; 11.68

great-grandson of Hiraṇyakaśipu: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 3—4

4 younger multi-headed brothers: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 4.1-20; 11.69

with brothers, performs asceticism, alarming gods: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 5

all granted boon of invulnerability; limitation: woman, earth-born, 3rd birth:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 6; 8.8; 45.58

with brothers, raids heaven of treasures, compels Viśvakarman to build them splendid city, Viśālā: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 8; 9.10-14; 11.70-72; 12.14

with brothers, marries; numerous offspring: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 9.1-9

2 *apsarasas* instructed by Brahmā to be born Sahasramukharāvaṇa’s daughters:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 11.9-15

to avenge death of Rāvaṇa, orders capture of Rāma and Lakṣmaṇa; Bharata and Śatrughna brought by mistake: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 11.16-32,73; 12.16-17,40-43

Bharata and Śatrughna married to Sahasramukharāvaṇa’s daughters at daughters’ request: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 11.32-46

rescue attempted by army of gods and others led by Brahmā:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II,13—43

with brothers, enters battle after much destruction: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 40.33-55

with brothers, overcomes gods: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 42—43

challenged by Sītā, fails to kill messenger Hanumān: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 44.44-55

attempts to kill Sītā, lest she again revive slain warriors:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 45—47

killed by Sītā:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 47.39-54

Sahatsadecha

*see also Śataśīrṣa Rāvaṇa*

Rāvaṇa has 1000-headed ally [*unnamed ?*]: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* canto 8, cf. canto 15: Maity 1992: 148-49

*Tattvasaṃgraha Rm*: Maity 1992: 97

Telugu, *Śatakaṇṭha Rm*: Maity 1992: 366

1000-headed *rākṣasa,* new ally of Rāvaṇa, brother of Mūlabalam; comes with brother to aid Rāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 239-40

comes with concubines to aid of Rāvaṇa; killed by Hanumān: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon*

*relief panels 137,141-42,145,151-52, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 48-53

feasted and entertained on arrival:

club’s handle kills anyone it points at, tip revives anyone killed by club:

*murder by pointing: T: D 2061.2.3* Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 243

captured by pretended deserter Hanumān, taken to Rāma: Lao 1: Lafont 2003: 144 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 243-46

tricked into giving up club, taken to Rāma rolled up in Hanumān’s tail, killed by Hanumān: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 243-46

taken by Hanumān on Vibhīṣaṇa’s instructions to sand-bank to be killed because his blood falling on ground would ignite a conflagration: Lao 1: Lafont 2003: 144

**Sailūṣa** / **Saindhana**

*see also Bharata, Saramā*

king of *gandharvas*, commits aggression on banks of Sindhu; help from Rāma sought by Yudhājit, Bharata sent to conquer land for his sons Takṣaka and Puṣkara: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 243-44

killed by Bharata after fierce fight: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 244-45

Sakalabhūṣaṇa

*cf. Agastya*

at Vibhīṣaṇa’s request, explains past births of Rāma, Sugrīva, Sītā/Vedavatī, Rāvaṇa, Lakṣmaṇa, Bhāmaṇḍala, Vibhīṣaṇa and Vālin: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 84.1-25

**Śambara**

*rākṣasa*, counterfeits Dadhimukha:

falsely reports to Lakṣmaṇa that Aṅgada on embassy to Rāvaṇa has been subverted: Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Ghosh 1963: 177

deludes Rāma and Lakṣmaṇa that Sugrīva has been killed (shows counterfeit severed head): Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Ghosh 1963: 177

Śambūka (1)

*Dhūmeśvara, Dhūmrākṣa, Jambukan*

*śūdra* ascetic:

killed by Rāma; *brāhman* boy resurrected: [Śambuka *sic*] *MBh* (*allusion*): 12,149.61-62

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.35-100; (*Uttarakh.*) 6,244.7-13

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 58-59

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Sherraden 2019: 161-65

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.24-27; Sherraden 2019: 167

Malayāḷam, Niraṇam Rāma Paṇikkar, *Kaṇṇaśśa Rm*: Sherraden 2019: 159-60 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Sherraden 2019: 168-70 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

[*Nārada’s prediction absent*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000

Hindi, Keśavdās, *Rāmcandrikā*: 33.12-19: Stasik 2009: 122

[*in Uttarakāṇḍa completed after Eknāth’s death by grandson Mukteśvar, despite appearance of Śambūka (2)*] Marathi, Eknāth, *Bhāvārtha Rm*: Sherraden 2019: 135-38

killed by Rāma: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.9 boy resurrected: *JaiBh*: Raghavan 1973: 68

narrative enhanced: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,10.50-122; Sherraden 2019: 172-75

*brāhman* blames death of son on sin of Rāma: *VRm* (3): 7,64 Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Sherraden 2019: 161-65

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.40

*brāhman’s* dead son is 5 years old: *VRm* (3): 7,64.5 *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.37

death attributed by Nārada to *śūdra* performingasceticism: *VRm* (3): 7,65 *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.51-52

asceticism not allowed for *śūdras* until Kaliyuga: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.41

on instructions of Rāma, boy’s body preserved in vat of oil: *VRm* (3): 7,66.2-4 *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.57-60 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.42

Rāma tours country in *puṣpaka*; finds Śambūka, decapitates him: *VRm* (3): 7,66.5-67.4

disqualification for performing asceticism explained by Nārada: *VRm* (3): 7,65

tells Rāma he is *śūdra*: *VRm* (3): 7,66.15—67.3 *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.85-86

hangs upside down: *VRm* (3): 7,66.13—67.4 *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.68-69,78

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.49-50

practises asceticism in Janasthāna, breathes in smoke: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 61

infringement of rules of *varṇa* causes untimely death of *brāhman* boy: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.42-44,56-57

decapitated by Rāma: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.85-86

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.51-52

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 69

punishment by Rāma sends him to heaven (overcoming *varṇa* restriction): Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.53

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 70-93

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Sherraden 2019: 161-65

liberated by Rāma: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.24-27; Sherraden 2019: 167

Śambūka does not attain heaven: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Sherraden 2019: 161-65

returns from visiting Agastya with invitation for Rāma to visit: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 105

boy’s resurrection requested of gods by Rāma (already revived at moment of Śambūka’s death): *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.91-98

tied by ankles to overhead bar, head severed, blood dripping; Rāma with drawn sword; 4 deities in sky rain flowers: *painting in Freer ms*., 333 v

*Freer Gallery of Art, Smithsonian Inst., Washington, end 16 C*

analogue:

faithful servant of Rāma takes to asceticism on death of son, asks Rāma for advice [*no śūdra, no resurrection*]: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 85.4-6

Śambūka (2)

*Jambuka, Jambumālin* [*? variants of Śambu, misunderstood ?*]*, Sāmba*

*Probably a developed form of Śambūka (1); the distinction is maintained here simply for the sake of clarity.*

son of Śūrpaṇakhā: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5972

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.192: 863-923

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.41

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

Marathi, Eknāth, *Bhāvārtha Rm*: Sherraden 2019: 135-38

Javanese, *Serat Kanda*: Saran and Khanna 2004: 139

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21-22 / Burch 1963: 32-33

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 101

son of Śūrpaṇakhā and (posthumous) Vidyujjhiva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.331-50

son of Śūrpaṇakhā and Kharadūṣaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 43 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 43.41-44

[*Khara*] Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.17

[*Khara*] Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.378-410

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 310-49

brother of Sunda: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.25; 43.41

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.378-410

[*Saundara*] Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.17

not specifically identified as son of Śūrpaṇakhā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,3—4 pp.77-79

Śūrpaṇakhā complains of his death to Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.75

performs *tapas* near Pañcavatī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.41

performs asceticism in bamboo clump to attain special sword: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 43 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 43.45-52

in order to gain magic sword with which to kill Rāvaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21-22 / Burch 1963: 32-33

sword destined to kill Rāvaṇa to avenge father’s execution by Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.331-50

hangs upside-down in tree to attain sword: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.378-410

hangs upside down as Śūrpaṇakhā is mutilated by Lakṣmaṇa, watched by Rāma and Sītā: *Indian sculptural: relief on Amṛteśvara temple, Amṛtapura, 1196 A.D.*

*Photo © Rachel Loizeau*: JLB and MB 2016: 82, fig.5.4

disdains sword when handed to him by intermediary, not in person: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.271-80

unaware that Brahmā has given him sword: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.41

divine sword has been stuck in earth by Śiva: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 101

performs *tapas* to Śiva beneath anthill for sword to avenge defeat by Kubera; killed by Lakṣmaṇa deliberately when Kubera leaves sword beside anthill: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

purpose of *tapas* is to supplant Indra: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,3 p.77

carelessly killed by Lakṣmaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.17-23

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5972

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 310-49

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.192: 863-923

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.42

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.281-300

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 86

Orīya, Śaraḷa Dāsa, *Mahābhārata*: Sherraden 2019: 150

Javanese, *Serat Kanda*: Saran and Khanna 2004: 139 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 27 / Burch 1963: 41 (ms Ro)

unknowingly decapitated with sword by Lakṣmaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 43 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 43.54-73

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 36.6-10

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.378-410

Jain, Manmeghavijaya, *Laghutriṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita*: Sherraden 2019: 148-49

killing is hunting accident, no divine sword motif: Orīya, Śaraḷa Dāsa, *Mahābhārata*: W.L. Smith (personal comm.): 3.7.2

killed to achieve purposes of deities: Marathi, Eknāth, *Bhāvārtha Rm*: Sherraden 2019: 135-38

shot by hunting Lakṣmaṇa; shooting contrived by *devas* by means of illusory boar: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,3 pp.77-79

clubbed to death when Lakṣmaṇa takes divine sword: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 101

goes to hell, fights Lakṣmaṇa: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.245-61

visited by revenant goddess Sītā:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.70

Sampāti (1)

*Ratnajaṭin*

king of vultures: *VRm* (1): 4,55.1; 5,11.5

elder brother of Jaṭāyus: *VRm* (1): 4,55.2; 4,57.2

*MBh* (*RU*): 3,266.48

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 67; 2017: 94-95

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2810; Hande 1996: 336

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.221-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.74

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,27.1

brother: *AgP* 8.12-16

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 7.86

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 20

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,7.35,48

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.113-14

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

son of Jaṭāyus: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 32

feathers burned protecting Jaṭāyus when flying too near sun:

*VRm* (1): 4,55.21; 4,57.4-7; (2): 4,60 *MBh* (*RU*): 3,266.49

*AgP* 8.12-16

*VahniP,* *DRVC* 85

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 11.78

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,8.2-5

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.115-17

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 337

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1121-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 p.146

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

feathers burned when flying too near sun: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,147.4; V: 4,27

feathers burned protecting younger brother (not Jaṭāyus): Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 32

they quarrel for lordship of an island; ascetic residents, asked to judge their prowess, try to get rid of them by saying that the first to touch the Sun’s chariot is the stronger; Sun repels them with fire-arrow, burning Sampāti’s wings as he shields Jaṭāyus: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 284

fights younger brother for kingdom: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 32

brought food by son Supārśva: *VRm* (2): 4,58.8

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1141-51

rebukes son for not rescuing Sītā; son offended, abandons father: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.119-20

encounters exiles in Daṇḍaka: [*not Jaṭāyus*] Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 94

encounters *vānaras*: *VRm* (1): 4,55—57 [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.18 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 11.78

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,7.29-55

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 7.85-106 Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 136-40 *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 16 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 5

*vānaras*, despondent, are fasting to death; pleased at thought that Sampāti will eat them: *VRm* (1): 4,55—57

encountered by suicidal *vānaras*: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 20

hopes to eat fasting *vānaras*:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,7.30-31 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

*vānaras* afraid of being eaten: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 46-47; Grierson 1930: *sarga* 27

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,26

*vānaras* directed to him by Svayaṃprabhā: *NarSP* 50.138-50

overhears mention of death of Jaṭāyus: *VRm* (1): 4,55.9-19 *MBh* (*RU*): 3,266.45-47

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 7.79-86

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,7.34-36

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.111-12

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 336

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1111-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 pp.145-46

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 46-47; Grierson 1930: *sarga* 27

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,26.4-6

resemblance to Jaṭāyus encourages *vānaras* to approach for information: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 67; 2017: 94

narrates death of father Jaṭāyus trying to rescue Sītā: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 32

not alerted by overhearing name of Jaṭāyus: *NarSP* 50.151-54

told subsequently of death of Jaṭāyus: *NarSP* 50.155-56

brought down from mountain by *vānaras*: *VRm* (1): 4,55.21—4,56.4 helped by *vānaras* to shore to make funeral offering for Jaṭāyus: *VRm* (1): 4,57.32-34

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,7.48-50

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.111-12

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,27

found by *vānara* search party, reports, taken to Rāma and Lakṣmaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.48-53

saw Sītā being carried off by Rāvaṇa to Laṅkā: *VRm* (1): 4,57.15-18

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 67; 2017: 95

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 338

intervenes, power of flight destroyed, falls: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.141-45

attempts to intervene, evaded: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105

Supārśva has seen Rāvaṇa carrying off Sītā: *VRm* (2): 4,58.10-23

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1141-51

reproaches Supārśva for not rescuing Sītā: *VRm* (2): 4,62.6-7

Supārśva has seen abduction and initially tried to prevent it: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 285-86

has seen Sītā in Laṅkā: *VRm* (1): 4,57.28; 5,11.5

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.28; *NāP* 2,75.36-37; *AgP* 8.12-16; *NarSP* 50.155

*VahniP,* *DRVC* 84

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 2,5,20

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,7.52

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.113-14

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,27.6—4,28

sees Sītā when wings regrow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1168-70

tells monkeys Sītā is in Laṅkā: *MBh* (*RU*): 3,266.55

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 32

directs *vānaras* to Laṅkā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.28; *NāP* 2,75.36-37; *GaP* 1,143.29

*MBhāgP* 39.12; *BṛDhP* 19.73

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 7.87-101

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 366 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.509-10,1071-80; 6.8601-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 p.146

directs Hanumān: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.51 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.60Somadeva, *Kathāsaritsāgara* XIV, 107: Tawney 1880: II, 442

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.46-47

carries Hanumān, Aṅgada and Jāmbavān to mountain in middle of ocean from where they can see Laṅkā; flies back with Aṅgada and Jāmbavān: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 139-40

encourages search party: *VRm* (1): 4,57 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 7.85-106

offer to take all *vānaras* to Laṅkā (wings regrown) declined by Aṅgada: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 67-68; 2017: 95

helps reconnaissance party to Laṅkā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 139-40

flies *vānaras* to sea-shore, leaves: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 p.146

no sighting of Sītā; no Supārśva: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 7.85-106

wings regrow: *VRm* (2): 4,62.8-11

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,8.53; 9.1

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.119

regrow when hears story of Rāma: *AgP* 8.12-16

regrow on hearing Name of Rāma: *BṛDhP* 19.73

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 337

regrow on meeting *vānaras*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4, 11 p.146

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 139-40

visits Niśākara, promised wings will regrow if helps *vānaras*: *VRm* (2): 4,59.8-4,61.15

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,8.48-53

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.117-18

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1159-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,27

told by Agastya he will regain wings when he meets Rāma’s messengers: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 284

awaits arrival of Rāma; will be healed when meets Hanumān: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 31 / Burch 1963: 50 (ms Ro)

power of flight restored, granted kingdom: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.55-59

flies away: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

catches gem (magic mirror) falling from Rāvaṇa’s crown, gives it to Vibhīṣaṇa: Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29

meets returning exiles at causeway; instructed by Rāma, consecrates site sacred to Jaṭāyus: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.49-51

accompanies exiles to Ayodhyā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.52

attends consecration: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.151

attends *aśvamedha*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,4.26

retires to Himālaya to rejoin wife: *VRm* (4 N): 4,App.24

achieves salvation by reciting Name of Rāma: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 46-47; Grierson 1930: *sarga* 27

dies: *NarSP* 50.156

cremated by *vānaras*: *NarSP* 50.157

history told to Rāma and Lakṣmaṇa by dying Jaṭāyus: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 31 / Burch 1963: 50 (ms Ro)

conflated with Jaṭāyus: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 174-75 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 1-2

visited by Jaṭāyus before abduction; they summarise events of forest exile: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 1-19

Sampāti (2)

*vānara,* kills Prajaṅgha: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.31

**Śanaiścara**

son of Sūrya: *SkP* 6,96.7,10,41

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,27

imminent passage through Rohiṇī threatens 12-year drought, confronted by Daśaratha, submits: *SkP* 6,96

blamed by Indra for drought in Ayodhyā; confronted by Daśaratha, smashes his chariot; surprised when Daśaratha returns, tells his story: his malevolent glance had destroyed Gaṇeśa’s head, Vāyu replaced it with Airāvata’s, gods jointly replaced Airāvata’s; agrees to end drought: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 25-26

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,26—27

Sanatkumāra

source of story of Ṛśyaśṛṅga told by Sumantra to Daśaratha: *VRm* (3): 1,8.6; 1,10.11

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 106

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 1.30-35 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 pp.8-12

(told by Vasiṣṭha) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.321-80

inspires Rāvaṇa to seek death from Rāma to attain heaven by abducting Sītā: *VRm* (4): 7,App.3.131-230,339-40

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.29-43

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.120-25

predicts incarnation of Viṣṇu, exile in Daṇḍaka: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.54-55

**Saowaree**

heavenly nymph banished to be surrounded by ring of fire until redeemed by Rāma for neglecting service to Śiva (redemption follows immediately after remodelled Virādha episode): Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 99-100

Śarabha

*vānara,* kills Matta: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.85

Śarabhaṅga

sage, visited by exiles: *VRm* (2): 3,4

*MBh* (*RU*): 3,261.39-40

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.221-22; *AgP* 7.1; *NarSP* 49.25

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.4

[*reported*] Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 8-9

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 62; 2017: 86

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 93 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.37-64

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,2.1-12

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.18

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2678-722 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.80-100; 6.8451-60,571-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72; 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 5

[*as Nārada’s prediction; as VRm*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 197-98

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,6.4—3,8.3

visit advised by Virādha: *VRm* (2): 3,3.22-23

sage, has sent Rāma’s sandals: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 54

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 17

sends discipleswith *kuśa*-grass sandals to Citrakūṭa: *VRm* (4 N): 2,App.30.35-42

visited by Indra: *VRm* (2): 3,4.4-20

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.80-90

recognises Rāma as incarnation of Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

refuses to go to heaven until has greeted Rāma: *VRm* (2): 3,4.23-26

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,7— 3,8.3

offends Indra by refusing to go to heaven on Indra’s chariot (prefers to await Rāma): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.80-90

sins destroyed by sight of Rāma, leaves for heaven: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.222

asks leave to return to heaven [*no divine visitor*]: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 4.9-14

advises exiles to visit Sutīkṣṇa: *VRm* (2): 3,4.30-31

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.5

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 4.9-14

enters fire, regains youth, enters heaven: *VRm* (2): 3,4.31-36

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.91-100

immolates self: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*; Haksar 2016: 13.45

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.5-7

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,2.6-12

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.19-20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,7—3,8.3

with wife, enters fire: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2714-19

enters heaven: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.20

returning exiles pass over hermitage in *puṣpaka*: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 13.45

Saramā

*Sarasā*

daughter of Śailūṣa, king of *gandharvas*: *VRm* (3): 7,12.22

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.42-43

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.66

married by Rāvaṇa to Vibhīṣaṇa: *VRm* (3): 7,12.22-24

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.17-18;  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.42-43

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.236-37; 13.66

*rākṣasī*; wife of Vibhīṣaṇa: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.113-14

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 96; 2017: 136

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6991

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.12

formerly named Sulocanā: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 96; 2017: 136

companion of Sītā: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6991

with Trijaṭā, guards Sītā in *aśokavana*: Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 5

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.106; 5,5 p.164

assures Rāvaṇa of Sītā’s unshakable chastity: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,5 p.164

*rākṣasī*, describes Hanumān’s devastation of Laṅkā to Sītā: *VRm* (4 N): 5,App.14

Sītā’s friend: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.115,118

comforts Sītā in *aśokavana*: *VRm* (1): 6,25

*VahniP,* *DRVC* 126

reassures Sītā that head of Rāma is an illusion: *VRm* (2): 6,24.7-12

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1701-20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

(with Trijaṭā) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 pp.245-46

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 67 reassures Sītā about 2 counterfeit heads: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VIII,511-12

reassures Sītā (deceived by Vidyujjihva in form of dead Rāma): Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.68

takes Sītā aloft to see Rāma and Lakṣmaṇa standing on Suvela: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.69

tells Sītā that Hanumān’s tail has been set alight; describes burning of Laṅkā: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 39-41

offers to take message to Rāma; asked instead to report on Rāvaṇa’s war-council: *VRm* (1): 6,25.5-13

visits *vānara* camp, sees Rāma and Lakṣmaṇa: *VRm* (2): 6,24.14-15

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 73

sends messenger to exiled Vibhīṣaṇa with details of Rāvaṇa’s army: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6991

instructed by Rāvaṇa, tells Sītā that Rāma and Lakṣmaṇa are trapped in *nāgapāśa*: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,554

instructed by Rāvaṇa, takes Sītā in *puṣpaka* to see Rāma and Lakṣmaṇa in *nāgapāśa*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 pp.258,261

directs *vānaras* to site of Rāvaṇa’s *yajña*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.17-18 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.236-37

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7141-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

accompanies returning exiles to Ayodhyā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.44

meets Rāma (revisiting Vibhīṣaṇa), asks after Sītā’s welfare, told she has left Rāma: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.110-18

**Sāraṇa**

[*for rākṣasa spy see* Śuka and Sāraṇa]

dog, leaves for heaven after audience with Rāma [*after Lavaṇa episode*]: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

[*Nārada’s prediction absent*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000

**Sarasvatī / Vāc**

*Śarad*

informs speech of Vālmīki: *VRm* (3): 1,2.30

resides in Vālmīki’s mouth: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.154

(at Vālmīki’s request) Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 12

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,3

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.13

instructed by Brahmā, inspires Vālmīki to compose *Rāmāyaṇa:* *BṛDhP* 25.71-75

witnesses Vālmīki’s sorrow at death of *krauñca*, inspires his utterance of *śloka*: *BṛDhP* 25.54-68

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 27-29

instructed by Brahmā, inspires Vālmīki to utter *krauñca-śloka*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,1.31

distorts Kumbhakarṇa’s request for boon: *VDhP* 1,220.17

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.20-23

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,176.4

instructed by Śiva to distort Rāvaṇa’s requests for boons:

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 38-39 Mongolian, de Jong 1993: xliv

instructed by frightened gods, distorts Kumbhakarṇa’s request for boon into sleep for many years: *VRm* (3): 7,10.31-41

instructed by Brahmā to confuse Kumbhakarṇa’s request for boon:

asks for sleep for 1000 years: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.10

asks for sleep for 12 years: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 71

distorts Kumbhakarṇa’s request for power to eat all creatures into request to sleep: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 38-39

Sītā is form of Sarasvatī: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 135

possesses Mantharā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.41

instructed by Rāma [*=Viṣṇu*]: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.114

instructed by *devas* to possess Mantharā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.44-46 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.70

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,10.4—11.4

enters Mantharā: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,12

deception of Kaikeyī revealed to Bharata by Bharadvāja: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,206

sent by Indra to subvert Kaikeyī: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 14; Grierson 1930: *sarga* 8

*devas*, alarmed at imminent failure of their ploy, ask her to corrupt Bharata on Citrakūṭa; declines such task as impossible:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,294

invoked by Bharata, gives him eloquence to present his argument on Citrakūṭa: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,296.4

informs speech of Rāma: *VRm* (2/3): 6,105.21

Śārdūla

*rākṣasa*, sent by Rāvaṇa to spy on Rāma’s army: (with unnamed companions) *VRm* (1): 6,20.14-20 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 68-69

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.781-91

early in initial fighting, sent with companions as spies: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

sent as envoy to challenge Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,7 p.225

detected, protected by Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

detected by Vibhīṣaṇa, battered by *vānaras*, returns to Laṅkā: *VRm* (1): 6,20.22-23 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 68-69

returns undetected: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.781-91

reports to Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,21

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 68-69

accompanies Śuka secretly, observes *vānara* army, returns, reports: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.49 sending and capture absent: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.58-59 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 504

advises Rāvaṇa to send Śuka to subvert Sugrīva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.791-830

(before causeway constructed) roving spy, sees army encamped, returns undetected to report to Rāvaṇa: *VRm* (4 S): 6,App.10.1-14

with Śuka, Sāraṇa and Supārśva, attacks Rāma to avenge Indrajit, again spared: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 p.389

absent: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001

Śatabali

*vānara,* leads N search party: *VRm* (1): 4,44.3

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.910-1000

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.138; 9 pp.140-41

reaching Ayodhyā, makes enquiries of Bharata; also Kubera: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,9 pp.140-41

detailed route prescribed: *VRm* (2): 4,42.9-62

returns unsuccessful: *VRm* (1): 4,46.8

fights and kills Mahāmād: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.5005-24

**Sataloong**

*rākṣasa,* new ally of Rāvaṇa, killed immediately by Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 251

Śatānanda

*Sutamantan*

sage, enrages Vasiṣṭha by taking his place at Nimi’s sacrifice: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.35

son of Gautama: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 54

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12.33; 16 p.42

son of Gautama and Ahalyā: *KāP* 37.10 Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 19

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 74

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 24; III, 173

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.186

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1531-40

eldest son of Gautama and Ahalyā: *VRm* (3): 1,50.1-4 [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 86

at suitor test asks after parents: *VRm* (3): 1,50.4-9

parents travel to Mithilā to greet him: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 86

Janaka’s family priest: *VRm* (3): 1,49.6-7

*Jānakīrāghava*: Warder 1972-92: III, §1590

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 19

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 74

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 24

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 35-60; III, 19

Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 10 Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 49 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.78-79

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.186

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1531-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12.33; 16 p.42

[*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 86

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,59

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,238.5—239; 262.4; 312.1

Gautama, conducts sacrifice to produce sons for Janaka: *KāP* 37.10

consent must be sought by Viśvāmitra for marriage of Maṇḍavī and Śrutakirtī to Bharata and Śatrughna: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 57

suggests marriage of Bharata and Śatrughna to Kuśadhvaja’s daughters: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 196

narrates to Rāma history of Viśvāmitra: *VRm* (3): 1,50.14—64.20

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 78; 2017: 109

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12.33; 16 p.42

quarrel of king Viśvāmitra and sage Vasiṣṭha over sage’s wish-fulfilling cow Śabalā: *VRm* (3): 1,50.20—1,56.9; 1,64.10-18

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1541-840

Triśaṅku attempts to ascend bodily to heaven: *VRm* (3): 1,56.10—1,59.33

Śunaḥśepa: *VRm* (3): 1,60—61

narrates history of bow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 54

narrates episode of Vedavatī [*Padmā*]: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.186-276

narrates history of Sītā’s birth: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.186-276 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 54

enables Rāma to participate in suitor test: *AgP* 5.10

sent to summon Daśaratha to wedding: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 197-201

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.41-42

recites Janaka’s genealogy: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2111-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 p.43

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,60

instructs Sītā in wifely duties: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6962

with Janaka, welcomes Paraśurāma as honoured guest: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: II, 43-50

joins Vasiṣṭha and Viśvāmitra in trying to dissuade Paraśurāma from fighting Rāma: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: III, 17-22

condemns Paraśurāma’s past behaviour: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: III, 19-22

conducts marriage ritual:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.49-51 eldest sage at Mithilā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 80

performs delayed weddings at Ayodhyā: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII

with Janaka and Kuśadhvaja, goes to Ayodhyā for Rāma’s consecration:

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.78-79

**Śataśīrṣa Rāvaṇa**

*Śatānana Rāvaṇa; see also Sahatsadecha*

hundred heads: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.245

infant Sītā threatens to return to kill him: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.245

threat repeated in *aśokavana*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.92-93

ally of Pauṇḍraka: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.92-93; 7,4.79-84

defeats Vibhīṣaṇa, killed by Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,4.79-84

**Satasoon**

*rākṣasa,* new ally of Rāvaṇa, tricked out of heaven-stored weapons by Aṅgada; killed by Hanumān: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 257

Satī

*see Umā*

Śatrughātin

*Yūpaketu*

son of Śatrughna: *VāP* 88.186; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.185-86

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.14-22

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,9.1-9

installed as king of Madhurā: *VāP* 88.186; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.185-86

installed as king of Vidiśa: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.14-22

consecrated by Śatrughna as leaves to return with brothers to heaven: *VRm* (3): 7,98.9-11

with Subāhu, installed in Madhurā and Vidiśa to allow Śatrughna to return to Rāma: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.36

Śatrughna

*Churat,**Citradan, Jatasataru, Sataghana, Satrud, Sattarouth, Sattarukana, Sattaruna, Shadaluga, Siddharatth, Sutrut, Thatrugana*

incarnation of Viṣṇu: *VRm* (3): 1,14.18 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: 48-49

portion of Viṣṇu: *MtP* 12.50; *PdP* (*Pātālakh.*) 5,7.27-32; 57.19-26; *ĀdiP* 16.32-33

quarter of Viṣṇu: *ViP* 4.4; *BrP* 213.125; *GaP* 1,142.10-11; *ŚiP* 2,2.25.33;

*BhāgP* 9,10.2; *MBhāgP* 37.16-18; *AgP* 5.4; *NarSP* 47.32-34,40-42; *MudP* 3,26.28-29 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.50-65

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: I, 159; V, 8

Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xvi

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,1; 1,41

one-eighth of Viṣṇu: *VRm* (3): 1,15.26

one-sixteenth of Viṣṇu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.511-19

portion of Aniruddha: *VDhP*: 1,212.22

incarnate from Viṣṇu’s *cakra*: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.94-96

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.18; 3,2.15-16

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,5.10-11

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 18; Grierson 1930: *sarga* 13

incarnate from conch:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.58

*deva* reborn to annihilate Rāvaṇa: Lao 1: Lafont 2003: 54

incarnated to destroy demons: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 342

worshipped by Tulsī: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 40

incarnation of a disciple of the Bodhisattva: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 83

no story of divine incarnation: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10-11 / Burch 1963: 14

son of Sumitrā: *VRm* (3): 1,17.9

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,32: Raghavan 1985: 77; 2017: 108

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.38

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26-27 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.561-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 40.2

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

Lao 3: Vo 1971: 79

Lao 5: Finot 1917: 101

son of Kaikeyī: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 25

Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14 Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.6-7; 3.177-80

Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 88

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10-11 / Burch 1963: 14

son of Daśaratha’s 4th wife: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.42-45

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 25.36; 89.13,19-31 Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*  Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.133

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.204-7

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 93-98

Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

son of Mandodarī:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

born after *putreṣṭi*: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10-11 / Burch 1963: 14

born from *pāyasa* given by Kaikeyī: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 52

born after mother given banana: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 94

born after Sumitrā prays to Indra: Lao 3: Vo 1971: 79

born when Sumitrā eats remainder of offering at Ṛśyaśṛṅga’s sacrifice: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.13-14

born naturally: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

brother of Lakṣmaṇa: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75 Lao 5: Finot 1917: 101

twin brother of Lakṣmaṇa: *VRm* (3): 1,17.9

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.71

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.38

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26-27 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.561-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 50 Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,41

Lao 3: Vo 1971: 79

half-brother to Lakṣmaṇa: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

full brother of Bharata: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.6-7; 3.177-80

Taylor 1896: 85

Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 88

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

[*Kaikeyī claims she will have no protector if Daśaratha and Bharata both take initiation*]: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 31

Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

intimacy attributed to their having been born from same banana: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 94

sent aged 14 with 3 brothers by Daśaratha alone with Vasiṣṭha and Viśvāmitra into forest to learn archery; divine weapons conferred by gods on all 4: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 70-71

*motif: substitution of low-caste boy for promised child detected when he picks long route instead of short one through jungle: T, TB: H 38.2.5 cf. MB 1995*

rejected by Viśvāmitra as substitute for Lakṣmaṇa: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,54

rejected as suitor by Sītā’s foster-father for choosing long, safe route:

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 14 / Burch 1963: 20

attends wedding:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.34 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 63-64,75 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 p.42

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,59

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,297.1; 307.4; 310

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.114-16

accompanies Bharata to Kekaya: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 72

recalled from Kekaya by Daśaratha to go to Mithilā for wedding: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 80

married: *BrP,GM* 123.97-105; *ĀdiP* 16.42

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59-60; 2017: 83

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,110: Raghavan 1985: 78; 2017: 109

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.56

married to Śrutakīrti: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,67.35-41;(*Uttarakh.*) 6,242.149-53; *BṛDhP* 19.16

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 79

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 82

(Śatānanda’s suggestion) Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 196

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,43 Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 4 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 4.52

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2141-290

Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 99

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,61

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 40.4

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 11-12; Grierson 1930: *sarga* 6

married to Śrutakīrti, daughter of Kuśadhvaja (1): *VRm* (3): 1,71.5-11; 1,72

*GaP* 1,143.7; *DBhāgP* 3,28.14; *AgP* 5.13

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.54; Haksar 2016: 11.53

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.174,287-334; 2,4.26-28; 3,6.16-17; 4,9.37

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.44-45

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,324.8

married to Śrutakīrti, daughter of Janaka: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

marriage delayed until triumphant return, organised by (now dead) Daśaratha, performed at Ayodhyā by Śatānanda, witnessed by gods: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII

married to Janaka’s niece: *NāP* 2,75.19-20; *MBhāgP* 38.12-13; *MudP* 3,26.38 Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 97

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 92

married to Sītā’s cousin at Vasiṣṭha’s request: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86; 2017: x 121

married to Janaka’s daughter: *NarSP* 47.128-31

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6653 married to Sītā’s sister [*not cousin*]: Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.28

Lao 1: Lafont 2003: 70-71

married to princess of Videhā: *VāP* 88.186

2 sons: Hindi, Tulsīdās, *RCM* Epilogue: Hill 1952: 445

birth of 2 sons predicted by Vasiṣṭha: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 339

father of Subāhu and Śatrughātin: *VRm* (3): 7,98.9-11 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.35-36

father of Subāhu and Yūpaketu/Śatrughātin: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.14-22

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,9.1-9

(Subāhu and Bahuśruta) Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Haksar 2016: 15.35-36

father of Subāhu and Śūrasena/Śrutasena: *VāP* 88.186; *GaP* 1,138; *BhāgP* 9,11.13-14

present at suitor-test; no bride: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.240-63

not mentioned at suitor-test: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita*

not married: Old Javanese, *Kakawin* 2015 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 117

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 14 / Burch 1963: 20

[*not mentioned in Sītā’s account to Anasūyā of marriages of Rāma and Lakṣmaṇa*]: *VRm* (2): 2,110.51

wounded in battle against Rāma’s disappointed rivals: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.40

with Bharata, visits Kaikeyī’s father and brother: *VRm* (1): 2,62.2

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 78; 2017: 110

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6963 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 5.6-10

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.57

with Bharata, taken by uncle to Kekaya:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,7.54-55; 2,2.4 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,5.137

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 96

with Bharata, visits Yudhājit after return from Mithilā:

*GaP* 1,143.8; *AgP* 5.14; *NarSP* 48.3

sent by Daśaratha to Bharata’s maternal uncle for military training: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 4

with Bharata, taken by uncle to Kekaya for education and military training: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2430-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.48

sent by Daśaratha to study with uncle Yudhājit in case he resent Rāma’s installation: [*episode brought forward to conclude Ādikāṇḍa*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 108

absent with Bharata at grandfather’s at Daśaratha’s death: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 8.682-91

returns to Kekaya after return to Ayodhyā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 85

accompanies Bharata to attend Kaikeyī’s father’s funeral; they stay on: Lao 1: Lafont 2003: 79-80

accompanies Bharata to Kekaya to pay respects to Bharata’s uncle recently installed as king: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 94

grieves for Daśaratha’s death and Rāma’s exile: *VRm* (1): 2,71.11-20; 2,72.1-4

indignant at Kaikeyī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.92-94

attacks Mantharā violently:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,162

present at Rāma’s aborted installation: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: I, 11

with Bharata, given kingdom in Rāma’s absence at marriage: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

present at consecration of Bharata as exiles leave: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panels 10-12 reliefs, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 42-43; Jordaan 2022

with Bharata, cremates Daśaratha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1471-81

with Kausalyā and Sumitrā, conducts funeral rites on Daśaratha’s orders: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 95

with Bharata, assumes kingship at insistence of ministers: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 18 / Burch 1963: 27 (ms Ro)

performs funeral ritual: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 170

abuses Mantharā with violence (after funeral); pacified by Bharata: *VRm* (1): 2,72.5-24

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1421-27

restrained by Kausalyā: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 80; 2017: 113

joins Bharata in belabouring Mantharā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.96

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 110

violent abuse of Mantharā includes stuffing her mouth with dust: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 88; 2017: 123

prevents Bharata killing Kaikeyī, receives sword-blow himself: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 94

with Bharata, begs Rāma not to leave Ayodhyā for voluntary exile: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 90

with Bharata, orders effigies of Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā to be set up in their absence: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 90

sees Mantharā in Citrakūṭa procession, pacified by Bharata: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 174

does not accompany Bharata to Citrakūṭa: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: IV

with Bharata, sends messengers to fetch Rāma back: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 18 / Burch 1963: 27 (ms Ro)

with Bharata and troops, suggested by Lakṣmaṇa to despondent Rāma (during monsoon delay) to be sought: *DBhāgP* 3,29.43

after post-Vālin visit, with Bharata, attaches Rāma’s sandals to diadem as symbol of Rāma’s sovereignty: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 35 / Burch 1963: 57

accompanies Bharata to Nandigrāma: *VRm* (2): 2,107.9

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.143

with Bharata, told by Rāma to live frugally outside Ayodhyā while Bharata is acting king: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 114

with Bharata, takes vow in Jain temple to renounce kingship on Rāma’s return after 16 years: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 24.10

spends 12 years with Bharata in forest: Lao 1: Lafont 2003: 161-63

consulted by Bharata about mustering army to aid Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,9 p.140

Indrajit threatens Rāma that he will attack Bharata and Śatrughna in Ayodhyā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5242

hearing of Lakṣmaṇa’s injury, accompanies Bharata to battle: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.61-63

asked for holy water by Hanumān taking herbs for wounded Lakṣmaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 203-4

summoned to Nandigrāma by Bharata, informed of decision to immolate self, refuses request to become king: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 736

before abduction, Lakṣmaṇa accused by Sītā of wanting to have Śatrughna made king in place of half-brother: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 23

sent back to Ayodhyā while Bharata is in Nandigrāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.67 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 189; I, 190

learning of Bharata’s intended suicide at non-return of exiles, resolves to commit suicide with Kaikeyī; dissuaded by Vasiṣṭha: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

instructed by Bharata (preparing to enter fire, assuming Rāma and Lakṣmaṇa dead), to lead assembled army to Laṅkā, kill Rāvaṇa, release Sītā, perform funerary rituals for 3 brothers: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.65-70

with Bharata, prevented from entering fire by news of Rāma’s return brought by Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8515,35-60

prepares pyre; takes leave of mother; pulled back from pyre by Guha: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 322

organises welcoming procession from Nandigrāma towards Bharadvāja’s hermitage: *VRm* (2/3): 6,115.1-16

accompanies Bharata to greet returning exiles: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VII, 81-82

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VII, 31-32

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 319

instructed by Bharata, returns to decorate Ayodhyā to welcome returning exiles:

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.68-73

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8615-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

organises *abhiṣeka*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

with wife, participates in pilgrimage to sacred sites: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,4.26-28

with Bharata visits Rāma and Lakṣmaṇa in Kiṣkindhā after death of Vālin to inform them of death of Mandodarī: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 35 / Burch 1963: 57 (ms Ro)

with Bharata visits Rāma and Lakṣmaṇa in Kiṣkindhā after death of Vālin to inform them of death of Daśaratha: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 35 / Burch 1963: 57 (ms Sh)

with family, visits Rāma in Laṅkā after victory: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 59 / Burch 1963: 95

taken with Bharata by Rāma, at their request, to see Rāvaṇa lying still alive in pool of blood at foot of mountain: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 59 / Burch 1963: 95

returns from Laṅkā to report to Daśaratha and queens: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130

appointed Commander-in-Chief by Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.442

present at Rāma’s installation (brief mention): Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 110

with Bharata, consecrated by Rāma on return to Ayodhyā: *BrP* 176.48

with Bharata, appointed vice-king of Ayodhyā under victorious Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 325

escorts king of Kāśī back to kingdom after history of *rākṣasas*: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.30

returns to Kekaya: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 326

with Bharata, summoned by Rāma from Kekaya to lead army against Paina Suriyawong in Laṅkā (they too were incarnated to destroy demons): Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 342

with Bharata, kills Cakravat: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 370-71

defeat of Mālyavān by Rāma’s 2 brothers (unnamed) in renewed fighting after return from Laṅkā recalled [*not narrated*]:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 3.451-52

sages ask for protection against Lavaṇa: *VDhP* 1,242.1-12

Yamunā sages: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.1-17

instructed by Rāma to protect sages harassed by Lavaṇa: *VDhP* 1,242.13-15; *AgP* 11.6

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.2-8

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 208

obtains Rāma’s leave to kill Lavaṇa: *VRm* (3): 7,54.10-15

anxious to equal Lakṣmaṇa and Bharata in service: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.13-15

offers to defeat Lavaṇa; promised kingship of *daityas’* city as reward: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.38

given army and supporters by Rāma to resettle Madhurā: *VRm* (3): 7,56

given arrow by Rāma: *VRm* (3): 7,55.8-20

consecrated by Rāma king of Mathurā before leaving: *VRm* (3): 7,54.16-21; 7,55.3-7  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.16-17

defeats Lavaṇa: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VII, 131

kills Lavaṇa: *VRm* (3): 7,52—63

*HV:* Brodbeck 2019: 44.21-53 *HV*: App.18.217

*VāP* 88.185; *ViP* 4.4; *VDhP*: 1,200.8; 212.24; 239.41-42; *VarP* 161.49-53; *GaP* 1,143.50-51; *BhāgP* 9,11.13-14

(allusion) *JaiBh*: Sen 2008: 32.19

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.153-90

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.19-25

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 4.12

Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 88

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,6.67-100

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.9

on exiles’ return, asks for Madhu’s city, Mathurā [*no appeal from sages, no provocation from Madhu or Lavaṇa*]: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.55-57

spends night at Vālmīki’s hermitage:

on way out; delighted that Sītā has given birth to twins that night: *VRm* (3): 7,57.2—58.12 *VDhP* 1,247.3-5

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.11-14

sees new-born boys: *VRm* (4 S): 7.1016\*

goes alone to stay night in Vālmīki’s hermitage; hears that Sītā has given birth to twins resembling Rāma; leaves: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.39

sage with pregnant Sītā [or: *Sītā giving birth while Śatrughna sleeps; Vālmīki performs birth ritual, Levin 2009*]: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 20 relief, mid 9 C* Levin 2011: 159; Saran and Khanna 2004: 72

returning from killing Lavaṇa, reaches Vālmīki’s hermitage on day twins are born; told by Vālmīki not to tell Rāma (Vālmīki will tell him later): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,59.73-80

asked by Vālmīki not to tell Rāma about sons: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.41

on return after 12 years hears Lava and Kuśa sing Rāma story: *VDhP* 1,247.29-30

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.37

instructed by Rāma to engage Lavaṇa before he can reach his spear: *VRm* (3): 7,55.8-20

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.19-20

reaches Kāñcana’s hermitage, asks about Lavaṇa’s *śūla*: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.39

instructed by Rāma to fight stealthily (entering while he is hunting) to remove trident: *VDhP* 1,242.24-28

advised by sages to surprise Lavaṇa without invincible trident: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.5

attacks Lavaṇa returning from hunt without trident: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.15-17

prevents Lavaṇa reaching trident: *VDhP* 1,247.13-15

fights Lavaṇa openly: *VDhP* 1,247.10-20

battle between armies, then single combat with Lavaṇa [*no subterfuge over spear*]: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 247

long battle with Lavaṇa (hampered by absence of *śūla*): *HV:* Brodbeck 2019: 44.46-50

headwear hooked by elephant-goad, dragged towards Lavaṇa: *HV*: 556\*

decapitates Lavaṇa: *HV:* Brodbeck 2019: 44.50

after hard fight, shoots Lavaṇa [*śūla not deployed*]: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.39

army fights armies of Lavaṇa and Madhu: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80.7-13

advised to fight Madhu before he can pick up trident: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 89.18-19 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80.5-6

attacks Mathurā by night: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 89.56

prevents Madhu reaching trident: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 86 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 89.60-67

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.153-90

fights Madhu: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 89.92-95

kills Madhu and son Lavaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 86

defeats Madhu: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.153-90

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.195: 2318-55

takes over Lavaṇa’s capital Mathurā: *ViP* 4.4; *VarP* 161.50-51

after Madhu takes initiation: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 89.113-16

settles followers in Madhupurā: *VRm* (3): 7,62 establishes lion-throne at Mathurā; meets Rāma: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

rules Mathurā [*pre-existent*]: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 92.44-90 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80.13

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.153-90

with 2 sons, rules Mathurā: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.7-13

founds Mathurā: *HV:* Brodbeck 2019: 44.53-58 *HV*: App.18.218-19

*VāP* 88.186; *BhāgP* 9,11.13-14

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.28

gods, pleased, allow Śatrughna to build Mathurā: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.40

instructed by Rāma to build city in *madhuvana* as his capital: *VDhP* 1,242.16-17

builds Mathurā: *VDhP* 1,247.24-28

consecrated king of Mathurā before setting out: *VRm* (3): 7,55.5-7

*VDhP* 1,242.18

on exiles’ return, asks for Madhu’s city, Mathurā [*no appeal from sages, no provocation from Madhu or Lavaṇa*]: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 86 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 89.1-13 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80.2

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.153-90

will not be dissuaded by Rāma or mother: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80.3-4

offered reward by Rāma, chooses Varāha image: *VarP* 161.54-55

with sons, sent by Rāma to kill Lavaṇa king of Mathurā specifically to provide kingdoms for sons Sucarita and Subāhu [*no appeal by ascetics; Mathurā already founded; no visits to Vālmīki’s hermitage; episode postponed until after recognition of Kuśa and Lava; no return visit to Ayodhyā until end*]: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 246

instructed by Rāma to consecrate 2 sons as kings of Mathurā: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.185-86

sons are rulers of Mathurā: *VāP* 88.186

Mathurā later ruled by Sūrasena, father of Kaṃśa: *HV:* Brodbeck 2019: 44.59-62

installs sons in Mathurā and Vidiśa to allow him to return to Rāma: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.36

revisits Rāma after 12 years; sent back by Rāma after 5 days: *VRm* (3): 7,62.14—63.17 *VDhP* 1,28-31

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.40

revisits Vālmīki’s hermitage en route: *VRm* (3): 7,App.9.1-53

he and followers hear *Rāmacarita* sung: *VRm* (3): 7,App.9.22-33

with sons, visited in Mathurā by Rāma and Bharata returning from visit to Vibhīṣaṇa: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.178-86

returns from Mathurā when Madhu’s *asura* frienddevastates city with disease: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 90.17-28

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.153-90

Mathurā relieved of diseases by presence of 7 sages: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.215-38

kills Lavaṇa, returns to Ayodhyā [*does not become king of Mathurā*]: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,10.42-54; 28.30; 33.61; 37.18-19; 50.38; 52.59-65; 54.13; 59.73-80

asked by Rāma to abandon Sītā in forest, refuses: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,58.1-16

protests angrily at Rāma’s decision to abandon Sītā; Rāma should kill himself and her love would bring him back to life; his love would be insufficient to revive her from dead: *JaiBh*: Sen 2008: 27.30-34; Chaitanya 2011

attends *aśvamedha*: *VRm* (3): 7,83.6; (4): 7,1285\*4

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.16-21

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.51

escorts *aśvamedha* horse:  *PdP* (*Pātālakh.*) 5,10.42-74; *EkP* 51—52 *JaiBh*: Sen 2008: 29.56-62; Chaitanya 2011

Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act II

Hindi, Keśavdās, *Rāmcandrikā*: 35—39: Stasik 2009: 122

with Bharata, escorts *aśvamedha* horse: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 120; Grierson 1930: *sarga* 71

with Sumantra, escorts *aśvamedha* horse: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,1.4,51-52; 2.20; 3.2-43

100 4-day-roaming *aśvamedhas* in *puṣpaka*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.54; 7.1-5,47-48

halts flow of Gaṅgā by Act of Truth on Rāma’s nobility: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,3.4-12

defeats any kings who seize horse: *JaiBh*: Sen 2008: 29.56-62

wounded when Śiva intervenes to aid devotee who has stolen horse, restored when Hanumān fetches herbs: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,39—46

restores horse (rendered rigid), redeems sage from curse, by reciting Rāma’s deeds: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,47; 5,48.70-76

bound by Rāma-missile, freed when calls Rāma to mind (captor wishes to see Rāma): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,52.1-38

kills *asura* (has seized horse) [*origin tale*]: *EkP* 51.26—52.59

hears from Lava that horse has been found, recalls *vānaras* from damaging search for it: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act II

attacked by Lava: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act III

unwilling to fight boys: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act IV

joins boys to fight attack by Lavaṇa: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act IV badly wounded by Lava: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act IV

present in Rāma’s army in battle with Lava and Kuśa [*no horse*]: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 102.141; 103.57

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.117-67

with Bharata, summoned by Rāma from Kekaya for potential war against unknown enemy (sons): Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.479-501

with Bharata, Hanumān and army, sent to investigate noise of sons shattering tree: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 388

with Bharata, follows horse in expedition against Rāma’s sons: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.536

fights Lava, arrests him: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,62—63.1-2

*JaiBh*: Sen 2008: 30.19-44

Kuśa releases Lava, declares identity as Sītā’s sons to Śatrughna, fells Śatrughna: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,63.19-79

felled by Kuśa: *JaiBh*: Sen 2008: 32.1-4; Chaitanya 2011; Raghavan 1973: 68

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 71

death reported to Rāma by army survivors: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 123; Grierson 1930: *sarga* 72

revived by Vālmīki: *JaiBh*: Sen 2008: 36.76-77; Chaitanya 2011

revived by Sītā by Act of Truth based on her fidelity to Rāma: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,64.76-80

resurrected: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 130; Grierson 1930: *sarga* 77

killed by Lava, resurrected by Sītā: Hindi, Keśavdās, *Rāmcandrikā*: 35—39: Stasik 2009: 122-23

with Bharata, fights boys: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 392-93

with Bharata, defeated by boys after magic battle: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.712-27

with Bharata, recovers, captures Lava:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.737-53

with 3 brothers, sets out to recapture Lava:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 6.983-86

sent by Rāma to Valmīki’s hermitage to fetch Sītā for *aśvamedha*: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 139; Grierson 1930: *sarga* 83

returns in time to see Sītā restored to Rāma: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VII, 131

with Bharata, appointed to rule Ayodhyā and care for sons in Rāma’s absence: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 406

with Bharata, Kuśa and Lava, defeats demons who have deposed king of Kekaya: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 416-22

with Bharata, mistaken for Rāma and Lakṣmaṇa, captured, taken to Sahasramukharāvaṇa, married to his daughter: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 11.28-32; 12.16-17,32-46

carried back to Rāma by Hanumān: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 44.55-58

son consecrated king of half of Sahasramukharāvaṇa’s city Viśālā:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 49.18-19

returns to heaven with brothers: *ViP* 4.4

resolves to return to heaven with with Rāma and Bharata: *VRm* (3): 7,98.7-16

installs son Subāhu in Mathurā, Yupketu in Videśa: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.14-22

at Bharata’s suggestion, informed by Rāma that Rāma and Bharata intend returning to heaven: *VRm* (3): 7,97.8,20—98.1-6

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.14-22

news brought to Mathurā of impending self-immolation; hurries with wife to Ayodhyā, begs to accompany Rāma: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 257-58

hearing of Rāma’s impending self-immolation, consults sage, consecrates sons as kings of Madhurā and Videśa: *VRm* (3): 7,98.9-11,14 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.64

enters Sarayū with Rāma, brothers, *vānaras*, citizens: *VRm* (3): 7,99.11 *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.54-92

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.98-102 Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 4.12

leaves for heaven with Rāma and others [*no Lavaṇa or Mathurā; no sons*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 145; Grierson 1930: *sarga* 86

enters heaven with Rāma:

resumes form as conch: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.58

enters Rāma’s body: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 265

appointed king of Ayodhyā by Rāma after death of Lakṣmaṇa and initiation of Rāma, Bharata, Lava and Kuśa: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 88.10

long after victory, consecrated with Bharata by Rāma king of Ayodhyā on death of Daśaratha (Rāma and Lakṣmaṇa return to Vārānasī): Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

refuses Rāma’s offer of kingship: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 113

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 118.124-27

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.175-226

takes initiation: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 118.124-27; 119.38

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.175-226

absent:  *DasarathaJ* 461 *Kundamālā*, Woolner 1935 Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 173-78 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 1-3 Mongolian, de Jong 1993 Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

Lao 2: Sahai 1996 Lao 4: Sahai 1976

Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994

Śatruṃjaya

Daśaratha’s elephant, heads Bharata’s expedition to Citrakūṭa: *VRm* (1): 2,91.13

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 111

Rāma’s elephant, presented to Suyajña at departure for exile: *VRm* (2): 2,29.9

gift of Kausalyā’s brother, presented on departure to Vasiṣṭha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.701-10

bears Sugrīva at Rāma’s consecration: *VRm* (2/3): 6,116.28

belongs to Bodhisattva in previous existence: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 112

Search delayed

search delayed for rainy season: *VRm* (1): 4,25.12-15

[*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.16

*DBhāgP* 3,29.19; *NarSP* 50.30-31; *BṛDhP* 19.62

*VahniP,* *DRVC* 67-69

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 1.13-14 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.143—7.13

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 62; 2017: 87 Somadeva, *Kathāsaritsāgara* XIV, 107: Tawney 1880: II, 442

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,237; V,238

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,3.48-49

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5—6 pp.132-33

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

4 months: *AgP* 8.5

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.74

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,11.4—4,16

Rāma and Lakṣmaṇa spend rains in cave on mount Prasravaṇa: *VRm* (1): 4,26

cave is beautiful:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,3.53-55

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.73

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

cave has been beautified by gods; Rāma and Lakṣmaṇa served by divine beings in form of animals, birds, bees:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,12.2

Rāma instructs Lakṣmaṇa in proper form of worship: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,4.6-41

search delayed through Sugrīva’s neglect: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 11.20-49

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 312-13

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 268-73

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 7.34-43Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2521-30

Sugrīva prompted by Hanumān:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,18.1-2

Sugrīva prompted by Lakṣmaṇa: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 268-73

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 7.34-43

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2521-30

*vānara* army considers fighting angry Lakṣmaṇa, then flees: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 269-70

search delayed by Sugrīva’s amorous pleasures with Tārā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.130; 48.26

search delayed while Sugrīva recovers from battle against Vālin: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 44.1-4

search delayed through fear of Vālin’s ally Jāmbavān: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 35 / Burch 1963: 58 (ms Ro)

search delayed by Rāma: Lao 2: Sahai 1996: II,227

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

Rāma and Lakṣmaṇa spend 3 months enjoying palace maidens in Kiṣkindhā before Rāma takes decision to attack Laṅkā: Lao 2: Sahai 1996: II,227

Rāma and Lakṣmaṇa stay some time by forest-lake, at persuasion of talking birds, who confirm that Sītā will not allow Rāvaṇa to approach (not monsoon; before meeting *vānaras*): Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

anxious at delay, Rāma sends Lakṣmaṇa to remind Sugrīva: *VRm* (1): 4,29.21-37

search parties already sent out before Lakṣmaṇa’s reminder: *MBh* (*RU*): 3,266.16-19

no delay, no monsoon: Lao 1: Lafont 2003

absent: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 45-46

Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 175 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 2

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999

Search parties

*vānaras* sent in all directions: *VRm* (1): 5,49.11-13

[*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.17 *MBhāgP* 39.10; *AgP* 8.9; *BṛDhP* 19.64-69

*VahniP,* *DRVC* 76-80

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 4

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 14

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58; 2017: 82

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 48.69

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

with special emphasis on S: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.22-24

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.92

4 Search parties: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 11.59-73 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.241-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,21.3-4

*vānaras* sent N,E,S,W: *VRm* (1): 4,44.3-6

*vānaras* sent E,S,W,N: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.910-1000

sent to 4 quarters at Lakṣmaṇa’s suggestion: *DBhāgP* 3,29.41

*vānaras* sent S,N,W,E (no details): *NarSP* 50.79-86 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 7.49, 54

sent W,N,E,S: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.138

Sugrīva sends search parties N,E,W; leads S party: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 44.6

N,E,W return unsuccessful: *VRm* (1): 4,46.6-13

*GaP* 1,143.27-28; *AgP* 8.10; *NarSP* 50.125-32

Virādhita’s army sent to search for Sītā, return unsuccessful: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 45.54-57,72-75

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.1-58

one party only (episode abbreviated): Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 46

Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 175 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 2

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989 Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, l

Hanumān and 2 other *vānaras* sent to search, with letter for Sītā and ring: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 31

time limit 7 days, with threat to tear out eyes to feed ravens; *vānarī* Phūṣa overhears mother raven promise chicks feast because the *vānaras* do not know that Rāvaṇa has taken Sītā to Laṅkā, cheated of reward by *vānara*: Khotanese, Bailey 1940-42: 566-67

S party searches *inter alia* Tāmraparṇī in vain: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.142

Śeṣa

*see also Lakṣmaṇa*

father of Sulocanā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5835,931-50

as Lakṣmaṇa, kills Indrajit: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5931-50

Indrajit’s sons consigned to Śeṣa’s realm: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5951-60

Sītā

*Agnigarbha, Bach-Tinh, Dharanijā, Mātuluṅgī, Padmā, Potre Malaila Ganding, Potre Malano Tihaia, Rolrñedm, Sida, Sinta, Sīya, Soite, Xila*

requested by Rāma to explain truth of [Rāma’s] nature to Hanumān:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.29-31

summarises Rāma’s achievements to Hanumān:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.35-42

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.16-18

birth, adoption:

worshipped by Tulsī: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 41—42

birth-story absent: [*table of contents A*] *VRm* (3): 1,1

[*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3

Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994

narrates birth-story to Anasūyā: *VRm* (2): 2,110.26-32 Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 88; 2017: 123-24 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.11-29

bears auspicious signs: *VRm* (1): 6,38.6-13

fortune-tellers predict that she will bear sons: *VRm* (1): 6,38.2

declares Rāma to be Viṣṇu: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.16,18; Ramchander 5

*motif: deity reincarnated: T: A179.5*

incarnation of Lakṣmī/Śrī: *HV:* Brodbeck 2019: 31.117

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.100-4; *BVP* 2,14;

*MBhāgP* 37.20; 38.50-51; 39.22; 42.30; *DBhāgP* 3,28.12-13

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.28

Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: *passim*

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,2.28; 4.18; 3,2.15-16

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,5.10

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.6

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 43,80,83,138,143,306,443,494,507,515,728

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.58,62,96

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,1; 1,37; 1,39; 1,48; 1,59 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 6, 109

Javanese, *Serat Kanda*: Saran 2005: 78; Stutterheim 1925: 71 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1]

Śrī in 3 births: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.16; 10.28-49

identified as Lakṣmī:

by Brahmā: *VRm* (2/3): 6,105.25

by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 371,391

by Kaikeyī: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 28

by Kekasī: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.93,108

by Laṅkinī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

by Viśvāmitra before marriage: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,53; 1,100: Raghavan 1985: 77-78; 2017: 109

by Vāmadeva to grieving citizens: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,5.11

by Vasiṣṭha: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I

identified as Śrī and other godesses: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 44.14-15

identified by Daśaratha as Lakṣmī and Earth: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 101

as child, told by Janaka she is earth-born Lakṣmī, Rāma is Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.258

beautiful as Lakṣmī: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,38

incarnation of Lakṣmī to avenge attempted capture by Rāvaṇa [*also daughter of Earth, born from blood-coloured egg placed in kṣetra in Mithilā*]: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 55-56

pursued by Rāvaṇa through several incarnations:

*motif: transformation flight: T, TB: D 671*Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74-75

Sahasramukharāvaṇa’s boon of invulnerability excludes woman, earth-born, in 3rd birth: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 6; 8.8

reincarnation of Citravatī, wife of Arjuna Sahasrabāhu: Javanese, *Serat Kanda*: Saran 2005: 78

reincarnation of Indra’s wife, seduced by Rāvaṇa in form of Indra: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86-87

Lao 2: Sahai 1996: II,84-86 non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 115

form of Sarasvatī: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 135

aunt of Agni: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 59

unnamed goddess, incarnated to destroy Rāvaṇa:

daughter of Mandodarī and Rāvaṇa: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 15

rebirth of Vedavatī: *VRm* (3): 7,17 *VmP Saromāhātmya* 16.9-10; *VDhP*: 1,221.46-58; *DBhāgP* 3,30.9-12; 9,16.1-30

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 103 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 84.16-17, 21-22

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 96; 2017: 136

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 101; 2017: 142-43

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1312

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 73

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 84

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 36

identified with Vedavatī:

born on lotus from Vedavatī’s sacrifice: *VRm* (5 N): 7,343\*1-2

desired as daughter by Kuśadhvaja (2), born from citron, destined by him for blue- coloured spouse, father killed at *svayaṃvara*, avoids capture by suitors by entering fire, hence regarded as inauspicious by sages [*no personal tapas or desire*]: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.211-12

reborn from 5 gems recovered by Rāvaṇa from fire-altar, given to Mandodarī:

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.222-54

seized at birth by Rāvaṇa, taken to Laṅkā: *VRm* (5 N): 7,343\*3-4

Rāvaṇa advised by minister to reject her: *VRm* (5 N): 7,343\*5-6

found by Rāvaṇa, predicted to cause his death, abandoned at birth in sea, floats to Janaka’s sacrificial ground, arises on ploughshare:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.28-49

thrown into sea, floats to Janaka’s sacrificial ground, arises on ploughshare: *VRm* (5 N): 7,343\*7-9

infant, threats to kill Rāvaṇa and allies cause her to be abandoned in box and buried in earth: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.220-54

reincarnation of girl who wishes not to marry, chased around 3 worlds by Rāvaṇa until she prays for a flame to consume her: Lao 1: Lafont 2003: 45-47

incarnation of Buddha’s wife: *DasarathaJ* 461

daughter of Rāvaṇa and Mandodarī:

*motif: father-daughter incest: T, TB: T 411* [*allusion*]: *MBhāgP* 42.64

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jordaan 2022

Javanese, *Serat Kanda*: Saran 2005: 78

Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1]

born to Rāvaṇa’s wife (father not concealed): Mongolian, de Jong 1993: xliv Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 16 Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv; Roesler 2002: 443

Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, il Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liii

born when crow steals rice from Daśaratha’s *yajña*, gives it to Mandodarī: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 65-68

(eaten by Rāvaṇa) Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10 / Burch 1963: 14

born to Śāntā/Mandodarī: Lao 2: Sahai 1996: II,86-88

pursued by Rāvaṇa through several incarnations, finally becomes egg, implanted in Mandodarī:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74-75

Rāvaṇa insists that if expected child is a girl she must become his wife:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

Lava regards Mandodarī as his grandmother: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 122

reborn on Rāvaṇa’s lap: Lao 4: Sahai 1976: 36-37

after death of Rāvaṇa, laments that Rāma has gone back to forest abandoning her ‘in her parents’ home’ [*i.e. Laṅkā*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 98

born naturally to Rāvaṇa and Mandodarī: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Khotanese, Bailey 1940-42: 564

born to old woman on Laṅkā: Mongolian, Damdinsuren 1980: 656

abduction/liberation is mere pretext for killing Rāvaṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.65

abduction is ploy for Rāvaṇa, killed by Rāma, to obtain liberation:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.58-59; 4.9-11

daughter of Daśaratha:

*motif: brother-sister incest / marriage: T, TB: T 415 / 415.5*

*motif:**brother-sister marriage of gods: T: A164.1*

replica Mandodarī, now Rāvaṇa’s wife, impregnated by Daśaratha on wedding night: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 12 / Burch 1963: 16

[*Rāvaṇa, Daśaratha, Rāma and Sītā are all ignorant of facts of Sītā’s birth: Malay, HSR: Saran and Khanna 2004: 150 n.8*]

born when crow steals rice from Daśaratha’s *yajña*, gives it to Mandodarī: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 65-68

daughter of Daśaratha’s 4th wife, cast adrift in glass box as result of astrologers’ prediction of gloomy future for country; adopted by sage [*confusion with Rāvaṇa’s daughter ?*]:Lao 3: Vo 1971: 79

daughter of Daśaratha, full sister of Rāma and Lakṣmaṇa: *DasarathaJ* 461

married to Rāma on his return from forest: *DasarathaJ* 461

daughter of Earth: *VRm* (3): 7,App.13.13-14 *KāP* 37.15  *JaiBh*: Sen 2008: 35.72-73; Bhattacarya and Sen 2017: I,3.21; 18.23; II, 44.5

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.54; Haksar 2016: 11.53

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 11.55 Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 185; IV, 35; VII, 33,39

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act I

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 31-32; VII, 19

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 24,29,40; IV, 42

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,95;IV,204 Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.36; 3.18

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6961Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 2.15 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: *passim*

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,8.48,65

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 82

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.920,931-40; 6.1691-1700,8101

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.94; 10 pp.102,105 *etc.*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.58; Satchidanandan 2007: 198

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 89

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,38

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 25.5 *etc.*

Earth regarded as mother-in-law of Rāma: *VRm* (3): 7,App.13.13-14 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1691-1700

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.55

born from blood-coloured egg placed in *kṣetra* in Mithilā [*also incarnation of Lakṣmī to avenge attempted capture by Rāvaṇa*]: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 55-56

adopted by Janaka as given by Earth: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

incarnation of Earth: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: xvii; Grierson 1930: *sarga* 82

born to relieve Earth of burden: *KāP* 37.15-16

born to cause destruction of Rāvaṇa and Kumbhakarṇā: *KāP* 37.17

divine birth known to Vasiṣṭha: Viśvāmitra hopes to bring about meeting with Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

daughter of Janaka: *VRm* (1): 5,19.4; 5,31.12; (4): 7,344\*

*MBh* (*RU*): 3,258.9

*VmP Saromāhātmya* 16.10; *ŚiP* 4,31.3; *MBhāgP* 37.20; *DBhāgP* 3,28.56; 3,29.1-2; 9,16.1-30

*JaiBh*: Sen 2008: 28.65 Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486; II, 442

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.36; 4.18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.24

daughter of Menakā, born from furrow: *VRm* (4 N): 2,2389\*

Janaka sees Menakā flying through sky, wishes to have child born of her; divine voice from sky predicts he will one day have child to equal her beauty: *VRm* (4 N): 2,2389\*

Janaka sees Menakā, thinks it would be nice to have such a daughter, spills seed on ground, finds Sītā in furrow: *VRm* (5): 1,1208\*  
 [*read ONLY by D1, a devanāgarī composite NE ms, but in handwriting of Gujarat or Rajasthan, dated 1455; many N mss subsitute a different passage; cf. JLB 2007 (1): 87*]

conceived at a glance from Janaka; as announced by heavenly voice, appears on sacrificial ground while he is ploughing: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 88; 2017: sight of Menakā at sacrificial site makes Janaka wish for similar daughter; advised

by heavenly voice to plough, finds Sītā at tip of plough; Sītā brought up by all Janaka’s chief queens, with same affection as their 100 sons: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 192

Menakā is name of Janaka’s chief queen [*rationalisation*]: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 99

Janaka, ploughing, sees Urvaśī, spills seed, Earth conceives: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,38

her afterbirth is Janaka’s bow [*but cf. svayaṃvara*]: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.51

has twin brother: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 26 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 26.121 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.5

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.16-29

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.237

Jain, Rāmacandra, *Rāghavābhudaya*: Warder 1972-92: VII §5950

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 99-162

??? has 100 brothers: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 192

*References to Sītā’s possible sisters and/or cousins may be found under the entries for Bharata, Janaka, Kuśadhvaja (1), Lakṣmaṇa, Śatrughna, and U/Ūrmilā*

born naturally to Janaka and wife: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 26 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 26.121 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.5

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.237

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 99-162

no birth story: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994

parentage unknown: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 6-7; Grierson 1930: *sarga* 5

not born from womb, *ayonijā*: *VRm* (3): 1,65.15

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.15; *VDhP*: 1,221.46-47; *BrP,GM* 123.97-105;

*DBhāgP* 3,30.12; *AgP* 5.11  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.16; 10.44-49

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.47-48; Haksar 2016: 11.47 Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 1 Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 247; III, 153

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 3.1

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 4.51

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3241

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.24,34

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,37

born from earth: *VRm* (2/3): 6,104.15

*VRm* (4 N): 2,908\*

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.100-4; *ViP* 4.4

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.181

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3241 born from earth of bow sacrifice:

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 19,21

called ‘born from earth’ by Lakṣmaṇa: *DBhāgP* 3,28.46

found in furrow on sacrificial field: *VāP* 189.15-17

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 20; VI, 10

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 247

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 3.51-56

found in furrow when Janaka ploughing: *VRm* (2): 2,110.26-32; 5,14.16; (3): 1,65.14; 7,17.30; (4): 7,App.13.13-14

Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 1.14, 2.9 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 54

Janaka ploughing: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,48

Janaka ploughing for sacrifice: *VDhP*: 1,221.47-48; *MBhāgP* 38.12; *KāP* 37.11-13

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.16; 10.44-49

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.59

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1851-60; 3.11-20 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.43-44

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

Janaka ploughing in course of *aśvamedha*: *VāP* 89.15-17

Janaka ploughing in preparation for ritual for sons: *ViP* 4.5

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,57.3-4; (*Uttarakh.*) 6,242.100-4; *VDhP*: 1,221.47-48

enclosed in box, buried in front of Janaka’s plough: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

appears on lotus in tank: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.43-44

found by Janaka’s subjects ploughing: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 202

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 202

found by *brāhmans* ploughing land given by Janaka; presented to Janaka: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.255-74

born to Janaka as reward for asceticism, granted by Pārvatī: *KūP* 1,21.18-20; *SauP* 30.51

born from egg: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 55-56

Janaka has *kṣetra* ploughed by servants for 12 years [*purpose not specified*], ploughmen give him egg [= *Lakṣmī, daughter of Earth*], he breaks it and adopts Sītā: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 56; cf. I, 100

adopted by Janaka and wife: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,38

pursued by Rāvaṇa through several incarnations, finally becomes egg, implanted in Mandodarī:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74-75

baby found and handed over to Rāvaṇa: Lao 1: Lafont 2003: 55

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 8

*motif: exposure of infant to avoid fulfilment of prophecy: T, TB: M 371*

her cry at birth causes many *rākṣasas* to die; Vibhīṣaṇa prophesies doom unless she is killed:Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1]

predicted to cause death of Rāvaṇa, abandoned at birth: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Mongolian, de Jong 1993: xliv Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 16; Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, il; Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liii

(will ruin city) Khotanese, Bailey 1940-42: 564

Lao 4: Sahai 1976: 37

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 65-68

(country will be devastated) Mongolian, Damdinsuren 1980: 656

abandoned following prediction at marriage of Rāvaṇa and Mandodarī that first child would cause destruction of race: Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

prediction that future child of Janaka would cause death of Rāvaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 23.22-35

aged 1, tries to stab Rāvaṇa: Lao 2: Sahai 1996: II,88-89

cast adrift from Laṅkā: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 84

cast adrift on sea in casket: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 84

Mandodarī persuades Rāvaṇa not to kill her, but cast her into sea in box after she has suckled her: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 12 / Burch 1963: 16

cast into river by mother Mandodarī: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 37-38, 55-56

thrown into river with stone tied to neck: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 101; Grierson 1930: *sarga* 53

cast into Gaṅgā in box: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 73

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 36 cast into river: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 65-68

*motif: exposure of child in boat (floating chest): T, TB: S 331*

cast adrift in box: Mongolian, de Jong 1993 (=1983): xliv; Damdinsuren 1980: 656 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 12 / Burch 1963: 16

in copper box: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 16 Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, il; Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liii Mongolian, de Jong 1993: xliv

(on river) Khotanese, Bailey 1940-42: 564

in golden pot:Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1]

in golden casket on raft: Lao 4: Sahai 1976: 37-38

on golden raft: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87

in glass vessel, borne up by lotus: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 65-68

in iron coffin: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115

cast adrift with letter identifying her as Rāvaṇa’s daughter [*not used at marriage*]: Lao 2: Sahai 1996: II,88-89

cast adrift in casket by Mandodarī to thwart Rāvaṇa’s plan to marry her: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

astrologers’ gloomy predictions said by Sītā to have caused her to be thrown into river with stone tied to neck: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 133

cast adrift from Ayodhyā in glass box as result of astrologers’ prediction of gloomy future for country [*confusion with Rāvaṇa’s daughter ?*]:Lao 3: Vo 1971: 79

carried to shore by river divinities: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 65-68

cared for on voyage by Indra: Lao 2: Sahai 1996: II,90

sails on at random, cared for by a succession of kindly strangers until drifts ashore aged 15: Lao 2: Sahai 1996: II,90-109

*motif: exposed or abandoned child rescued: T, TB: R 131*

*motif: hermit rescues abandoned child: T, TB: R 131.10*

found and adopted by sage: Khotanese, Bailey 1940-42: 564

drifts ashore at sage’s bathing-place: Lao 2: Sahai 1996: II,90-109

Lao 3: Vo 1971: 79

Lao 4: Sahai 1976: 37-38

sage buries pot unopened, opens pot after 16 years:Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

sage creates separate palace and companions identical to her for propriety: Lao 2: Sahai 1996: II,90-109

lives near sage in beautiful palace created for her by Viśvakarman on Indra’s instructions: Lao 4: Sahai 1976: 38

*motif: exposed or abandoned child rescued: T, TB: R 131*

*motif: prince adopts exposed child: T: S 354.3*

drifts ashore in Janaka’s kingdom, buried in sandbank: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87 Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 73 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 84

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 36

king told sage has found cage, sends courtiers to dig it out, adopts Sītā: Lao 1: Lafont 2003: 55-56

found by foster-father worshipping Sun for a child, adopted: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 12-13 / Burch 1963: 17

childless Janaka summons sages including Viśvāmitra to perform ritual to engender son; Viśvāmitra advises him instead to plough sandbank and dig up Sītā: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 85

found in box when Janaka digging on river bank as part of *yajña* for offspring; onlookers assume she has been abandoned in box on river; apparently 7 months old; pathos: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 6-7; Grierson 1930: *sarga* 5

found as girl by Janaka, seated on lotus on raft floating down Yamunā [*no explanation*]: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.32-34

found in water channel by farmer, adopted by him, named Rolrñedma ‘drawn from furrow’:

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 16 Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv; Roesler 2002: 443

Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, il Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liii

Mongolian, de Jong 1993 (=1983): xliv; Damdinsuren 1980: 656

recognised as daughter by Mandodarī:

at adoption: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 12-13 / Burch 1963: 17

when handed into Mandodarī’s charge in *aśokavana* (breasts ooze milk): Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 203

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 203 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 37-38, 55-56

feels kinship with Mandodarī: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

told of relationship by Mandodarī: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

encouraged to resist by Mandodarī: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 203 Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 203 after defeat of Rāvaṇa: Mandodarī confesses openly she had thrown Sītā into river with stone tied to neck: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 101; Grierson 1930: *sarga* 53

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

birth and parentage later explained: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 24

appearance: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,2.37-73; 4.33-92

character

(as Lakṣmī, independent) informs Rāma she will accompany him, goes and dresses in bark- fibre herself: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 138-39

sage has predicted life in forest: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.94

has heard several *Rāmāyaṇas*, never one in which Sītā does not accompany Rāma to forest: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.94

advises Rāma against sin of unprovoked violence: *VRm* (2): 3,8

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.121-40

urges Rāma, Lakṣmaṇa and Daśaratha not to lament Daśaratha’s post-mortem misery but to act; she and brothers should each take on them the sin of killing one of the *brāhmans*; stratagem declared unnecessary by Daśaratha if they perform ancestral rites at Gautamī: *BrP,GM* 123.158-69

seeing evil omens on way to banishment, prays for Rāma: *JaiBh*: Sen 2008: 28.2-12; Chaitanya 2011

suspicious that all she sees is terrifying wild animals, not sages or *āśramas*, attributes it to her sin in wishing to leave Rāma temporarily: *JaiBh*: Sen 2008: 28.25-30; Chaitanya 2011

learning truth from Lakṣmaṇa, attributes it to her bad *karma*: *JaiBh*: Sen 2008: 28.51; Chaitanya 2011

instructs Lakṣmaṇa to hurry back to Ayodhyā; delay would anger Rāma: *JaiBh*: Sen 2008: 28.58; Chaitanya 2011

only complaint against Rāma is that he should not have deputed abandonment to tender- hearted Lakṣmaṇa, but to Sugrīva or Vibhīṣaṇa (both had ousted brothers): *JaiBh*: Sen 2008: 28.57; Chaitanya 2011

*tīrtha* confers merit: *VmP Saromāhātmya* 16.12-13

suitor test, marriage:

summary: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,21.1-15

at birth, Janaka encouraged by Nārada to adopt her and conduct suitor test to identify Viṣṇu: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.63-66 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.43-44

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

marriage, bow broken: [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.4

episode absent: [*table of contents A*] *VRm* (3): 1,1

messengers sent by Daśaratha to seek suitable marriage partner for Rāma, Sītā recommended, Vasiṣṭha sent to organise, Rāma taken in procession at auspicious moment : *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.60-62

Janaka worried that other kings will be resentful, consults Śiva, advised to hold bow-test (string Śiva’s bow): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.104-10

married as reward for protecting Janaka’s sacrifice: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 202

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 202 sacrifice in danger of desecration by Rāvaṇa: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

promised to Rāma by Janaka as reward for help in battle: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 27 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 26.171 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.7

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.78-79

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.288

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 99-162

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.191: 184-94

[*later*] persuaded by foster father of lovesick Bhāmaṇḍala to organise suitor test: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 28 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.167-73 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.289-354

suitor test between Bhāmaṇḍala and Rāma: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.191: 195-384

Bhāmaṇḍala not required to attempt test, only Rāma:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 5.1-22

Bhāmaṇḍala’s lovesickness induced by Nārada as revenge for humiliation from Sītā and servants: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 28 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.1-28

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.289-354

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 99-162

*motif: love from mere mention or description: T, TB: T 11.1*

*motif: princess so lovely that everyone falls in love with her: T, TB: T 15.1*

Rāma loves Sītā from hearsay: Jain, Hastimalla, *Maithilīkalyāṇa*: Warder 1972-92: VII §7491

famed beauty attracts Rāma and Lakṣmaṇa to seek her: Lao 2: Sahai 1996: II,131-46

Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 10

Rāma and Lakṣmaṇa seek her on Indra’s magic horse, on magic boat: Lao 2: Sahai 1996: II,131-46

Rāma and Lakṣmaṇa arrive fortuitously: Lao 4: Sahai 1976: 40-41

Rāma and Lakṣmaṇa brought to contest by Viśvāmitra and Vasiṣṭha:

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 77-79

Rāma asks to try the test, Viśvāmitra doubts his ability: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 90

Rāma and Lakṣmaṇa invited to suitor test by foster-father:

after many princes fail suitor test, foster-father goes to Ayodhyā to seek Daśaratha’s sons:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75-76

conflated with Viśvāmitra episode:

Bharata and Śatrughna rejected for choosing longer, safe route: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 13-15 / Burch 1963: 17-21[?? *not Bharata and Śatrughna*] Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75-76

famed beauty attracts 101 kings to ask for her hand:

*motif: hundred kings fall in love with one woman: T, TB: T 27.3* Lao 1: Lafont 2003: 59

Lao 4: Sahai 1976: 38

enamoured by sight of Sītā, kings disgust her by their antics to attract her attention: Lao 4: Sahai 1976: 40

famed beauty attracts many suitors: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 13-15 / Burch 1963: 17-21 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 85, 8

famed beauty attracts Ravaṇa to seek her: Lao 2: Sahai 1996: II,113-16

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 85, 89

lusts from time of suitor test: *DBhāgP* 3,28.67-69

Jain, Rāmacandra, *Rāghavābhudaya*: Warder 1972-92: VII §5950

(before abduction) counterfeit Sītā and her nurse-companion Sindūrikā commissioned by Mālyavān fails to delude lovesick Rāvaṇa:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: V, 6-9

not present at suitor test: *DBhāgP* 3,28.67-69 Jain, Rāmacandra, *Rāghavābhudaya*: Warder 1972-92: VII §5950

suitor test announced in Laṅkā: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6645

Rāma and Sītā meet before suitor test: Jain, Hastimalla, Maithilīkalyāṇa: Warder 1972-92: VII §§7492-97, 7502-6

Rāma and Sītā see each other before contest; love at first sight: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6652

Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 48 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act II

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,231—34; 241.3

worships Pārvatī, blessed to achieve heart’s desire: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,234—35 prays for Rāma to succeed, using Act of Truth on her sincerity: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,256—258

draws picture of Rāma, blown by wind into Rāma’s hand: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act II

Rāma enamoured of Sītā at initial meeting: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 21

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 22-23

her appearance prompts Rāma to make the attempt: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,27

told of Rāma’s beauty by friends before test: Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 8 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 3: Nagar 1999: I,90

then enamoured by dream: Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 8

Janaka organises *yajña* for *svayaṃvara*: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 4

[*NOT in Ādikāṇḍa narrative*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 70-96

new city erected for *svayaṃvara*: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 71

builds magnificent pavilions to accommodate bow and invited suitors: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 89

doubts Rāma’s ability, wishes to give Sītā to him without trial despite his vow: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 87-88

Janaka instructed beforehand by Viśvāmitra to keep secret identity of Rāma and Lakṣmaṇa, and that bow will be broken: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.29-37

suitor test organised by Viśvāmitra in his hermitage: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 9-10

*motif: suitor tests: T, TB: H 310*

bride-price is great strength: *VRm* (3): 1,65.15; 1,67.7,10

foster-father arranges contest:Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

foster-father afraid of reaction of disappointed suitors, sets suitor test: Lao 4: Sahai 1976: 38

gods attend on their mounts: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.45-57

Rāvaṇa attends:

*motif: rivals contesting for same girl: T, TB: T 92.11*

*Jānakīrāghava*: Warder 1972-92: III, §1586 Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 24,29-34,44; III, 8

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6642

(with family) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 pp.38-40

Javanese, *Serat Kanda*: Ohno 1999: 25 Lao 1: Lafont 2003: 60-61

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 15-16 / Burch 1963: 22 (ms Ro)

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 85, 89

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 25

accompanied by Prahasta:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 30-62

Rāvaṇa unwelcome contestant:

attends uninvited, with army: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.29-30

Janaka prays Rāvaṇa will fail:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 47

hearing Rāvaṇa vow to abduct her whoever wins suitor test, Sītā appeals to Rāma to save her: *Jānakīrāghava*: Warder 1972-92: III, §1587

Sītā horrified when *rākṣasa* seeks her in marriage for Rāvaṇa: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 31

Sītā prays to Earth to receive her before Rāvaṇa can string bow: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 47

moves bow, humiliated when cannot string it: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 pp.39-40

Rāvaṇa not present: Lao 4: Sahai 1976: 38-44

declines to attend (test is to break Śiva’s bow, Rāvaṇa is devotee): *DBhāgP* 3,28.67-68

Rāvaṇa previously unwilling to try test: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,249.1; 255.2

sends messenger: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,364

envoy asks for Sītā’s hand (situation more urgent as she is approaching puberty): Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 26,123-79

Indrajitattends (onlooker, not contestant; he is happily married): Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 15-16 / Burch 1963: 21-22 (ms Ro)

Daśaratha attends:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 5.33

invited, declines because sons absent: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.30

test: string huge bow:

*motif: extraordinarily large bow: T, TB: F 836.3* *VRm* (2): 2,110.41 *VRm* (3): 1,65.27; 1,66.8 *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.104-10

Jain, Hastimalla, *Maithilīkalyāṇa*: Warder 1972-92: VII §7507

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.38

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 20,40-41,68,99-109,161-76

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 24,29-30,37,52; III, 19,21,27-78; IV, 11

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,20-22 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6645-46 Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 49 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 3 Veṅkāmātya, *Sītākalyāṇavīthi*

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.19-21

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.61-65

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 53-54 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.924-30,1861-80; 3.11-29

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,13 p.35; 15 p.38; 16 p.42

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,48—49 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 7; Grierson 1930: *sarga* 5 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.51-52,57

Lao 4: Sahai 1976: 38-40

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 13-15 / Burch 1963: 17-21

bow drawn on 8-wheeled iron chest by 5,000 men: *VRm* (3): 1,66.4-5

bow moved by 16,000 soldiers: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 7

a crore of servants cannot lift bow: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 74

test: string 2 bows: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 28 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.167-78 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.289-354

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 99-162

test: break bow: *DBhāgP* 3,28.12-13; *NarSP* 47.104-8,115

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,48; 1,57 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,249.1-2

test: string and break bow: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.46,50

test: lift/wield huge bow: *KūP* 1,21.21-22 Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,50

Lao 2: Sahai 1996: II,120 Lao 3: Vo 1971: 79

Lao 4: Sahai 1976: 38-40

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2] non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 115

lift bow and arrow, consecrated to the purpose by Janaka: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.42-44

lift heavy purpose-built bow, fire arrow and ignite pavilion in which it is stored: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87, 89

test: lift heavy arrow: Patani: Winstedt 1929: 428-29

*motif: extraordinarily heavy arrow: T, TB: F 831.5*

test: fire arrow: Patani: Winstedt 1929: 428-29

Rāma fires arrow (no target): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.71, 88

3 arrows: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 85 / 89

Rāma breaks bow, does not shoot any arrows: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 91, 131

origin of bow:

bow is divine: Jain, Hastimalla, *Maithilīkalyāṇa*: Warder 1972-92: VII §7508

bow provided by Indra (had been sage’s friend in previous life): Lao 4: Sahai 1976: 38-40

Indra, consulted by worried foster-father, gives marvellous bow and arrow, advising bending bow and firing arrow as suitor test: Lao 1: Lafont 2003: 60-61

bow provided by Varuṇa: *VRm* (2): 2,110.38

bow provided by Śiva: *VRm* (3): 1,65.7-13 *HV:* Brodbeck 2019: 31.115

*ViP* 4.4; *NāP* 1,79.11-16; 2,75.15; *BVP* 4,62.10; *KūP* 1,21.20-21; *SauP* 30.52; *BhāgP* 9,10.6; *MBhāgP* 38.9; *DBhāgP* 3,28.12-13; *NarSP* 47.101-3; *MudP* 3,26.36; *ĀdiP* 16.41

*JaiBh*: Sen 2008: 28.48-50;Bhattacarya and Sen 2017: I,1.21 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.47 [*cf.* Haksar 2016: 11.44]

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 2.42

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2179

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 72-73

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 247; III, 114,119-20,172; IV, 43,60-62,65,80,101,160; VI, 170; VII, 296

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 24,29-30,37,52; III, 19,21,27-78; IV, 11

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: II,44,49-50,64;V,249;VII,448,463,482-83,603

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6645-46,6653 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6961 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 64 Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 49 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I,IV Rāma Pāṇivāda, *Sītārāghava* 1958: 3 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 4.18-25 Veṅkāmātya, *Sītākalyāṇavīthi*

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.13; 6.16,67-72

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.57; 4,2.27

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.3 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 50,54,75,80,83,102,116,125,281,368,376,383,398,626,675 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.924-30,1861-80; 3.11-29,851-60,1011-20; 5.241-60,861-70; 6.191-200,291-300,313-40,1241-50,1372,2001-10,2951-60, 3131-40,7241-50,8721-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 13 p.35; 15 p.41; 16 p.42; 17 p.47; 2,6 p.68; 3,6 p.86; 7 pp.89,91 *etc*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.17,52

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 218

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,4; 1,48—49

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,23.3; II: 1,356.2; V: 3,3.4; 3,25

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.3; 50.5; 100.5; 138.2 *etc.* Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 7; Grierson 1930: *sarga* 5 bow formed from Kailāsa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3355

bow was used to destroy Tripura: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6645

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.57

later used by Paraśurāma, then kept in trust in Janaka’s courtyard: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.57-59

child Sītā plays with bow: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.59

Rāma picks up with left hand, strings bow: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 4.26-35

separation on Laṅkā is punishment for breaking Śiva’s bow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.191-200

Janaka worried that other kings will be resentful at arranged marriage, consults Śiva, advised to hold bow-test (string Śiva’s bow): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.104-10

(according to Paraśurāma) bow was used by Śiva to destroy the Three Cities: *VRm* (3): 1,74.12

given to Janaka at discovery of Sītā in field: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 192

left there when Śiva was hunting: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 71; 74; 87

left to protect the people of Mithilā after he had killed demon Tripura (also left diamond armour with sage Akkot; they would later be won by Viṣṇu born as man): Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 13-15

provided specifically to prevent Rāvaṇa marrying Sītā: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 37

foster-father, perplexed by many suitors, prays for guidance to Śiva who gives bow specifically so that Rāma may win her: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 85, 89

bow is Sītā’s afterbirth / bow is the one used by Parameśvara to destroy Tripura: [*2 explanations unresolved*] Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.51-52,57

bows provided by foster-father of Bhāmaṇḍala: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.167-78

bow made from backbone of sage: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 15 / Burch 1963: 21

bow purpose-built: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87, 89

bow and arrow consecrated to the purpose by Janaka: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.42-44

origin unknown / unspecified: Lao 2: Sahai 1996: II,120; 147

when Sītā grown up, Janaka finds bow fallen from sky, determines to use it as suitor test: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

Janaka builds magnificent pavilions to accommodate bow and invited suitors: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 89

test is to shoot through trees:

*motif: suitor test: skill in archery: T, TB: H 326.1*

[*cf. Siddhartha wins bride from rival suitors by stringing bow, shooting arrow through 7 stout trees: cf. Lalitavistara notes sv* *HSR*]

*Sculptural Java: Borobudur, 1st gallery, W side, S end, upper register,*

*relief, mid 8-mid 9 C*

JLB and MB 2010: 57, fig. 12

7 palm trees: Patani: Winstedt 1929: 428-29

9 palm trees:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

40 palm trees: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115-16 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 13-15 / Burch 1963: 17-21

trees are rooted on *nāga*:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76

Patani: Winstedt 1929: 428-29 Rāma succeeds when Lakṣmaṇa treads on *nāga*:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76

Rāma cannot pierce trees until Lakṣmaṇa tells him about dragon; they hold dragon still: Patani: Winstedt 1929: 428-29

knowing other suitors will not succeed, Janaka allows them to use own bows to shoot at palms [*consequence of introducing second test*]: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 15 / Burch 1963: 21-22

trees planted by foster-father to form suitor test when he adopts Sītā: (12 years previously) Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 13-15 / Burch 1963: 17-21 (7 years previously) Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115-16

test is to kick football:

*motif: suitor test: throwing ball up to princess: T, TB: H 331.16*

test is to kick ball into her room: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 18

Rāma kicks ball into her room; Sītā inserts ring, handkerchief, betel nut case, throws it back directly to Rāma [*= garland*], who leaves with identification tokens while rivals all claim success; rivals leave, return in 3 days with false tokens which Sītā rejects as not hers; father finds them accidentally in Rāma’s lodgings, orders wedding: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 34-51

Rāma succeeds: Jain, Hastimalla, *Maithilīkalyāṇa*: Warder 1972-92: VII §7509

lifts bow easily: Lao 4: Sahai 1976: 42

lifts bow and arrow: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.65-69, 88, 99; 11.1595

Lao 1: Lafont 2003: 60-61

lifts bow (sage specifically tells him not to shoot from it): Lao 2: Sahai 1996: II,147

bends bow: Tamil, Nammāḻvār: Ramanujan 1993: 40

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 77-79

*Sculptural Vietnamese: Tra Kieu, pedestal relief* Tran 2000: pl.41

*Sculptural Khmer: Beng Melea, W annex, S face relief, 12 C*

Roveda 2005: 392, CD 10.0356

easily bends bow and fires arrow: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 7

Lao 1: Lafont 2003: 64-66

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 6 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 41

cf. archer aims at high target: *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, NW corner pavilion relief, 12C*

JLB and MB 2010: 54, fig. 9; Roveda 2002: 156-61, 265n.34, figs 136-41, 143; Roveda 2005: 119, 298, figs 4.4.07-8, 7.98, 100; Siyonn 2005: 110-12

[MB, JLB: *Rāma is shooting at wheel above his head, watched by Sītā, Viśvāmitra, Janaka, queens and others; Rāma is looking directly at the wheel, not at a reflection; at bottom, a procession of horses, chariots, warriors: probably disappointed suitors, but no Rāvaṇa*]

*Sculptural Khmer: Angkor area, Preah Pithu temple ‘U’, relief, 13 C and later*

Roveda 2005: 118-19, fig. 4.4.11

*Sculptural Khmer: Angkor area, Baphuon, displaced blocks, reliefs, c.1060*

Roveda 2002: 160, fig.142; 266n.34; Roveda 2005: 118-19, figs 4.4.09-10

Lakṣmaṇa cedes to Rāma privilege of attempting suitor test: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 77-79

at Rāma’s request, easily picks up bow: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 77-79

touched by Lakṣmaṇa’s toe, bow moves of own accord: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 15-16 / Burch 1963: 22

Rāma and Lakṣmaṇa each lift and string a bow: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 28

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.234-49 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.13-14

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 5.84,93-101 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.289-354

bow broken: *VRm* (2): 2,110.47 *VRm* (3): 1,66.17; 1,67.9 *HV:* Brodbeck 2019: 31.115

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.11-15; (*Uttarakh.*) 6,242.145-48; *ViP* 4.4; *NāP* 1,79.11-16; 2,75.17-18; *BVP* 4,62.10; *KūP* 1,21.22-25; *SauP* 30.52;  *BhāgP* 9,10.6; *MBhāgP* 38.9; *DBhāgP* 3,28.12-13,56; *AgP* 5.11; *NarSP* 47.119; *MudP* 3,26.36; *ĀdiP* 16.41

*JaiBh*: Sen 2008: 28.48-50; Bhattacarya and Sen 2017: I,1.21; II, 11.2

Jain, Hastimalla, *Maithilīkalyāṇa*: Warder 1972-92: VII §7509

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.44-46

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 2.42; 5.36

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 72-73

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 185-89,203; IV,32,39,43,60-62,65,80,101,160; IV, 170; VII, 296

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 71-84; IV, 1,12,52-54,58-59

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,364 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,33;II,58;V,249;VII,448,463,482-83,603 Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.27

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6653-54 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6961 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 64 Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 8 Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 50 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 3: Nagar 1999: I,90 Cakrakavi**,** *Jānakīpariṇaya* 1913

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III-IV Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 3

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.36; 6.25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.36,126; 3,5.39; 4,2.27

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.3

Tamil, Kampaṉ: *passim*

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.851-60,1011-20; 5.241-60,861-70; 6.191-200,291-300,313-40,1241-50,1372,2001-10,2951-60,7241-50,8721-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 p.41; 16 p.42; 17 p.47; 2,6 p.68; 3,1 p.72; 6 p.86 *etc*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.17,46-47,52; Ramchander 6

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 4 Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 218

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,4; 1,48; 1,59

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,23.3; II: 1,356.2; V: 3,3.4; 3,25

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.3; 50.5; 100.5; 138.2 *etc.*

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 7

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.103 Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 91, 131

Rāma strings and twangs bow [*does not break or fire arrow*]: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.133-38

bow does not break: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 77-79

[*consequence of second test*]: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 15-16 / Burch 1963: 22

loud noise when bow breaks: *VRm* (3): 1,66.18-19

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,364 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,35-37 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1920-70

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.127

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.46-47

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II:1,260.4-5

when arrow fired: Lao 1: Lafont 2003: 64-66

when bow strung: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.234-49 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.13-14

Lao 4: Sahai 1976: 42

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 15-16 / Burch 1963: 22

Rāma twangs string loudly: Lao 4: Sahai 1976: 42

noise terrifies suitors: Lao 1: Lafont 2003: 64-66

noise heard by Daśaratha in Ayodhyā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 60

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.89, 100-1

noise stuns onlookers: *VRm* (3): 1,66.18-19

noise stuns all onlookers except Rāvaṇa and Indrajit: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 15-16 / Burch 1963: 22

earthquake caused by bending bow: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 77-79

noise attracts Paraśurāma: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,364

Paraśurāma threatens Janaka with violence unless stops test, gives Sītā to a prince: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6653

Sītā honours Rāma with glances: *KkP* 17.29

Sītā garlands successful Rāma: *NarSP* 47.119

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.136-54

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II:1,263—264

Rāvaṇa attends suitor test, fails, humiliated: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,50

Rāvaṇa fails suitor test: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,10 p.238

Rāvaṇa fails to break bow: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 3: Nagar 1999: I,90

unable to lift bow: Lao 2: Sahai 1996: II,120-22Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

only contestant who can lift bow but cannot string it:

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 90

eventually succeeds in lifting arrow but cannot shoot through 7 trees rooted on dragon: Patani: Winstedt 1929: 428-29

bow collapses, traps Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.75-110

encouraged by Viśvāmitra, Rāma lifts bow to save Rāvaṇa’s life: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.84-85,124-26

Rāvaṇa pierces 6 trees (test is 9):Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76

pierces 38 palms using own bow (test is 40): Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 15-16 / Burch 1963: 22 (ms Ro)

outdone by sage in archery, swordplay, magic display: Lao 2: Sahai 1996: II,120-22

warned by sage that Sītā’s heat will protect her if she is abducted forcibly: Lao 2: Sahai 1996: II,120

sage takes pity on his disappointment, creates him a beautiful magical substitute: Lao 2: Sahai 1996: II,122-23

demands Sītā despite failure: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74

threatens to abduct Sītā forcibly if she is not given to him: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 90

dissuaded by Indrajitfrom abducting Sītā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 15-16 / Burch 1963: 21-22 (ms Ro)

fearful of failure, Rāvaṇa disdains to attempt test: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 51

Paraśurāma (celibate ascetic) declines test: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 2

Daśaratha and Sumantra counterfeited by *asuras* (to avenge Tāṭakā, Subāhu and Mārīca) intending to prevent Rāma succeeding at test, disappear when real Daśaratha and Sumantra arrive for wedding: Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 3

Mārīca attends suitor test disguised as *brāhman*, sees Sītā, wishes to abduct her: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.113-19

counterfeited by Mārīca and Vidyujjhiva leaping into fire before marriage, to delude Rāma to make him also leap into fire: Rāmabhadra Dīkṣita, *Jānakīpariṇaya*: Moorty 1992: 24

result not accepted by Rāvaṇa:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: V, 1-5

vows to kill anyone who succeeds: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 61

flees to Laṅkā in panic when Rāma breaks bow: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 91

Rāma (guest, not competitor), lifts, strings and breaks bow in order to save Sītā from Rāvaṇa: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74

rivals fail: Jain, Hastimalla, *Maithilīkalyāṇa*: Warder 1972-92: VII §7509 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6646 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.57-58

many kings fail: *VRm* (2): 2,110.42 *VRm* (3): 1,65.16-20 *NarSP* 47.101-8

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 247; III, 114,172; IV, 66

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,25 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I Veṅkāmātya, *Sītākalyāṇavīthi*

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.66-67

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 55

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1861-80; 3.21-29

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 p.38; 16 p.42

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 71-75

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,50

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,249—50

princes flee at sight of huge bow: Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

princes try and fail: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 77-79

40 princes fail suitor-test: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115

gods and kings all unable to lift bow: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.57-59 kings and *asuras* fail suitor test:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 28-66

gods, princes, demons and Viśvāmitra unable to string Śiva’s bow: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.120-32

after apparent failure to produce appropriate suitor, test revised, Sītā shall choose: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 p.40

marriage postponed on demand / advice of Sītā’s mother / foster-mother:

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 116

Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 51

further test involving monstrous snake:

*motif: suitor test: killing ferocious animal: T, TB: H 335.3*  wedding after snake killed, verified, putrifying corpse cleared away:

Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 55

further test involving crow: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 116-17 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 16 / Burch 1963: 23 (ms Sh)

crowhas been defiling Janaka’s tank for 4 years; Rāma’s arrow pursues him to island in sea and obtains promise to leave Janaka in peace and eat only carrion before returning to Rāma so that wedding can take place: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 16 / Burch 1963: 23 (ms Sh)

further test involving Rāma in identifying Sītā:

*motif: suitor test to choose princess from others identically clad: T, TB: H 324*

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 116-17

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 16 / Burch 1963: 23 (ms Sh)

Sītā is hidden in temple among idols: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 116-17

hidden among 1000 images of goddesses in temple; Rāma tickles their eyelids: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 16 / Burch 1963: 23 (ms Sh)

while sage foster-father absent fetching water for marriage ceremony, Rāma unable to distinguish Sītā from companions until servant tells him to point at each; only Sītā blinks: Lao 2: Sahai 1996: II,147-50

analogue: hero must identify bride amongst 4 maidens transformed identically: Tamil: *Mataṉakāmarājaṉ katai*, Zvelebil 1987: 91-92

no formal suitor test; no contest: Lao 2: Sahai 1996: II,113-16

farmers seek suitable husband, offer her to Rāma (already in exile), he accepts, names her Sītā: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 18-21 Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv; Roesler 2002: 443

Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, il Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liii

Mongolian, de Jong 1993 (=1983): xliv; Damdinsuren 1980: 656

shares polyandrous relationship with Rāma and Lakṣmaṇa: Khotanese, Emmerick 2000

Rāma and Lakṣmaṇa jointly ask foster-father for her: Khotanese, Bailey 1940-42: 564

foster-father initially disappointed by Rāma’s success: Lao 1: Lafont 2003: 66-67

Viśvāmitra reveals his noble identity: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 91

disappointed suitors object to Rāma’s success: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 116

remain in city after failure: Lao 1: Lafont 2003: 63 Lao 4: Sahai 1976: 40

disappointed suitors react with violence:

*motif: rejected suitor wages war: T: T 104.1* *NarSP* 47.121-26 Lao 1: Lafont 2003: 72-76 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 116

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 15-17 / Burch 1963: 21, 24

disappointed kings plot to leave peacefully, return with armies: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.161-70

disappointed kings defeated by Rāma: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.139

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.3

failed suitor kings have already besieged Mithilā: *VRm* (3): 1,65.21-25; 1,67.7

defeated by army produced by gods: *VRm* (3): 1,65.23-25

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 55 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1861-80

resentful rivals defeated by Rāma, Lakṣmaṇa and Janaka’s son Ajaya after long, violent battle: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 94-96

defeat of rival suitors mentioned: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 218

plot beforehand to abduct Sītā if unsuccessful; do not immediately contest result: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 15-16 / Burch 1963: 21

plot to ambush return journey: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 116

returning to Ayodhyā, Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā and her retinue are attacked by 4 unsuccessful suitors; Lakṣmaṇa protects Sītā in cave; suitors demand Sītā be returned to Janaka so that no-one shall possess her; Rāma kills one, two submit and swear allegiance, Rāma kills fourth which earns his father’s enmity: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 17 / Burch 1963: 24

all but 1 give up idea of ambushing return party; Phra Sulamane demands Sītā from Rāma, submits after terrific magical battle; pardoned [*?? cf. (absent) Paraśurāma*]: Lao 1: Lafont 2003: 72-76

disappointed suitors grumble but realise Rāma is too strong for them: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 92

threaten battle, pacified on recognising Rāma’s greatness: Jain, Hastimalla, *Maithilīkalyāṇa*: Warder 1972-92: VII §7510

terrified by Rāma’s success: Lao 1: Lafont 2003: 63

disappointed suitors do not object: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.57

Lao 4: Sahai 1976: 38-44

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 77-79

joyful reunion with Bhāmaṇḍala: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 30.61-169

Rāma says he competed to attest his *kṣatriya* identity, not for Sītā’s hand: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 91-92

Rāma and Sītā in love before test / ceremony: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 43-48,80,83 Lao 4: Sahai 1976: 41 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 116 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 77-79

non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 118

Sītā garlands successful Rāma: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 94-96

Sītā already impressed by Rāma’s power and beauty: *Jānakīrāghava*: Warder 1972-92: III, §1587 Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 27

Sītā sees Rāma before trial, vows to marry none but him: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 86, 88

Sītā sees Rāma from balcony: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 43-48

Sītā watches suitor test from window: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1881-910 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 90-91

feels sexual attraction: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 43-48 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1891-1900

vows suicide if not given to him: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.111-15

unsure whether husband-to-be is her beloved: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 80,83

Sītā prays to *devas* for Rāma’s success: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.119

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,57—58

prays to marry Rāma in order to roam with him 14 years in forest: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.120

prays to her mother Earth not to quake: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 89 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 90-91

Sītā horrified when *rākṣasa* seeks her in marriage for Rāvaṇa: *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: I, 31

marriage: *VRm* (3): 1,72

Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 4

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.36,287-334

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.44-45

wedding narrated to Anasūyā: *VRm* (2): 2,110.48-52 [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 192-93

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.11-29

recalled in second exile: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 117

at wedding, told by Lakṣmī of Rāma’s identity as Viṣṇu: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 4: Nagar 1999: I,91

consummation:

follows ceremony: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.65

precedes ceremony: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 117

consummation explicit: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,364

after 11 years, achieves menarche; celebration; Janaka and family visit Ayodhyā for 6 months: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,5.53-62

marriage delayed until triumphant return, organised by (now dead) Daśaratha, performed at Ayodhyā by Śatānanda, witnessed by gods: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII

Daśaratha summoned to ceremony: Lao 1: Lafont 2003: 67-68 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 92

messenger sent: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.76-93

summoned by letter: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.47-48

Rāma shoots arrow to him with letter:  *motif: letter shot into sky: T, TB: F 883.2.1* Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 92

attends with wives, sons and army: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 92 wives not taken: Lao 1: Lafont 2003: 67-68

ceremony repeated after Daśaratha has been summoned; asks formally for Sītā’s hand: Lao 1: Lafont 2003: 66-71

Daśaratha neither consulted nor invited: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 16 / Burch 1963: 23

suitor test attended by Daśaratha and 4 sons: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.207-13 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.13-14

Rāma’s 3 brothers also married: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 97-100

Lao 1: Lafont 2003: 66-71

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74

married to Sītā’s 3 sisters: Lao 1: Lafont 2003: 66-71

married to daughters of Janaka’s 3 brothers: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 84

brothers given several girls [*unidentified*] each: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.13-14

only Rāma and Lakṣmaṇa married: *VRm* (2): 2,110.51

only Rāma and Sītā married: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.65

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.128-31

Lao 4: Sahai 1976: 43

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 16 / Burch 1963: 23

sage foster-father predicts a period of separation: Lao 2: Sahai 1996: II,150

Sītā, parents, townspeople all lament as she leaves Mithilā: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 100

Janaka asks Fire to protect her: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6962

instructed in wifely duties by Śatānanda: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6962

instructed by Janaka to follow husband ‘even to the forest’: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6962

distressed to leave sage foster-father: Lao 4: Sahai 1976: 43

newly-married, sees Rāma pining for parents, seeks her parents’ permission to accompany him to Ayodhyā: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 55-56

worries lest Rāma obtain second wife by success at Paraśurāma’s bow challenge: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,62

married to Rāma on his return from forest: *DasarathaJ* 461

Sītā: narrative

brings up pet elephant calf: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: III, 25-28,72-76,81,90-98

worships sacred fig *śyāma*: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 308

Viṣṇu cursed by Bhṛgu to be separated in future birth from wife Lakṣmī: *VahniP,* *DRVC* 1

incurs curse to be separated, pregnant, from Rāma:

as child, hears couple of parrots predict happy life with Rāma, catches parrots, asks for explanation, deceitfully separates pregnant parrot from mate; female dies, goes to heaven; male drowns self in Gaṅgā, promising to be reborn as washerman: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,57.5-18,57-66

Rāma accepts that he was wrong to kill Vālin; this will cause a second separation from Sītā [*N.B. no Uttarakāṇḍa*]: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,235

thinks dust of Rāma’s feet will produce many more women to be restored to their husbands: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,132

fears that Rama will gain new bride by firing Paraśurāma’s bow: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: II,66

Paraśurāma attempts to ravish her: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

persuades Rāma to allow her to accompany him against his initial advice: *VRm* (1): 2,26; 2,27.27-31

insists as duty and pleasure: *VRm* (2): 2,24; 2,26; 2,27.1-23

rejects advice of Kausalyā and Rāma to remain in Ayodhyā: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,57—67

3 reasons:  
 1) as child, sage predicts life in forest with husband:

2) has heard many *Rāmāyaṇas*, but none without Sītā accompanying Rāma:

3) threatens suicide if left in Ayodhyā:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,4.77-78

1) childhood prediction of *brāḥman*:

2) her votive prayer [*cf. 1,3.119-20*] at suitor test of spending 14 years as forest ascetic: 3) episode included in all *Rāmāyaṇas*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.7-12

chooses to accompany Rāma and Lakṣmaṇa to safety of Himalaya forest: *DasarathaJ* 461

threatens suicide if left in Ayodhyā: *VRm* (2): 2,27.18-19

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,4.79

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.650-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.94

declares she will accompany Rāma with or without his permission: Lao 1: Lafont 2003: 83-84

exile demanded by Kaikeyī: Sītā is inauspicious, responsible for portents: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,95

with Rāma, Lakṣmaṇa and wives, leaves Vārāṇasī for pleasure trip to Citrakūṭa [*no exile*]: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

leaving for exile, strokes 3 birds (*śuka, sārikā,* black cuckoo): *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,100

after leaving, refuses Rāma’s suggestion that Lakṣmaṇa escort her to Mithilā: *NarSP* 48.79-86

refuses to return with Sumantra:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,95.3—98.4

leaving for forest, given jewellery by Daśaratha: *VRm* (1): 2,34.14-18

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.891-98

crossing Gaṅgā, prays to Gaṅgā for safe return: *VRm* (2): 2,46.67-74

*BṛDhP* 19.28

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,6.21-23

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.78-79; 2,3.23-27

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.107

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,102.1

blessed by voice of water, promising safe return: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,102—103.1

offer of valuable ring as fare refused by boatman: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,101.2—102

on return, asks Rāma for permission to fulfil vow of worship: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,3.28-30

performs *pūjā* at confluence with Sarayū: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,4.105—5.20

Rāma, Sītā and Lakṣmaṇa ferried across river:  *Sculptural Khmer: Thailand: Phimai, maṇḍapa, E door, lintel relief, end 11 C*

Roveda 2005: 119, 468, figs 4.4.12, 10.925; JLB photo (2013): 322; Phimai Historical Park book: 59

*Sculptural Khmer: Thailand, Phimai, lintel reliefs* [*Phimai Museum*]*, end 11 C*

JLB photo (2013): 340

cannot keep up with Rāma’s pace: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,104,110

tender feet wearied, comforted by Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 pp.62-63

feet bruised: Telugu, *Mollā Rm*: Jackson 2005: 84

feet torn at beginning of walk into exile, asks Rāma to slow down: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 106 Rāma unsympathetic: Lao 1: Lafont 2003: 86

at Citrakūṭa, when Lakṣmaṇa reports sound of multitude approaching, Rāma suggests it may be kings of various regions approaching to abduct Sītā, having heard of her beauty: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 112

inauspicious dream before arrival of Bharata:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,225.1-4

assumes 3 identical forms to serve mothers-in-law equally: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,251

molested by Crow [*at right point in narrative; cf. s.v. message*]: *AgP* 6.36; *NarSP* 49.1-16

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.22

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.7-9 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1144-57; 5.241-60,565-75

toe pecked: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.86-87

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,0.4

dust of feet predicted by Atri to liberate crow Jayanta from unexplained curse; elbow accidentally damaged when crow approaches toe: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.69

*tilaka* painted at Citrakūṭa [*at right point in narrative*]: *VRm* (4 N): 2,App.26.33-38

forehead painted by Rāma with paste of sandalwood and red orpiment: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.120

Sītā (frightened by monkey) clasped to Rāma’s chest, *tilaka* prints off: *VRm* (4 N): 2,App.26.49-50

embarrassed by wretched appearance, hides from sages and Daśaratha’s spirit at Rāma’s *śrāddha* for Daśaratha: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,33.89-110; *SkP* 5,1.31.11-49

with Lakṣmaṇa, instructed by Rāma to enter water before hearing news of Daśaratha’s death:  *DasarathaJ* 461: *gāthā* 1

with Lakṣmaṇa, returns to kingdom with Bharata on death of Daśaratha:  *DasarathaJ* 461

wifely devotion praised by Anasūyā: *VRm* (1): 2,109.21-28

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.11-29

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.144

instructed in wifely duties:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,4.2—3,5.1

warned to remain devoted to Rāma, guard against separation, given ornaments: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.71

given fine clothing, jewels and ointment by Anasūyā: *VRm* (2): 2,110.14-20

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.87-90 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2609 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.11-29; 6.8461-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.144

given fine clothing and jewels:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,4.2

given perfumed ointment by Anasūyā: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.27

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.16-17

Anasūyā rubs ointment into Sītā’s skin:Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 2.17

given boon to be always beautiful in Rāma’s eyes (does not tell Rāma): Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: II, 5

advises Rāma against violence: *VRm* (2): 3,8

exiles vist Jagannātha temple, Puri; identifies self as Subhadrā: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.2.6

abduction by Virādha: *VRm* (2): 3,2.9-15

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.28-30

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6981

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2624

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.31-40

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1205-33

seized by Virādha, rescued by Lakṣmaṇa: *JaiBh*: Sen 2008: 28.41

dropped during fight with Rāma and Lakṣmaṇa, comes to ground riding a Garuḍa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.51-60

seized by Virādha in form of elephant: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.37-56

not touched by Virādha: *NarSP* 49.22-25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.10-11

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.71

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

[*for Sculptural material see s.v. Virādha*]

with Rāma and Lakṣmaṇa, carried off by Virādha: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.2-3

Virādha killed: [*attack not mentioned*] Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,6.3-4

mother of Hanumān:

with Rāma, bathes in pool, transformed into monkey; restored by Lakṣmaṇa:

*motif: tabu: hero not to swim in certain lake: T: C 615.2*

*motif: transformation of man (woman) to monkey / ape: T, TB: D 118.1 / 118.2*

*motif: transformation by bathing: T, TB: D 562* Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 20-21 / Burch 1963: 30 (ms Sh)

while both are monkeys, impregnated with Hanumān by Rāma: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

pregnant before transformation from bathing: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3, 14]

caught and re-immersed by Rāma and Lakṣmaṇa: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3, 14]

foetus of Hanumān aborted by Rāma, consigned to Wind: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21 / Burch 1963: 30 (ms Sh)

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3, 14]

Hanumān identifies self as her son in *aśokavana*: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

Rāma asks Jaṭāyus to guard her in his absence: *NarSP* 49.29-33

Khotanese, Bailey 1940-42: 565

undertakes to keep Jaṭāyus as pet: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 41.148-69

encounter with Śūrpaṇakhā:

playing chess with Rāma when approached [*see also approach by golden deer*]: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4 p.79

protected by Rāma from attack by Śūrpaṇakhā: *VRm* (1): 3,17.15-19

with Rāma, watches as Śūrpaṇakhā is mutilated by Lakṣmaṇa; small Śambūka (2) hangs upside-down: *Indian sculptural: relief on Amṛteśvara temple, Amṛtapura, 1196 A.D.*

*Photo © Rachel Loizeau*: JLB and MB 2016: 82, fig.5.4

threatened by Śūrpaṇakhā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.51-52 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.411-20,441

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Śūrpaṇakhā attempts to eat her: *BṛDhP* 19.37

attempts to abduct her, prevented by Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2920-21

has reproved her for lust: Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

has laughed at her proposition: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.36-37

Śūrpaṇakhā arrives when Sītā is alone, threatens her, allowing disguised Rāvaṇa to pose as her saviour:Malayāḷam,Ceramān/Cīrāma, *Rāmacaritam*: Chaitanya 1971: 75

not threatened by Śūrpaṇakhā: Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: p.164

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 22

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1244-89

consoles Śūrpaṇakhā of feigned grief, brings her to Rāma and Lakṣmaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 43.95-98

counterfeited by Śūrpaṇākhā; real Sītā mistaken by Rāma for *rākṣasī*; deception realised when (Lakṣmaṇa’s suggestion), real Sītā unable to fetch *pārijāta* flower from heaven: Dharmagupta, Rāmāṅkanāṭikā: Doniger 2000: 19-20

guarded in a cave by Lakṣmaṇa while Rāma defeats Khara’s army: *VRm* (1): 3,23.10-14

*NarSP* 49.55

*VahniP,* *DRVC* 30

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.44; 13.65

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 8.67-75

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.30-32

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.61

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3032

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.511-20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,17.16

on distant hill top: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,5—6 pp.82-83

not guarded in cave: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007

watches battle, worried at not hearing Rāma’s lion’s roar, asks Lakṣmaṇa to go to help him against Khara’s army (refused): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 85

Khara and Dūṣaṇa send envoys to Rāma to ask for Sītā in exchange for peace: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,18.1-4

given hair-jewel by Daṇḍaka sages (wearer’s touch will reveal true nature of transformed *rākṣasa*): Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 8-10

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

strays into region cursed by Durvāsas, turns into gazelle, restored by Agastya: Bhāskarabhaṭṭa, *Unmattarāghava*: Ghosh 1963

**abduction by Rāvaṇa**:

*motif: princess abducted / abducted by monster* (*ogre*): *R 10.1 / 11*

*motif: husband rescues stolen wife: T, TB: R 151.1*

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,3.20; 4.15-16

Uighur, Zieme 1978: 30

abduction (chastity preserved) predicted to Daśaratha by Mudgala: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.112-13

abducted by Rāvaṇa seeking death from Rāma to attain heaven: *VRm* (4): 7,App.3.131-340

abducted at suitor test: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III

defeats Rāma at dice: Assamese, Durgāvara: Singh and Datta 1993: 111

deer approaches as she and Rāma playing dice: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.13

notices deer while taking morning bath: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.94

asks for deer: *VRm* (1): 3,41.8-20 Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 59-61

asks for deer’s skin: *VahniP,* *DRVC* 36-37

demands golden deer with petulance: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3401 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 110

Rāma warns that deer will cause their separation: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

asks Rāma for deer’s tail as a *caurī* without killing deer: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.6.1

worried by deceptive cry, orders Lakṣmaṇa to go to Rāma’s aid: *VahniP,* *DRVC* 39

abuses Lakṣmaṇa: *VRm* (1): 3,43.1-24

*MBh* (*RU*): 3,262.25-28

*DBhāgP* 3,28.40-42; *NarSP* 49.78-80; *ĀdiP* 16.79

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.59

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6987 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 95

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.92-95

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.921-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 pp.98-99; 11 p.106

as counterfeit: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.32-34 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

worried by deceptive cry, substitute abuses Lakṣmaṇa:

(allusion)Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,27.3

worried by Rāma’s long absence, abuses Lakṣmaṇa [*no deceptive call*]: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,146-47

pleads with Lakṣmaṇa to go to Rāma’s aid: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 119

forces Lakṣmaṇa to follow Rāma: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

sends Lakṣmaṇa without abuse: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 9.63-68

does not abuse Lakṣmaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1560-66

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 119 Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 59-61

hears lion’s roar (pre-arranged signal), urges Rāma to go to aid of Lakṣmaṇa: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.411-60

regrets abuse in captivity: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.166

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,28.2; *RCM* 6: Hill 1952: 416

asks forgiveness: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,5.54

regrets abuse when believes Lakṣmaṇa to be dead: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.157-63

threatens suicide:

if Rāma has been killed by Mārīca: *DBhāgP* 3,28.43

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3429

rather than submit to Lakṣmaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.92-95

if Lakṣmaṇa refuses to go: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 p.99

on instructions of Rāvaṇa, tested by Śūrpaṇakhā, praises chastity as supreme virtue for woman: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

test is during water-sports with Rāma, Lakṣmaṇa and other wives in Vārāṇasī: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

left when Rāma enters forest for 7 years, to avoid malign influence of Saturn; abducted 1 week before end: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 431

with Rāma and Lakṣmaṇa, approached by Rāvaṇa (with Prahasta disguised as woman) impersonating Virādhita: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5972

urges Rāma to go to aid of Lakṣmaṇa: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

confided to care of disguised Rāvaṇa by Rāma:

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

approached by Rāvaṇa as mendicant: *VahniP,* *DRVC* 40 *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: III

follows Rāma (rushing to aid Lakṣmaṇa), met by Rāvaṇa: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 32

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2181

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 53

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,365 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 9.68-70

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.38

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 p.100

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,27.4 Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 336=342

Khotanese, Bailey 1940-42: 565

brings mendicant water to wash feet in folded leaf: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6985

suspects mendicant: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,152

seized by Rāvaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 44

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.74,83-84

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6985 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 95 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 22; 30 *apocryphal* [*no begging, no disguise*] Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.411-60

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.192: 863-923

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,28

seized by hand: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366

clutched in his lap: *VahniP,* *DRVC* 41 said by Jaṭāyus to be defiled by Rāvaṇa’s touch: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 58

dragged by hair: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 p.102

[*for protection from magic circle, Earth and forest deities, see also s.v. Lakṣmaṇa*]

guarded by Jaṭāyus and protective circle in absence of Rāma and Lakṣmaṇa: Khotanese, Bailey 1940-42: 565

protective line drawn with bow by departing Lakṣmaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.100

crosses magic circle to approach supposed mendicant: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,365-66

fearful of supposed mendicant, as *tamoguṇī* crosses line to give alms: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.104-15

crosses 7 lines drawn by Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.971-80

to avoid curse steps over protective circle: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.15

Rāvaṇa places log so that she can cross protective mark: Taylor 1896: 86

not touched by Rāvaṇa:

when sending Lakṣmaṇa after Rāma, curses anyone who touches her to be burned: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 24

protected by her heat:

approaches as elephant, then horse; she refuses to mount: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 25-26

lifts huge mound: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.51-52 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3490-91, 3553, 3579; Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 389,432

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 25-26

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv

hut and mound left in *aśokavana*, shows to Hanumān as proof: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 389

Sītā shut in castle [*to protect Rāvaṇa from heat of her tapas*] Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 33

deceived, enters chariot voluntarily:  
 told by disguised Rāvaṇa that he is messenger from Rāma that Bharata has arrived to take them all back to Ayodhyā: *NarSP* 49.81-86

deceived by Rāvaṇa disguised as Rāma: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

approached by Rāvaṇa and charioteer counterfeiting Rāma and Lakṣmaṇa: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 32-33

enters to go to aid of Bharata (attacked by enemies): Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 32-33

Rāvaṇa attempts to lure her from hermitage by saying Kausalyā wishes to see her urgently: *BṛDhP* 19.49

counterfeited by Śūrpaṇakhā to deceive returning Rāma: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 32

from chariot, sees Rāma talking to counterfeit Sītā, unable to decide which is real, reassured by Rāvaṇa: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 34

undeceived when brushes away Rāvaṇa’s hand, he reverts to *rākṣasa* (effect of hair jewel): Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: IV, 4-6

substitute abducted: [*allusion*] *MBhāgP* 42.30

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.38; 3,7.1-4

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.104-15

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,23.1-3

[*allusion*] Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (pers. comm.): 3.15.1

instructed by Rāma to avoid danger from Rāvaṇa approaching as mendicant by creating counterfeit and hiding herself within fire in hermitage for 1 year:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.1-4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,23.1-3 safeguarded by Agni before golden deer episode: *KūP* 2,34.114-26; *BVP* 2,14

real Sītā entrusted to Agni: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.10

Malayāḷam, Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

realising Rāvaṇa’s intention, goes to household fire and prays to many gods for protection: *KūP* 2,34.115-24

substitute created and exchanged by Agni: *KūP* 2,34.126; *BVP* 2,14; *DBhāgP* 9,16.31-48

returned at fire ordeal: *DBhāgP* 9,16.31-48

counterfeit enters fire, burned, real Sītā restored to Rāma by Agni, chastity praised: *KūP* 2,34.129-37

instructed by Rāma and Agni, redundant substitute practises asceticism, reborn as Draupadī: *DBhāgP* 9,16.49-53

instructed by Rāma, transforms self into 3 forms corresponding to the 3 *guṇas*: as *rajoguṇī*

enters fire; as *sattvaguṇī* resides in Rāma’s left limbs; as *tamoguṇī* remains in Pañcavatī to delude Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.67-68; 4,3.52-54

*tamoguṇī* Sītā asks for deer: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.89-90

duringmonsoon delay, *sattvaguṇī* once discovered by Lakṣmaṇa in company with Rāma; disappears back into his left side: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.74-75

after vindication by Agni, 3 forms reunite: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.11

cannot be assaulted by Rāvaṇa [*unexplained allusion*]: *MBhāgP* 38.54

offers disguised Rāvaṇa food, cushion, water: *VRm* (2): 3,44.31-35

narrates her history in answer to disguised Rāvaṇa’s questions: *VRm* (2): 3,45.1-18

tells disguised Rāvaṇa she expects Rāma to return with food: *VRm* (2): 3,45.19

says Rāma and Lakṣmaṇa have pursued deer: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.991-1000

lists Rāma’s expected prey: *VRm* (4 S): 3,881\*

tells supposed mendicant that Rāma is in forest and she is worried: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 36; Grierson 1930: *sarga* 23

protection of forest deities [*vanadevata*] invoked by Lakṣmaṇa on leaving Sītā: *VRm* (1): 3,3.43.30

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.35-37

forest deities [*vanadevata*] flee in terror at sight of abduction: *VRm* (1): 3,47.17

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.51

entrusted to Agni by Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.961-63

is picking flowers outside hermitage when Rāvaṇa arrives: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 5.65

abducted to Laṅkā by Rāvaṇa [*see also s.v. Rāvaṇa Sculptural*]: Lao 5: Finot 1917: 101

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 21 relief, mid 9 C* Kats 1925; Fontein 1973; Levin 2000, pl.55; Saran and Khanna 2004: 49

*Sculptural Java: MFA Boston relief 67.1005* Fontein 1973; Saran and Khanna 2004: 116-18

*Sculptural Java:* *Wonoboyo gold bowl, Jakarta**National Museum, early 10 C*

van der Molen 2003 (2)

abduction not narrated: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 59-61

rejects Rāvaṇa’s proposition with vehemence: *VRm* (1): 3,46.19-22; 3,51; 3,54.1-20; 5,18—20;

*VRm* (2): 3,45.29-43; 5,16—17; 5,56.60-63

*MBh* (*RU*): 3,262.35-39

“none of your heads would be safe”: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 p.102

accuses Rāvaṇa of having been golden deer: *VRm* (1): 3,51.4

recites Name: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.113

trembles, no defiance: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 9.70-74

postpones accepting Rāvaṇa’s advances by claiming 3-month vow of chastity: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 431

reaction to abduction:

fears future imputations: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1648-50

fears Rāma will blame Lakṣmaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1652-53

blames self: Lao 1: Lafont 2003: 107

calls on Rāma and Lakṣmaṇa to save her [*as if he is close and unharmed*]: *VRm* (1): 3,47.20-35

calls ‘Rāma’:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,4.3

reproaches Rāma but calls on Lakṣmaṇa to save her: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.7-14

begs egrets, trees, mountains, forest spirits to give message to Rāma: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1659-72

tries to give message for Rāma to peacocks, but they are too frightened; throws breast-cloth to monkey suckling young: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 116

discards clothing and jewels: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,158

drops ornaments: *NarSP* 49.102-3; *BṛDhP* 19.51

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1150-60

tears cloak into pieces as trail for Rāma: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 29 / Burch 1963: 45

clothes discovered by Rāma: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,189-91

some discovered by Rāma and Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1358-61

anklets discovered by Rāma: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 95,98

Lakṣmaṇa can identify only anklet: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,190

upper garment was wager in chess-game: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,191

cloth found by fish-eating bird, given to Rāma: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.23.3 ornament found: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6655

drops pearl necklace, found by Rāma and Lakṣmaṇa: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6987

drops shawl and ornaments to 5 *vānaras* on mountain: *VRm* (1): 3,52.1-4; 4,6.9

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.63-64

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.114-15

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

to *vānaras*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,28.13; 4,4

makes direct verbal appeal to 3 *vānaras* (does not discard clothes or jewellery): Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 28-29

throws ornaments to Hanumān, asks him to take them to Rāma:  *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366

throws breast-cloth to monkey suckling young: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 116

found, presented to Rāma by Sugrīva: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.30-33

some handed to Rāma by Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 382 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.221-50; 5.491-500

ornaments restored by Rumā after victory: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.435

blesses injured Jaṭāyus to remain alive long enough to report abduction to Rāma: *NarSP* 49.100,122-23

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

blessed by Rāma and Sītā, Jaṭāyus able to enter heaven: *NarSP* 49.124-25

tells Rāvaṇa to throw blood-soaked boulders for Jaṭāyus to swallow to slow him down until he can tell Rāma about abduction: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 37

drops ring into dying Jaṭāyus’ beak: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 30 / Burch 1963: 46 (ms Ro)

**captivity:**

held captive in Rāvaṇa’s harem [*not aśokavana*]: *MBh* (*RU*): 3,264.41; 3,266.58

imprisoned in *aśokavana*: *VRm* (1): 3,54.22

*VahniP,* *DRVC* 45

refuses food: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

sustained in *aśokavana* by *amṛta* and milk brought by Indra: *VRm* (2): 4,61.7-10

*DBhāgP* 3,30.16-17; *BṛDhP* 19.55

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.117-19

first scatters some on ground for Rāma and Lakṣmaṇa, alive or dead: *VRm* (2): 4,61.7-10

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.118-19

gives some to Trijaṭā before eating: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.118-19

Indra brings food at request of Brahmā: *VRm* (4 N): 3,App.12

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 89; 2017: 125

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.117-19

Indra accompanied by Sleep, who overcomes guards: *VRm* (4 N): 3,App.12

suspects identity until reveals his 1000 eyes: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.18

reassured by Indra of eventual rescue, assured of his identity when he reveals his divine characteristics: *VRm* (4 N): 3,App.12

gives Hanumān divine food:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.108

offered draught of *amṛta* by Indra in middle of abduction [*misplaced ???* *not in Nagar 2001*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 23

visited in *aśokavana* by Śacī, given divine ointment enabling her to see all events clearly: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

recites Name of Rāma:

during abduction: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.113

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,28.13

in *aśokavana*: *BVP* 4,62.64

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,2.10

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.66

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.106; 5,3 pp.162,165; 6,12 p.245; 52 p.422

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3; Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,29b

forced by Rāvaṇa to view palace: *VRm* (2): 3,53.6-12

threatened with being eaten if does not submit within 12 months: *VRm* (1): 3,54.22

2 months remain: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,2.41-42; 3.40

Rāvaṇa threatens to offer her blood to Kālī: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6657

attended by Trijaṭā and Saramā: Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 5 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.106

companion is Hanumān’s wife Laṅkāsundarī: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1216-1370,1496-1658

reaction to captivity:

wears single plait, sleeps on ground: *VRm* (1): 5,18.8

appearance haggard and filthy: *VRm* (1): 5,22.14

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 366,433

defies *rākṣasīs’* taunts and threats: *VRm* (1): 5,21—22; 5,24.9-25

despairing Sītā with *rākṣasīs* in *aśokavana*: *Sculptural Khmer: Wat Ek, sanctuary, E inner entrance, relief, 10 / 11 C*

Filliozat 1983: 200; Roveda 2005: 129-30, fig. 4.4.64

vows to eat nothing until hears of Rāma’s welfare: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 46

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 46.26

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 50.10-11

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.148

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.411-60

vows not to speak or eat: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

eats and drinks nothing for 11 days: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.12

persuaded by Hanumān to eat after 21 days: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

persuaded by Hanumān to eat tasty food provided by Vibhīṣaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.125-41 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 50.10-11

Hanumān asks her to prepare betel for Rāma; she too has chewed none since abduction [*In Papua New Guinea, betel is traditionally not chewed by widows during their period of mourning: caption, Pitt-Rivers Museum*]: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 81

has golden pavilion in *aśokavana*, but sleeps on ground instead to share Rāma’s suffering: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 8.107

*Sculptural Java: Panataran panel 101 relief, 14 C*

Kats 1925

sleeps on ground to share Rāma’s suffering: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 8.107

auspicious touch deprives Rāvaṇa of his fortune: *BhāgP* 9,10.20

claims to have power to incinerate Rāvaṇa; will not use it (dissipating ascetic power) without express instructions from Rāma: *VRm* (1): 5,20.20

despite identity as Lakṣmī, does not incinerate Rāvaṇa: *MBhāgP* 38.50-51

when sending Lakṣmaṇa after Rāma, curses anyone who touches her to be burned: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 24

protected from Rāvaṇa by heat of her body in pavilion in *aśokavana*: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 145 non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 118

is in palace on outskirts of Laṅkā because her heat makes it impossible for Rāvaṇa to sleep with her; Hanumān and Aṅgada should tell Rāma: Lao 2: Sahai 1996: II,249

protected from Rāvaṇa by magic fire:Lao 3: Vo 1971: 80

Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 77

Hanumān explains to Rāvaṇa that cause of fire is that Sītā’s parents have not consented to their union: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 80

hears Trijaṭā’s account of dream, is encouraged [*first occurrence*]:

*VRm* (4 S): 5,1200\* [*Hanumān’s report to vānaras*]

*VRm* (5 S [*D7-9*]): 5,624\* [*appropriate place*]

prays with Trijaṭā for Rāma’s welfare in temple in *aśokavana*: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 8.177

informed by Avindhya of alliance between Rāma and Sugrīva: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 93; 2017: 131

sees events in Daṇḍaka since abduction in play-within-play staged by 2 *vidyādharas* (magic powder prevents hostile intrusion): Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

visited in *aśokavana* by vengeful Śūrpaṇakhā: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.18

wooed in *aśokavana* by Rāvaṇa:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,2.13-30 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 375-77

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 13.35-43

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,8.1

vehemently resists:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,2.31-37 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 375-77

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.165

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,8.3-5

Rāvaṇa’s declaration that her chastity is unassailable heard magically by Rāma:

Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29

protects herself from Rāvaṇa’s advances by placing grass/straw between them: JLB 1988

*VRm* (1): 3,54.1; 5,19.2-3

*NarSP* 51.23

Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

(before abduction): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1011

(in *aśokavana*): *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,2.31 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.77

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1172; 5.301

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,8.3

breaks straw: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.165

looks at blade of grass: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 554

repeats her infant prophecy to return 3 times (to destroy Rāvaṇa and all Laṅkā; to destroy Śataśīrṣa Rāvaṇa; to kill Mūlakāsura): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.89-94

reminds Rāvaṇa of his failed attempt to abduct Kausalyā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.95-97

visited in *aśokavana* by Rāvaṇa and Mandodarī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.259-390

threatened by Rāvaṇa with drawn sword: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.359-80

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,9

defies Rāvaṇa: *VahniP,* *DRVC* 93

saved by Hanumān from attack by Rāvaṇa: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

saved by Hanumān from attack by Mandodarī:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.107

visited in *aśokavana* by Mandodarī:

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 11 reliefs, mid 9 C*

Jordaan 2022

visited in *aśokavana* by Vibhīṣaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 46.109-18 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 42.1-4 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.119-72

asks Vibhīṣaṇa to take her back to Rāma: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 46.109-18

threatened by *rākṣasī* guards, laments: *VahniP,* *DRVC* 94-96

gives pitiful account of her captivity to 3 queens on reunion at Vālmīki’s hermitage:

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 163-64

murder by Rāvaṇa falsely reported to Rāma before return of Hanumān: Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 4

repents abuse of Lakṣmaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.107-9

resolves to atone by hanging self with own hair: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.107-13

wishes for death but cannot commit suicide: *VRm* (1): 5,23.11-20; 5,24.6-8

threatens suicide if Rāvaṇa approach: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

wishes for suicide: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6658

resolves to commit suicide: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 35

threatens to hang herself by her hair: *VRm* (2): 5,26.17

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.441-50

attempts to hang herself in garden, saved by Hanumān: (with creeper) Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2944

(with hair) *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,2.56-58; 3.1-2

(with creeper) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 380-81,433Lao 3: Vo 1971: 80

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 146-47

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 28 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 9

attempts suicide with Rāvaṇa’s discarded sword, dissuaded by Trijaṭā’s dream: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 pp.166-67

asks Trijaṭā to help her commit suicide: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,11

friendly attendant: *Sculptural Java: Knaud* *kris, Tropenmusem, Amsterdam: 1342*

van Duuren 2004: 2-19

declares 14-year exile elapsed: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2944

on arrival of Hanumān in Laṅkā, dreams of Rāma on white elephant routing *rākṣasa* army; dream interpreted by Trijaṭā as portent of message: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2736-45

smile on recognising Rāma’s ring (dropped into her lap by Hanumān) misinterpreted by captors as sign of softening towards Rāvaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.26-29 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 49-9-10

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.87-90

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

identified by Hanumān: *VahniP,* *DRVC* 92

suicide prevented by Hanumān: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 6

Hanumān recites Rāma narrative: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.3-36

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.107-13

converses with Hanumān: *VahniP,* *DRVC* 98-99

Hanumān presents token to Sītā [*see also s.v. Hanumān Sculptural*]: *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 4th enclosure, W gopura, N door, pediment relief, 12 C*

Roveda 2005: 136, fig. 4.4.89

? finds ring in water-jar: *Sculptural Java: Knaud* *kris, Tropenmusem, Amsterdam: 1342*

van Duuren 2004: 2-19

fears Hanumān is Rāvaṇa in disguise: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 8.104-5

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.21-22

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 8.180-81, 186

doubts Hanumān’s display of gigantic then tiny forms, details of life in forest (Sītā had dropped foot ornament in water, visits to Śarabhaṅga and Sutīkṣṇa) or marks on Rāma’s body; convinced by Rāma’s ring: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.168

doubts tokens but convinced by message: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 146-47

reassured by reference to jasmine garland in night: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 28

reassured by hair-jewel: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 7

reassured by play-within-play: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

smiles when recognises Rāma’s ring (dropped into her lap by Hanumān); smile misinterpreted by Trijaṭā as sign of softening towards Rāvaṇa: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 49-9-10

recognises Rāma’s ring in pitcher, summons Hanumān: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 38 / Burch 1963: 62

given Rāma’s letter/message and ring by Hanumān: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 7: Nagar 1999: I,91

ring bears Rāma’s name:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.37 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 384

hides ring: *BṛDhP* 20.9

other tokens:

her anklet, lost at abduction: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 65; 2017: 91 her shawl, dropped to *vānaras*: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 65; 2017: 91

Hanumān delivers Rāma’s message: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 14-18

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 69; 2017: 96

*Sculptural Java: Panataran panel 36 relief, 14 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 56-57

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 29 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 9

message is detailed account of post-abduction events: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58; 2017: 81-82

instruction to Sumantra to ask Urmilā to care for parrots and other pets: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 384

no meeting with Hanumān, no tokens: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

refuses to be rescued by Hanumān: *VRm* (2): 5,35.30-68; 5,56.83 *AgP* 9.15-16

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 53

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.145-47

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.277-78 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 388-90

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.551-70

Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 146-47

on grounds of fear: *VRm* (2): 5,35.30-68

on grounds of impropriety (no male other than Rāma may touch her): *VRm* (2): 5,35.30-68 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 50.12-13

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.109-10

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

Lao 1: Lafont 2003: 116-17 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 39 / Burch 1963: 63

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 134-35

it would give rise to suspicion, despite Rāma’s message of permission: Lao 4: Sahai 1976: 57

Rāma should display his prowesss, as with the crow: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 56-57; Grierson 1930: *sarga* 34

refuses to rob Rāma of the glory of defeating Rāvaṇa:

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,5.6-8

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 39 / Burch 1963: 63

frightened by sight of Rāvaṇa intent on killing her, regrets not accepting Hanumān’s offer of rescue: *VRm* (2): 6,80.39-49

knows she is protected by curse of Brahmā (informed by Trijaṭā): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 389,468

taken to Rāma by Hanumān during confusion of incineration: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

taken to Rāma by Hanumān at start of siege: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 81

sends identification token to Rāma: *AgP* 9.9-11; *NarSP* 51.42

sends hair jewel: *VRm* (1): 5,38.7-8; 5,63.21-22; 5,64.1-7; (2): 5,36.52-54; 5,37.1-2; 5,56.85 [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.22 Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 53 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.167

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 50.12-13

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.110

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 379-515

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 8.124

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 21

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,323;VI,332-33Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 2.15 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 98 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 13.64-68 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.52; 5.52-53

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.278-79

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 393-94

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.600-20,1091-1120

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.169

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,26 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 8.204-8

hair jewel emerged from Churning of Ocean, given to Indra, thence to Janaka, given as wedding present: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.193

hair jewel given by Indra to Janaka: *VRm* (1): 5,64.5

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1100-10

hair jewel is wedding gift from Janaka: *VRm* (1): 5,64.4

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1100-10

hair jewel given by Kausalyā on leaving for forest: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act I

hair jewel given by Daṇḍaka sages (wearer’s touch will reveal true nature of transformed *rākṣasa*): Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 8-10

returns ring: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.278-79,286-97,312-15

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2805-9

sends fruits for Rāma, Lakṣmaṇa and *vānaras*: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,292-93

sends message: *VahniP,* *DRVC* 114

message concerns *tilaka* painted on her forehead by Rāma: *VRm* (1): 5,38.4-5; 5,63.21

red arsenic on cheek: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,324;VI,334

message concerns crow blinded in 1 eye by Rāma: *VRm* (1): 5,38.4-5; 5,63.18; 5,65.1-17; (2): 5,36.12-33

*AgP* 9.13; *NarSP* 51.42

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 98 Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxv

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.53-61; 5.52-53

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,26

crow, Rāma and Sītā draw sea-creatures on stone slab, apology to Lakṣmaṇa for abuse: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1131-50

episode narrated at right point in narrative: *AgP* 6.36; *NarSP* 49.1-16

sends to know why Rāma has not saved her from worse attack than crow’s: *VRm* (1): 5,65.18-23

message recalls several incidents from forest life, including saving her from elephant and wasps [*no crow, no tilakā*]: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 153.149-66

message recalls Rāma clumsily trying to braid her hair: Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 2.18

message details sufferings, predicting killing of Rāvaṇa by Lakṣmaṇa: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 50.12-13

anxious that capture of Hanumān by Indrajit will prevent him taking her message to Rāma: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 54.1-2

will survive only for 1 month; remember vow of monogamy at marriage; Rāma had suggested ‘Kaikeyī’ as suitable name for her pet parrot: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 393

will commit suicide after 2 months: *BṛDhP* 20.69-70

will wait 10 months for rescue: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2810-14

letter and oral message of comfort to Rāma [*see van der Molen 1995*]: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 8.204-8

sends casket of perfumed stones: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 39 / Burch 1963: 64 (ms Ro)

sends 7 hairs as proof of her plight: Lao 1: Lafont 2003: 116-17

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 137

sends message via Hanumān begging Rāma not to doubt her fidelity: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2810-14

begs Rāvāna not to kill Rāma without assuring him of her fidelity: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 72.42-48

asks Hanumān how army will cross to Laṅkā: *VRm* (1): 5,66.7-10

reads Rāma’s letter: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 33-34

writes letter to Rāma, gives to Hanumān: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 36

*motif: recognition of son by gushing up of milk in mother’s breasts: T, TB: H 175.1*

wishes to let Hanumān drink milk surging from breasts, prevented by vow to let no male other than Rāma touch her: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 38 / Burch 1963: 62 (ms Sh)

collects drops on leaf, gives to Hanumān to drink: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 38 / Burch 1963: 62 (ms Ro)

gives Hanumān 2 mangoes from Rāvaṇa’s orchard: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 38 / Burch 1963: 62

? watches tiny Hanumān in mango-tree: *Sculptural Java: Knaud* *kris, Tropenmusem, Amsterdam: 1342*

van Duuren 2004: 2-19

agrees to Hanumān eating fruit from orchard: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,16—5,17

anxious that capture of Hanumān by Indrajit will prevent him taking her message to Rāma: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 54.1-2

taken to see Hanumān’s execution: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 137

herself suggests burning tail: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

performs Act of Truth to sacrificial fire to protect Hanumān: *VRm* (1): 5,51.22-30

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 425 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.912-30

prays for fire on tail to be cool for Hanumān: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

reassured by *vidyādhara* of Hanumān’s safety: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I

calls on Agni to rescue burning Hanumān; reassured: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 36

seeing burning Hanumān, weeps a mighty flood, threatens to extinguish Agni with her tears: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 58-59

threatens Agni with Rāma’s retaliation if Hanumān is burnt: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 58-59

extinguishes fire on Hanumān’s tail and Aṅgada’s forehead when they return to Laṅkā: Lao 2: Sahai 1996: II,254-55

recommends as launch-pad rock with imprint of Nabi Adam’s foot; Hanumān should first venerate rock: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 39 / Burch 1963: 63-64

deceived by counterfeit severed head of Rāma: *VRm* (1): 6,22.35-42

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.46

*VahniP,* *DRVC* 124-25

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.74

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 11.53-86,102-17

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.1

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2950

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 98 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1681-1700

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 69-72 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 65

imagines she has sinned in previous life: *VRm* (4 S+2 NW): 6,485\*

told by Rāvaṇa that Rāma and all leaders of army have been killed in surprise night- attack led by Prahasta: *VRm* (1): 6,22.13-34

asks Rāvaṇa to kill her: *VRm* (2): 6,23.28-29

decides on suicide: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 65-66 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 17.61-68

tries to stab self: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 41 / Burch 1963: 68

tells Rāvaṇa she will believe Rāma dead only when she sees his head in Rāvaṇa’s hands: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 41 / Burch 1963: 68

not deceived by counterfeit head created by Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.220

forewarned by Brahmā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.221-22

deceived by counterfeit heads of Rāma and Lakṣmaṇa: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: V

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,368 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VIII,509-10

reassured by Trijaṭā: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.74

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2950

unconvinced by Trijaṭā’s reassurance until hears *vānaras*’ preparations for battle: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 11.87-99,118-35

[? by Trijaṭā]: *Sculptural Java: Panataran panel 99 relief, 14 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 125, fig. 4

*panel 6*: Kinney 2003: 186, fig.147

reassured by heavenly voice; heads disappear: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,368

companion in *aśokavana* is Saramā, wife of Vibhīṣaṇa: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6991

reassured by Saramā: *VahniP,* *DRVC* 126

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VIII,511-12

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1701-20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

reassured by Trijaṭā and Saramā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 pp.245-46

asks Saramā to spy on Rāvaṇa’s war-council: *VRm* (1): 6,25

dissuaded from suicide by Srijati who offers to discover truth: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 41 / Burch 1963: 68

deceived by Rāvaṇa in guise of Rāma, disabused by heavenly voice: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VIII,513-15

disguised Rāvaṇa carries own 10 heads; disabused by her virtue as faithful wife:  *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,368

worries of further deceptions allayed by heavenly voice: will not see real Rāma again until she sees Mandodarī kiss dead body of Rāvaṇa: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,368

not deceived by counterfeit Janaka: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 555-59

on Rāvaṇa’s instructions, told by Saramā that Rāma and Lakṣmaṇa are trapped in *nāgapāśa*: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,554

*nāgapāśa* episode:

taken to see Rāma and Lakṣmaṇa apparently dead on battlefield: *VRm* (1): 6,37.7-20; 6,38 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.54-60

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.9 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 17.59-65 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 628-31 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2491-2560

blames self for apparent death of Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.258

reassured by Trijaṭā: *VahniP,* *DRVC* 129

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.61

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 17.59-65

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 629-30 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2491-2560 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 224-25

taken by Saramā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 pp.258,261

weeps, faints, revived along with injured Lakṣmaṇa and fainted Rāma by healing herb; consoled by Rāma but sent back to *aśokavana* until war over: Lao 1: Lafont 2003: 137-38

taken by Rāvaṇa twice in aerial chariot over *vānara* camp; presence inhibits Rāma from firing fatal arrow: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3909-34

taunted by Rāvaṇa that Indrajit has incapacitated Rāma and Lakṣmaṇa with *nāgapāśa*, reassured on realising they can be freed by Garuḍa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4548-57

taken with illusory severed heads of Rāma and Lakṣmaṇa in *haṃsa*-drawn *puṣpaka* to see Rāma and Lakṣmaṇa bound together by *nāgapāśa*:

*Sculptural Khmer: Thailand, Phnom Rung, central tower, W door, pediment + lintel reliefs*, *11 / 12 C*

Roveda 2005: 131-32, 134-35, 476, figs 4.4.74-76, 4.4.82, CD 10.0986; Smitthi and Moore 1992: 275, 299; JLB photos (2013): 362-63

reassured by Trijaṭā that Rāma and Lakṣmaṇa, wounded in snake-arrows, are not dead: *VRm* (1): 6,38.22-33

taken up mountain by Trijaṭā to watch duels with Kumbhakarṇa and Kumbha: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

rescues Rāma and Lakṣmaṇa from *nāgapaśa* on battlefield [*instead of Garuḍa*]: Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 86

disbelieves Rāvaṇa’s false report that Rāma killed by Kumbhakarṇa, Lakṣmaṇa captured: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5975

told Lakṣmaṇa has been wounded by Rāvaṇa’s spear; laments: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 67.6-7

consoled by Laṅkāsundarī: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1496-1658

fears Rāvaṇa will kill Rāma and Lakṣmaṇa; tells Rāvaṇa she will commit suicide on death of Rāma: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 73.11

Rāvaṇa’s attempt to demoralise Rāma by throwing severed head of counterfeit Sītā to shore during building of causeway fails [*see also Benjakai episode*]: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VII: Warder 1972-92: V, §3631

counterfeit Sītā killed: *VahniP,* *DRVC* 147

counterfeit Sītā created on Rāvaṇa’s instruction by Prahasta, tells Aṅgada she is now Rāvaṇa’s wife, Rāma should return to Ayodhyā (devastated by *rākṣasas*, Bharata dead): Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 70-71

attempted suicide reported to Rāvaṇa, disabuses Aṅgada: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 71

counterfeit Sītā created by Indrajit, beheaded: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.20-22

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2956

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.70

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 641-42 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5288-315

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,41 p.366

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

created and decapitated by Rāvaṇa himself: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28 Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

created by Maya, Rāvaṇa apparently kills: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.248-49

[*Indrajit long since dead*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 88

counterfeit laments to Hanumān, asking him to beg Rāma to return to Ayodhyā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,41 pp.364-65

living counterfeit Sītā created by one of Rāvaṇa’s generals, instructed to run towards Rāma’s army; countered when one of Tārā’s twins counterfeits figure of Rāma: Lao 2: Sahai 1996: II,275-76

illusion confirmed by Vibhīṣaṇa’s visit to *aśokavana*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5400-10

*rākṣasī* disguised as Sītā offered by Rāvaṇa in return for peace: *Rāghavābhyudaya*: Warder 1972-92: III, §1585

threatened by Rāvaṇa (mourning Indrajit) with sword: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: V

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 68; 2017: 96

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,9.63-68

*Sculptural Java: Panataran panel 98 relief, 14 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 125, fig. 3; *panel 5*: Kinney 2003: 186, fig.146

dissuaded by Supārśva (2): *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,9.63-68 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5800-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 pp.385-86

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 20.4719-45

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 235

restrained by Mandodarī: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2957

gives evidence before Maleewarat that Rāvaṇa has abducted her: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 269-71

before final duel, pronounces Act of Truth on own chastity to protect Rāma: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: V

in final duel, reassured by Trijaṭā:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 415-16

told by Trijaṭā, Rāvaṇa’s vital spot is heart:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 416

advises Hanumān how Rāvaṇa may be killed:

(1) vital spot is small head beneath right ear;

(2) cannot be killed while sun and moon remain in sky [*motif not pursued*];

(3) show Mandodarī 9 severed heads and while she is distracted by grief steal his magic sword that she guards and venerates: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 57-58 / Burch 1963: 92-93 (ms Sh)

? present at mourning for Rāvaṇa:

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 12 relief, mid 9 C*

Jordaan 2022

liberated by Hanumān after cremation and installation: *VRm* (1): 6,101

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 20.1

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.51-60

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 720-21

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8081-8100

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 421

Hanumān instructed to note her reaction: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

can think of no suitable reward for Hanumān: *VRm* (1): 6,101.17-18

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 721

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 421

brought to Rāma from *aśokavana* by Hanumān: *AgP* 10.27

news of victory brought by Hanumān: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.66-68

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 pp.420-22

liberated by Rāma in person: *BhāgP* 9,10.30-31

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 79.24-34

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.3-4

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.34-45

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

liberated by Sugrīva: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII,11

liberated by Vibhīṣaṇa: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.73

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.424

liberated by Vibhīṣaṇa and Lakṣmaṇa: *MBhāgP* 47.77

liberated by Hanumān and Vibhīṣaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.288

liberated by Vibhīṣaṇa on his initiative immediately on Rāvaṇa’s death: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 310

declines Hanumān’s offer to punish *rākṣasī* guards: *VRm* (1): 6,101.23-37

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 20.2-6

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.71-72 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 721-22 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8031-40

declares Mantharā to be more cruel than *rākṣasī* guards: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 721

reluctantly accepts Vibhīṣaṇa’s offer of adornment before meeting Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 pp.424-25

at Rāma’s request, brought to him adorned: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.69-73 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 722-23

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 421-22

presented as chaste to Rāma by Avindhya: *MBh* (*RU*): 3,275.6-7

chastity affirmed by fire:

*motif: chastity test by ordeal / passing through fire: T, TB: H 412 / 412.4*

*motif: ordeal by fire: T, TB: H 221* *VRm* (3): 1,107\*

purified by fire: *ViP* 4.4; *NāP* 1,79.24-27; *AgP* 10.27

[*all emphasis/praise transferred from Rāma to Sītā; Rāma must suffer reproach from gods. Continued into Uttara. When/how/where does she become the non-entity she traditionally is today?*]

considers herself impure, enters fire to reassure public: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

worried about reaction of Rāma and public: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 16

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2957

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 310

Rāma worried about public reaction: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 11

apparent beauty (effect of Anasūyā’s boon) deceives Rāma into thinking she has not suffered in captivity, accused of unchastity in Daṇḍaka and Laṅkā, asks to enter fire as punishment: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 16-19

repudiated by Rāma: *VRm* (2/3): 6,104.1-16

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 20.21-25

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.55-57

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.77-78

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 724 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8081-100

asks Lakṣmaṇa to build pyre for her to commit suicide: *VRm* (2/3): 6,104.17-19

asks for pyre to reassure Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.77-78

asked by Rāma for public proof of her chastity: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 159-60

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 311-12

affirms her chastity: *VRm* (2/3): 6,104.1-16

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 103; Grierson 1930: *sarga* 54

enters fire: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.328-41; 6,244.19-20; *GaP* 1,143.47

enters at Rāma’s demand: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 192

to appease angry Rāma, offers to enter fire with Act of Truth on chastity: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 pp.429-31

enters fire with Act of Truth on her chastity: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 725

substitute enters fire with vow on her virtue: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

substitute enters fire with Act of Truth on her virtue, substitute consumed in fire, real Sītā returned by Agni: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: VI: 107.7; 108.5

enters fire with intention of suicide: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2957 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.77-84 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.162-64

indignant, enters fire as suicide: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 724-25 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8110-30

enters fire, deceived that counterfeit Rāma (Maya) has rejected her, hoping to provoke her suicide: Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29

enters fire with prayer to Agni for protection: *VRm* (2/3): 6,104.22-27

[*counterfeit*] enters with prayer to Agni for vindication: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.81-84

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.6-8

calls on gods to confirm her chastity to Rāma: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 20.26-37

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 102; Grierson 1930: *sarga* 54

calls on Earth, Water, Wind, Sky to witness her purity: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.156-61

purified by fire, accepted back by Rāma: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.104

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.94

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 20.3-7

(allusion) Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 56

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 1

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2957 Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 103; 2017: 145 *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,372 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6661 fire-purification reported to grieving goddess Laṅkā by Alakā: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* X: Warder 1972-92: V, §3634

purity affirmed by Agni:  *JaiBh*: Sen 2008: 25.5-6 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 21.1-9

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: VI Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 19

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6996 purity affirmed by Agni, Vāyu, Indra: *VRm* (3): 7,44.6-8

by fire-god and other gods (including Viṣṇu): Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 3.1-6

by gods, handed back by Agni: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.328-41; 6,244.19-20

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 725-26 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8131-80,8611-15

by Brahmā: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.17-19

purity affirmed by Brahmā, Daśaratha, entry to fire: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,56.33-64

purity affirmed by Varuṇa (reported by Vālmīki): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.28-40

[*real Sītā*] returned by Agni: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,13.19-22

[*real Sītā*] handed back by Agni: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Sītā declares fire to have purified her from Rāvaṇa’s touch: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 30

purified 3 days after Rāvaṇa’s death: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.71-72

purification by fire: *Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Samre, S ‘library’, W face, pediment relief, 9-12 CC*

Roveda 2005: 140, 396, fig. 4.4.104

*Sculptural Khmer: Angkor area, Chau Say Tevoda, W gopura, S face relief, mid 12C*

Roveda 2005: 140, fig. 4.4.105

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, NW corner pavilion relief, 12C*

Roveda 2002: 145-48, figs 126-27; JLB photo (2009): 530

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 1st enclosure, NE courtyard, pediment relief, 12C*

Roveda 2002: 212, fig. 214; Roveda 2005: 140, fig. 4.4.102

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, central shrine, N portal, interior doorway, ‘tapestry’ medallion reliefs, 12C*

Roveda 2002: 233, fig. 254

seated Rāma attended by divinities at purification by fire: *Sculptural Khmer: Beng Melea, SE complex, E side, pediment relief, 12 C*

Roveda 2005: 140, 143, 391, fig. 4.4.103, CD 10.0344

enters fire, unharmed: Lao 1: Lafont 2003: 155-56

fire burns for 14 days: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 104; Grierson 1930: *sarga* 54

garland remains fresh: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 159-60

purified of all her sins: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 104; Grierson 1930: *sarga* 54

Rāma calls her to come to him from fire but she tells him to fetch her from the flames: Lao 1: Lafont 2003: 155-56

refuses to leave fire despite Rāma’s instruction; berates him for not having released her sooner; accepts Rāma’s excuse: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 160

enters fire specifically as Chastity Ordeal:

performs Act of Truth:

*motif: Act of Truth: T, TB: H 252* Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.61-64

addresses Act of Truth to Agni (touched by Rāvaṇa’s arm at abduction, feet touched in Laṅkā): Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 19

(her chastity) *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,598-99

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6996 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 311-12

‘If guilty, let me be burned to dust; if innocent, may Agni protect me’: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.191

purified on Rāma’s instructions: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,19.14

enters fire on Rāma’s instruction: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.72; (*Pātālakh.*) 5,116.289; *BrP* 176.46; *NāP* 2,75.48-49

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 104; Grierson 1930: *sarga* 54

vindicated by fire without divine intervention:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79; Saran and Khanna 2004: 139

Lao 1: Lafont 2003: 155-56

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 58 / Burch 1963: 94

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 160

Rāma told by gods that he is Viṣṇu, Sītā is Lakṣmī: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.331-39

declared divine by Dhātṛ: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.29-30

declared to be Lakṣmī: Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 103; 2017: 145

by Agni: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: VI

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6996 by celestial chorus: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 21

instructed by Daśaratha not to resent repudiation: *VRm* (2/3): 6,107.33-35

vindication by fire recalled by Lakṣmaṇa as proof of innocence of calumny: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.123-27

Hanumān and Aṅgada protest unsuccessfully against her acceptance without undergoing second public purification in Ayodhyā: *BrP,GM* 154.5-8

episodeabsent: [*table of contents A*] *VRm* (3): 1,1 [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3

*BhāgP* 9,10.30-34; *NarSP* 52.119; *ĀdiP* 16.85 non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 121 Lao 4: Sahai 1976: 65

declared pure by Śiva: *NarSP* 52.119

declaration of innocence supported by gods: *MBh* (*RU*): 3,275.17-34

chastity accepted without question after battle: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 79.35-54 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 78.5-13

joyful reunion after battle [*no suspicion, no fire*]: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 76

Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 79.35-54

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 78.5-13 Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.4-8

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.34-45

Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

purity attested by gods: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 76

presented to victorious Rāma by Śāntā: Lao 2: Sahai 1996: II,303-4

returns in triumph [*damaged*] with Rāma and Lakṣmaṇa to Ayodhyā on *hamṣa*-drawn *puṣpaka*: *Sculptural Khmer: Thailand, Phnom Rung, central tower, S face,*

*upper pediment relief, 11 / 12 C*

Roveda 2005: 141, 143, figs 4.4.108-9; JLB photos (2013): 375-76

*Sculptural Khmer: Angkor area, Preah Khan, N complex, W side relief, 1191*

Roveda 2005: 141, 143, fig. 4.4.110

[*eroded*] with Rāma on *puṣpaka*:  *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, NW corner pavilion relief, 12C*

Roveda 2002: 150-52, figs 130-32; Roveda 2005: 141, fig. 4.4.107

scenes of exile pointed out by Rāma from *puṣpaka*: *VRm* (2/3): 6,111

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.1-14

asks to view Laṅkā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.434 approaching Kiṣkindhā, asks that Tārā accompany them to Ayodhyā: *VRm* (4 NW): 6,3399\*

asks that all *vānara* wives accompany them: *VRm* (4 S): 6,App.72

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.8-9

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

for sake of propriety: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 733

rescued, returns to Rāma with victorious Lakṣmaṇa in *puṣpaka*: Virūpākṣadeva, *Unmattarāghava*: Ghosh 1963: 175-77

returning, worships Gaṅgā, wedded life blessed by Gaṅgā: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 430

counterfeited by *rākṣasī* to avenge Rāvaṇa, induces Bharata to attempt suicide at false news of Rāma’s death: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

Bharata deluded by Lavaṇa’s spy that she has committed suicide in fire: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §7001

with Rāma and Lakṣmaṇa, to avenge Rāvaṇa deluded by *rākṣasa* in form of Sumantra that Bharata is dead, resolves to enter Sarayū: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

reunited with victorious Rāma: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panels 14-15 reliefs, mid 9 C*

Fontein 1997: 196; Levin 2011: 156; Saran and Khanna 2004: 69

seated with Rāma in majesty (?):  *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 4th enclosure, E gopura, central portal,*

*S-facing pediment relief, 12C*

Roveda 2002: 202

one of Rāma’s 4 chief queens, 8000 concubines: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 91 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 94.25-26

confers on Hanumān boon of living as long as Rāma’s fame: *MBh* (*RU*): 3,275.43-44

in *aśokavana* pronounces Act of Truth on her chastity that Hanumān live for ever: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 385

at consecration, blesses Hanumān: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,16.15

grants boon of popular devotion: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.146-49

presents Hanumān with necklace: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.86

presented with pearl necklace by Rāma, gives it and other gifts to Hanumān: *VRm* (2/3): 6,116.68-72

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,16.6-9

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 751

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

given jewelled garland by Rāma, presents it to Hanumān: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.137-38

gives garland to Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8791-99

with Rāma, visits *tīrthas*: *EkP* 50.19-53

predicted to Daśaratha by Mudgala to go on pilgrimage after consecration with Rāma and Lakṣmaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.114

during pilgrimage to sacred sites, *piṇḍas* of sand accepted by Daśaratha; only sun testifies to truth, she curses others: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,6.78-115

offers *piṇḍas* of sand to Daśaratha; curses sun, moon, river, *tulsī* etc. for failing to support her against Rāma’s anger until action confirmed by Daśaratha:

Assamese, Durgāvara: W.L. Smith (personal comm.): 3.2.2 Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.2.2

Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.2.2

welcomed to Kailāsa by Pārvatī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,9.14-27

participates in *aśvamedha*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,4

at her request, learns *deha-rāmāyaṇa* from Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,3

gives alms to destitute *brāhmaṇī*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,6.20-36

*motif: any reward that may be asked: king’s wife demanded / given: T, TB: P 14.13 / Q 115.1*

given at his request to Vasiṣṭha, returned: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,8.57-85

*motif: Origin of ocean from urine: T: A923*

*cf. motif: Origin of river from urine of goddess/giantess: T, TB: A933*

asked by Lopāmudrā why Rāma went to trouble of building causeway instead of asking her husband Agastya to repeat his feat of drinking up ocean, explains he did not wish to ask Agastya to drink his own urine: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,9.9-30

suspects Rāma’s account of relationship with Piṅgalā, angrily threatens suicide, demands vow of purity at feet of Vasiṣṭha, reassured: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,8.59-95

punishes Piṅgalā with 3 humps on back in next birth: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,8.96-99

pregnancy:

conceives: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,1.1-2

gives birth to Lava and Kuśa in Ayodhyā (no banishment): Hindi, Tulsīdās, *RCM* Epilogue: Hill 1952: 445

dreams of bearing 2 heroic sons, conceives: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.253-57

inauspicious dream: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.190: 18-28

dreams of bearing 2 children, then falling from *puṣpaka:* Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 92

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 95.1-10

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.62-65

Jain, Brajbhāṣā: Rāmcand Bālak, *Sītācarit*

conceives after 10,000 years:  *JaiBh*: Sen 2008: 26.1-3; Chaitanya 2011

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 6,6.31; 7,4.41-44

birth of 2 sons predicted to Daśaratha by Mudgala: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.78

conceives only after Rāma given bezoar stones by sage to cure childlessness: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 60 / Burch 1963: 97

with Rāma, has 8 sons: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

pregnancy longing is to worship: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 92 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 95.24-57

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.258-75

pregnancy longing is to visit sages: *VRm* (3): 7,41.23-26 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.27-28

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.61-62

spends delightful month with Rāma in Ayodhyā’s *aśokavana* after history of *rākṣasas*; pregnant, wishes to visit Gaṅgā sages and wives: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,55.5-18

*JaiBh*: Sen 2008: 26.30; Chaitanya 2011; Raghavan 1973: 67 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.31

pregnancy longing is to bathe in Gaṅgā: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 139-44

replies to Rāma’s question that she has pregnancy craving for rice cooked by Vālmīki: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 167

takes gifts for sages and wives:  *JaiBh*: Sen 2008: 27.48; Chaitanya 2011

takes Rāma’s golden slippers: *JaiBh*: Sen 2008: 27.51-52

refutes attempted dissuasion by Kausalyā: *JaiBh*: Sen 2008: 27.53-62

plans to go thereafter with servants to Mithilā to spend pregnancy with parents (not to distract Rāma from royal duties): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.65-69

banished by Rāma:

*motif: wife banished: T, TB: S 411*

*motif: woman abandoned when with child: T: S 414*

*motif: cast-off wife and child abandoned in forest: T, TB: S 441*

*motif: husband abandons wife in childbirth in jungle: T, TB: S 143.4*

*motif: calumniated wife: T, TB: K 2110.1*

[*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.28 *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,372

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,4

Hindi, Viṣṇudās, *Rāmāyaṇ*: Stasik 2009: 70

Hindi, Keśavdās, *Rāmcandrikā*: 33.25-56: Stasik 2009: 122

banishment predicted by Durvāsas to Daśaratha: *VRm* (3): 7,49.11; 50.12

gossip is pretext:

informed by *devas* that her presence on earth is preventing Rāma’s return to heaven, instructed to return to induce Rama to follow; asks Rāma for advice; agrees stratagem, will enter earth to reach heaven: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.36-44

gods have predicted their going to Vaikuṇṭha, humbly requests Rāma to lead her there; Rāma suggests banishing her to the forest, twins will be born at Vālmīki’s *āśrama*, she will then swiftly go to Vaikuṇṭha and he will follow later. *VRm* (5): 7, App.6

monogamous Rāma confesses inability to remain celibate in Sītā’s presence during her pregnancy and nursing; banishment is to allow her to retire to live in luxury for 5 years with parents in Vālmīki’s hermitage: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,2.33-54; 3.7-13

instructed by Rāma, transforms self into 2 *guṇa-*forms, 1 remaining in his left side during banishment: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.14-16

birth of Kuśa, creation of Lava by Vālmīki, predicted by Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.11-12

oath, entering earth, return at his command, predicted by Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.8-12

Rāma’s excessive attachment to Sītā, leading to neglect to worship Gaṇeśa causes banishment: *MudP* 3,26.111

banished for fear of public censure: *VDhP* 1,221.49-50 Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 181-84

calumny from gossip: *BrP,GM* 154.11-14; *NāP* 12,75.52; *AgP* 11.10

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.1 Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Jain, Bhadreśvara, *Kahāvalī*

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.66-74

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.258-75

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.190: 29-57; p.195: 2356-62

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 136; VII, 49 Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 4.2

Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act III

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.47-58

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.21-31

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 16 relief, mid 9 C*

Fontein 1997: 196; Levin 2011: 156; Saran and Khanna 2004: 70

citizens’ unease at bad example reported to Rāma at his request: *VRm* (3): 7,42.13-20

woman brought back by father after 4 days in father’s home, washerman son-in-law refuses to accept her (he is not like Rāma), reported by spy: *JaiBh*: Sen 2008: 26.34-50

long before banishment, gossip about Sītā the only defect in Ayodhyā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 83.35-38

gossip spread by co-wives: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.258-75

gossip current in Ayodhyā: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 16-17

gossip reported to Rāma by nervous citizens: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 80,93

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 96.26-52

gossip reported by Bhadraka: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.4

also suspected by Rāma: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 94

gossip spread by vengeful Śūrpaṇakhā possessing body of washerman Vastradāsa: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act III

gossip reported by spy: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.31-32 Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 175-80

(washerman) *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.21-31

spy protests against banishment: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 188-90

abandoned when Rāma hears spy report criticism by washerman:

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,5.46-47; 5,55.2,19; 5,56.1-16

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 50.17

after 1000 years, Rāma persuaded by gossip to abandon pregnant Sītā: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.1-6,19-21

5 out of 6 spies report great praise of Rāma: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,55.19; 5,56.1-16

1 spy sees angry washerman kick wife for staying 1 day with lover (he is not Rāma, able to accept back Sītā): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,55.67-79; 5,56.17-30,47-56

woman brought back by father after 4 days in father’s home, washerman son-in-law refuses to accept her (he is not like Rāma), reported by spy: *JaiBh*: Sen 2008: 26.34-50

Rāma in disguise himself hears gossip about himself and Sītā: *BhāgP* 9,11.8-9

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

washerman blessed by Rāma: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 152.10; 165.4

calumny from likeness of Rāvaṇa:

portrait shown by envious co-wives not believed until evidence confirmed by gossip heard by Rāma in disguise and reported by spies: Bhadreśvara, *Kahāvalī*

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.258-326

makes likeness: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79; Ohno 1999: 31; Saran and Khanna 2004: 139

Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.26-47; 6.1103-4; 9.1671 Lao 1: Lafont 2003: 165-67

Lao 3: Vo 1971: 81

Lao 4: Sahai 1976: 67 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 60 / Burch 1963: 97 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6]

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 166-67

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 376-78 non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 116

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 40-41

makes likeness at request of Kaikeyī:

draws only big toe, Kaikeyī completes, draws Rāma’s attention, Sītā explains to Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.36-59

makes likeness at request of Rāma’s sister:

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 60 / Burch 1963: 97

makes likeness at request of maids: non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 121 Lao 1: Lafont 2003: 165-67

Lao 2: Sahai 1996: II,314

Lao 3: Vo 1971: 81

Lao 4: Sahai 1976: 67

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6]

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 166-67

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 376-78

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 40-41

tricked by relative of Rāvaṇa: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.26-47; 6.1103-4; 9.1671

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 376-78

tricked by daughter of Rāvaṇa: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79; Ohno 1999: 31

tricked by Śūrpaṇakhā: Lao 1: Lafont 2003: 165-67 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 40-41

makes at request of Umā: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

likeness not made by Sītā: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129

calumniator places likeness in compromising position:

within folds of her dress while asleep (still in Laṅkā*)*: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129

calumniator enters likeness: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 376-78

Sītā unable to erase drawing entered by calumniator: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.54-56

Sītā attacked by clay image entered by Śūrpaṇakhā: Lao 1: Lafont 2003: 165-67 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 40-41

*motif: magic restlessness in bed: T: D 2063.2*

likeness hidden under bed / seat:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.54-56

Lao 3: Vo 1971: 81 Lao 4: Sahai 1976: 67 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 376-78

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 40-41

likeness torments Rāma: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

unable to sleep for heat:Lao 3: Vo 1971: 81

Sītā sends for Lakṣmaṇa to calm Rāma, tormented by heat: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.69-77

likeness burns Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 376-78

likeness objects when Rāma sits on it: Lao 2: Sahai 1996: II,314

Lao 4: Sahai 1976: 67

confesses to making likeness to save maidservants from unjust punishment: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.93-99

supposed crime adultery with Rāvaṇa: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 114

Rāma reacts with violence:

Rāma finding Sītā embracing and kissing picture in her sleep, whips her, cuts off her hair: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129

Rāma reacts with suspicion (no immediate consequence): Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 166-67

abandoned by subterfuge: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.32

attributes her abandonment by Rāma to her craving for Vālmīki’s rice: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 167-68

banished: *VDhP*: 1,221.50

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 60 / Burch 1963: 97

banished to Mithilā:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

driven to banishment by Lakṣmaṇa: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 211-15

experiences inauspicious signs as leaves with Lakṣmaṇa: *VRm* (3): 7,45.11-15

seeing inauspicious omens, prays for Rāma: *JaiBh*: Sen 2008: 28.2-12; Chaitanya 2011 general ordered to abandon her in forest after visiting Jain temples: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 94 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 97.52-65

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.276-326

sends message to Rāma not reproaching him:  *JaiBh*: Sen 2008: 28.45,51

sends back message asking why Rāma has not ordered trial: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.276-326

execution ordered: Lao 4: Sahai 1976: 68 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6]

Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 114

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 376-78

Lakṣmaṇa, Aṅgada and Hanumān protest; at Lakṣmaṇa’s suggestion, Rāma has her put into chest and publicly thrown into river; rescued by Vālmīki: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 114

appeals to Kausalyā for support: Lao 1: Lafont 2003: 167-68

Lakṣmaṇa ordered to execute her: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6]

ordered to bring back 1 severed arm as proof for population; arm provided by Viśvakarman: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.33-36; 4.7-19

Lakṣmaṇa unable to execute her:

assures Lakṣmaṇa that she will support herself and remain in hiding if he spares her: Lao 4: Sahai 1976: 68

tells Lakṣmaṇa she is innocent, begs him to kill her: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 379-81

begs Lakṣmaṇa to kill her rather than be punished for returning without her liver: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.128-31 to spare Lakṣmaṇa consequences of his disobedience to Rāma, tries to goad him into killing her with imputation of disobedience to Rāma and sexual desire for her:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.137-42

believing Lakṣmaṇa dead (he has fainted), grieves, regretting her anger in golden deer episode; recalls he was wounded 5 times in battle for Laṅkā: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.157-63

pities Lakṣmaṇa, thinking he has returned to Rāma without her liver: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.227

sword turns to wreath of flowers proving her virtue: Lao 1: Lafont 2003: 168 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 379-81

abandoned by Lakṣmaṇa, laments, utters song to Rāma expressing her misery: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 114-17; Grierson 1930: *sarga* 66

Lakṣmaṇa refuses to execute her:

sends her with escort by ship from Laṅkā to foster-parents: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129

rescues her from Rāma’s violence, carries her to Indra’s magic horse: Lao 2: Sahai 1996: II,314-15

recalls vindication by fire as proof of innocence:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.123-27

releases her in forest:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.123-27

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 379-81

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panels 17-19 reliefs, mid 9 C*

Fontein 1997: 197; Levin 2011: 157-58; Saran and Khanna 2004: 70-72 (*panel 18*) Levin 2000, pl.48

resists temptation of suicide for sake of unborn child: *VRm* (3): 7,47.8  *JaiBh*: Sen 2008: 28.73-74; Chaitanya 2011 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.65-66 *Kundamālā*, Woolner 1935: Act I

Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.228-29

attempts suicide in Gaṅgā during labour: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: III, 9; VII, 13-15

prays for calumniating sister-in-law to be struck dumb: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 60 / Burch 1963: 97

takes refuge in Vālmīki’s hermitage:

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.1-6,19-21; *VDhP* 1,221.49-52; *BhāgP* 9,11.10; *AgP* 11.10

*JaiBh*: Sen 2008: 28.76; 29.1-9; Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.1

Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act III *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,3.62-63; 5,3.71-88

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.33

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panels 20-22 reliefs, mid 9 C*

Levin 2011: 158-59; Saran and Khanna 2004: 72-73 (*panels 20-21*) Fontein 1997: 197

taken directly to Vālmīki’s hermitage: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 167-68

abandoned near Vālmīki’s hermitage by Lakṣmaṇa: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,59.40; *BrP,GM* 154.11-14 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.44-52

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

*Kundamālā*: Woolner 1935: I

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.55-59

Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

assumes that Kaikeyī has ordered second exile: *Kundamālā*: Woolner 1935: I

after much suffering, takes refuge with sage:

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 117; Grierson 1930: *sarga* 67 Lao 4: Sahai 1976: 68

found in distress by Vālmīki: *JaiBh*: Sen 2008: 29.1-5; Chaitanya 2011

Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

weeping heard by Vālmīki, sends disciples to find cause, takes Sītā to hermitage: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,59.51-68

rescued by Vālmīki from river: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 114

lives comfortably in Vālmīki’s hermitage: *NāP* 2,75.52

separate leaf-hut built for her: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,59.69-72

Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

led to hermitage by Indra in form of buffalo:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.231-41

Indra alerted when her prayer heats his throne: Lao 1: Lafont 2003: 169-70

Vālmīki convinced by insight of her innocence, other sages suspicious, offers test of purity, Act of Truth causes Earth to carry her across lake, dissuades sages from cursing

Rāma in consequence:Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

with son, taken in by sage:Lao 3: Vo 1971: 81

sheltered by foster-father:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 60 / Burch 1963: 97

magic horse takes her to sage foster-father; Sītā pretends all is well, she has walked there alone simply to have her child there [*but stays*]: Lao 2: Sahai 1996: I,316-17

found by king Vajrajaṅgha, given comfortable refuge in city: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 94—96 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 97.183—99.26 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 81.14-15

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.74-83

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.1-34

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.190: 82-104

has maids in Vālmīki’s hermitage: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act V

driven to forest, heavily pregnant, by Sumantra, accompanied by Lakṣmaṇa; has expressed wish to visit Gaṅgā; tired; faints when Lakṣmaṇa breaks news, protests innocence; forgives Lakṣmaṇa for carrying out orders, sends him back; weeps, faints, reassured by Vālmīki: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act I

sends message to Rāma not reproaching him: *VRm* (3): 7,47.10-12 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.57-67

protests innocence and asks Rāma not to forget her: *Kundamālā*: Woolner 1935: I

wishes for Rāma as husband in future birth: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.66

asks Lakṣmaṇa to look after Rāma: *Kundamālā*: Woolner 1935: I

pledges well-plaited jasmine garland to Gaṅgā in return for safe delivery: *Kundamālā*: Woolner 1935: I

has given birth to Kuśa (the elder) and Lava who resemble Rāma and are learning ‘Vālmīki’s *Rāmāyaṇa*’; laments in conversation with her friend Vedavatī but remains constant to Rāma; summoned with other hermitage occupants to *aśvamedha*: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act II

hears Rāma lamenting in forest, dare not approach: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act III

she has been made invisible by Vālmīki, her reflection [*not invisible*] glimpsed by Rāma in pool, flees, sees him faint, overcomes propriety and approaches, embraces, he pulls off her wrap and puts it on, she still invisible puts his on and leaves: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act IV

invisible, encounters Rāma in Janasthāna: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: III, 109-261

sent back by Gaṅgā to comfort distraught Rāma: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: III, 13-14

touch and tears revive Rāma from swoon: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: III, 46-62,190-94

told by Rāma to leave, rejects accusation but does not wish to stay, blaming situation on a curse by Lakṣmaṇa; tries to escape to sky but prevented by sons so leaves with them to live happily in a grove (no Vālmīki): Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 43-44

no second exile:

entrusted with son by Rāma to 500 sages while Rāma goes to quell rebellion by Benbala, returns happily to live with Rāma in his palace, named ‘Old Earth’:

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 42-45

gives birth to twins: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,59.73-80; (*Uttarakh.*) 6,244.1-6,19-21; *VDhP*: 1,221.50;

*NāP* 2,75.53-54; *BhāgP* 9,11.11; *AgP* 11.10; *KkP* 17.55

*JaiBh*: Sen 2008: 29.17-23; Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.2

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 97 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 100.17-18

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 81.15

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.2

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.35-116 Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.10: 82-104

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 16; VII, 24 *Kundamālā*: Woolner 1935: II

Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act III

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.27-28

gives birth to twins on night of Śatrughna’s visit: *VRm* (3): 7,58.1 *VDhP* 1,247.3-5 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.13-14

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.39

gives birth to twins in Gaṅgā: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 16; VII, 24

known by Rāma to be carrying twins (he has felt them both): Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VI, 108-9

taken immediately after labour to Underworld by Gaṅgā and Earth: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: III, 9; VII, 22

Gaṅgā’s protection invoked by Rāma: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 101

gives birth to 1 son: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.21

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 117; Grierson 1930: *sarga* 68 Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 431

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 40

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79 Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.268-82 Lao 3: Vo 1971: 81

Lao 4: Sahai 1976: 68 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 60 / Burch 1963: 97

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 41

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panels 20-22 reliefs, mid 9 C*

Levin 2011: 158-59; Saran and Khanna 2004: 72-73 (*panels 20-21*) Fontein 1997: 197

aided in labour by Indra’s wives:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.268-82

birth rituals performed by Vālmīki in presence of Rāma and Lakṣmaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.22-35

no duplicate:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 122

1 son born before second exile: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 40

Lao 3: Vo 1971: 81

[*see also s.v. Lava and Kuśa*]

asks sage to look after son while she goes to bathe: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.61Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.292-96

takes son to forest while sage asleep:Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 41

leaves son with seers while she goes for walk, he follows her; accepts newly-created duplicate: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 41-42

takes son with her to gather fruit so that he shall not disturb Vālmīki’s meditation: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 118; Grierson 1930: *sarga* 69

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 23 relief, mid 9 C*

Fontein 1997: 198; Levin 2011: 159; Saran and Khanna 2004: 73-74

reproaches monkeys for gambolling around dangerously carrying babies: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.298-301

reproached in response by monkeys for leaving son 1 in care of meditating sage; realises truth of accusation:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.302-7

shamed by sight of monkeys’ care, returns while Vālmīki absent relieving self, takes Kuśa; returns to find Vālmīki has created substitute: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.61-67

Lao 1: Lafont 2003: 170-71

second son created from *kuśa* grass: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

from lotus flower: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 433

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129

refuses to believe until third son created from *kuśa* grass: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 433

feeds 2 sons from breasts, third from little finger: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 433

returns in middle of sage’s ritual to create second son, asks him to continue: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.315-34

asks sage to animate wooden picture as playmate: Lao 4: Sahai 1976: 69

prompted by Nārada, tells boys secret of their birth: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 102.58-75

at sons’ request, narrates her history:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 3.440-55

tells sons their father is dead:Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 41-42

asks Vālmīki to teach 10-year old sons to defend themselves: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 3.353-58

performs *vrata*  recommended by Vālmīki for reunion with Rāma; requires many lotus flowers for worship of Rāma’s sandals, available only in closely guarded tank at Ayodhyā; flowers fetched by Lava: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,6

elder son asks her to take them to Ayodhyā, she escapes with them after episode with cucumber-tax: Lao 2: Sahai 1996: II,318-22

grieves when sons do not return to hermitage after cucumber-selling episode: Lao 4: Sahai 1976: 71-72

counterfeited by Śūrpaṇakhā apparently jumping into fire, causing Lava to swoon in battle and be captured by Bharata, gives Kuśa ring to revive him: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act V

gives elder son a ring:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.290-92

grieving for captured son, gives his brother ring that will open prison doors: *motif: magic ring enables captive to escape: T: D 1395.5*  Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 5.846-49Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7]

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 393-94

*motif: Act of Truth: T, TB: H 252*

revives Śatrughna and army by Act of Truth based on her fidelity to Rāma: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,64.76-80

when Kuśa goes to rescue captured Lava, arms him and pronounces Act of Truth, on her fidelity to Rāma, to protect Lava: *JaiBh*: Sen 2008: 31.7-8 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 171

worried when boys march against Ayodhyā, taken to follow army by Bhāmaṇḍala: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 102.128-38

relieved at outcome (boys recognised, accepted by Rāma), returns to exile home: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 103.59

when sons kill Rāma, divine voice announces her grief is over: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 126

shown ornaments of unconscious warriors by Lava and Kuśa: *JaiBh*: Sen 2008: 36.72

identifies crowns of boys’ 8 victims, is grief-stricken, prays to Nārāyaṇa, laments, thinks of suicide: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 126-30; Grierson 1930: *sarga* 74-76

instructs sons to release captives: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,64.38-75

*JaiBh*: Sen 2008: 36.74-75; Chaitanya 2011

horrified when sons bring her captive Hanumān, Rāma’s ornaments, tells sage: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 174Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

resurrects Rāma, Bharata, Lakṣmaṇa, Śatrughna killed by Lava: Hindi, Keśavdās, *Rāmcandrikā*: 39.10: Stasik 2009: 122-23

corpses of Rāma and Lakṣmaṇa revived by Vālmīki: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 131-32; Grierson 1930: *sarga* 78

asks sage to resuscitate Rāma and Lakṣmaṇa, bows low to them: Lao 1: Lafont 2003: 178-81

identifies sons to resuscitated Rāma and Lakṣmaṇa: Lao 1: Lafont 2003: 178-81

identifies sons to pursuing Rāma: Lao 2: Sahai 1996: II,318-22

with sons, returns to Ayodhyā with Rāma from Vālmīki’s hermitage: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 14: Nagar 1999: I,92

golden statue commissioned for *aśvamedha*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,10.3-8,31-32

*JaiBh*: Sen 2008: 29.47-48; 32.8-10; Raghavan 1973: 67

Hindi, Keśavdās, *Rāmcandrikā*: 35.1-6: Stasik 2009: 122

many *aśvamedhas*: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.34

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.36-41

with sons, taken to *aśvamedha* by Vālmīki: *JaiBh*: Sen 2008: 36.81-83 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.76-78

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.6-7

sage swears to paternity of sons: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 104.80-87

counterfeit severed arm produced, disappears: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,8.35-39

refuses to return from forest with Rāma: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7]

locks herself in hermitage to avoid being seen by Rāma, or return with him to Ayodhyā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 131-32; Grierson 1930: *sarga* 78

reproaches Rāma bitterly: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 135-37

Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1155-60

Lao 3: Vo 1971: 82 scornfully reproaches Rāma: after Hanumān had assured him of her chaste behaviour in captivity, he imposed fire-test, but now proposes to accept her back after she has lived unprotected for 10 years in forest a prey to any attacks [*angry at his double standards and patronising exaggeration*]: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1237-56

his treatment worse than Rāvaṇa’s: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 175-76

fears repetition of ill treatment: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 135-37 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 399-401

values her freedom and happiness in forest: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 399-401

initially moved by Rāma’s plea for forgiveness, asks Vālmīki to mediate: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1170-1211

after boys welcomed to Ayodhyā, still absent, her position is raised; recalled when Hanumān vouches for her chastity: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 83.2-5

reproaches Rāma but submits: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 101 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 104.66-71 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 83.6-7

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.168-233

innocence affirmed by Vālmīki: *VRm* (3): 7,87.14-20

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.8-9

abduction of substitute not recalled/revealed: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7

asked by Vālmīki to make public demonstration of purity: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.79

brought to palace by Vālmīki after recognition of sons; declares her purity, calls on Earth to attest it, reconciled to Rāma: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act VI

enters earth: *NāP* 2,75.55-57

required by Rāma to give public assurance of chastity, invokes Earth by Act of Truth on chastity, to take her down as proof, taken to Underworld by Earth on golden throne: *VRm* (3): 7,88.9-20 *VDhP* 1,221.56-58; *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.17-32

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.16-20,40-45

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,8.8-15,20-68

asks to be taken into Earth: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VII, 87-89 (if pure) Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.80-81

taken into fissure on lap of Earth seated on *nāga-*borne throne: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.82-84

emerges seated on lion-throne borne by lotus: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 105.48-50

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 83.8-14 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.168-233

brought back by Vālmīki, enters earth when ordered by Rāma to undergo further purification by fire: *KkP* 17.55-56

calls on Earth, addresses prayer to Rāma narrating the means by which she has fulfilled her task of destroying Rāvaṇa, enters earth seated on lion-throne: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 140-42

returned after Rāma’s threats frighten Earth: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,8.69-78

permitted to return to Ayodhyā on condition of public demonstration of chastity by fire:

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 101

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 104.1-8,21-55

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.25-28

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.168-233

undergoes fire-ordeal: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 104.75-79,94-98; 105.1-50

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 83.8-14 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.168-233

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

suggests public fire-ordeal: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.195: 2461-2500

fire lit in dry tank: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 105.1-17

pronounces Act of Truth on fidelity to Rāma: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 105.25-29

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.168-233

help sent by Indra: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 101

fire turns to water: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 105.28-47

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.168-233

overflows endangering onlookers, subsides at touch of Rāma’s feet: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 105.28-47

water subsides at Sītā’s touch: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 102

fire transformed to throne:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.29

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.195: 2461-2500

returned to Rāma by Earth and Gaṅgā: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VII, 96-98

takes initiation: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

attributes all suffering to own past sins: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.168-233

refuses repentant Rāma’s offer of reconciliation, takes initiation: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 102

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 105.71-80; 107.20-48; 109.7-16

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 83.18; 85.12

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.33-34

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.168-233 Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.195: 2461-2500

presents Rāma with her hair: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 83.18

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.168-233

encounters Rāma again, dies:

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.195: 2501-27

becomes god: Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

dies fasting after 60 years asceticism, becomes god: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.94-96

[*62 years*] Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 109.17-22

revenant, revisits meditating Rāma: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 122.13-65

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.231-44

unable to distract him: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 122.13-65

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.66-67

revenant, visits hell, sees tortures of Lakṣmaṇa and others: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 123.1-16

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.66-67

reconciles fighting Lakṣmaṇa, Rāvaṇa and Śambūka (2) in hell, unable to take them to heaven: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.245-61

initially rejects Vālmīki’s advice to submit to Rāma’s wishes: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 137-38

resorts to Pārvatī: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 132-35

relates all ills of her life, blaming Rāma for many of them: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 133-34

eventually relents:

afraid lest Vālmīki curse her: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 140-42

persuaded by sage: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 175-76

presence required for proper conclusion to *aśvamedha* [*no golden image*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 139

asked by messenger Lakṣmaṇa to return to Rāma, anxious to return but instructs sons to go without her (she will tarnish Rāma’s glory): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.61-111

returns reluctantly after Lakṣmaṇa’s second message: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.112-22; 5,67.1-10

later agrees to go with Śatrughna to Ayodhyā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 140-42

persuaded by Rāma’s promise of good behaviour: Lao 1: Lafont 2003: 182-84

returns from forest with Rāma withoutprotest: Javanese, *Serat Kanda*: Saran and Khanna 2004: 139 Lao 4: Sahai 1976: 74

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 61 / Burch 1963: 99

non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 116

on advice of Vālmīki, accepted back to Ayodhyā with boys without protest, reconciled: *JaiBh*: Sen 2008: 36.81-83; Chaitanya 2011 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,3.63

fond embraces narrated in detail: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

does not return to Ayodhyā with sons: *BrP,GM* 154.14-26

Lao 3: Vo 1971: 82 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 402

asks Rāma to take care of sons: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 131-32; Grierson 1930: *sarga* 78

reluctantly allows Rāma to take sons:Lao 3: Vo 1971: 82 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 402

taunts Rāma that sons resemble Rāvaṇa more than him:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1266-67

distrusts Rāma, lest he execute sons as he tried to execute her: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1268-69

agrees to yield sons to Rāma for greater good of 3 worlds, so that son can continue Rāma’s divine mission:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1276-81

sons visit, trying to persuade her to return, refuses: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 403

angered that Rāma has sent sons on visit in order to persuade her to return: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 8.1546

refuses Lakṣmaṇa’s suggestion of returning to Rāma’s new city: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

deceived by Hanumān that Rāma has died of grief, mourns:

*motif: seduction by feigned death; girl comes to the man’s wake or funeral: T: K 1325*

Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1637-41, 1664-74Lao 3: **V**o 1971: 82 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 404

repents not having forgiven Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 404

angry, declares she will return only when he is dead:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 8.1546

lured back to Ayodhyā by false news of Rāma’s death; agrees to let Hanumān carry her: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1652-57

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 404

bitterly resents deception:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1680-1701

refuses Rāma’s embrace (the exile has divorced them): Lao 3: Vo 1971: 82 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 404-5

remains adamant:Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7]

flees: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1680-1701

cornered by 3 brothers and Hanumān:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1702-7

enters Underworld: [*table of contents C*] *VRm* (4 NE+NW, *not W*): 1,App.1.285

enters earth: Khotanese, Bailey 1940-42: 571

*motif: Earth opens at woman’s bidding to enclose her: T, TB: F 942.3.1*

*motif: earth opens to rescue fugitive: T, TB: R 327*Lao 3: Vo 1971: 82

Sītā appeals to mother: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Satchidanandan 2007: 198

prays to Earth to open:Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7]

calls on Mother Earth to accept her, leaps into fissure [*no throne or figure*]: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 404-5

pronounces Act of Truth that earth should open to enable her to escape: *motif: Act of Truth: T, TB: H 252* Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.54

Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1702-7 received by Earth, disappears on celestial throne: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.54

entrusts sons to Vālmīki, enters earth [*discovery by Rāma absent*]: *BhāgP* 9,11.15

embarrassed at appearing in public to affirm her purity at *aśvamedha*, takes refuge in Underworld: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.53

received into Underworld by Varuṇa; installed in luxurious palace: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1709-25

discovered in Underworld by Hanumān:

reproaches him angrily for deception: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1733-40

discovered by sons:Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7]

discovered by Rāma:Lao 3: Vo 1971: 82

Rāma brought by sons:Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7]

Rāma asks for forgiveness; Sītā relents, returns to Ayodhyā with Rāma:Lao 3: Vo 1971: 82 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7]

?? reconciled with Rāma after her temporary absence in Underworld:

*Sculptural Java: Prambanan: Viṣṇu temple relief, mid 9 C* Levin 2011: 163-65

Jordaan 2011a: 190

with Rāma, invites gods to Kausalyā’s *śrāddha*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,117.63-72

participates in *aśvamedha*: *JaiBh*: Chaitanya 2011 *PdP* (*Pātālakh.*) 5,67.10-87

with Rāma, sports in river at end of *aśvamedha* [*no disappearance*]: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,68.7-24

with Rāma, performs 3 *aśvamedhas* [*no disappearance*]: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,68.25

[*banishment absent, but Kuśa and Lava are Rāma’s sons*]: *ViP* 4.4

reconciled by a god:Lao 3: Vo 1971: 82

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 414-15

summoned to Kailāsa by Śiva to meet Rāma, persuaded to return, remarried by Śiva: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 414-15

extracts promise of good behaviour from Rāma before will agree to return with him: Lao 2: Sahai 1996: II,322-23

reconciled to Rāma: *JaiBh*: Sen 2008: 36.82; Chaitanya 2011

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

leaves to become ascetic when Rāma abdicates:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

presence of Sītā in Vālmīki’s hermitage when sons learn *Rm* not mentioned: *VRm* (3): 1,4

Rāma, sage, sons in hermitage [*no Sītā*]: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 29 relief, mid 9 C*

Levin 2011: 163; Saran and Khanna 2004: 77

(*identified as abdication of Rāma*) Fontein 1997: 198

dies naturally, goes to heaven: Lao 1: Lafont 2003: 203-4

dies in same year as Rāma and Lakṣmaṇa: Lao 2: Sahai 1996: II,324

reborn as Indra’s wife: Lao 4: Sahai 1976: 74

youngest son becomes *yuvarāja* to Lakṣmaṇa’s eldest: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

with Rāma, Lakṣmaṇa and others, leaves for heaven in Sarayū: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 17: Nagar 1999: I,92

as Lakṣmī, accompanies Rāma to heaven: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.39-40,58

agrees to accompany Rāma entering fire, returning to heaven as Śrī, on condition that in next incarnation will be Rāma’s sister, not his wife, and will marry Janaka’s son-in- law:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79-80; Saran and Khanna 2004: 139

enhanced /reduced prominence:

main character: Assamese, Raghunāth Mahant, *Adbhuta Rm*: Barua 1964: 83-85

Brajbhāṣā, Rāmcand Bālak, *Sītācarit*

prominent in I, appears very little afterwards; absent from action during abduction, and in siege of Laṅkā until return in *puṣpaka*; no confrontation with Rāvaṇa: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989

delight of citizens of Ayodhyā at birth of Rāma expressed in hymn addressed to Sītā (not yet appeared in narrative): Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 2

rescues Rāma and Lakṣmaṇa from *nāgapaśa* on battlefield [*instead of Garuḍa*]: Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 86

long passage after death of Rāvaṇa, before and during fire-episode: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 98-104

considerable stature (immensely powerful and affecting) when she refuses Rāma’s pleas to return to Ayodhyā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 135-36

in final prayer to Rāma she makes it clear that it was to discharge her responsibility of destroying Rāvaṇa that she had sought entry into his family [*the initiative was hers*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 140

her example of chastity, publicly confirmed by earth splitting, converts sinners to virtue in <*rāmrājya*>: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 177 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 3

maltreatment by Rāvaṇa equated to maltreatment of Devī: *BṛDhP* 20.39

**confronts monsters**

kills Sahasramukharāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 47.39-54

accompanies Rāma and Lakṣmaṇa in *puṣpaka* to battle against Sahasramukharāvaṇa:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 26.16-17

Rāma and gods, defeated by Sahasramukharāvaṇa, pray to her for help:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 44.1-22

assumes marvellous form: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 44.24-26

resplendent fiery form destroys enemy corpses (prevents them being revived by her):  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 44.34-42

revives slain gods and allies with drops of *amṛta* from her eyes:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 44.38-41

grace grants Hanumān 5-faced form: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 24.27-30

sends Hanumān to Sahasramukharāvaṇa with her challenge:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 44.30-33

presented with Bharata and Śatrughna, liberated by Hanumān, sends them on to Rāma:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 44.55-57

accompanied by Hanumān, fights Sahasramukharāvaṇa:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 45—47

at request of Brahmā, resumes human form: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 48.12-16

Mūlakāsura vulnerable only to woman: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,4.132-40

trained, equipped for battle by Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,5.67-78

in terrific form, fights and kills Mūlakāsura: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,6.1-23

**absent:**

no abduction or war: Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2)

Śiva

*Betara Guru, Isuan, Isur, Mahadeba, Mahadepa, Mahadeva, Rudra, Śambhu, Ysouane*

narrator: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,2.4; 6,16.31,45

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1—2,2; 8,10.3; 9,9.70-87

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.20 *onwards*

narrates Rāma story to Bhuśuṇḍi: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,29.2

narrates Rāma story to Umā: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,29.2 *onwards*

narrates summary to Brahmā and Nārada: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,1

narrates frame story: Somadeva, *Kathāsaritsāgara*: Tawney 1880

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004

in summary: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.13-19

narration encloses narration by Rāmadāsa to disciple Viṣṇudāsa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,3—10,9.73

narrates whole story to Pārvatī [*displaces Vālmīki as narrator, not as participant*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: xvi, 1; Grierson 1930: *sarga* 2

asked by Pārvatī, explains truth of Rāma’s nature:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.16-24

at Churning of ocean, absorbs poison: *VRm* (4 S) 1, App.8

wishing to meet incarnate Viṣṇu without arousing suspicion, encounters Rāma and Lakṣmaṇa searching for Sītā, bows: *ŚiP* 2,2.24-22-28

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,49

explains identity of Rāma and Lakṣmaṇa to puzzled Satī: *ŚiP* 2,2.24.29-40

suggests Satī confirm his explanation by approaching Rāma in guise of Sītā: *ŚiP* 2,2.24.41-44

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,49—54

episode leads to conjugal breach: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,55—59

reminds Pārvatī of her encounter with searching Rāma, testing him in guise of Sītā; search is a warning against excessive attachment to wives:

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.138-48

with Satī, asked by Rāma for support in killing Rāvaṇa: *ŚiP* 2,2.25.37-38

son of Anasūyā, born as Durvāsas: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 5.24-39

108 Names recited by Rāvaṇa, leading to confrontation with Arjuna Sahasrabāhu: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 97

Name muttered by Rāvaṇa approaching Sītā as mendicant: Orīya, Śaraḷa Dāsa, *Mahābhārata*: W.L. Smith (personal comm.): 3.15

Name should be recited: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 13

Name recited by Makaradhvaja guarding Underworld for Mahīrāvaṇa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 80

Kuśa and Lava wished by Sītā to achieve grace of Śiva and Pārvatī: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 129

declares Rāma to be Viṣṇu, made human by curse of Bhṛgu: *MudP* 3,26.47-48

approached by gods for help against attacks by Sukeśa’s sons, advises approach to Viṣṇu: *VRm* (3): 7,6.1-10,21-28

reverenced by all gods: *ŚiP* 3,202,2.24.30-34

contracts friendship with Vaiśravaṇa: *VRm* (3): 7,13.21-31,35

worshipped by Kubera at Gautamī, confers Lordship of Wealth on him: *BrP,GM* 97.13-32

appoints Kubera *dikpāla*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.60

worshipped by Daśaratha: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.3

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 12

*liṅga* worshipped by youthful Rāma in Ayodhyā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,5.77

with Umā and Gaṇeśa, worshipped by exiles leaving Ayodhyā: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,80.1

worshipped by exiles crossing Gaṅgā: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,102.1; 2,104

with other minor gods, worshipped by Kausalyā to protect Rāma: *VRm* (2): 2,22.18

worshipped by Vālmīki:Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 487-88

Lava and Kuśa instructed by Vālmīki to honour *liṅga*: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 487-88

worshipped by Śambūka (2) for sword with which to avenge defeat by Kubera: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

worshipped by Kālanemi: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.12

breaks Gaṅgā’s fall to earth on head: *VRm* (3): 1,41.22—42.7

Descent of Gaṅgā entangled in his hair narrated at *yajña* byViśvāmitra[*only in-tale to be narrated*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 4

seen in female form by Ila making love to Umā, transforms Ila into woman: *VRm* (3): 7,78

redeems him when *aśvamedha* performed by seers: *VRm* (3): 7,81

Dundubhi, seeking battle, sent by Viṣṇu to Śiva, sends on to Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 283

appearance:

terrifies other gods: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 86

before final battle, grieving *rākṣasīs* attribute birth of Sītā to intervention by Śiva to annihilate *rākṣasas*: *VRm* (2): 6,82.34-36

subordinate:

terrified of malicious door-keeper, hides: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

rescued by Viṣṇu as Mohinī: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

worshipped by Indra after Gautama’s curse, transforms *yonis* to eyes: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 29

Kailāsa:

privacy protected by Nandīśvara: *VRm* (3): 7,16.7-9

prevents Rāvaṇa taking Kailāsa to Laṅkā: *BrP,GM* 143.7-11

embarrassed when Rāvaṇa asks to take Śiva to Laṅkā (implied as boon): *ŚiP* 4,28.12-25,57-59

tricks him with *liṅga* to carry to Laṅkā instead (*liṅga* will be immovable when set down); causes urge to relieve self, *liṅga* given to cowherd, too heavy, put down, becomes Vaidyanātheśvara *liṅga* [*origin tale*]: *ŚiP* 4,28.14-25

Dhar 2015: 179-80 fig.13.7

Rāvaṇa is *brāhman* devotee, tries unsuccessfully to induce Śiva to leave Kailāsa and move to Laṅkā; angry, tries to transport Kailāsa to Laṅkā; given *liṅga* instead, must not put it down, gives to shepherd boy to hold during evening prayers, boy (Gaṇeśa) puts it down; Rāvaṇa injures Gaṇeśa (aetiology): Khmer / S Indian tradition: Bhandari 1995: 68

angry when Rāvaṇa (tricked by Nārada) shakes Kailāsa instead, curses him that conqueror will soon be born: *ŚiP* 4,28.68-72

Kailāsa shaken by Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,16.17-20; (4 N): 3,App.11.72-73; (4 S): 5,1031\*Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 4.80; 12.89

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 6.73

Māgha, *Śiśupālavadha* 2017: I, 50 Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 37

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 20; IV, 9; V, 10

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 163,169; VI, 7,147,173; VII, 113-15

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 37,44,47,51; II, 15,45; III, 28

Dhar 2015, 2019a, 2019b

embraced by wife: *VRm* (4 S): 7,311\*cd Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 343

presses down with big toe to trap Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,16.21-30

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.230; 13.85-90

steadies Kailāsa with foot: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,33.154

*Sculptural Khmer: Banteay Chmar, 2nd enclosure, pediment relief, 12-13CC*

Roveda 2005: 443, fig. 10.803

Śiva presses foot on Rāvaṇa’s head (front view): *Sculptural Khmer: Angkor area, Bayon, inner gallery, room 22 relief, late 12th / 13th C*

Roveda 2005: 160, 162, fig. 4.5.53

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, SW corner pavilion relief, 12C* Roveda 2002: 105-9, figs 90-91; Roveda 2005: 160, 162, fig. 4.5.51; 198, fig. 5.08; [*indistinct*]JLB photo (2009): 518

Śiva presses foot on Rāvaṇa’s head (back view):

*Sculptural Khmer: Angkor area, Thommanon, maṇḍapa, S façade, pediment relief, end 11 /early 12 CC*

Roveda 2005: 160, 162, 371, fig. 4.5.52

*Sculptural Khmer:* *Angkor area, Banteay Srei, S library, E pediment relief, late 10C*

Kam 2000: 37; Roveda 2002: 243, fig. 262; Roveda 2005: 160, 162, figs 4.5.47-50; Siyonn 2005: 139, fig. 44; JLB photo (2009): 644; [*detail*] 2 postcards

Śiva presses down foot on arms, causing Rāvaṇa to roar: *VDhP* 1,222.11-18

*Sculptural Khmer: inscription on stele from Phnom Bayang (now at Phnom Penh), end 9 C*

Cœdès 1937: I, 256-58 (K.853)

gives name ‘Rāvaṇa’: *VRm* (3): 7,16.21-30

traps Rāvaṇa beneath Kailāsa for thousands of years, releases at request of Brahmā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Rāvaṇa boasts of having destroyed Kailāsa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1609

wife:

*motif: any reward that may be asked: king’s wife demanded / given: T, TB: P 14.13 / Q 115.1*

pleased by Rāvaṇa’s singing and skill on *vīṇā* (made from many parts of own body), gives *liṅga* and Pārvatī as wife: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.27-35 pleased by Rāvaṇa’s sweet music: *VRm* (4 S): 7,317\*9 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 439

Dhar 2015: 177 fig.13.6; Dhar 2019b

gives Rāvaṇa wives: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 72

unwillingly rewards Rāvaṇa for straightening Kailāsa by giving him Umā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 38-40

Rāvaṇa carries Umā to Śiva: [*unexplained allusion*] Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1656

wife Mandodarī impregnated by Vālin: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87

transforms Mandodarī to frog: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87

gives pregnant Mandodarī to Rāvaṇa: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87

relationship to Rāma and Lakṣmaṇa: grandfather: Lao 2: Sahai 1996

relationship to Rāvaṇa, Vibhīṣaṇa and Indrajit: grandfather: Lao 2: Sahai 1996

Rāvaṇa is devotee: *BrP* 176.32; *DBhāgP* 3,28.67-68

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 97 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: xvi-xvii

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

Rāvaṇa always carries golden *liṅga*: *VDhP* 1,222.17-19

golden *liṅga* carried about by Rāvaṇa, worshipped on bed of Narmadā: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.17

contemplates *yajña*, dissuaded by reproaches of Mandodarī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6500-32

Laṅkā won by Rāvaṇa’s *tapas* after created by Śiva at Umā’s request: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 52-53 had

Rāvaṇa declines to try suitor test (dishonouring Śiva’s bow): *DBhāgP* 3,28.67-68

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III

worried by death of Mahīrāvaṇa, Rāvaṇa worships Śiva, given *liṅga* named Makheśvara as talisman with warning not to drop it [*see Rāvaṇa for details*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 86; Grierson 1930: *sarga* 47

during final battle, Rāvaṇa returns to Laṅkā and makes offering in shrine: *VRm* (4 W, few mss S): 6, App.55 Rāvaṇa, killed by Rāma, attains *sārūpya* with Śiva: *SkP* 1,1.8.113

offered heads by Rāvaṇa: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.89

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.45

Māgha, *Śiśupālavadha* 2017: I, 49 Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I,33-34,51,59; II, 14,30-31

[*narrated by Rāma;* *boon not mentioned*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 97

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 101; 2017: 142 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,581,595 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912:75

Dhar 2015: fig.13.6

at Gautamī: *BrP,GM* 143.14-16

reluctant to accept Rāvaṇa’s ever more severe austerities until 9 heads offered: *ŚiP* 4,28.11,55

mockery stops Rāvaṇa removing all heads: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 13.13

confers boon on Rāvaṇa: Māgha, *Śiśupālavadha* 2017: I, 50

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 73 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 1: Nagar 1999: I,90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

grants Rāvaṇa 10 heads, 20 arms for cutting off originally single head 10 times: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.27-41

boon of Candrahāsa sword: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 73 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20,374,376,475 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.392-400,1291-1300

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

gives Rāvaṇa sword at Gautamī: *BrP,GM* 143.14-16

gives Candrahāsa sword to Rāvaṇa when he has uprooted Kailāsa and played ball with it: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

joins Brahmā in boon of invulnerability to all except monkeys and men: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,176.3

reluctant to grant boon to Rāvaṇa but obliged by a vow; asks Vāc to distort *rākṣasas*’ requests: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 12-14 Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv

wounds Rāvaṇa with elephant tusk to prevent him taking *puṣpaka* from Vaiśravaṇa; curses tusk to remain in Rāvaṇa’s chest till death: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 50

boon to Kumbhakarṇa: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 1: Nagar 1999: I,90

boons to Indrajit for *tapas*:

flying chariot, power of creating darkness: *VRm* (3): 7,25.9-11; 29.23

of *pāśa*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 597 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 57-58

boon to Hanumān:

to be invulnerable to him and his weapons: *VRm* (3): 7,36.18

life for endless *kalpas*: *NāP* 1,79.90-94

prodigious ability to leap: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,304-7

boon to Rāma: to be defeated by son: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: 25,32

boon to Vālin: to gain half strength of opponent: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 445-46

relationship to Hanumān:

creates Hanumān at appeal of Viṣṇu for help to kill Rāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.14-22

father of Hanumān: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hanumān born of Śiva’s semen: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.831-40

ejaculates at sight of Mohinī, engendering Hanumān: *ŚiP* 3,203-7 Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

semen taken to Añjanā by Vāyu: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.17-22; 13.1-3,7

semen transferred to Añjanī’s ear by 7 Sages: *ŚiP* 3,20.3-7 in monkey form, ejaculates in desire for Parvatī, semen transferred to Añjanī by Vāyu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.103-30

ejaculates at sight of *gandharvī* (similar episode), engendering son (analogous to Aṅgada) acknowledged by Rāma as Rāma’s: Lao 2: Sahai 1996: II, 222-26

Hanumān is incarnation: *BVP* 4,47.62-63; *SkP* 1,1.8.100; 5,2.79.6; 5,3.84.6;

*ŚiP* 3,20.1-7,11,14,26,37; *MBhāgP* 37.5-6,22; 39.24; *BṛDhP* 20.34-35

incarnation of Rudra: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.20

father of Kesarin: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44

takes part-birth as Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

Hanumān is partial incarnation, along with Vāyu: *NāP* 1,79.90-94

with Vāyu, enters Kesarin who enjoys Añjanā: *BhvP* 3,4.13.31-36 born after 12 months with monkey face: *BhvP* 3,4.13.31-36

incarnation as Hanumān recognised by Devī: *BṛDhP* 20.34-35

as Hanumān, instructs Devī to abandon Laṅkā: *BṛDhP* 20.36-37,61

Hanumān is devotee: *Sculptural Java:* *Mojokerto**museum, carved figure, no.43, 13-16 CC* Klokke 1994: 187, pl. 12; Klokke 2006

*Sculptural Java: Mpu Tantular museum, Surabaya, carved figure, 13-16 CC* Klokke 1994: 187, pl. 11; Klokke 2006

in former birth, Hanumān is Śaṅkarātman, devotee of Śiva, disciple of Gautama, liked by Ahalyā, killed for mad behaviour, reincarnated by Śiva at request of Gautama: *NāP* 1,79.50-94

Hanumān advised to meditate on Śiva to prevent herbs becoming invisible: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 74; 2017: 104

takes birth as Ṛṣabha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

gives Svayaṃprabhā’s golden city to Hemā:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.51-54 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.103

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

teaches archery to Paraśurāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.57

with Bhuśuṇḍi, secretly visits Ayodhyā after Rāma’s birth: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,195.2

suitor test:

bend bow: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

bow is Śiva’s: *DBhāgP* 3,28.12-13,56; *NarSP* 47.101-3; *BṛDhP* 19.11;

*MudP* 3,26.36; *ĀdiP* 16.41

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.21

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 2.42

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2179 Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 72-73 Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 247 etc [*see Sītā*]

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 24,29-30,37,52; III, 19,21,27-78; IV, 11

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: II,44,49-50,64; V,249; VII,463,482-83;IX,529,531,603 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6645-46,6653 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6961 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 64 Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 49 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 3: Nagar 1999: I,90 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Acts I,III,IV Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 3 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 4.18-25 Veṅkāmātya, *Sītākalyāṇavīthi*

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.13; 6.16

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.57; 4,2.27

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.3

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3355; Hande 1996: 50,54,58,75,80,83,102,116,125,163,281,368,376,398,626,675

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.924-30,1841-60,2330-50; 3.11-29,851-60,1011-20,1262-71,1451-60; 5.241-60,861-70; 6.191-200,291-300,1241-50,13722001-10,2951-603131-40,7241-50,8721-30

Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 13 p.35; 15 p.41; 16 p.42; 17 p.47; 2,6 p.68 *etc*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.17,37,45-46

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,23.3; II: 1,260.4; 292; 356.2; *etc.*

bow formed from Kailāsa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3355

bow used to destroy Tripura/Three Cities: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6645-46,6653

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.57

then given to Paraśurāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.57

after killing demon Tripura: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 13-15

grants bow to Janaka as reward for asceticism [*see also Umā*]: *KūP* 1,21.20-21; *SauP* 30.52

entrusts bow to Janaka’s ancestors: *VRm* (3): 1,65.8-13

provided specifically to prevent Rāvaṇa marrying Sītā: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 37

suitor test is to string his bow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,23.3

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.3; 50.4; 100.5; 138.2 *etc.*

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 7, 8

test is to break bow: *DBhāgP* 3,28.12-13

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,48—49; 1,57

consulted by worried Janaka lest other kings will be resentful of marriage to Rāma (recommended by messengers, negotiated by Vasiṣṭha), advises holding bow-test (string Śiva’s bow): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.104-10

gives Janaka his bow to be suitor test specifically so that Rāma may win Sītā: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 85

bow broken by Rāma: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.11-15 (*Uttarakh.*) 6,242.145-48; *ViP* 4.4;

*BVP* 4,62.10; *MBhāgP* 38.9; *DBhāgP* 3,28.12-13,56; *NarSP* 47.119;

*BṛDhP* 19.11; *MudP* 3,26.36; *ĀdiP* 16.41

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.21

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2179 Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 72-73

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,249;VII,463,482-83;IX,603

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6653-54 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6961 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912:64

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.36; 6.25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,2.27

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.3

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 281,368,376,383,398

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2330-50; 3.851-60,1011-20,1262-71,1451-60; 5.241-60,861-70; 6.191-200,291-300,1241-50,1372,2001-10,2951-60,3131-40,7241-50,8721-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 p.41; 16 p.42; 17 p.47 *etc*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.17,52

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,23.3; II: 1,356.2; V: 3,3.4; 3,25

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.3; 50.4; 100.5; 138.2 *etc.*

breaking of bow punished by separation from Sītā in Laṅkā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.191-200

entrusts bow to Paraśurāma to take to Janaka for suitor test: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,48

entrusts inexhaustible quiver to Paraśurāma to give to Agastya for Rāma: *VDhP* 1,66.10-12

entrusts Viṣṇu’s bow to Paraśurāma: *VDhP* 1,66.9

tells Paraśurāma *tejas* will be transferred to Rāma Dāśarathi to fulfil divine purpose: *VDhP* 1,66.13-14

entrusts arrow to Agastya to present to Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 444

unable to save crow Jayanta from Rāma’s arrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 p.70

asked for help to rebuild Laṅkā:

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 48 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 19

at Hanumān’s request, ensures that king Jāmbavān is persuaded to submit to Rāma by seeing Rāma manifest as Nārāyaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3230-59

visited by Vibhīṣaṇa before defection: *VRm* (4 N) 6,App.7.6-95

advises him to defect and become sovereign: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 71; 2017: 100

predicts victory for Rāma: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 58

petitioned by gods to prevent Rāma destroying them all if Lakṣmaṇa dies in *nāgapāśa*, blames Brahmā and instructs Brahmā to enlist Garuḍa’s aid: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4600-30

asks for chariot to be sent to Rāma in field: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 700-2

hymns to Śiva recited by Rāma at Nārada’s advice during final duel; Śiva appears, pays homage to Rāma, Rāvaṇa realises Śiva has deceived him:

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 96

appears after fire-ordeal: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 21.11

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.37 with other gods, reproaches Rāma at Sītā’s fire-suicide: *VRm* (2/3): 6,105.1-8

urges Daśaratha to visit Rāma on battlefield: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 728

instructs Rāma to return to Ayodhyā as sovereign: *VRm* (2/3): 6,107.4-6

informs Rāma of his divinity: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 21.16-18

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 728

resurrects *vānara* casualties at Rāma’s request: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8211-30

appears with Pārvatī before fire-ordeal, after victory: Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxiv

worships Rāma at consecration: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,15.50-63

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.115-25

likens Rāma’s battles to *yajña*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.170-97

*motif: magic spear: T, TB: D 1084*

*motif: magic trident: T, TB: D 1102*

Lavaṇa’s spear given by Śiva: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 2.34

gives spear to Madhu: *VRm* (3): 7,53.5-14

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.6-9

spear returns on death of Lavaṇa: *VRm* (3): 7,61.37

Rāma is devotee: *SauP* 30.50,64-68

advises Bharata to have faith in Śiva: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,122

worshipped by Rāma: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 10: Nagar 1999: I,92

(for success in search) Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 6: Nagar 1999: I,91

worshipped by Rāma and Lakṣmaṇa (searching for Sītā) for 1 month at Śaiva holy place in Karnataka: *MudP* 3,26.44-45

confers boon that Sītā will be recovered: *MudP* 3,26.47-48

worshipped by Rāma at N shore before crossing causeway: *ŚiP* 3,20.29

depressed, thirsty, water brought by *vānaras*, offers oblation to Śiva at Rāmeśvaram *liṅga,* prays for victory, obtains Śiva’s grace: *ŚiP* 4,31.10-41 at seashore, appears, offers bow as means of crossing to Laṅkā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.219-33

at Puṣkara *tīrtha*: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,33.149-71

at Gautamī, *liṅga* established: *BrP,GM* 123.191-94

at Rāma’s request, confers blessing on Gautamī Rāmatīrtha: *BrP,GM* 123.207-16

at Gautamī by Rāma, Vibhīṣaṇa and *vānaras* returning from Laṅkā: *BrP,GM* 157

on N shore on return from visiting Vibhīṣaṇa: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.135-52

Rāmeśvaram *liṅga* created by Rāma: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.133-51; (*Pātālakh.*) 5,116.289

installed before causeway crossed: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,4.1-4; 14.6

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.71-194

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 367

installed on return from Laṅkā: *SauP* 30.64-65; *NarSP* 52.122

asked by Hanumān for *liṅga*, gives 2: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.74-75

2 *liṅgas*, one fetched by Hanumān from Kāśī, one made of sand by Rāma, afraid of missing auspicious moment: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8311-430

narrates in-tale:

Agastya humbles growing Vindhya mountain, stops it growing: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.79-120

narrates to Rāma origin of *liṅga*-worship at Rāmeśvaram: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.155-94

on return from Laṅkā, Rāma establishes *liṅga* in middle of causeway, worships Śiva, Śiva confers salvific virtue on *liṅga*: *KūP* 1,21.46-53

sight will absolve from *brahmahatya*: *SauP* 30.66

at Rāma’s request, becomes present in Rāmeśvaram *liṅga*: *EkP* 53.31-55

king, Rāma performs *aśvamedha* to Śiva: *SauP* 30.67; *EkP* 53.20-24

king, installs millions of images: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.24-27

realm attained by Rāma on death: *SauP* 30.68

advises Rāma to worship Gaṇeśa for recovery of Sītā: *MudP* 3,26.48-69

Lava and Kuśa are devotees: *SauP* 30.70

Rāvaṇa is devotee: *DBhāgP* 3,28.67-68

worshipped by Rāvaṇa on bank of Narmadā: *VRm* (3): 7,31.31,34-40

visits Rāma in Ayodhyā in form of sage, expounds Purāṇas: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,104—17

during pilgrimage to sacred sites, welcomes Rāma and entourage on Kailāsa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,9.14-27

attends *aśvamedha*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,4.3-13

attends Rāma’s *śrāddha* for Daśaratha in form of *brāhman*: *NāP* 1,79.28

urges Rāma to release Vibhīṣaṇa from capture by Drāviḍa *brāhmans*: *NāP* 1,79.29

intervenes to aid devotee who has stolen *aśvamedha* horse, unable to defeat Hanumān, worships Rāma (mentally summoned): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,39—46

declares Rāma to be Viṣṇu incarnate, recalls him: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.147-52

*rāmastotra*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,1

prominence:

certain amount of prominence throughout: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000

Lao 3: Vo 1971

declares Sītā pure [*no fire test*]: *NarSP* 52.119

reconciles Rāma and Sītā: reminds Rāma he is Viṣṇu, Sītā is Śrī and Rāma should take her back: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.199-202

summons Sītā from Underworld and Rāma from Ayodhyā to Kailāsa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 414-15 reprimands Rāma, instructs Sītā to forgive him, assures her there will be no recurrence: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 414-15

re-marries Rāma and Sītā (Sītā considers herself to have been divorced by exile): Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 414-15

[*unnamed*] god reconciles Rāma and Sītā:Lao 3: Vo 1971: 82

unconnected analogue:

gives pearl necklace to Hanumān (devotee and servant), gives boons (life to end of *kalpa*, ability to cross ocean): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,114.162-91,226-30,250-54,278-388

Skanda

*Kārtikeya, Kumāra*

birth (Viśvāmitra’s in-tale): *VRm* (3): 1,36

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1051-110

born in Śaravaṇa: (allusion) *VRm* (3): 7,16.1-2

Soma

*Candra*

attacked by Rāvaṇa: *BrP,GM* 143.2-6

enslaved by Rāvaṇa, carries royal parasol in Laṅkā:  *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,367

**Sombali**

*rākṣasa* ascetic minister of Rāvaṇa survives his death; discovers dead Mandodarī and cares for her new-born child Manabaya: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 113-15

Squirrel

helps to build causeway:

wet, rolls in sand, shakes sand into joints, stroked by appreciative Rāma, gaining 3 stripes on back: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 27 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1092-1120

absent: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 487

Śrāvaṇa

*Servan*

*see Daśaratha, cursed by blind ascetic*

**Srī**

*Wunjeta*

*see Lakṣmī / Srī*

Śrutakīrti

*see Śatrughna*

Subāhu (1)

*rākṣasa*, son of Upasunda: *VRm* (3): 1,19.24

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86; 2017: 120-21son of Tāṭakā: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 196

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 8

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 38,277

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,23.2

son of Tāṭakā and Sunda: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.9 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.751-60; 3.791-800

uncle of Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 508

brother of Mārīca: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.126

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 8

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.9

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 38 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.751-60; 3.1451-60

cousin of Mārīca: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86; 2017: 120

with Mārīca, attacks Viśvāmitra’s hermitage,killed by Rāma: *VRm* (3): 1,18.4-5; 1,29.18-20

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.29

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.23

Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 5-6

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 2.21-35 (with Mārīca and Tāṭakā) Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 174

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,205.2

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva* *temple panel 5 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 40-41

sent by Rāvaṇa to attack: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I

with Mārīca, defiles Viśvāmitra’s hermitage, killed by Rāma and Lakṣmaṇa: *NāP* 1,79.10

killed by Rāma: *HV:* Brodbeck 2019: 31.114

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.127-29; *BrP* 213.138; *NāP* 2,75.9; *GaP* 1,143.6;

*MBhāgP* 38.6-7; *DBhāgP* 3,28.8-11; *AgP* 5.8; *NarSP* 47.89-92; *BṛDhP* 19.7

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.20

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 71

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 8

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,51: Raghavan 1985: 77; 2017: 109 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,531 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act II Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 3

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.8; 6.13

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.12-13; 12.183

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 38,277,508 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3350

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.910,1441-50; 3.791-800

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 2,6 p.68; 3,7 p.91; 8 p.93

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.36; Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,23.2; II: 1,209.3; 1,356; V: 3,25

head shot off: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,11 p.31

with Mārīca, killed by Rāma: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.11-15

killed by Rāma [*Mārīca absent*]: *MudP* 3,26.33

defeated by Rāma: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,220.3

Subāhu (2)

son of Śatrughna: *VāP* 88.186; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.185-86

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.14-22

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,9.1-9

married: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,12.105-6

installed king of Madhurā/Mathurā: *VāP* 88.186; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.185-86

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.14-22

consecrated king of Madhurā by Śatrughna as leaves to return with brothers to heaven: *VRm* (3): 7,98.9-11

with Śatrughātin, installed in Madhurā and Vidiśa to allow Śatrughna to return to Rāma: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.36

Sugrīva

*bGrinbzaṅs, ’Griṅbzaṅs, Kaling, Kawinda raja, mGrinbzaṅ, Naṇḍa, Paya Waiyawongsa, Sangkhip, Soingrit, Soukhip, Sugip, Sukreep, Sukrit, Thugyeik*

*vānara*, golden: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3799

conflated with Vālin *and* Hanumān: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 431-32

son of Ṛkṣarajas: *VRm* (1): 3,68.16; 4,56.5; 6,21.20 (3): 7,36.35-36

(3/4): 7, App.3 [Princeton trans. *prakṣipta* 2] son of Ṛkṣarajas and grandson of Prajāpati: *VRm* (2): 6,55.42

birth of Sūrya: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

son of Sun: *VRm* (3): 1,16.19

*ŚiP* 3,20.12; *NarSP* 49.131; 50.3; *BṛDhP* 19.59-60

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,18.23

*Jānakīrāghava*: Warder 1972-92: III, §1591 Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 43; V, 40

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 2.10

Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 141,146 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6661 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 25

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 275,300,471,498-500,546 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3799, 3806

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30; 3.1441-50; 4.391-400; 6.8731-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105; 12 p.113; 4, 4,2 p.117; 3 p.121

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 251; I, 252-53

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44

born from his semen: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 251; I, 252-53

son of Sūrya and Akhirājā (girl created from dust by Brahmā) narrated by spy Śuka: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 67

son of Sūrya and Prajāpati’s married daughter: *VDhP* 1,252.10

son of Ṛkṣarajas (temporarily female), impregnated by Sūrya: *VRm* (4 S+2mss N): 7,App.3.63-79

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.1,13-14

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.148-49

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

son of Sūryarāja: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.10

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.2

son of Āditarajas (brother of Ṛkṣarajas): Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 1.3-143; 2.107-292

with Vālin, fathered as twins by Indra and Sun: *VRm* (4: N): 6, App.17

given Hanumān as companion by Sūrya: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.14

son of sage’s wife:

son of Sun-god and sage’s wife: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 73 Lao 2: Sahai 1996: II,172-73 Lao 3: Vo 1971: 77 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 24-25

son of Moon-god and sage’s wife: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1-2]

son of god and sage’s wife: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

son of prince and sage’s wife: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 38 (ms Ro)

cousin of Rāma+Lakṣmaṇa and of Rāvaṇa+Vibhīṣaṇa+Indrajit: Lao 4: Sahai 1976: 35-36

brother of Vālin: *VRm* (3): 1,16.19

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5.1

younger brother of Vālin: *VRm* (1): 4,9.1

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.10

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.2

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

*Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VI, 70

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.73-86

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.22

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 275,278,280,296

Lao 4: Sahai 1976: 35

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1-2] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 24-25

twin brother of Vālin: *VRm* (4 N): 6, App.17

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 67

Lao 3: **V**o 1971: 77

younger twin: Lao 2: Sahai 1996: II,172-73

elder or younger brother in different mss: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 27-28

cousin of Nala and Nīla: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

half-brother of Vālin and Añjanā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

maternal uncle of Hanumān: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.116

nephew of Dadhimukha: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

brother of Suprabhā: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

marries Suprabhā to Rāvaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.169-74

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

gives sister in marriage to Rāvaṇa to buy peace: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.100

nephew of Dadhimukha: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,5.24

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.302

married to Rumā: *VRm* (1): 4,45.8; 5,11.29

Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 23

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.262-81

? [*unnamed*] Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 120-23

married to Tārā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 10 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 10.1-11; 47.27

Jain, Dhanañjaya, *Rāghavapāṇḍavīya*: Warder 1972-92: V, §2894

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.7-8

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

marries daughter to Hanumān: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 19.107-27

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.220

father of Aṅgada: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.2

father of Aṅgada and brother: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 10 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.28,67

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

ally of Rāvaṇa on world conquest: (with Aṅgada) Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.180

with Kharadūṣaṇa, accompanies Rāvaṇa on world conquest: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 10

with Hanumān, ally of Rāvaṇa in war against Varuṇa: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.279-303

not born a monkey: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86 Lao 2: Sahai 1996 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 38 (ms Ro)

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 24-25 non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 119

father of Hanumān by female monkey: non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 119

transformed into monkey: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

cursed by sage to be a monkey: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 24-25

transformed into monkey when thrown into pond by sage as test of legitimacy:  *motif: legitimacy of children tested by dipping them in water: T: H 222.1*

*motif: transformation by bathing: T, TB: D 562*

*motif: punishment: transformation into monkey: T, TB: Q 551.3.2.4*

Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86 Lao 2: Sahai 1996: II,174 Lao 3: Vo 1971: 77

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 38 (ms Ro)

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

transformed with Vālin by diving into pond at quarrel with sister:

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 73

travels with Vālin to Kiṣkindhā, becomes Vālin’s regent / deputy: Lao 2: Sahai 1996: II,174 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 38 (ms Ro)

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 24-25

with Vālin, founds Kiṣkindhā: Lao 2: Sahai 1996: II,174

Lao 3: **V**o 1971: 77

Kiṣkindhā created for them by Indra and Sūrya: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 24-25

created by Sun-god: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

appointed regent when Vālin leaves court to practise asceticism: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 24 / Burch 1963: 36 (ms Ro)

with Vālin, helps *devas* churn ocean; Tārā produced, given to Vālin and Sugrīva as reward, lives with both, Sugrīva then marries Rumā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.262-81

at Śiva’s request, helps Vālin straighten Meru by tickling Nāga’s navel while gods pull; reward is Tārā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 31

invulnerable: *Jānakīrāghava*: Warder 1972-92: III, §1591

expulsion by Vālin recounted to Rāma: *VRm* (1): 4,8.16-18

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5

accompanies Vālin to fight Māyāvin:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.49-50 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.18

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.281-90

fights Dundubhi alongside Vālin and Tārā: Lao 2: Sahai 1996: II,204-5

with Vālin, resumes inconclusive fight after Tārā has given birth: Lao 2: Sahai 1996: II,205-7

urged by Tārā to fight buffaloes with Vālin: Lao 4: Sahai 1976: 48

decides with Vālin to fight remaining buffaloes: Lao 4: Sahai 1976: 49

instructed to wait 2 weeks outside cave:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5.3-4

waits 1 year: *VRm* (1): 4,9.15; 4,10.14; 4,45.5

waits 1 month: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.50

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.19

waits 4 weeks: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5.3-4

waits 28 months: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280

waits 15 years: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

entering cave, Vālin tells Sugrīva that stream of milk issuing will indicate Māyāvin’s death; if blood, should block cave; blocks cave after unexplained stream of blood [*as VRm*]: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

stream of milk issuing will indicate Vālin’s death, blood will indicate Māyāvin’s [*motif not pursued*]: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 248-50

misled by blood emerging from cave: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.20

sees red blood only: *VRm* (1): 4,9.17; 4,45.6

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.51

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5.3-4

Dundubhi’s blood thinned by rain: Lao 1: Lafont 2003: 102-4 Lao 2: Sahai 1996: II,207-8Lao 3: Vo 1971: 78

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 87 blood thin (no rain): Lao 4: Sahai 1976: 49

red blood (buffalo’s) mingled with white (Vālin’s): Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 77 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 32 / Burch 1963: 51 Dundubhi’s blood lightened by flowers showered down by exultant divinities: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.2029-40

no blood flow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280

misled by Māyāvin’s dying cry ‘Sugrīva’: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

blocks cave: *VRm* (1): 4,4,9.19

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5.3-4 Lao 1: Lafont 2003: 102-4 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 87

purpose to trap apparently surviving Māyāvin: *VRm* (1): 4,45.7

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.21-22

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.291-320

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

follows Vālin’s specific instruction to seal cave and inherit kingdom: Lao 2: Sahai 1996: II,207-8Lao 3: Vo 1971: 78

seals cave, thinking both dead [*why?*]: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 32 / Burch 1963: 51

instructs troops to block cave: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.2056-58

cave not sealed: Lao 4: Sahai 1976: 49

hearing Kiṣkindhā has been besieged by enemies, returns, enemies flee: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.21-22

grieves for Vālin: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.2041-55 Lao 1: Lafont 2003: 102-4 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 87

offers funerary libation outside cave: *VRm* (1): 4,9.19

consecrated unwillingly: *VRm* (1): 4,9.20

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.53

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.21-22

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5.5

determines to enter cave to kill Māyāvin or die, persuaded by *vānaras* of duty to return and rule: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.2041-55

returns to Kiṣkindhā, ready to marry Tārā: Lao 2: Sahai 1996: II,208

marries Tārā: *VRm* (1): 4,45.8 Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 77

at her request, postpones marriage 1 week (Vālin returns in time): Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 32 / Burch 1963: 51

fights Vālin over a woman: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

exiled by Vālin from greed: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

becomes king when Vālin abdicates to take initiation rather than accept Rāvaṇa’s challenge: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 9 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.88-90; 47.26

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.169-74

banished by Vālin: *VRm* (1): 4,10.21

*VDhP* 1,223.18-22

banished in single garment: *VRm* (1): 4,10.21

cause of enmity with Vālin is wife: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120; 3 p.121

wife seized by Vālin: *VRm* (1): 4,10.22

*BṛDhP* 19.59-60

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.50-52

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 281

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5.6

wife seized is Tārā: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,228

married to Tārā: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 65

fleeing from Vālin, gains extensive knowledge of earth: *VRm* (1): 4,45.11-13

expelled violently by Vālin: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.23 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280-81 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.291-320

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5.5-6

any protectors threatened with death: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.24

protected from Vālin’s violence by father Sūrya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

hurled out of Kiṣkindhā by Vālin, lands in tree:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 77

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122

violent pursuit by Vālin (detailed description): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.2087-96

taken by Sūrya to safety at Mataṅga’s hermitage: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

escapes to mountain dwelling of sage Mataṅga: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.2093-97

retreats from Vālin to Jain temple: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

exiled, asks Hanumān to intercede with Vālin: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 88

expelled, founds new kingdom:Lao 3: Vo 1971: 79

not expelled by Vālin:

persuaded by Hanumān and Jāmbavān to leave court when Vālin refuses to break alliance with Rāvaṇa: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 39

people of Kiṣkindhā wish him to depose tyrant Vālin: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 47-49

was joint king with uncle who has deposed him (no reason given): Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 175 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 2

witnesses abduction of Sītā: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 120 (no garment clues) Lao 1: Lafont 2003: 109-10

has not witnessed abduction himself but sends Rāma and Lakṣmaṇa to 3 monkeys who have: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 27-28

catches Sītā’s jewelry: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105

shows Sītā’s shawl and ornaments to Rāma: *VRm* (1): 4,6.12-13; (2): 5,33.35-41

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.163-65

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.37-41

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.30

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 284

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.221-50; 5.491-500

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.117

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,4

asked by Rāma to keep them safe, return them to Sītā after victory: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

meeting with Rāma:

introduced to Rāma and Lakṣmaṇa by Hanumān: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 96 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.180-210

told by Hanumān he has seen Rāma and Lakṣmaṇa, goes to meet them, learns their story: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.155-62

found lying injured after fighting Vālin (reason for enmity absent): Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 27-28

located by river of tears:

*motif: prodigious weeping: T, TB: F 1051*

*motif: bodies of water from tears: T: A 911*

*motif: river of tears: T: F 715.2.5*

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.2104, 13.2205-33 Lao 2: Sahai 1996: II,214

Lao 4: Sahai 1976: 46

black river (tears and saliva); Rāma instructs Lakṣmaṇa not to drink: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 27-28

foul-smelling river produced by sweat of Sugrīva and Vālin fighting to decide succession (no specific quarrel): Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liii Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, il Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv

found in tree by Rāma and Lakṣmaṇa (?? by river of tears, collected in bamboo): *Sculptural Java: Prambanan: Śiva* *temple panel 27 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 52

tears produce hill and river: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 32 / Burch 1963: 51 (ms Ro)

encased like anthill in gum from eyes, released by Rāma and Lakṣmaṇa: Lao 4: Sahai 1976:46-47

weeping overheard by Lakṣmaṇa from inside mountain, source of river of tears; Lakṣmaṇa cannot demolish mountain, advised by Sugrīva to lever it up with end of bow: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2205-33

Rāma follows torrent to source (not identified as tears), finds disconsolate Sugrīva: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 175 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 2

moved by devotion of brothers, weeps:

Lakṣmaṇa fails to move for 4 days and nights with Rāma’s head on lap: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 33 / Burch 1963: 53 (ms Sh)

Lakṣmaṇa endures pain of gigantic insect bite to avoid waking brother: Lao 1: Lafont 2003: 108

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74-75 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 121

sees Rāma asleep on Lakṣmaṇa’s lap (no insect bite): Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122

tears wake Rāma: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74-75 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 121

1 tear wakes Rāma: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 33 / Burch 1963: 53 (ms Sh)

moved when Rāma refuses Bharata’s offer of sovereignty (meeting takes place at Kiṣkindhā): Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 35 / Burch 1963: 57

comforted by Rāma: *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 2nd enclosure, pilaster relief, 12C*

Roveda 2005: 122, CD 4.4.036

*Sculptural Khmer: Angkor area, Baphuon, 2nd enclosure, N gopura,*

*displaced block relief, c.1060*

Roveda 2005: 122, 124, fig. 4.4.35

puzzled when Sun halts chariot (to shade Rāma sleeping in Lakṣmaṇa’s lap), sends Hanumān to investigate, overjoyed at positive report: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2126-36; 13.2201-4

meeting with Rāma, enmity with Vālin: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 14,107: Tawney 1880: II, 442

initially suspects that Rāma and Lakṣmaṇa are agents of Vālin: *VRm* (1): 4,2

*NarSP* 50.1-4

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.7-10

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.2-4

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 274 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.61-74

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.115

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,0.1-3

takes refuge in Agastya’s hermitage: *NarSP* 50.1-4

alliance with Rāma: *VRm* (1): 5,49.29; (2): 5,56.116-18

[*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.15

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,3.21

*VahniP,* *DRVC* 61-62

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.57 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.105

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 14

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58; 2017: 81

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88 Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.44

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 96 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 4 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.20-24,61-72

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.39; 4,1.44-45

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.12-14; 4,3.55

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.6

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 386

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.211-20; 6.8441-50,8591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18; Ramchander 4 *etc*

Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 431-32

Khotanese, Bailey 1940-42: 566 *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, NW corner pavilion relief, 12 C*

Roveda 2002: 141-42, fig. 122; Roveda 2005: 124, 126, fig. 4.4.37

predicted by Mudgala: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.113-14

makes alliance around fire: *VRm* (1): 4,5.13-18; 4,8.4,26

declares alliance to Vālin: *MBh* (*RU*): 3,264.28-29

alliance advised by Kabandha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113; 4,1 p.116

alliance advised by the Śabarī:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,10.38

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.163-64

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,35.6

alliance reported to Sītā: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 93; 2017: 131

offers help to recover Sītā in exchange for death of Vālin: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,1116.166-67

repudiation (condition of Vālin’s aid to Rāma) postponed by Rāma, causing battle: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāṇa*: Kulkarni 1990: 154-68

Vālin’s offence is taking Tārā from Sugrīva [*sovereignty not an issue*]: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.87-90

explains to Rāma how Rāvaṇa became acquainted with Vālin: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 143-44

tells Rāma that Rāvaṇa pays annual tribute to Vālin: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

ally tests [*see also Rāma: prowess*]:

ally tests: bones, palm trees (allusion):Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,6.6

challenges Rāma to shoot through 7 *śāla* trees*:* *VRm* (1): 4,11.47-49

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* XIV, 107: Tawney 1880: II, 442

shoot through 7 *tālas*: *AgP* 8.2; *NarSP* 50.22-23

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.66

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,224-27;VII,448,483

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.72-73

leaves regularly shaken off by Vālin: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.72

test known to Vibhīṣaṇa: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,365

7 trees: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.116

pierce 1 of 7 trees separated by a *yojana*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 281-82

pierce 7 trees standing in circle: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

pierce 7 *tālas* growing in circle on *nāga* (result of curse by Vālin for stealing his fruits); *nāga* responds with curse for Vālin to be killed by person piercing *tālas* with single arrow: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.35-39

sever 7 *tamāla* trees, roots held by demon sage serpent: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

move Dundubhi’s carcass: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

kick corpse of Dundubhi 10 *yojanas*: *AgP* 8.2

(with big toe; unconvinced) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.351-70

throw Dundubhi’s bones great distance: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,224-27

throw Dundubhi’s head:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.68-69 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

head kicked 10 *yojanas*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.34-35

(1): flatten large forest of *lontar-*palms: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 33 / Burch 1963: 55 (ms Ro)

(1): shoot through 7 huge trees on back of wriggling snake: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 34 / Burch 1963: 55 (ms Sh)

(2): and then remove montainous skeleton of monster killed by Vālin: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 34 / Burch 1963: 55

no ally test: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.166-67

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.44

recognises Rāma as Viṣṇu: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.76-93

worships Rāma as Viṣṇu: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.76-93

attacks Vālin with army: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,3—4 pp.121-26

remains of felled 7 *tamāla* trees used as weapons: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.126

warns Rāma of power of Vālin’s garland to deprive opponent of strength: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.40-43

fights Vālin: [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.15 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 498 *Sculptural Java: Prambanan: Śiva* *temple panel 29 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 53 *see also s.v. Vālin*

2 battles: *VRm* (1): 4,12.15-20; 4,16.11-24

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.172

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.117-22

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.61-72

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.6-10,42-44

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.47-60

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.421-530

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,3—4 pp.121-26

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 123

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,7

[*second is unnecessarily long!*]: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2344-70; 2383-86; 2401-42

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122

3 battles: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 30

1 battle: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

Sugrīva flees to Rāma: Lao 4: Sahai 1976: 52

advised beforehand by Rāma to wear distinguishing mark [*no failure of promise by Rāma*]: *NarSP* 50.24

aerial battle: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2344-70; 2383-86; 2401-42

Lao 2: Sahai 1996: II,219-21

Lao 4: Sahai 1976: 52

defeated in first fight, reproaches Rāma: *VRm* (1): 4,12.21-27

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.421-40

unhurt in first fight (protected from Vālin’s ability to assume half of opponent’s strength by being sprinkled with water in which Rāma’s arrows have been washed); hurled away to mountain: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 122-23

returns clandestinely to Kiṣkindhā to say farewell to wife and children, betrayed by servant; inconclusive fight with Vālin: Lao 2: Sahai 1996: II,217-18

identification marker:

flowers: *VRm* (1): 4,12.35-36; 4,14.8 Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.121

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.61-72

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.16-18

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.50

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 290-91 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.440-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.124

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,7

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 26

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2379-81

girdle of leaves: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.170-71 Javanese, *Serat Kanda*: Ohno 1999: 28

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva* *temple panel 30 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 54; Levin 2000, pl.51

[*and reddened anus*]: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 34 / Burch 1963: 56

lime: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122

betel juice on head: Lao 1: Lafont 2003: 110-11

betel juice on anus:

*motif: why monkeys’ buttocks are red: T, TB: A 2362.1* Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 123

[*and creeper*] Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 34 / Burch 1963: 56

mirror: Khotanese, Bailey 1940-42: 566

Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liii

attached to forehead: attached to forehead: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv; Roesler 2016: 57-58  
 Mongolian, de Jong 1993: xliv attached to tail: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 30

shell ornament attached to face by mother:

Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, il

white cloth around wrist: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 122-23

cloth around head: Lao 4: Sahai 1976: 52

Vālin sees and duplicates white cloth round head, then red cloth; then marks soles of feet with chalk, Vālin does not notice: Lao 2: Sahai 1996: II,219-21

distinguishing mark unspecified: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.172

no identification marker: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

no fight with Vālin:

watches duel between Vālin and Rāma: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 210-17

reconciled to Vālin, given golden garland, mourns death:

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.141 *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

reconciled with dying Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 292,296-97 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.660-71

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129

entrusted with care of Aṅgada: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129

dying Vālin asks Rāma to forgive Sugrīva if drunk, or if reproached for killing elder brother: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296

accepts golden garland from Vālin: *VRm* (1): 4,22.16-19

wears golden garland, formerly Vālin’s, on Laṅkā: *VRm* (1): 6,19.31-32

mourns Vālin’s death: *VRm* (1): 4,22.17; 4,25.1; (4) 4,App.14

asks Rāma to kill him too for causing death of brother (more important than reclaiming wife): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129

performs Vālin’s funerary ritual: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,3.40-43 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.691-92

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.130

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,10.4

duel with Vālin absent (no Māyāvin/Dundubhi):

takes over Tārā: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,28.3

becomes king when Vālin abdicates to take initiation rather than accept Rāvaṇa’s challenge: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 9 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.88-90; 47.26

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

sovereignty usurped, Tārā taken by impostor: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 47 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.35,40-73 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 43.1

Jain, Dhanañjaya, *Rāghavapāṇḍavīya*: Warder 1972-92: V, §2894

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.28-34

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.59-118

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 362-78

impostor is disappointed suitor for Tārā: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.59-118

kingdom and army equitably divided: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.61-70

appeals for aid to Hanumān and army (Hanumān unable to distinguish): Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 47

seeing battlefield after slaughter of Kharadūṣaṇa’s army, contracts alliance with Rāma at court of Virādhita: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.1-100

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 43.1-3

bargains aid in search for Sītā against help from Rāma:

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.59-118

vows to immolate self is Sītā not found within 7 days: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 47

battle with impostor is between armies: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.103-4

injured in duel with impostor, reproaches Rāma: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.107-11

impostor killed by Rama: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5975

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 362-78

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.192: 1017-74

when Rāma enters battle openly, impostor loses ability to impersonate, killed: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 47

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.59-118

impostor loses power of impersonation when seized by Lakṣmaṇa, dies: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.28-34

when Rāma enters battle, restrained by Lakṣmaṇa from continuing to fight [*no identification token*]: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 147.113-16

offers 13 daughters to Rāma: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.136-47

(12 daughters) Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.39

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.59-118

Vālin has already died: non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 119

installation: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 p.132  
 *Sculptural Khmer: Angkor area, Chau Say Tevoda, N ‘library’,*

*pediment relief, mid 12C*

Roveda 2005: 128, 130, fig. 4.4.51

consecrated king by Rāma: *VDhP* 1,252.11; *BrP* 176.40; 213.136

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 11.6

*VahniP,* *DRVC* 66 Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58; 2017: 81

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.86

Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 31

consecrated by Lakṣmaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.71-72 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 300

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,10.5—4,11.1-3

installation attended by Rāma and Lakṣmaṇa: *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, NE corner pavilion, E front,*

*N half-pediment relief, 12C*

JLB photo (2009): 528

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, central shrine, main E pediment,*

*left half-pediment, relief, 12C*

Roveda 2002: 215, fig. 221

appoints Aṅgada *yuvarāja*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 302

does not become king:

on Vālin’s instruction, crowns Rāma king of Kiṣkindhā: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122-23

presented with Rumā and Tārā by Rāma: *AgP* 8.3

presented with Tārā by Rāma: *NarSP* 50.27

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8591-600

neglects promise: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 48

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 11.59-68 spends rainy season in dissipation: *VRm* (2): 4,28.1-5

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 312

amorous pleasures on regaining Tārā makes him lose count of time:

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.130

forgets Rāma:Jain, Śivabhadra, *Rāmakathā*

reminded of obligation by angry Lakṣmaṇa, promises action: *VahniP,* *DRVC* 70-73

reminded of obligation to Rāma by Hanumān: *VRm* (2): 4,28.6-26

*VahniP,* *DRVC* 72

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,4.49-52

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.77

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.771-80

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

reminded by Hanumān, musters troops: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,18

instructs Nīla to muster army in 15 days: *VRm* (2): 4,28.27-32

arrogantly rejects repeated advice of Hanumān and other *vānaras* to fulfil his pledge to Rāma, until Lakṣmaṇa’s arrival: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 269-70

reproached by Lakṣmaṇa for delay, orders Hanumān (prompted by Tārā’s intervention) to muster *vānara* army: *VRm* (1): 4,36

sends Hanumān and Tārā to pacify angry Lakṣmaṇa: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,19.1-2

threatened by Lakṣmaṇa with message from Rāma to avoid Vālin’s fate: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2184

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,248-50

arrow that killed Vālin still available: *NarSP* 50.33-54

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.790-800,831-40

reminded, apologises to Lakṣmaṇa, then goes to Rāma and apologises humbly: [*no self-justification*] Old Javanese, *Kakawin* 2015: 7.40-47

replies that he has already mustered *vānara* army: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,6 p.134

does not neglect promise: Khotanese, Bailey 1940-42: 566

approaches Rāma after monsoon without reminder: *BṛDhP* 19.63

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 63; 2017: 89

preparations take longer than expected: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 126-27

summons *vānara* armies: *VahniP,* *DRVC* 74-77

dispatches search parties [*q.v.*]: *VahniP,* *DRVC* 76-80

instructs searchers to return within 7 days, with threat to tear out eyes to feed ravens if unsuccessful: Khotanese, Bailey 1940-42: 566

instructed by Rāma, sends messengers to Bharata to mobilise army: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

visits Rāma, apologises:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,20

with Lakṣmaṇa, visits Rāma in palanquin: *VRm* (1): 4,37

1 palanquin: *VRm* (1): 4,37.8-15

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,5.60-63

*Sculptural Khmer: Thailand, Phnom Rung, central tower, N door, pediment relief, 11 / 12 C*

Roveda 2005: 128, 130, fig. 4.4.52; JLB photo (2013): 359

on separate palanquins borne by *vānaras*: *Sculptural Khmer: Thailand, Phimai, lintel relief* [*Phimai Museum*]*, 12 C*

Roveda 2005:128, 130, fig. 4.4.53; JLB photo (2013): 338

participates in search: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 48.72-88

leads search: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.46-53

finds injured Ratnajaṭin, given news of abduction, takes him to Rāma and Lakṣmaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.46-53

summons Bhāmaṇḍala: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 48

with Hanumān, brings sleeping king Jāmbavān to Kiṣkindhā to enlist help: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 35-36 / Burch 1963: 58-60 (ms Ro)

sent to search for someone capable of reaching Laṅkā; finds Aṅgada who volunteers: Lao 2: Sahai 1996: II,236-40

deceived by report of *rākṣasa* counterfeiting Hanumān that Rāvaṇa has killed Sītā, attempts to enter fire, saved by (real) Hanumān returning from Laṅkā: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act IV, §2108

realises that *vānaras’* drunken rampage in *madhuvana* indicates success of search for Sītā: *VRm* (1): 5,61.13-23; 5,62.25-30

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,5.24-35

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.302-4

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,28

reassures Rāma (anxious at delay): *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,327-30

angry at destruction of *madhuvana*, calmed by Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1025-70

Hanumān reports to Rāma and Sugrīva: *Sculptural Java: Panataran panel 58 relief, 14 C*

Kats 1925

(identified as Rāma and Lakṣmaṇa) *panel 71*: Kinney 2003: 190, fig.156

urges Rāma to organise building of causeway: *VRm* (1): 6,2.8-11

initially suspects Vibhīṣaṇa is spy: *VRm* (1): 6,11.1-20 advises Rāma to accept Vibhīṣaṇa: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 148

offers life-long friendship to Vibhīṣaṇa as both have been wronged by brother: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 155

refuses Rāvaṇa’s attempt to subvert him by message from Śuka: *VRm* (4 S): 6,App.10.15-71

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.791-830

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 64-65; Grierson 1930: *sarga* 43

pacifies Rāma, angry at Ocean’s non-appearance: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.60

rallies despondent *vānaras* on seashore before causeway built: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 3

begs mercy for squabbling Hanumān and Nīla; advises separation rather than execution: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 167

introduces defecting Vibhīṣaṇa to Rāma: Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 50

initially suspicious of Vibhīṣaṇa:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,42

instructs Nala to construct causeway: (own initiative) Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 72; 2017: 101

builds causeway: Khotanese, Bailey 1940-42: 567 has boon that stone, metals etc. will float: Khotanese, Bailey 1940-42: 567

carries Rāma across causeway on shoulders: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3521

identified to Rāvaṇa by Śuka: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6990

rejects subversion attempted by Śuka: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.56-57

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.46-48

(before *vānara* assault), leaps to Laṅkā’s battlements, knocks Rāvaṇa’s crown to ground, wrestles inconclusively with Rāvaṇa, returns [*apparently without crown*], *VRm* (4 S): 6,App.18.22

snatches Rāvaṇa’s crown: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.248-53

leaps, knocks off Rāvaṇa’s multiple crowns: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1803-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,9 p.232

knocks gems from Rāvaṇa’s 10 crowns, presents to Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 499-503,509

gem is magic mirror, eventually enables Rāma to watch events in Laṅkā: Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29

reproached by Rāma for impulsive rash act: *VRm* (4 S): 6,610\*

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.254-55

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,9 pp.232-33

sent to investigate darkness caused by Rāvaṇa’s parasol; destroys parasol: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3569-77

smashes umbrella of invisibility concealing Laṅkā, makes off with Rāvaṇa’s crown:

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 179-80

grieving at sight of Rāma and Lakṣmaṇa in Indrajit’s snake-arrows, tears wiped by Vibhīṣaṇa: *VRm* (1): 6,36.29-30

urged to take comfort from Vibhīṣaṇa’s philosophical discourse: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 72-73; 2017: 102-3

eyes washed with consecrated water by Vibhīṣaṇa to enable him to see invisible Indrajit;

(plain water) Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.50

(consecrated water) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2481-90

chases Indrajit back to Laṅkā: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.38-39with Bhāmaṇḍala, bound in *nāgapāśa*, freed by sight of eagle on Lakṣmaṇa’s banner: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 59—60

bound in *nāgapāśa* by Indrajit, released at Garuḍa’s intervention: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 60.104-8; 61.8-11

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 65.8-10,13

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

released by Rāma and Lakṣmaṇa with *vidyā*: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 13.147,156-58; 14.1-3

with *vidyā*, erects 7 walls to protect unconscious Lakṣmaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.35

captures Indrajit: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5977

volunteers with Hanumān, Aṅgada and Bhāmaṇḍala to fetch before sunrise Viśalyā’s bathing water to heal Lakṣmaṇa wounded in chest by Rāvaṇa’s spear: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 69.1

fights Kumbhakarṇa: *VRm* (2): 6,55.35-48

*VahniP,* *DRVC* 133-38

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

*Sculptural Java: Penanggungan site 60, relief, 15 C*

Stutterheim 1936: pl.12; Bernet Kempers 1959: pl.323; Kinney 2003: 285

captured, released by Lakṣmaṇa: *MBh* (*RU*): 3,271.6-10

seized by Kumbhakarṇa (in first battle); released by Hanumān: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3612-23

stunned, carried towards Laṅkā by Kumbhakarṇa: *VRm* (2): 6,55.49-53

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3958-4030

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,27—28 pp.311-13

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 396-97

carried on trident: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.254-55

revives, tears off Kumbhakarṇa’s nose and ears, escapes: *VRm* (2): 6,55.64-68

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.255

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3958-4030

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,27—28 pp.311-13

bites off Kumbhakarṇa’s ears and nose: *AgP* 10.13; *NarSP* 52.60

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 547,550

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 396-97

nose: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.80

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.56-57

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.53

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,534

fights Kumbhakarṇa 7 days and 7 nights, faints, carried off by Kumbhakarṇa, bites off nose and pulls off ears, escapes: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 116-18

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 71-72; Grierson 1930: *sarga* 46 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 22.85-89

returns to camp carrying severed nose and ears: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 118

taunted by Kumbhakarṇa to fetch huge tree, exhausted, seized by Kumbhakarṇa, rescued by Hanumān; Sugrīva, Hanumān and *vānaras* tear off Kumbhakaṇa’s nose and ears: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 197-98

releases *vānaras* from Kumbhakarṇa’s sleep-spell: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

with Aṅgada, transformed into crows, carries Hanumān transformed into stinking dead dog, to induce Kumbhakarṇa to spit and spoil sharpening of magic lance: Lao 1: Lafont 2003: 135

after supposed death of illusory Sītā, cheers Rāma by recounting dream: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 50-51 / Burch 1963: 82

kills Atikāya: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.68

kills Kumbha with punch to chest: *VRm* (2): 6,63.49-53

kills Kumbha: *NarSP* 52.68

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.120

(long, prominent battle) Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 576-77

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4952-89

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,38 pp.354-55

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

hurls Kumbha into sea [*returns immediately to be killed*]: *VRm* (4 S+some N): 6,1481\*7-10

kills Kumbha with 2 spotted monsters: *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, W gallery, N wing, Battle for Laṅkā*

*long relief panel, 12 C* [*identified by Roveda*] Roveda 2002: 79, fig. 74

advised by Vibhīṣaṇa, tears body into 2, throws 1 half into Laṅkā, other up to Indra’s heaven: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,38 p.355

decapitates Mahodara with sword: *VRm* (1): 6,85

kills Mahodara: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Praghasa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.33

kills Prajaṅgha: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 13.81

kills Vajradaṃṣṭra with mountain peak: *VRm* (4 N): 6,App.28.144-47

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2954

kills Vajramuṣṭi: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 512

kills Virūpākṣa with slap to head: *VRm* (1): 6,84.8-31

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6199-225,285-320

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,46 pp.393-94

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Virūpākṣa and Yupākṣa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.79

sent by Jīvaka (*Buddhist physician*) to fetch herb to cure Rāma (wounded by Rāvaṇa’s poisoned shaft), forgets name of herb, fetches peak: Khotanese, Bailey 1940-42: 570

fights Rāvaṇa: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 143-65

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.9-14

joins Lakṣmaṇa, Tārā and Jaṭāyus in inconclusive attack on Rāvaṇa: Lao 2: Sahai 1996: II,300

false report of his death by Śambara deceives Rāma and Lakṣmaṇa (shown counterfeit severed head): Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Ghosh 1963: 177

instructed by Rāma, organises *vānaras* to disrupt Rāvaṇa’s sacrifice: *VRm* (4): 6,App.63

carries Rāma:

across causeway: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3521

during battle: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4566

transforms self into white elephant for victorious Rāma to enter Laṅkā: Lao 1: Lafont 2003: 153

returns to Ayodhyā with Rāma in *puṣpaka*: *MBh* (*RU*): 3,275.56,66 *NāP* 2,75.48-49; *GaP* 1,142.13-15

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VII, 24

points out Kailāsa and other mountains: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VII, 24

sends *vānaras* to fetch water from 4 oceans for consecration of Rāma and Sītā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8741-50

sent back to rule Kiṣkindhā after history of *rākṣasas*:

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.31

does not go to Ayodhyā:

returns with *vānaras* to own country: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 40

dissuaded by Rāma on grounds of royal duties; sends *vānara* commanders instead as escort: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 161-62

returnsto Kiṣkindhā with Tārā and her 3 sons from halfway along journey back to Ayodhyā: Lao 2: Sahai 1996: II,308

having ousted brother, considered by Sītā more suitable to abandon her than Lakṣmaṇa: *JaiBh*: Sen 2008: 28.57; Chaitanya 2011

with followers, summoned to *aśvamedha*: *VRm* (3): 7,82.8-9; 83.7,10,15

part of escort for *aśvamedha* horse: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: 37

following *aśvamedha* horse, bound by Rāma-missile, freed when calls Rāma to mind (captor wishes to see Rāma): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,52.1-38

accompanies Rāma to attack Kuśa and Lava, attacks boys, overcome: *JaiBh*: Sen 2008: 36.49-53; Chaitanya 2011 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 124; Grierson 1930: *sarga* 73

with Hanumān, humiliated and bound, taken by Lava and Kuśa to show Sītā, released with horse at Sītā’s urging: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,64.38-66

captured by Lava, released by Sītā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.64-65

revived by Vālmīki:  *JaiBh*: Sen 2008: 36.77; Chaitanya 2011 resurrected: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 130; Grierson 1930: *sarga* 77

invited by Rāma to attend *śrāddha* for Daśaratha: *NāP* 1,79.24-27

visited in Kiṣkindhā by Rāma and Bharata en route to visit Vibhīṣaṇa: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.35-52

accompanies Rāma and Bharata to Laṅkā: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.53-191

with other *vānaras*, enquires after absent Sītā: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.44-49

summoned to help Rāma attack Sahasramukharāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 12.19,31-39

agrees to acknowledge dead Rāma’s sons as Rāma’s successors: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 115

summoned by Hanumān from Kiṣkindhā, raises *vānara* army to defeat father of Lava’s abducted bride, who has invaded Rāma’s kingdom: Lao 1: Lafont 2003: 193-203

resolving to accompany Rāma to heaven, consecrates Aṅgada: *VRm* (4 S): 7,1459\*

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.30-31

joins mass return: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.43-47

blessed by Rāma before suicide to have long, healthy life: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.64

takes initiation: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.60

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.175-226

dies, no issue, succeeded by Hanumān: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 40

absent: *Kundamālā*, Woolner 1935

Taylor 1896: 84-86

role taken by *vānara* army: Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 336-38=342-44

Śuka and Sāraṇa

*Sukasarana, Sukasarn, Sukhasura*

brothers: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,43

Śuka formerly sage cursed by Agastya to become *rākṣasa*: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,56.6

released when defects to Rāma, returns to hermitage: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,56.5-6

*brāhman* hermit tricked by Vajradaṃṣṭra, cursed by Agastya to be *rākṣasa*:

until preaches virtue to Rāvaṇa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.5-24

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6 until meets Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.215-19

offers Rāvaṇa good advice: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,38-54

devotees of Viṣṇu, sent by Rāvaṇa to search for infant Rāma to enable Rāvaṇa to kill him, find him in Viṣṇu form: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,43

worship Rāma: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,43

accompany Rāvaṇa on assault on Kailāsa: *VRm* (3): 7,14.1; (Suka) 18.17 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.14

on Indra’s heaven: *VRm* (3): 7,27.23-24

Sāraṇa attracts Rāvaṇa’s attention to Vedavatī on fire-altar: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.214-19

Śuka sent by Rāvaṇa with challenge to Arjuna Sahasrabāhu: Bhaumaka, *Rāvaṇārjunīya*: Warder 1972-92: IV, §§1894

discover flood caused by Arjuna Sahasrabāhu’s water-sports: *VRm* (3): 7,32.12-19

Bhaumaka, *Rāvaṇārjunīya*: Warder 1972-92: IV, §§1894 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.18

begs reluctant Pulastya to rescue Rāvaṇa: Bhaumaka, *Rāvaṇārjunīya*: Warder 1972-92: IV, §§1896

sent by Rāvaṇa to spy on suitor test: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III

Śuka (disguised as Sītā’s pet parrot), reports to Rāvaṇa: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III

instructed by Rāvaṇa to prepare for war: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2948

*motif: transformation to spy on enemy’s camp: T: D 651.5*

despatched before causeway built:

Śuka [*alone*] sent by Rāvaṇa to *vānara* camp:

disguised as bird, to subvert Sugrīva: *VRm* (4 S): 6,App.10.15-85

arrives as parrot during Rāma’s fast: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.208

disguise detected by Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.208

fails to subvert Sugrīva:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.48-51

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.46-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6 message from Rāvaṇa inviting Sugrīva to defect, sent via Sukhasura: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 64-65 as spy; captured, released by Rāma: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.10-17

assaulted by *vānaras*, claims immunity as messenger: *VRm* (4 S): 6,App.10.33-40

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.52-54; 4.14-16

accused by Aṅgada of being in fact a spy, further assaulted until claims that all his sins as *rākṣasa* will be transferred to his captors: *VRm* (4 S): 6,App.10.72-85

captured, released after causeway crossed, reports to Rāvaṇa: *VRm* (4 S): 6,App.16.74-102

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.57; 4.14-37

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.212-14

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

delivers Rāma’s ultimatum: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

warns Rāvaṇa of might of *vānara* army: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,4.18-26

identifies major *vānaras*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,4.27-33

Śuka advises submission, Rāma is Viṣṇu: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,4.38

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.212-13

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

despatched jointly before causeway built:

Śuka and Sāraṇa sent to spy on *vānaras*: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: VI

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 15-18

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6988 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,1 p.197

sent to spy on Vibhīṣaṇa:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,50.4

despatched after causeway crossed:

Sāraṇa sent independently in monkey form, captured immediately: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 p.219

Śuka and Sāraṇa sent to spy on *vānaras*: *VRm* (1): 6,16.1-12 *MBh* (*RU*): 3,267.52-53

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.44

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.1

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.57-60 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 64-68

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 490 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1441-81

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 18.2-24

(unnamed) spies sent by Rāvaṇa to *vānara* camp: *BṛDhP* 21.18

disguise as monkeys immediately detected by Vibhīṣaṇa: *VRm* (1): 6,16.13 *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: VI

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,419 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6988 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.57-60

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 64-68

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 490

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1441-81

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 18.2-24

restored to *rākṣasa* form by *mantra*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 490

arrested by Nīla: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: VI

arrested by *vānaras*:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,51

sent to enemy camp, return, report to Rāvaṇa: *VahniP,* *DRVC* 123

freed by Rāma, sent back unharmed to report to Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,16.16-21 *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: VI

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6988 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.57-60 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1441-81 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 pp.219-21

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 64-68 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 18.2-24

beaten by *vānaras*, sent back: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 490-91

maltreated, released by Lakṣmaṇa, sent back with letter demanding return of Sītā and surrender:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,51.4—5,52

report strength of Rāma’s army: *VRm* (1): 6,16.22-28 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,420-22 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.61-62

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 492-93 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1441-81

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 pp.221-22

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 64-68

identify *vānara* chiefs from battlements: *VRm* (1): 6,17; 6,19; *VRm* (2): 6,18 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.63-68 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 64-68

Sāraṇa reports on individuals: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 498-99 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1495-593

Śuka reports to Rāvaṇa:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,53—5,55

reports on Rāma, Lakṣmaṇa, Vibhīṣaṇa, Sugrīva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1593-630

identifies warriors: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,8 pp.226-31

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

advises submission and return of Sītā: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.61-62

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1441-81

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 p.222; 8 pp.229-30

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,56.1-4

Śuka delivers Lakṣmaṇa’s letter:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,55.5—5,56ab

kicked by Rāvaṇa, defects to Rāma: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,56.4-5

dismissed by angry Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,20.1-13 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 64-68

one spy: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 64-65

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 42 / Burch 1963: 69 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 157-58

Sukhasura carries message from Rāvaṇa inviting Sugrīva to defect, Sugrīva’s reply: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 64-65

Śuka sent by Rāvaṇa on advice of Śārdūla to subvert Sugrīva, violently rejected, returns: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.791-830

watches the *vānaras’* mock battle; captured, beaten, sent back to Rāvaṇa: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 63-68 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 23-24

recognised by Vibhīṣaṇa, captured by Hanumān, belaboured, escapes, tells Rāvaṇa that Vibhīṣaṇa has defected: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 157-58

sent before completion of causeway; account angers Rāvaṇa; flees: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 42 / Burch 1963: 69

detected by Hanumān, freed by Rāma (elaborate): Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 42 / Burch 1963: 69 (ms Sh)

Sāraṇa reports to Mālyavān: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 12-28

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6988

recommendation to subvert Aṅgada with promise of kingship of Kiṣkindhā rejected by Mālyavān: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 46-49

Sāraṇa advises Mandodarī to persuade Rāvaṇa to return Sītā:

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

Sāraṇa killed: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.190

Śuka reports to Rāvaṇa, conveys challenge from Lakṣmaṇa: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6988

identifies *vānara* leaders to Rāvaṇa and Mandodarī: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6990

Śuka returns alone, reports on battle to Mālyavān: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 65-73

report that Hanumān has killed crocodile and many *rākṣasas*, brought herb-mountain: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,571

with Śārdūla and Supārśva (2), attack Rāma to avenge Indrajit, again spared: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 p.389

Śuka killed: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.62-63

analogue: no spy-episode, message of size of *vānara* army brought to Rāvaṇa by Atikamm and Atikalam: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 12-14

absent: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001

Khmer, *Rāmakerti I*:Pou and Mikaelian 2007

Sāraṇa absent: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1

**Śukra**

sage, curses Yayāti to become decrepit for neglecting one of his wives: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 36-37

curse burns up Daṇḍa’s land for raping daughter Arajā, regenerates as Daṇḍaka forest; Śukra’s hermitage (refuge of inhabitants) becomes Janasthāna: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 45-46

*guru* of Rāvaṇa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 87; Grierson 1930: *sarga* 48

only creature revered by Rāvaṇa: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 12

satisfies famished Kumbhakarṇa with betel nuts: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,26 pp.304,307

consulted by Rāvaṇa, advises secret *yajña*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.4-10

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.229-30

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7072-110

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 87; Grierson 1930: *sarga* 48

Sulocanā

*see also Indrajit*

daughter of Śeṣa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5835,931-50

wife of Indrajit: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.25

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5835

found sleeping beside Indrajit by Hanumān during search: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.25

grieving for Indrajit, consoled when severed right arm writes in blood that arrow of Lakṣmaṇa/Śeṣa has released him; instructed to beg head from Rāma, then enter fire: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.205-9

begs head from Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.213-16

begs body: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5851-951

declines Rāma’s offer to resuscitate Indrajit (he would again be killed by Lakṣmaṇa): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.214-15

re-assembles body, joins him on pyre and in heaven: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.216-18

performs Act of Truth on devotion to Indrajit, revives him temporarily; he explains that he has been killed by her father, reverts to corpse: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5931-50

joins Indrajit on pyre: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5971-95

mentioned: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 9: Nagar 1999: I,91

analogue:

‘Sulocanā’ reported to be earlier name of Vibhīṣaṇa’s wife Saramā: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 96; 2017: 136

Sumālin

*Sumālyavanta*

*rākṣasa,* maternal great-uncle of Rāvaṇa: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.5

father of Viśravas: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.133

paternal grandfather of Rāvaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.133

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.11

son of Sukeśa and Devavatī: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.5

maternal grandfather of Rāvaṇa:

father of Kekasī: *VDhP* 1,198.16-17; 220.1

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.45-49

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.17

marries daughter Kekasī to Viśravas:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.19-20

Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,8-10 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 14.1,19-20

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.9

instructs Kekasī to seduce Viśravas: *VRm* (3): 7,9.1-9

*VDhP* 1,220.1-13

envious of Kubera’s wealth, sends her to seduce Viśravas for similar sons:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.45-53

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.56

maternal grandfather of Rāvaṇa, Kumbhakarṇa, Vibhīṣaṇa, Śūrpaṇakhā:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.19-20

driven by Viṣṇu from Laṅkā to Pātāla with Mālyavān: Javanese, *Hariśraya*: Supomo 1977: 10-11 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 6-8

emboldened by Rāvaṇa’s boon: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.56

asks Rāvaṇa to recover Laṅkā from Kubera: *VRm* (3): 7,11.1-9

(with Prahasta): *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.24-34 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.11

killed by demi-god: *VDhP* 1,198.18-19

killed during Rāvaṇa’s assault on Indra’s heaven: *VRm* (3): 7,27.25-42

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.26

overcome by Hanumān on reconnaissance, released to summon Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,4 p.172

reports to Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,5 pp.172-73

supports Vibhīṣaṇa’s advice to return Sītā: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 14.1-19

killed fighting in battle for Laṅkā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 54-55 / Burch 1963: 88

Sumantra

*Sunantha* [*role sometimes shared with* *Sarathi*]

one of Daśaratha’s 8 ministers: *VRm* (3): 1,7.2

leading minister: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 102

with Daśaratha, survives sinking of pleasure boat by Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.43

with Daśaratha, discovers Kausalyā on island, enters box with her: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.51-54

advises Daśaratha to seek services of Ṛśyaśṛṅga to conduct *putreṣṭi*: *VRm* (3): 1,10.12

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.8 recites history of Ṛśyaśṛṅga as told by Sanatkumāra: *VRm* (3): 1,8.10 Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 106

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 1.30-35

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.8-12

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,34—36

predicts birth of Viṣṇu to Daśaratha as son: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.8

(unidentified) *mahout* reports to Rāma (after Rāma’s accession) Daśaratha’s promise of kingdom to Kaikeyī’s sons: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 90

present when Daśaratha shoots ascetic boy: Lao 1: Lafont 2003: 50-52 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 77-82

drives Daśaratha to forest to test weapon: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 77

Sarathi and Sunantha accompany Daśaratha to forest to try out Indra’s weapons: Lao 1: Lafont 2003: 50-52

searches for Daśaratha; agrees to dismantle blind hermits’ hut to cremate 3 bodies: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 80

taken into Daśaratha’s confidence: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 80-82

on Kaikeyī’s instructions, tells Bharata of ascetic’s curse: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VI, 73-74

present during Viśvāmitra’s visit to Daśaratha: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 87

sent to recall Viśvāmitra to palace and summon Rāma: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 87

persuades Daśaratha to consult Trijaṭa about offspring: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 81

advises Daśaratha how to divide 2 bananas between 3 queens: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 82

with Daśaratha, counterfeited at suitor test by *asura*: Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 3

at exile:

reproaches Kaikeyī; evil character inherited from mother (prepared to cause husband’s death to satisfy curiosity; *see Aśvapati*): *VRm* (4 S): 2,App.14

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.800-10

indignant, declares Rāma would be justified in taking kingship by force: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6977

instructed by Daśaratha to drive exiles about in forest for a few days, then bring back all 3, or at least Sītā:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,80.4—81.4

reports instructions, unable to persuade Rāma: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,93—98

drives exiles to forest: *VRm* (1): 2,34—35 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.18-20 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 5.88-95

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 3.16,18 Lao 1: Lafont 2003: 84-85 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 104 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 91

instructed by Rāma, disguises tracks to delude citizens:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,84.4—85

mounts guard with Lakṣmaṇa for first night: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.102 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 105

narrates ascetic’s curse to Lakṣmaṇa; fears Daśaratha is about to die in fulfilment: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 105

narrates ascetic’s curse to Rāma; Rāma, worried by implications, sends him back to care for Daśaratha and Kausalyā: Lao 1: Lafont 2003: 84-85

under protest, sent back to Ayodhyā when exiles cross Gaṅgā: *VRm* (2): 2,46

(first night) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 141-43

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.77

sent back from Śṛṅgaverapura: *MBhāgP* 38.24

sent back to care for Daśaratha until Bharata can arrive: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 pp.62,64

entrusted by Rāma with comforting message for Daśaratha: *VRm* (2): 2,46.20-26

entrusted by Rāma with message asking Bharata to care for Kausalyā: *VRm* (2): 2,46.27-28

entrusted by Sītā with message to Urmilā asking her to care for parrots and other pets: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 384

horses grieve at leaving exiles: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.63

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,99; 141.4—142

incapacitated by grief; chariot driven back to Ayodhyā by 4 of Guha’s tribesmen: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,142—146.1

returns to gloomy Ayodhyā: *VRm* (1): 2,51.1-20

with crowd of followers, covertly abandoned after first night: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 3.16

reports to grieving Daśaratha, Kausalyā and Sumitrā: *VRm* (1): 2,51.21—2,54.18

reports to Daśaratha: *MBhāgP* 38.26-27; *BṛDhP* 19.29

*VahniP,* *DRVC* 16

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.18-20

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.1-15

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.91

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1161-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 pp.63-64

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.116-17

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,149—152

report causes Daśaratha’s immediate death: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 144

sent to bring Bharata back to Ayodhyā: Lao 1: Lafont 2003: 88

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 108-9

drives Daśaratha’s widows to see statue in shrine: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 38

introduces self and [*unveiled*] widows to Bharata: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 39

organises Bharata’s expedition to fetch Rāma back to Ayodhyā: *VRm* (1): 2,76.19-26

introduces Guha to Bharata: *VRm* (1): 2,78.10-13

[*Sumantra has not yet met Guha in this version*] Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 176

ignores Bharata’s order to spread *kuśa* for hunger-strike [*comedy*]: *VRm* (1): 2.103.12-15

takes Bharata alone to Rāma’s hermitage: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: IV, 44-45

returns from unsuccessful second attempt to visit exiles; tells Bharata that Sītā has been abducted, Rāma and Lakṣmaṇa have gone to Kiṣkindhā to make alliance with monkey-king and oust Vālin: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VI, 68-70

counterfeited by *rākṣasa*, induces returning Rāma’s suicide attempt by false report of Bharata’s death: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

appointed regent of Ayodhyā during Rāma’s pilgrimage to sacred sites: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,4.26,32; 5.51-52; 9.33-37

with Śatrughna, escorts *aśvamedha* horse: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,1.4,51-52; 2.20; 3.11

captured by Lava, released by Sītā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.64-65

drives Lakṣmaṇa and Sītā to bank of Gaṅgā: *VRm* (3): 7,45.1—46.2

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,58.49-65

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.47

*Kundamālā*: Woolner 1935: 1 Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 4.3

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 31-32 horse initially refuses to move, must be whipped: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,58.63-66 *JaiBh*: Sen 2008: 27.43-44; Chaitanya 2011

tries to comfort Lakṣmaṇa on return journey: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.33

recalls old prophecy of Durvāsas that Rāma will rule 11,000 years, establish lineages, perform *aśvamedhas* and banish Sītā and Lakṣmaṇa: *VRm* (3): 7,49.9—50.18 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.34

drives Candraketu (guardian of horse): Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: V, 4

escorting *aśvamedha* horse, badly wounded by Lava, sent back to Ayodhyā by Hanumān for reinforcements: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act IV

present when Rāma’s sons identified:

participates in expeditions against Rāma’s sons: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.518-21; 7.1357-60

sent by Rāma to select 1000 10-year-old princesses to serve sons: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 8.1415-21

takes sons to visit Sītā:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 8.1492-99

death: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,24.1-82

analogue:

Chandaka (prince’s groom) sent back by Siddhārtha refers to Sumantra sent back by Rāma [*not as in Olivelle’s note p.450*]: Aśvaghoṣa, Olivelle 2008: 6.36

return of Chandaka to Kapilavastu compared to Sumantra’s return to Ayodhyā with Dāśarathi’s chariot [*much of ch.8 modelled on Rm?*]: Aśvaghoṣa, Olivelle 2008: 8.8

absent: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989 name conflated with Sumitrā: Taylor 1896: 85

Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā conveyed from Mithilā in carriage by servants of Janaka with orders not to halt until they reach Ayodhyā, countermanded by Rāma when they reach fertile plain in middle of forest, where he instructs them to build house and plant crop before dismissing most servants: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 57-58

Sumitrā

*Karaṇī, Karaṇīsuta, Kosakaliyaniy, Kramuda, Māgadhī, Samantra, Samut, Samouththevi, Sowen, Sramut, Sumata, Sumathra, Sumida, Sumitta, Suprabhā, Thumitra*

name ‘Samantra’ conflated with Sumantra: Taylor 1896: 85

daughter of king of Magadha: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.37

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 9.22; Haksar 2016: 9.17

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.71

not daughter of king of Magadha:   
 Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 60-61; 2017: 84-85

daughter of Sumitra, virtuous king of island of Siṃhala, who offers her to Daśaratha; Daśaratha goes to Siṃhala, marries her with elaborate ceremonial, returns joyfully to Ayodhyā, before marrying 697 more: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 18

consummates marriage on first night (breach of propriety); no progeny from 3 wives + 750 more: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,26

married to Daśaratha: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 22.176

Daśaratha’s second wife: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.71 Lao 1: Lafont 2003: 48-49

united with horse at Daśaratha’s *aśvamedha*: *VRm* (3): 1,13.28

given share of *pāyasa* by Daśaratha: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,189

given one quarter + one eighth of *pāyasa* by Daśaratha: *VRm* (3): 1,15.25-26

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.511-19

given *pāyasa*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.42-45

given 2 measures of one eighth *pāyasa*: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 85; 2017: 119

given one-third of *pāyasa*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26

given *pāyasa* by Daśaratha; gives small portion to Kaikeyī to replace hers (stolen by vulture): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.103-8

comes forward for *pāyasa*, given none by Daśaratha:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.11-12

given 2 quarters by co-wives:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.11-12 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,39

mother of Lakṣmaṇa and Śatrughna: *VRm* (3): 1,17.9

(twins): Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.71

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,32: Raghavan 1985: 77; 2017: 108

(twins) *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.38

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26-27,104 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.561-70

(twins) Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,41

conception of twins results from her prayer to Indra: Lao 3: Vo 1971: 79

conception results from Daśaratha’s prayer: Lao 5: Finot 1917: 101

mother of Lakṣmaṇa only: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 3.133

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,194.1; 220.4; *RCM* 6: Hill 1952: 394

mother of Lakṣmaṇa: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966:25.6 *etc.*

mother of Śatrughna: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 40.2

conceives, gives birth after dream of Viṣṇu: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.62-96

*motif: conception from eating fruit: T, TB: T 511.1*

*motif: conception from eating food: T: T 511.7* conception results from eating ball of rice given by sage: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 88

conception results when given *pāyasa* by Kausalyā and Kaikeyī:

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.58-62; *NarSP* 47.38 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.55-57

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 107 with Kausalyā and Kaikeyī, eats remainder of offering at Ṛśyaśṛṅga’s sacrifice: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.13-14

[*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 48

*pāyasa* given by Kausalyā and Kaikeyī on condition that her sons serve theirs: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 48

conception of twins results when Kausalyā and Kaikeyī each give her half of their banana: Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 35

banana gives her sexual pleasure: Lao 1: Lafont 2003: 52

bears 1 son only: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1]

mother of Lakṣmaṇa only: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.42-45

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 25 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 25.12-18,23

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.4

Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa* Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.175-93 Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 93-98

Taylor 1896: 85

mother of Śatrughna only: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74

Lakṣmaṇa and Śatrughna born from second and fourth wives: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

birth natural: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.4

birth follows auspicious dreams: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 25.12-18,23

(7 dreams) Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 93-98

attends wedding at Mithilā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.281-82

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 63

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.48

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.111 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 80

does not attend wedding at Mithilā:

welcomes brides to Ayodhyā: *VRm* (3): 1,76.8-9

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,345—350

unsuccessful at sucking splinter from Daśaratha’s finger: Taylor 1896: 85

warned by Vasiṣṭha of Rāṃa’s impending exile to fulfil duty of killing Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.14-18

instructs Lakṣmaṇa on conduct during exile:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,73—74

proud of Lakṣmaṇa, consents to him accompanying Rāma in exile: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 103

encourages Lakṣmaṇa to accompany Rāma to forest as slave: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 133

asks Rāma to bear with Lakṣmaṇa’s youthful belligerence: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,3 p.60

participates in funeral rites for Daśaratha: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 95

tries to comfort grieving Kausalyā: *VRm* (1): 2,39

accompanies Bharata to Citrakūṭa: *VRm* (1): 2,77.6

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.8-10

introduced to Guha by Bharata: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 179 introduced to Bharadvāja: *VRm* (1): 2,86.22-23

with Kausalyā, follows Bharata to Nandigrāma, sent back to Ayodhyā: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §7000

hearing of Lakṣmaṇā’s injury, mourns; Nārada tells Rāma of her grief at hearing no further news for 6 years: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 78 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 81.64-75 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 69.13

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.61-97

deluded that Rāma and Lakṣmaṇa are dead, resolves with Bharata and Kausalyā to enter Sarayū, prevented by arrival of Hanumān: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

with Kausalyā, deceived by Lavaṇa’s spy that Sītā has committed suicide in fire, they prepare to follow: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §7001

greets returning exiles: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,4.23-27

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 744

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.437

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.93

Hindi, Tulsīdās, *RCM* Epilogue: Hill 1952: 435

tells Kausalyā that Rāma has returned: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 106; Grierson 1930: *sarga* 56

joyfully receives Rāma [*no mention of Lakṣmaṇa*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 109; Grierson 1930: *sarga* 57, 59

with other 2 mothers, tries in vain to dissuade Bharata and Śatrughna from immolating selves: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 322

reunited with Rāma, Lakṣmaṇa and Sugrīva waiting at hermitage of Viśvāmitra and Vasiṣṭha: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 323

present when Rāma banishes Sītā: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 81.8

welcomes Sītā’s sons to city:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 8.1381-83; 8.1394-95

death:

dies naturally: *VRm* (3): 7,89.12 *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.34

dies, goes to heaven: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.84

reunited in heaven with Daśaratha, resumes wifely duties: *VRm* (3): 7,89.13 Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 243

dies many years after *aśvamedha*: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.56

accompanies Daśaratha and Lakṣmaṇa to forest where they all die: Lao 5: Finot 1917: 101

absent:  *DasarathaJ* 461 *Kundamālā*, Woolner 1935 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1) Chinese, Chavannes 1910-34 (1) Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989 Malay, *HMR*: Overbeck 1933 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928 / Burch 1963

Śunaḥśepa

in-tale of Śatānanda: *VRm* (3): 1,60—61

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1740-70

pupil of Viśvāmitra: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 1-75

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I

**Supārśva (1)**

vulture, son of Sampāti (1): *VRm* (2): 4,58.8

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1141-51

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.119-20

brings food to crippled father: *VRm* (2): 4,58.7

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 285-86

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1141-51

has seen Rāvaṇa carrying off Sītā:

rebuked by father for not intervening, abandons father: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.119-20

reports abduction, sees Sītā in Laṅkā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1141-51

excuses late arrival by story of seeing Rāvaṇa carrying off Sītā (identified to him by celestial beings): *VRm* (2): 4,58.12-23

has seen abduction and initially tried to prevent it: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 285-86

excuses failure to rescue Sītā:

concern for helpless father: *VRm* (4 NE): 4,1269\*, 1271\*

declines to swallow Rāvaṇa’s chariot because woman inside: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.16.1

directs *vānaras* to Laṅkā: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 6

[*as Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 286

offer to carry *vānaras* to Laṅkā on back declined by Aṅgada (*vānaras* are capable): *VRm* (4 N): 4,App.24

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 92-93; 2017: 130 offers to carry all *vānaras* to Laṅkā, takes them on short trial flight, *vānaras* not convinced of his intentions: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 285-86

Supārśva (2)

*rākṣasa,* restrains Rāvaṇa from killing Sītā: *VRm* (2): 6,80.50-57

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,9.65-68

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.202-5

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5800-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 pp.385-86

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 20.4719-45

leads Śuka, Sāraṇa, Śārdūla and others to avenge Indrajit; decapitated by Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 pp.386-89

Śūrpaṇakhā

*Candraṇābhā, Candraṇakhā, Dalihada, Dūrṇakhā, Gambi, Kāmavaḷḷi, Phurpala, Purpala, Samanakha, Sammanukot, Sarpakanaka, Sarupanakh, Sla-byed-ma, Surapandaki, Surapendaka, Tharikhata, Trighata*

Rāvaṇa’s bane: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2836-39,3310

*rākṣasī,* sister of Rāvaṇa: *VRm* (1): 3,15.5,19 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 12.3-4; De Clercq 2018: 12.3-4

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.32

Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 112 Malay, *HSR*: Barrett 1963: 540 (ms Raffles) = Winstedt 1944: 69

daughter of Viśravas and Kekasī: *VRm* (3): 7,9.27 *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.15-22;(*Uttarakh.*) 6,242.241; *VDhP* 1,220.15

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.224 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 9.3; De Clercq 2018: 9.3

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.59

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.21-24

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.19-20

subject of Rāvaṇa:Lao 3: Vo 1971: 79

sister of Kumbhakarṇa, Vibhīṣaṇa, Khara, Dūṣaṇa: *VRm* (1): 3,16.19-20

sister of Kharadūṣaṇa: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.192: 863-923

sister of Khara and Dūṣaṇa:Lao 3: Vo 1971: 79

great-aunt of Rāvaṇa:Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 37

Tāṭakā is maternal grandmother: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2963

granddaughter of Rāvaṇa’s maternal uncle: Lao 1: Lafont 2003: 104-5

beautiful: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.228; 8.30

born with deformed face: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.15-22

married by Rāvaṇa to Viśvajasu: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11

[*prediction absent*] Assamese, Mādhava Kandalī / Śaṅkaradeva: Nagar 2000

married by Rāvaṇa to Vidyujjihva, son of Kālaka: *VRm* (3): 7,12.2; (4) 443\*

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.38

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.61

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.320-40

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.12

married to *rākṣasa* prince Berga singha: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 8/Burch 1963: 10

widowed: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.62

entrusted to care of Khara, Dūṣaṇa and Triśiras: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.62

husband killed by Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 717

reproaches Rāvaṇa for making her a widow, entrusted to care of Khara: *VRm* (3): 7,24.18-35

husband, *daitya* Kalakeya, killed in Rāvaṇa’s attack on Rasātala; married by Rāvaṇa instead to cousin Khara: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.24

abducted by Kharadūṣaṇa in absence of Rāvaṇa; marries [*cf. Madhu and Kumbhīnasī*]: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 9 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.25; 43.41

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 12.3-4; De Clercq 2018: 12.3-4

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 9.17; 10.167-68

[*willing; Khara*] Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

[*Khara*] Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

married by Rāvaṇa to Kharadūṣaṇa:Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Rāvaṇa makes peace with Kharadūṣaṇa: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 13.11-12; De Clercq 2018: 13.11-12

daughter married by Rāvaṇa to Hanumān as reward for help: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 19.101-2

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.279-303

with Tāṭakā, obstructs way to Viśvāmitra’s sacrifice, mutilated by Lakṣmaṇa: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act II

plots with Mālyavān: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: II, 10-15; IV, 1-11

reports 4-fold marriage ceremonies to Mālyavān: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: II, 5

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 22-30

impressed by appearance of Rāma and Lakṣmaṇa: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 24

when Paraśurāma plot fails, instructed by Mālyavān to enter Mantharā: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 2

in Mantharā’s body, addresses Rāma and Lakṣmaṇa only; demands Kaikeyī’s 2 boons, detailed in letter: kingship for Bharata, and 14 years in Daṇḍaka for Rāma, bark-clad, accompanied only by Sītā and Lakṣmaṇa: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 41

impersonates Kaikeyī (her servant impersonates Mantharā): Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VI: Warder 1972-92: V, §3630

as counterfeit Kaikeyī, claims 2 boons from Daśaratha: Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 50

acts as Rāvaṇa’s spy:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 24

encounters exiles: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 113

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 94

encounter absent: Veṅkāmātya, *Vīrarāghavavyāyoga*

claims virginity:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,16.5

lives in forest with unidentified husband: *BVP* 4,62.29

husband killed mistakenly by Rāvaṇa; does not believe in mistake, so hides son on mainland in bamboo clump to lead ascetic life: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119

distraught at death of husband, roams Daṇḍaka in search of new husband: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 102-3

gives birth to son after husband killed by Rāvaṇa; conceals truth until boy undertakes asceticism in bamboo clump in order to gain magic sword with which to kill Rāvaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21-22 / Burch 1963: 32-33

mother of Śambūka (2) *q.v.*: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 43 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 43.44

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 36.6

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5972

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 310-49

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.192: 863-923

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.41

Marathi, Eknāth, *Bhāvārtha Rm*: Sherraden 2019: 135-38

identity as Śambūka’s mother not clear: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,3—4 pp.77-79

mother of Śambūka (2) and Sunda: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.378-410

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 43.44; 45.103

mother of Śambūka (2), Saundara and daughter: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 9.17

daughter married to Hanumān as reward for aid against Varuṇa: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 10.220; 11.102-3

mother of Khara and Dūṣaṇa: Lao 1: Lafont 2003: 104-5

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3] Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 117 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 37

mother of Kharadūṣaṇa: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

on Rāvaṇa’s authority all 3 attack Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā for food:  Lao 1: Lafont 2003: 104-5 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 37

sons (alone) attack: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3] Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 117

sons killed by Rāma and Lakṣmaṇa: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3]

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 117

seeks revenge for ascetic son carelessly killed by Lakṣmaṇa:

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 43 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 43.70-88 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 36.6-10

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 9.27-33

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.378-410 Jain, Manmeghavijaya, *Laghutriṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita*: Sherraden 2019: 148-49 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.381-90

Javanese, *Serat Kanda*: Saran and Khanna 2004: 139 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 27 / Burch 1963: 41 (ms Ro)

son killed to achieve purposes of deities: Marathi, Eknāth, *Bhāvārtha Rm*: Sherraden 2019: 135-38

discovers body: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4 p.79

alerted to killing by dream: Marathi, Eknāth, *Bhāvārtha Rm*: Sherraden 2019: 135-38

discovering body, believes Rāma responsible: Orīya, Śaraḷa Dāsa, *Mahābhārata*: W.L. Smith (personal comm.): 3.8

decides on advice of cousin [*=Khara*] to seduce Rāma [*why Rāma?*] as beautiful woman to enable her to hand him to *rākṣasas* for revenge: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 27 / Burch 1963: 41 (ms Ro)

grieving, told identity of killer by ascetic women: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.371-90

searching for son’s murderer, finds Rāma and Sītā, propositions Rāma, sent on to Lakṣmaṇa: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119

grieving and vengeful, approaches Rāma as beauty: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.45-48

seeks revenge for death of sons Khara and Dūṣaṇa:

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3] Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 118-20

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 38

threatens to eat Lakṣmaṇa and Sītā: *AgP* 7.5

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: II, 6-8

eat Rāma and Lakṣmaṇa, take Sītā to Rāvaṇa: Orīya, Śaraḷa Dāsa, *Mahābhārata*: W.L. Smith (personal comm.): 3.8

discovering exiles’ footsteps, resolves to eat 2 males, take 1 female to Rāvaṇa: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.8

lusts for Rāma: *BVP* 4,47; 4,62.29; *MBhāgP* 38.35; *DBhāgP* 3,28.22; *AgP* 7.3-5;

*NarSP* 49.33-40; *BṛDhP* 19.37; *ĀdiP* 16.48-49

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,3.14-16; 4.6,14 Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 43 Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa* Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.378-410

Jain, Manmeghavijaya, *Laghutriṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita*: Sherraden 2019: 148-49 Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2181

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 31

Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 143 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 17

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.1-11

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988:2839-56, 2899-916

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4 pp.79-80

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

arriving at Mithilā in Mantharā’s body, sight of Rāma reawakens feelings of love (she has long been widowed) [*cf. VRm 7,12.2 and VRm 7,23.443\**]: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 41

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.396-400 lusts for Rāma [*Lakṣmaṇa not involved*], threatens Sītā: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.229-45

lusts before exile; friend Ayomukhī procures exile to facilitate her lust: Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 4

lusts for Lakṣmaṇa: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 9.34

lusts for Rāma and Lakṣmaṇa: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 36.11-12 Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5972

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 310-49

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.32-41

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.19-30

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: I, 8; II, 1-3

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: V, 80

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,16.2-4

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1244-47 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 103-4

lust for Rāma and Lakṣmaṇa outweighs desire for revenge: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 43 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 43.89-92

offers to marry either: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 36.11-12

seeks revenge for failure to seduce Rāma and Lakṣmaṇa: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5972

continues to lust and propostion Rāma after mutilation: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2952-71, 3164, 3242, 3312-16

comes across Rāma and Sītā picking flowers in forest near Sutīkṣṇa’s hermitage, lusts for Lakṣmaṇa: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 4.27-36

lust not mentioned: Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.35

proposition to Rāma cites auspicious family ties (sages are her ancestors), offers comforts to Rāma, Sītā and Lakṣmaṇa, offers to depose Bharata to enable Rāma to rule Ayodhyā: Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: pp.163-64

approaches Rāma as *rākṣasī*: *VRm* (1): 3,16.8-10

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.4-7

approaches Rāma and Lakṣmaṇa as beauty:

*motif: transformation at will: T, TB: D 630* *NarSP* 49.33-30; *ĀdiP* 16.48

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 36.11-12 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.378-410

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.192: 863-923

Bhaṭṭi, Rāvaṇavadha: Fallon 2009: 4.15-19

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: I, 7-11; II, 1-4

Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 143 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 8.1-21

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.45-48 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2857-64 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.391-410 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4 p.80

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.8

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,16.2-4

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 31-32; Grierson 1930: *sarga* 20

Orīya, *Bicitra Rāmāyaṇa*: W.L. Smith (personal comm.): 3.8 Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.) : 3.8

Orīya, Śaraḷa Dāsa, *Mahābhārata*: W.L. Smith (personal comm.): 3.8

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.5

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 4.30-51

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1247-53

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 27-28 / Burch 1963: 42 (ms Sh)

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 103-4

Dhar 2019a

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 17 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Levin 2000, pls 53, 59; Saran and Khanna 2004: 47

(after Rāma marries Sītā) transforms self from ugly to a beauty, unable to attract Rāma, withdraws: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 22-23

weeps that she has lost her way: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 43.95-112 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 36.11-12 (orphaned) Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 9.35-39 comforted by Sītā, offers self to Rāma and Lakṣmaṇa, ignored, retires, sought in vain by amorous Lakṣmaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 43.113-21

retires for night, returns next day: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2899-917

plans to abduct Sītā next morning, assume her form: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2918

abduction intercepted by Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2920-21

approaches Rāma as counterfeit Sītā; deception realised when (Lakṣmaṇa’s suggestion) she fetches *pārijāta* flower from heaven (real Sītā unable): Dharmagupta, Rāmāṅkanāṭikā: Doniger 2000: 19-20

rejected, reverts to *rākṣasī*: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: II, 4-5

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 203-4

approaches Lakṣmaṇa at Rāma’s suggestion: *VRm* (1): 3,17.6-7

*BVP* 4,62

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa* Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: p.164

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.12-15

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,16.6-9

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 4.49-52

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1261-72; 10.1277-85

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 27-28 / Burch 1963: 42 (ms Sh)

approaches Rāma at Lakṣmaṇa’s suggestion: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 4.41-48

mocked by Rāma and Lakṣmaṇa: *VRm* (1): 3,17.1-19

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.192: 863-923

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.8-17

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.5

Lakṣmaṇa pretends to accept, suggests she wait for him in Ayodhyā for 14 years: Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: p.164

resumes *rākṣasī* form, frightening Sītā:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,16.10

attempts as *rākṣasī* to fly away with Lakṣmaṇa:

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: II, 9-11

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 27-28 / Burch 1963: 42 (ms Sh)

attempts to attack Sītā: *VRm* (1): 3,17.15-18

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.18

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.51-52

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 103-4

reproved by Sītā, attacks her: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

attempts to eat Sītā: *BṛDhP* 19.37

thinks of killing Sītā [*does not attack her*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 32

threatens Sītā: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.229-45

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 20

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.411-20,441

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

angered by Sītā’s laugh, threatens her: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.32-41

threatens revenge that will cause abduction of Sītā: *BVP* 4,62.40-44

arrives when Sītā is alone, threatens her, allowing disguised Rāvaṇa to pose as her saviour:Malayāḷam,Ceramān/Cīrāma, *Rāmacaritam*: Chaitanya 1971: 75

no attack on Sītā: Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa* Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: p.164 Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 22-23 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119

asks Rāma for letter instructing Lakṣmaṇa to marry her; given letter ordering mutilation: *motif: Uriah letter: man carries written order for own execution: T, TB: K 978*

*NarSP* 49.41-44

sent by Rāma to Lakṣmaṇa with arrow as instruction to mutilate: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.51-56

sent with letter on back with instructions to sever nose: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 27 / Burch 1963: 42 (ms Ro)

mutilated:

*motif: ears cut off as punishment for adultery: T, TB: Q 451.6.1*

*motif: nose cut off as punishment for adultery: T, TB: Q 451.5* *VahniP,* *DRVC* 28

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 9.40-46

[*allusion*] *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: V, 62

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 11-12; VII, 19

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: V, 78-80

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,445,459,475 Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.35

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 6: Nagar 1999: I,91

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.186; 4,3.51

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 439,508,550,659

mutilated by Lakṣmaṇa: *MBhāgP* 38.36; *AgP* 7.5; *NarSP* 49.45-47; *BṛDhP* 19.38; *ĀdiP* 16.48-49

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.32-41

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2181

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 31

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 61; 2017: 86

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 102; 2017: 143 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,136 Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: 9.106 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 18 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 8.22-55

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.18-22

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3117, 3244, 3353; Hande 1996: 377,389,415,424,498,543 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.441-51; 5.241-60; 6.1251-60,331-40 *etc.*

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4—5 pp.81-82; 7 p.89; 5,2 p.156

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,16.10—3,17.1 *etc.* Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.8

Orīya, Śaraḷa Dāsa, *Mahābhārata*: W.L. Smith (personal comm.): 3.8

watched by Rāma and Sītā, mutilated by Lakṣmaṇa; small Śambūka (2) hangs upside- down: *Indian sculptural: relief on Amṛteśvara temple, Amṛtapura, 1196 A.D.*

*Photo © Rachel Loizeau*: JLB and MB 2016: 82, fig.5.4

mutilated without contact, shot by arrow she has passed to him from Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.51-56

mutilated to escape: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: II, 13-16

mutilated (Rāma’s instruction) rather than being killed: *VRm* (1): 3,17.21-22

[*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.11

*NāP* 2,75.28-31; *BVP* 4,62.46-47

[*allusion*] *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: V, 62

Bhavabhūti, *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: V, 11-12; VII, 19

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.35 Dharmagupta, Rāmāṅkanāṭikā: Doniger 2000: 19-20

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1286-96; 11.1467

Lao 3: Vo 1971: 79

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 27 / Burch 1963: 42 (ms Ro)

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 103-4

nose cut off, garments torn by Lakṣmaṇa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 20

nose severed: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 27-28 / Burch 1963: 42 (ms Sh)

nose, ears, nipples: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2922, 2924, 2947, 2971, 3187-89, 3500

mutilated because Lakṣmaṇa suspects she is demon [*no discourtesy from Rāma or Lakṣmaṇa; no attack on Sītā*]: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 4.37-57

mutilated by Rāma: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.245-46; *GaP* 1,142.13-15; 143.15-16; *DBhāgP* 3,28.22

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,3.14-16; 4.6,14

Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.31; 9.80

Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 143-44

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6983

(beautiful) Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 73

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5

no lust for Rāma or Lakṣmaṇa: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

sent by Rāvaṇa to test Sītā’s resolve; approaches as old woman, reports back that Sītā’s chastity unassailable: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāṇa*: Kulkarni 1990: 154-68

no mutilation: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 43

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 43 Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 22-23 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999

*Sculptural SE Asia:* Prambanan: Loizeau 2010 (2): 85, fig. 7

mocked and rejected: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.378-410

ignored, returns home: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 43

seeks revenge for mutilation from Khara: *VRm* (1): 3,18.1-16

*AgP* 7.6-7  
 *VahniP,* *DRVC* 29

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.42-43

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.18-25

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2972-79

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4—5 pp.81-82

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

seeks revenge from Dūṣaṇa: *ĀdiP* 16.50

seeks revenge from Khara and Dūṣaṇa: *MBhāgP* 38.37-41; *BṛDhP* 19.39

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.34-39

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: II, 16-17

Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 144 Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: 9.108

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,17.1

seeks revenge from Khara, Dūṣaṇa and Triśiras: *NarSP* 49.50-54

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 8.56-65

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.57-58

leads army to Rāma: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.42-43

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 p.83 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 27 / Burch 1963: 42 (ms Ro)

resorts to Khara; asks Triśiras to avenge her: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 4.58-66

tells Khara that Rāma and Lakṣmaṇa have lusted after her: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 105

cries heard by Khara, who sends Dūṣaṇa to investigate: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1290-93

taken on Dūṣaṇa’s horse back to Khara: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1296-98

seeks revenge from Khara for son and insult to her (rejection of proposition): Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 9.40-46

seeks revenge from Kharadūṣaṇa for death of their son: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.1-17

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 44

[*Khara*] Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.411-60

entices Khara with account of beauty of Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2977-78

claims untruthfully to have been molested by Lakṣmaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.18-21

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 44

scratches own breasts: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 36

blames Rāma and Lakṣmaṇa for injuries: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 37.6

wishes to drink blood of Lakṣmaṇa and Sītā: *AgP* 7.6-7

wishes to drink blood of Lakṣmaṇa and Rāma: *AgP* 7.12

seeks revenge from Rāvaṇa: *VRm* (1): 3,31—32

*MBh* (*RU*): 3,261.44-51

*MBhāgP* 38.44-45; *DBhāgP* 3,28.63; *AgP* 7.10-12; *NarSP* 49.59; *BṛDhP* 19.40-41

*VahniP,* *DRVC* 35 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.51-52

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.4-22

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 102; 2017: 143 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 9.1-13

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.38-56

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.69-78

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3212-44

[*no mention of husband or son*] Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.705-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 pp.88-89

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,20—3,21

Orīya, Śaraḷa Dāsa, *Mahābhārata*: W.L. Smith (personal comm.): 3.11

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 5.3-12

arrives after he has had inauspicious dream: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.11

reviles Rāvaṇa for dereliction of royal duty: *VRm* (1): 3,31

*BVP* 4,62.49; *AgP* 7.11; *ĀdiP* 16.52-53

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.7-17

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.41-44

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.70-71

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,20—3,21a

presents him with Khara’s severed head: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89

seeks revenge for death of son: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.75

lies to Rāvaṇa:

that Rāma has attacked her sleeping: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 32-33; Grierson 1930: *sarga* 21

that was trying to carry off Sītā for Rāvaṇa: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: V, 80

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 102; 2017: 143 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 9.29-30

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.50

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.73

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

tells Rāvaṇa of death of Khara, Dūṣaṇa and Triśiras: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 107

distressed, with attendant, complains to brother (or Śūrpaṇakhā angrily rebuffed by Lakṣmaṇa): *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 18 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Levin 2000: pls 54, 59; Saran and Khanna 2004: 47 ? Śūrpaṇakhā: *Sculptural Java: MFA Boston relief 67.1005, c.11 C:* Fontein 1973; Saran and Khanna 2004: 116-18

seeks revenge from Rāvaṇa for death of Khara and Dūṣaṇa (after abduction): Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 9.149-51

her two brothers, defeated trying to avenge her by Lakṣmaṇa, appeal to overlord Rāvaṇa:Lao 3: Vo 1971: 79

seeks reinforcements for Khara from Rāvaṇa: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.411-60

seeks reinforcements by arousing Rāvaṇa’s lust: Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 310-49

arouses Rāvaṇa’s lust for Sītā: *VRm* (1): 3,32.14-23

*BṛDhP* 19.40-41

*VahniP,* *DRVC* 35

Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.411-60

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.13-22

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 102; 2017: 143 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 9.14-28

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.48-56

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.73,76

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3229-58 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.741-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,7 p.186

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,21.4-5

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 22-23 Mongolian, Damdinsuren 1980: 656

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 5.13-16

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 108

refers to suitor test: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89

account of slaughter of Janasthāna *rākṣasas* cited by Mārīca to dissuade Rāvaṇa from attacking Rāma and Lakṣmaṇa: *ĀdiP* 16.62-63

does not arouse Rāvaṇa’s lust:Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

no appeal to Rāvaṇa, does not excite lust: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 44

after abduction, laments death of Kharadūṣaṇa to Rāvaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 46.30-31 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 41.1-2

suggests abduction: *AgP* 7.12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.411-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89

advises discussion with Mārīca: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89

accompanies Rāvaṇa at abduction: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 16-32

as counterfeit Sītā, deceives Rāma after abduction: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 32,34

touched by Rāma to wipe tears, reverts to *rākṣasī*, submits, reports abduction, agrees to carry threatening message to Rāvaṇa: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 39-42

retires to Puṣkara, performs penance, granted boon by Brahmā to obtain any husband but Rāma and Lakṣmaṇa in future life, enters fire, reborn as hunchback in Kṛṣṇa story: *BVP* 4,62.49-54

returns home [*no encounter with Khara*]: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 27-28 / Burch 1963: 42 (ms Sh)

hides mutilation until Rāvaṇa tears off veil: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119-20 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 28-29 / Burch 1963: 44

incites Rāvaṇa to kill Rāma and Lakṣmaṇa for killing Khara [*apparently alone*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 33; Grierson 1930: *sarga* 21

suggests ruse of golden deer: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 94

suggests she become golden deer herself: Lao 1: Lafont 2003: 105-6 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3] Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74  Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 118-20Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 38 when shot, imitates Rama’s call for help: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3] Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 118-20 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 38

does not shout; shout is Rāma’s: Lao 1: Lafont 2003: 105-6

transformed at death into image of beautiful forest-spirit, which Rāma takes to show Sītā: Lao 1: Lafont 2003: 105-6

acts as golden deer decoy, vanishes as optical illusion (not killed): Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liii

encountered by Hanumān during search: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,2 p.156

visits Sītā in *aśokavana* intent on revenge, desists for fear of Rāvaṇa: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.18

mutilation declared to be cause of abduction: *BhāgP* 9,10.4

reviled by grieving *rākṣasīs* as ultimate cause of disaster: *VRm* (2): 6,82.4-11

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

reviled as ugly: *VRm* (2): 6,82.6-10

left with no protector after death of husband, son and brother Rāvaṇa, takes initiation: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 78.95

after death of Rāvaṇa, attempts vengeance:

hoping to destroy Rāma and sons, provokes conflict by planning to steal horse:

Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act III

counterfeits Sītā jumping into fire, deludes Lava in battle with Śatrughna, swoon causes his capture: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act V

conspires with Maya to provoke Sītā’s suicide (fire or drowning): Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29

instigates exile of Sītā:

enters body of washerman Vastradāsa, spreads gossip about Sītā:

Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act III

as mendicant, asks Sītā to draw picture; enters picture: Tamil tradition: Singh and Datta 1993: 104

Telugu tradition: Singh and Datta 1993: 82

reborn as spirit guarding lake in Ayodhyā where Sītā bathes: Lao 1: Lafont 2003: 165

disguised as Sītā’s maid, asks Sītā to make figurine of Rāvaṇa; enters figurine, seizes Sītā, who escapes after hard struggle; Rāma hears voices, discovers figurine: Lao 1: Lafont 2003: 165-67

figurine attacks Sītā, kicked under bed by Sītā when Rāma approaches, shouts:Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 40-41

grandson (son of Sunda) joins Indrajit in attack on Ayodhyā during Rāma’s madness, routed by god Jaṭāyus: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.139-74

absent: Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983

Lao 4: Sahai 1976

name of a *rākṣasī* taunting Sītā in *aśokavana* [*no connection made with Rāvaṇa’s sister*]: *VRm* (1): 5,22.40

Sūrya

*Adity, Athit, Sūryaja, Sūryañjaya*

father of Sanaiścara: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,27

challenged by Rāvaṇa, declines battle: *VRm* (4): 7,App.1.15\*

attacked by infant Hanumān, appeals for help to Indra: Lao 1: Lafont 2003: 97-98

boons to Hanumān:

100th part of his energy; also eloquence: *VRm* (3): 7,36.13-14

restores Hanumān to life, gives him magic powers: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 26 / Burch 1963: 39 (ms Ro)

appoints Hanumān to serve infant Sugrīva from birth: *VRm* (4): 7,App.3.82-83

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.14

takes birth as Sugrīva:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.1 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

father of Sugrīva: *VRm* (3): 1,16.19

*ŚiP* 3,20.12; *NarSP* 49.131; 50.3; *BṛDhP* 19.59-60

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,18.23 *Jānakīrāghava*: Warder 1972-92: III, §1591

Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 141,146 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6661 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 25

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3799, 3806 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 275,300,471,498-500,546

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30; 3.1441-50; 4.391-400; 6.8731-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105; 12 p.113; 4,2 p.117; 3 p.121

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44

with Indra, fathers Vālin and Sugrīva as twins: *VRm* (4 N): 6,App.17

impregnates Ṛkṣarajas (temporarily female): *VRm* (4 S+2mss N): 7,App.3.63-79

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.8-9,13-14

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.148-49

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

father of Sugrīva by Prajāpati’s married daughter: *VDhP* 1,252.10

fathers *vānaras* on sage’s wife:

*motif: mortal woman seduced by god: T, TB: K 1301*

*motif: Sun-god commits adultery: T, TB: A 220.0.1*

engenders Vālin and Sugrīva: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 73 Lao 2: Sahai 1996: II,172-73 Lao 3: Vo 1971: 77 engenders one son: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

father of Vālin, Sugrīva and sister: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.2,165

father of Savarṇi, father of Svayaṃprabhā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.142

grandfather of Svayaṃprabhā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

protects Sugrīva when expelled by Vālin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

takes to safety at Mataṅga’s hermitage: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

origin of eclipse by Rāhu: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.165-69,178-84

gives instruction to young Hanumān: *ŚiP* 3,20.11

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 468

enslaved by Rāvaṇa, is watchman of Laṅkā: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,367

unable to string Śiva’s bow: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.120-32

builds Kiṣkindhā for Sugrīva and Vālin: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

offends Śambūka by sending sword via intermediary, not in person: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.271-80

sword is destined to kill Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.331-50

predicts regrowth of Sampāti’s feathers when *vānaras* chant Name of Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 337

willing to upset natural order:

seeing Rāma with head resting on Lakṣmaṇa’s lap, halts chariot to maintain shade of tree: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2126-29

unwilling to upset natural order:

*motif: Sun returns to sunrise to help sick man: T: F961.1.2.1*

refuses to delay rising at Hanumān’s request for time to heal Lakṣmaṇa; held back by Hanumān striking horses and smashing chariot: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4408-24

worshipped by Hanumān on arrival in Laṅkā: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 7

advised by Agastya, Rāma recites *ādityahṛdaya* before final duel: *VRm* (4 S): 6,App.65 *NarSP* 52.98-99

declares Sītā’s chastity: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 103; Grierson 1930: *sarga* 54

grants Lava divine bow to replace bow broken in fight with Śatrughna: *JaiBh*: Sen 2008: 33.8-21; Raghavan 1973: 68

Sūryarāja

*Ādityarāja*

elder brother of Ṛkṣarāja: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.13

father of Vālin, Sugrīva and Śrīprabhā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.1,10,12

Susandhi

*see Daśaratha’s ancestry*

Suṣeṇa

*vānara*, father of Tārā: *VRm* (1): 4,22.13; 6,32.19; 6,40.23

father of Mainda and Dvivida: *VRm* (2): 6,63.13

father of Tārā and Rumā: Assamese, Raghunāth Mahant, *Santruñjaya*: Barua 1964: 89

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.262-81,661-70

Son of Dharma: *VRm* (1): 6,33.14

*VDhP* 1,252.13

son of Varuṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30

son of Dhanvantari: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.24

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,568

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.259

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 166, 171

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44

birth of divine physician Dhanvantari: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

joins Jāmbavān in circling striding Viṣṇu: *VRm* (4 N): 4,1317\*

called ‘doctor’ [*vaidya*]: *VRm* (4 N): 6, App.56.37,41

physician: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 74; 2017: 103

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.262-81

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,7 p.136; 6,8 p.227

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 166, 171

leads W search party: *VRm* (1): 4,44.6

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.910-1000

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.138; 9 pp.139-40

detailed route prescribed: *VRm* (2): 4,41

returns unsuccessful: *VRm* (1): 4,46.9

kills Vidyunmālin: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 13.84

kills Mahodara (1): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.6

recommends sending Hanumān to fetch herbs to heal Rāma and Lakṣmaṇa (not pursued when Garuḍa arrives): *VRm* (1): 6,40.26-32

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 95-96; 2017: 134-35

confident that Garuḍa will arrive to heal them: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2953

sends Hanumān to fetch herbs to heal Rāma, Lakṣmaṇa and *vānaras*: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 74; 2017: 103

advises him how to prevent herbs becoming invisible: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 74; 2017: 104

after death of Indrajit, heals Lakṣmaṇa and other *vānaras* with scent of herb (not fetched specially): *VRm* (2): 6,79.10-16

revives with consecrated water: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,25 p.299

physician employed by Rāvaṇa, taken sleeping from Laṅkā: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,370

fetched with house by Hanumān to attend to Lakṣmaṇa (wounded by Indrajit’s lance), recommends Hanumān bring herb mountain:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 392

heals Lakṣmaṇa with herb, carried with house back to Laṅkā: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 395

reassures Rāma that Lakṣmaṇa (injured by Rāvaṇa’s spear) has not been killed:

*VRm* (1): 6,89.8-12

his colour is good, Rāma should keep on fighting Rāvaṇa: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.27-31

sends Hanumān for herb to heal Lakṣmaṇa wounded by Rāvaṇa’s spear: *VRm* (1): 6,89.13-16

(before dawn) *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,370

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,568

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6561-91

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

sends Hanumān to fetch herb mountain once more: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.27-31

revives Lakṣmaṇa with scent of crushed herb: *VRm* (1): 6,89.22-24

heals with herbs from mountain: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.36-37

climbs mountain to find herbs, applies, heals Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7000-10

fetches water from E ocean for Rāma’s consecration: *VRm* (2/3): 6,116.49

(from ocean) *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,15.35-36

(from 4 oceans) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8741-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Sutīkṣṇa

*Tīkṣṇa*

sage, disciple of Agastya:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,2.26 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,9.1

hermitage visited by exiles: *VRm* (1): 3,6—7; 3,10.26-32

[*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.10

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.223-24; *NāP* 2,75.28-31; *GaP* 1,143.15-16;

*AgP* 7.1; *NarSP* 49.26 *VahniP,* *DRVC* 27

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.7

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 9 Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 27

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 62

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 93 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.65

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,2.25-41

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.21

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2748-56

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.110-30; 6.8451-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72; 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 5

[*as Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 198-99

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,—3,10

worships Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,2.27-34

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,9—3,10

recognises Rāma as incarnation of Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

recites Name of Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Rāma declines to live with Sutīkṣṇa; his hunting would offend sage: *VRm* (1): 3,6.15-20

Rāma lives with him as hermit, but hunts deer and fulfils *kṣatriya* *dharma* of protecting hermits during long stay [*Śūrpaṇakhā episode takes place while exiles are still living there; no visit to Agastya; no Pañcavatī; but no mention of sages at or after abduction*]: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 4.12-26

directs exiles to Agastya: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2753-56

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.171-80

escorts exiles to Agastya:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,2.40-41; 3.1-9 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,11

abduction takes place near his hermitage: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.10

hermitage passed over by exiles returning in *puṣpaka*: *VRm* (4 S): 6.3408\* Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 13.41-44

visited by Rāma and entourage during pilgrimage to sacred sites [*bare mention*]: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,8.9

**Suvarṇamatsya***Motcha, Supannamatcha, Suvannamatcha, Timingilā*

*see also Varuṇa*

daughter of Mahīrāvaṇa: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

with 3 sisters, daughters of *nāga*-king: Lao 2: Sahai 1996: II,268-70

daughter of Rāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 168-69

ordered by father Mahīrāvaṇa to destroy causeway: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

damages causeway: Lao 2: Sahai 1996: II,268-70

Lao 3: Vo 1971: 81

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

obstructs building of causeway:

on Rāvaṇa’s instructions, has fish drag stones away: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 168-69

caught and seduced by Hanumān, co-operates to build causeway:

*motif: sea-queen and hand maidens entice lovers: T: A 421.1.1*  Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 168-69

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

restores damaged causeway:

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 89-92 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; Boeles 1969; JLB photo (2013): 32-33

said to be wife of Hanumān and mother of Makaradhvaja: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 466-69

gives birth to Hanumān’s son: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.21 Lao 3: Vo 1971: 81

(unnamed) *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.88-89

*motif: ThB A114.1.1.1 child born of sweat*

*cf Th A114.1.1.2 origin of lesser gods from spittle of great god*

sweat swallowed by fish engenders son: Marathi, Eknāth, *Bhāvārtha Rm* 5.2: Sahai 1976: 25

conceives when swallows ball of Hanumān’s sweat during leap:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.50-54

saliva, spat into ocean when douses tail: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1

sperm: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

abandons son on beach fearing Rāvaṇa, telling him about father Hanumān: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 168-69

purpose of destruction by 4 sisters is to seduce Hanumān, Aṅgada and Tārā’s twins; bear son each: Lao 2: Sahai 1996: II,268-70

son helps *vānaras* fighting *rākṣasas* trying to destroy causeway: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 124-25

son fights father:

Mahīrāvaṇa’s 4 grandsons challenge their fathers (Rāma’s 4 sons), identified by ineffectiveness of weapons against each other; introduced to grandfather Rāma; ask them to visit their mothers and grandfather (Mahīrāvaṇa); Mahīrāvaṇa and Rāma reconciled when they understand their relationship (both are grandfathers of Suvarṇamatsya’s sons): Lao 2: Sahai 1996: II,281-83

*see also Makaradhvaja*

Queen of ocean bears son by Rāvaṇa:

*motif: sea-goddess: T, TB: A 421.1*

son instructed by Rāvaṇa to disrupt causeway; instructs fish to do so; fish killed when Hanumān whips up water with tail: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 42-43 / Burch 1963: 70

beautiful woman sent by Viṣṇu to explain that waterspout interrupting building of causeway is water of life, should be drunk by *vānaras* to make them invulnerable:  *motif: fountain of immortality: T: D 1346.2*

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 41 / Burch 1963: 67

absent: Lao 1: Lafont 2003

Khmer, *Rāmakerti I*:Pou and Mikaelian 2007

Suveṣa

*see Daśaratha’s 4th wife*

Suyajña

son of Vasiṣṭha: *VRm* (2): 2,28.20

presented with lavish gifts by departing Rāma: *VRm* (2): 2,29.1-9

Svayaṃprabhā

*Prabhāvatī, Suprabhā*

daughter of Sūrya’s son Savarṇi: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.143

granddaughter of Sūrya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

daughter of *gandharva* Divya: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.53

friend of Hemā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.51-53

servant of Hemā, instructed to remain to await arrival of Rāma and worship him: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.104-6

ascetic dressed in bark and black antelope skins: *VRm* (1): 4,49.30-31

female ascetic meditating in cave: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.40

beautiful ascetic maiden: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.104-6

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 46

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 7.65-71

cave has elaborately constructed and furnished interior: *VRm* (2): 4,49.19-29

guardian of cave, created by Maya, property of *apsaras* Hemā: *VRm* (1): 4,50.9-17

friend Hemā given city by Śiva: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

cave called ‘bear’s cave’: [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.18

takes friend (one of Indra’s women) to pleasure Maya in cave, cursed by Indra to remain there until arrival of *vānaras*, released, feeds *vānaras*, unable to exit cave, released by Hanumān breaking through roof: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 3 329-31

allowed to wait for Rāma’s *vānaras* in Hemā’s vacated marvellous cave:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.51-57

encounters *vānaras*: *AgP* 8.11

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 11.74-77

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.34-84

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

aids *vānaras*:

revives exhausted, starving *vānaras* with food and water: *VRm* (1): 4,50.19; 4,51.2,15-17

(Prabhāvatī) *MBh* (*RU*): 3,266.38-41

*NarSP* 50.138-50

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 7.62-70

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.48-50

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1021-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,23—4,24

entered holding hands:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.36 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

encourages *vānaras* to destroy Rāvaṇa: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2938

directs *vānaras* to Sampāti: *NarSP* 50.138-50

no feeding: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 46

helps *vānaras* out of cave with eyes closed: *VRm* (1): 4,52.5-10

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2938

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.58 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.107-9

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1060-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.144

tells *vānaras* to leave cave with eyes closed:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,24.3

refuses to help *vānaras* leave until Hanumān expands form, beginning to destroy cave: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.144

transports *vānaras*, eyes closed, to preternaturally high mountain: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 46

transports *vānaras*, eyes closed, from beautiful palace on top of mountain to beach of lake: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 32

recognises Rāma as Viṣṇu: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.55-84 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.143

leaves cave to seek and worship Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.59-77

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.109

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,24—4,25

attains subsequent salvation by meditating in *badarī* forest:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.84

devotee of Śiva; reveres Rāma: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 279-80

malicious:

promises to help *vānaras* reach Laṅkā quickly if they cover their eyes, fooling them with a spell that leaves them outside the cave again, feeling bemused and suicidal: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 7.63-80

episode much elaborated:Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 66-67; 2017: 92-94 entrance to cave guarded by Durdama, son of Dundubhi; killed by Aṅgada: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 66; 2017: 92-93

*vānarī’s* attempted seduction resisted by Hanumān: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 66; 2017: 93

analogues:

name of city built by Rāvaṇa: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 10.148-49

cave [*allusion in different tale*]: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 6,29: Tawney 1880: I, 260

Śveta

story narrated by Agastya: *VRm* (3): 7,68—69

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,17.57-85

allusion: [*table of contents C*] *VRm* (4 NE+NW, *not W*): 1,App.1.281

Takṣa

son of Bharata: *VRm* (3): 7,90.16

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.1-4

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,9.1-9; 7,7.101-5

established as king of newly-founded Takṣaśīlā in Gāndhāra by Bharata and great-uncle Yudhājit: *VRm* (3): 7,90—91

*VāP* 188.189-90; *ViP* 4.4; *GaP* 1,138; *BhāgP* 9,11.12; *AgP* 1.7-8;  
 *PdP* (*Pātālakh.*) 5,11.4-9

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.35, 87-89

as king of Takṣaśīlā: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.1-4

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,7.101-5

Tāra

*vānara*, minister of Vālin: *VRm* (3): 7,34.4

father of Tārā: *VRm* (3): 7,34.4

father of Mainda and Dvivida: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

a leader of S search party: *VRm* (1): 4,44.5; 4,47.1

suggests that despondent S search party should avoid Sugrīva’s punishment for failure by returning to live in Svayaṃprabhā’s cave: *VRm* (2): 4,52.31-33

Tārā

*Berma Komala, Kaeo Dara, Kasirajdita, Kottarat, Sutārā, Tala, Tariwati*

*vānarī,* daughter of Suṣeṇa: *VRm* (1): 4,22.13; 6,32.19

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.661-70

daughter of Tāra: *VRm* (3): 7,34.4

produced by Churning of Ocean, given jointly to Vālin and Sugrīva by *devas* as reward for aid, lives with both: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.262-81,621-30

wife of Vālin: *VRm* (1): 4,11.35

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 288

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

[*first account*] Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74

married to Sugrīva: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 10

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 10.1-11; 47.27

Jain, Dhanañjaya, *Rāghavapāṇḍavīya*: Warder 1972-92: V, §2894

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 10.7-8

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 43 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.88

was Sugrīva’s wife before being taken over by Vālin: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,228-29 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 65 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2460-63

longing to be restored to Sugrīva, prays for Vālin’s defeat: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,228-29

Rāma says Vālin had broken his word to grant her to Sugrīva: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4326-28 given to Sugrīva as reward for straightening Meru but taken to wife by Vālin en route: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 31-32

pregnant, Rāvaṇa attempts to abduct her:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74

after restoring Mandodarī to Rāvaṇa, sage performs ritual to create new wife for Vālin: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 24 / Burch 1963: 36 (ms Ro)

should be Vālin’s reward for killing 2 buffalo-monsters in cave; reclaimed from Sugrīva by Vālin, becomes pregnant [*alternative account*]:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 77

marries Sugrīva:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

secures from Sugrīva 1 week’s postponement of marriage; Vālin returns in time: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 32 / Burch 1963: 51

united to Sugrīva for first time after death of Vālin: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 125

presented to Sugrīva by Rāma: *AgP* 8.3; *NarSP* 50.27

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8591-600

sister of Vālin and Sugrīva: Lao 4: Sahai 1976: 35, 47

incestuous wife of Vālin:

*motif: brother-sister incest / marriage: T, TB: T 415 / 415.5* Lao 4: Sahai 1976: 47

mother of Aṅgada:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.25 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.6

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 299

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

bears bright green *vānara*, Anila:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

bears Anila [*later compounded with Aṅgada: Anila Angada*]: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 24 / Burch 1963: 36 (ms Ro)

mother of Aṅgada and brother: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 10 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 10.12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

mother of Aṅgada and twin brother: Lao 2: Sahai 1996: II,204-6

Lao 4: Sahai 1976: 48-49

daughter married to Hanumān: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 10.220

disappointed rival impersonates Sugrīva, usurps him: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 47 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 10.4-18

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.59-118

captured by impostor, aware of usurper’s identity: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.35,43-61

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 10.7-8

questions Sugrīva closely about Vālin’s death; will become Sugrīva’s wife only after she has verified Vālin’s death and performed funeral rites: Lao 2: Sahai 1996: II,209

hears Vālin calling from cave but cannot move rock: Lao 2: Sahai 1996: II,209-10

helps Vālin fight Sugrīva; blinded: Lao 2: Sahai 1996: II,219

advises Vālin against fighting Sugrīva: *VRm* (1): 4,15.6-23 *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.19-33

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.51-53

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,6.14-15 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 44-45

(wife unnamed) Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 30

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2387-400

assumes Sugrīva has Rāma and Lakṣmaṇa as allies: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.173

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 288 reports Aṅgada’s suspicion that Sugrīva’s ally is Rāma: *VRm* (1): 4,15.14-17

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.25-28

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.51-53

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.221-30,461-80 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

asked by Vālin, divines that Sugrīva has allied self with Rāma: *MBh* (*RU*): 3,264.18-24

recognises Rāma and Lakṣmaṇa as portions of Viṣṇu: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.173

recognises Rāma as Viṣṇu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.471 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 pp.131-32

adduces ominous dream and portents: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 256-57

advice rejected: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 288

advice is to return Rumā to Sugrīva, make alliance with Rāma against Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 pp.124-25

instructed by Vālin to become Sugrīva’s wife in atonement for his having taken Sugrīva’s wife: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.55-56

Vālin suspects her of being in love with Sugrīva: *MBh* (*RU*): 3,264.25

struck by Vālin: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2387-400

rushes out to be with dying Vālin: *VRm* (1): 4,19.3-20

not allowed to witness death by Vālin: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

mourns Vālin: *VRm* (1): 4,20*VRm* (2): 4,23 [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.16

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,3.4-7

(mere allusion) *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.61

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 298-99 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.590-620

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 pp.130-32

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2490-510

brief lament: (wife unnamed) Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 30

rejects Hanumān’s comfort; she must accompany Vālin in death: *VRm* (2): 4,21.12-16

embraces dead Vālin: *VRm* (2): 4,24.32-39

reproaches Vālin: *VRm* (1): 4,20.11-12

knows it is better Vālin should have been hit by Rāma’s arrow and become a god: (wife unnamed) Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 30

begs Rāma to kill her too: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,3.5-10

Vālin will not be happy in heaven without her; draws analogy to Rāma’s loss of Sītā:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,3.8-10

consoled by Rāma’s explanation: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,3.12-35

becomes *jīvanmuktā*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,3.36-38

reproaches Rāma (ignoble, flesh of monkey inedible); Rāma should not lust for her; Vālin could recover Sītā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.180-87

refutes Rāma’s justification (Rumā and kingdom seized from Sugrīva); Sugrīva equally at fault for taking kingdom and her while Vālin fought Dundubhi: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.188-93

grief dispelled when Rāma preaches wisdom; begs for gift of devotion: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,10.1-3

unnamed wife takes Vālin’s corpse to snowy mountain: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv

Mongolian, de Jong 1993: xliv-xlv

analogue:

Vālin’s terrific mother says he has been nobly reborn because shot by Rāma, so she will not harm Rāma; leaves with corpse: Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, il

[*absent from Vālin’s death*] Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.173-97

curses Rāma to be separated from Sītā again soon after release: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 92; 2017: 129

curses Rāma to be separated from Sītā soon after recovery; Sītā will return to earth (retaliation for separation from Vālin[*cf. ascetic’s curse on Daśaratha*]): *VRm* (4 NE) 4,App.11.66-73; (4 N) App.12.72-79 [*mislabelled 12 and 13 in CE*]

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 263

praised to Sugrīva by dying Vālin: *VRm* (1): 4,22.13-14

taken over by Sugrīva: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,28.3

reproaches Aṅgada and Sugrīva for neglecting promise to Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 312-13

defends Sugrīva from Lakṣmaṇa’s angry reproach: *VRm* (1): 4,34

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,5.34-36,41-50

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 11.52-58

with Hanumān, sent by Sugrīva to pacify Lakṣmaṇa: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,19.1-3

claims that *vānaras* have already been summoned: *VRm* (1): 4,34.19-22

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 313-15

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

heavily pregnant, volunteers to fight Dundubhi for Vālin: Lao 2: Sahai 1996: II,204-6

urges Vālin and Sugrīva to fight herd of buffaloes devastating Kiṣkindhā; disgusted by Vālin’s refusal, heavily pregnant, fights buffaloes herself alone: Lao 4: Sahai 1976: 48-49

Vālin and Sugrīva fight alongside her: Lao 2: Sahai 1996: II,204-6

blinded by fleeing buffaloes, left injured: Lao 4: Sahai 1976: 48-49

bears twins during fight: Lao 2: Sahai 1996: II,204-6

Lao 4: Sahai 1976: 48-49

Vālin throws afterbirth at Dundubhi, diminishing Dundubhi’s strength: *motif: strength reduced by magic object: T, TB: D 1336* Lao 2: Sahai 1996: II,204-6

taken out of battle to recuperate: Lao 2: Sahai 1996: II,204-6

injuries ignored by Vālin (who cares for sons), left for dead: Lao 4: Sahai 1976: 48-49

mother of Hanumān from semen of father:

*motif: father-daughter incest: T, TB: T 411*

[*brother / sister incest followed by father / daughter incest*] Lao 4: Sahai 1976: 50, 54

dies, telling baby Hanumān to eat ripe figs: Lao 4: Sahai 1976: 50-51

*gandharvī* pours Śiva’s semen into mouth and vagina: Lao 2: Sahai 1996: II,224

sight restored by Rāma with *mantra*: Lao 2: Sahai 1996: II,225

Rāma copulates with her 3 times, creates palace for her, leaves; Tārā will not return to Kiṣkindhā for fear of Sugrīva: Lao 2: Sahai 1996: II,225-26

participates in battle for Laṅkā: Lao 2: Sahai 1996: II,275

joins Lakṣmaṇa, Sugrīva and Jaṭāyus in inconclusive attack on Rāvaṇa:

Lao 2: Sahai 1996: II,300

at Sītā’s request, taken to Ayodhyā in *puṣpaka*: [*alone*] *VRm* (4 NW): 6,3399 with other *vānarīs*: *VRm* (4 S): 6,App.72

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.8-9

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

absent: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 173-78 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 1-3

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999

Tāṭakā

*Jagina, Janggini, Tāḍakā, Takkatthakilnam*

daughter of Suketu: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,23.2

wife of Sunda: *VRm* (3): 1,23.25; 1,24.5-7 *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.119-23 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.14 Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 36-40

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: V, 106

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 3,7

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86; 2017: 120-21

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.7-10

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.751-60

grandmother of Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 508

maternal grandmother of Śūrpaṇakhā: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2963

mother of Mārīca: *VRm* (3): 1,23.25; 1,24.5-7 *MBhāgP* 38.46; *BṛDhP* 19.41

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.28

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 36-40

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86; 2017: 120-21 Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 77; 2017: 108 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6651 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 21 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 3.10-16; 10.1-4 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.696

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,57

grandmother of Mārīca: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

mother of Mārīca and Subāhu:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 8

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.7-10

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 38,277

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.751-60; 3.1451-60

accompanies Mārīca and Subāhu to pollute sacrifice: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 174

born powerful *yakṣiṇī* by boon of Brahmā: *VRm* (3): 1,24.5-6

cursed to become *rākṣasī*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.35

cursed by Agastya: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.751-60 by Agastya to become violent monster in retaliation for attack: *VRm* (3): 1,9-12

clad in skins of *brāhmans* and a skull necklace: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,56

Rāma chooses short, dangerous route past her:Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 65-66Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 14 / Burch 1963: 20

(substitutes) Bharata and Śatrughna frightened by her name: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,54

threatens to attack Viśvāmitra: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,10 pp.28-29

arms severed by Rāma: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 73

hands severed by Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.781-90

hands, then head shot off: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,10 pp.28-29

ears and nose cut off by Lakṣmaṇa: *VRm* (4 S): 1,App.5

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.781-90

killed by Rāma: *ViP* 4.4.41; *NāP* 2,75.9; *GaP* 1,143.5; *MBhāgP* 38.4-5; *DBhāgP* 3,28.8-11;

*AgP* 5.7; *BṛDhP* 19.6

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I, 1.20; 9.20 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 2.23; 5.4,40

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2178

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 65; V, 105-6

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: II, 5; III, 22; V, 18 Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 6-7,18,20; IV, 1,74

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 61; 2017: 85

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,19;II,66;V,249;VII,463,483;IX,531,578Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.21

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 77; 2017: 108 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6652-53 Cakrakavi**,** *Jānakīpariṇaya* 1913

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act II Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 3

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.26-32; 6.11

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.7-10; 2,5.84; 4,2.25

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 108,277,508

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2823, 2901, 2963, 3350, 3361, 3369

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 2,6 p.68; 3,7 p.91; 6,2 p.199

(long fight) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.761-69,1441-50; 3.1451; 6.1241-50,2001-10,7591-95,8721-30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.16-17,35,45; Ramchander 6

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,56; 1,59

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,23.2; II: 1,208.3

watched by Lakṣmaṇa, shot by Rāma:

*Indian visual*: *Mughal painting from the 1594 Rāmnāmeh manuscript*: *Museum Rietberg Zürich, gift of the Rietberg-Gesellschaft (RVI 1841*).

*Photo © Rainer Wolfsberger*: JLB and MB 2016: 80, fig.5.3

dying, watched by Rāma, Lakṣmaṇa and Viśvāmitra:

*Indian sculptural: relief on Nāgeśvara temple, Kumbakonam, 9th-10th century.*

*Photo © Rachel Loizeau*: JLB and MB 2016: 79, fig.5.2

cited by Mārīca: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 5.25

mentioned by Kuśa and Lava: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 218; II, 240

killed by Rāma on way to Mithilā with Janaka:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 14 / Burch 1963: 20 Rāma disregards sages’ warnings of her fearsome strength: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

killed with arrow to chest: *VRm* (3): 1,25.6-14 *NarSP* 47.81-84

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.17-20

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.30

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.7-10

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.2

Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 32

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 34,52

killed with arrow to neck: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.23-27 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 14 / Burch 1963: 21

killed with arrow to head: *Sculptural Khmer: Angkor area, Baphuon, 2nd enclosure, E gopura, N lateral room, inner wall, upper register relief, c.1060*  Loizeau 2010 (2): 83, fig. 3; Roveda 2005: 118-19, fig. 4.4.06

killed by Rāma and Lakṣmaṇa: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.119-23; *BrP,GM* 123.97-105

killed by Rāma with divine approval:

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3 Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 65-66

killed by Rāma on instructions of Viśvāmitra: *NarSP* 47.75-78

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2178

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 196; III, 80,85,134

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 4-5

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 85-86; 2017: 120 Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 77; 2017: 108 Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 6 (no sin to kill *rākṣasī*): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.761-69

killed by Rāma with sages’ permission: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.11-15

killed by Rāma to protect Viśvāmitra’s hermitage:

watched by Lakṣmaṇa and Viśvāmitra: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 4 relief, mid 9 C* Kats 1925; Loizeau 2010 (2): 82, fig.2; Saran and Khanna 2004: 40

while Viśvāmitra sacrifices: *Sculptural Khmer: Angkor area, Baphuon, 2nd enclosure, E gopura, N lateral room, inner wall, upper register relief, c.1060*

Loizeau 2010 (2): 83, fig. 3; Roveda 2005: 118-19, fig. 4.4.06

Rāma reluctant to kill woman: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 175-91

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 4-5 Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 77; 2017: 108

persuaded by Lakṣmaṇa it is no sin to kill a woman on Viśvāmitra’s orders: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 65-66

no reluctance to kill woman: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 3.17-22  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.26-32; 6.11 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.23-27 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 14 / Burch 1963: 20

Viśvāmitra reassures that killing *rākṣasī* is no sin: *NarSP* 47.79-81

killing of female for greater good of society urged by Viśvāmitra: *VRm* (3): 1,24.9-12

Rāma reproached by Lakṣmīnidhi for killing woman, justifies self: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,11.59-70

found sleeping by Rāma who wakes her and addresses her courteously before shooting her with arrow to neck: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 14 / Burch 1963: 21

killing criticised: by Lava: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: V, 106

by Mantharā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 108

by Rāvaṇa: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 18

*apsaras,* cursed by Agastya, to be liberated by Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.7-10

liberated from curse: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.31

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.7-11

liberated by death at Rāma’s hands: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,208.3

(allusion) Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 152.3

assumes divine form on death: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.119-23

killed by Rāma, achieves release: Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 6

reverts to *yakṣinī* form:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.31 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.35

corpse viewed by Daśaratha *en route* to Mithilā: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,59

absent, butRāma kills several demons on short, dangerous route to capital of Sītā’s foster- father: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115

absent: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

Lao 1: Lafont 2003 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999

**Tepanasoon**

*rākṣasa,* son of Lasatien = Viśravas, half-brother and new ally of Rāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 280-81

swallows all *vānara* army; Sugrīva advised by Vibhīṣaṇa to cut off arms; shot by Rāma; stomach cut open, *vānaras* march out: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 280-81

**Totsakireewan and Totsakireetorn**

*rākṣasa* brothers sired by Rāvaṇa on elephant cow, new allies of Rāvaṇa killed by Lakṣmaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 282-83

**Treemek**

*rākṣasa* son of Triśiras, new ally of Rāvaṇa; wounded by Lakṣmaṇa, escapes to Underworld, Kālanāga advises him to hide, killed when Hanumān forces Kālanāga to reveal hiding place: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 251-52

**Trijaṭa**

sage consulted about offspring by Daśaratha on advice of blind hermit: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 80

realises Daśaratha is destined to father a Bodhisattva to kill Rāvaṇa; gives him 2 bananas to give to queens: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 81

sends Daśaratha to hermit who gives him 2 bananas for queens: Lao 1: Lafont 2003: 51-52

Trijaṭa Gārgya

*Tirisadan*

brāhman teased by Rāma at distribution of wealth: *VRm* (2): 2,29.22-27

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 368

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.727-57

Trijaṭā

*Khamsing, Srijati, Sujata, Tirisadai, Treechada, Trikumbhi*

aged *rākṣasī,* guards Sītā in *aśokavana*: *VRm* (1): 5,25.4

virtuous *rākṣasī*: *NarSP* 51.31

devotee of Viṣṇu: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,10.1

sister of Rāvaṇa: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11

Assamese, Mādhava Kandalī : Nagar 2000: I, 219

Mārīca advises Rāvaṇa to consult her and other advisers before abducting Sītā: *VRm* (4 N): 3,692\*

wife of Vibhīṣaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2743

enslaved by Rāvaṇa on husband’s defection: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 155

daughter of Vibhīṣaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 389,468,647

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 8.140-43

beloved servant of Vibhīṣaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.101

given by captive Sītā some of the *pāyasa* brought by Indra: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.119

narrates dream: [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.21 *NarSP* 51.31-33

*VahniP,* *DRVC* 97 Lao 1: Lafont 2003: 117

dream portends victory for Rāma: *VRm* (1): 5,25.4-25

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 11.123,129-30

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 8.100

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.101-5

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 369-70

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.411-30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,10

dream portends victory for Rāma, installation of Vibhīṣaṇa:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,2.47-55

dream includes Vibhīṣaṇa and 4 ministers in auspicious guise: *VRm* (4 S): 5,614\*; (4 many mss N): 5,617\*

dream portends doom for Rāvaṇa, Kumbhakarṇa, Atikāya, Makarākṣa and Indrajit: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.411-30

dream includes vision of Rāma as Mahāviṣṇu being consecrated and worshipped by gods, gandharvas, apsarases, etc *VRm* (4: added by T G M1.2 D8 in whole or in part): 5,App.5

dreams that Rāvaṇa captured, bound and expelled from S gate, Kumbhakarṇa

captured, bound and expelled from N gate, city burned and Rāma and Sītā go N in a splendid ivory chariot: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 133, 140-41

recounts dream to dissuade Sītā from suicide: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 pp.166-67

Sītā hears account of dream, is encouraged [*first occurrence*]: *VRm* (5 S [*D 7-9*]): 5,624\*

dream of capture of Hanumān by Indrajit leading to destruction of Laṅkā interpreted by one *rākṣasī* as auspicious, by another as evil omen: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 50.8-9

interprets Sītā’s dream of Rāma on white elephant as portent of imminent message: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2743-44

auspicious dream attributed to Avindhya: *MBh* (*RU*): 3,264.61-71

no dream: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 8.144-77

recommends *rākṣasīs* to make peace with Sītā: *VRm* (1): 5,25.26-37

comforts Sītā by giving encouraging message sent by Avindhya: *MBh* (*RU*): 3,264.61-73

reassurance of Sītā identifies Sītā to Hanumān: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

calms Rāvaṇa in *aśokavana*: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 13.44-46

reports Hanumān’s exploits on Laṅkā to her uncle, Mālyavān; has seen Hanumān meet Sītā and be given hair ornament as recognition token:

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 5-6

misinterprets Sītā’s smile (Sītā has recognised Rāma’s ring), tells Rāvaṇa her attitude is softening: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 49.9-10

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

escorts Sītā to top of hill to watch duels with Kumbhakarṇa and Kumbha: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

mourns Kumbhakarṇa as a relative: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

befriends Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 368-69,378-79,468,647

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.106

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 8.144-77

*Sculptural Java: Knaud* *kris, Tropenmusem, Amsterdam: 1342*

van Duuren 2004: 2-19

protects Sītā from *rākṣasīs*: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 8.140-43

predicts arrival of messenger: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 369

tells Sītā she is protected by curse: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 389,468

diverts Sītā’s attention from desire to commit suicide:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,11

reassures Sītā (deceived by counterfeit head of Rāma): Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.74

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 11.87-99,118-32

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2950

(with Saramā) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 pp.245-46

informs Sītā of identity of counterfeit Janaka: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 561

with Saramā, guards Sītā in *aśokavana*: Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 5

takes Sītā in *puṣpaka* to see Rāma and Lakṣmaṇa bound by snake-arrows: *VRm* (1): 6,37.7-20; 6,38 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2491-560 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 21.1-71

reassures Sītā that Rāma and Lakṣmaṇa are not dead: *VRm* (1): 6,38.22-33

*VahniP,* *DRVC* 129

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.61

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 17.59-65

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 630

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2491-560

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 224

on return to pavilion in *aśokavana* flies to tell Vibhīṣaṇa she will commit suicide alongside Sītā: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 21.55-71

resolves to accompany Sītā in suicide by fire when shown illusory heads of Rāma and Lakṣmaṇa; flies to Suvela to consult father Vibhīṣaṇa, who reassures her that Rāma is alive; reports back and reassures Sītā: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 17.69-90

reassures Sītā in final duel:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 415-16

tells Sītā that Rāvaṇa’s vital spot is his heart:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 416

reproaches Rāma; tells him how pure Sītā is; vows to avoid marriage and become ascetic: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.168-86

accompanies exiles to Ayodhyā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.43

rewarded at request of Rāma: *VRm* (4, largely N): 6,App.71  
 *MBh* (*RU*): 3,275.39

excepted by Hanumān from request to slaughter *rākṣasī* guards: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 721

requested by Sītā, granted ritual boons by Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.37-42

rewarded in Ayodhyā by Sītā: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 26.38-46

absent: dream assigned to Mandodarī: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 1

Triśaṅku

*see Daśaratha’s ancestry*

Triśiras (1)

*Treesian, Trika, Trimukh, Trimuṇḍa*

*rākṣasa* *in Daṇḍaka*

not mentioned in Śūrpaṇakhā’s list of brothers: *VRm* (1): 3,16.19-20

brother of Śūrpaṇakhā, Khara and Dūṣaṇa:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,19.2

leader of Daṇḍaka *rākṣasas*: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 4.67-76, 5.1-3

sent with Khara by Rāvaṇa to support Vālin: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 45

general in Khara’s army: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3022, 3084-86

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,5—6 pp.82-85

with Khara and Dūṣaṇa, guardian of widowed Śūrpaṇakhā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.62

hears Śūrpaṇakhā’s appeal: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.57-58

killed: [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.12

killed by Rāma: *VRm* (1): 3,26; 6,21.30; 6,66.18; (2): 5,14.10

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.246-52; *NāP* 2,75.28-31; *GaP* 1,143.15-17; *BhāgP* 9.10.9; *NarSP* 49.56-58; *ĀdiP* 16.51 *JaiBh*: Sen 2008: 28.9; Bhattacarya and Sen 2017: I,3.17-18; 4.15

*VahniP,* *DRVC* 33

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.47-48

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.44-45

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 79 (allusion) Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 32-34

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,137;IX,531Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.35

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §§6983,6989 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 94 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 8.67-75 Veṅkāmātya, *Vīrarāghavavyāyoga*

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.35

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.62-65; 12.187

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3098-3107; Hande 1996: 674 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.481-620,721-30; 6.3131-40,6151-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 p.84

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,18.7—3,30; 3,25; 5,20.5

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.6

replaces Dūṣaṇa as leader of *rākṣasa* army on instructions of Khara; killed by Rāma: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1357-79

killed attempting to avenge Śūrpaṇakhā: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 8.56-65

attempting to avenge deaths of Khara and Dūṣaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 106

whole army slaughtered by Rāma (no preliminary 14):

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 4.67-76, 5.1-3

3 heads severed, trunk remains active in battle for some time: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 pp.84-85

headless trunk hurls chariot at Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 p.85

goes to heaven: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.63

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,20

killed by Lakṣmaṇa: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.1-58

Triśiras (2)

*Trimūrdhan*

*rākṣasa* *in Laṅkā*

nephew of Kumbhakarṇa: *VRm* (1): 6,56.3

son of Rāvaṇa: *VRm* (2): 6,57.10-15; 6,58.20,31

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.74

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2954

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 477

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4808-9, 4819

killed: *VahniP,* *DRVC* 140

killed when Hanumān cuts off 3 heads with own sword: *VRm* (2): 6,58.40-42

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.83-84; 16.9

killed by Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 571-72 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-425

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,31 pp.325-27

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

fought and killed by Hanumān and Ṛṣabha: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4808-41

absent:Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999

Umā

*Bhavānī, Gaurī, Girijā, Pārvatī, Satī, Upade, Umade*

asks Śiva to explain truth of Rāma’s nature: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.1-5

asks Śiva to narrate story of Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.3-5

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.3

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.13-14,20

hears Rāma story from Śiva: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,29.2 *onwards*

asks to hear events after return to Ayodhyā: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.1-5

hears Sītā’s summary to Hanumān, asks to hear details:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,2.3

curses gods to be childless (Viśvāmitra’s in-tale): *VRm* (3): 1,35

unspecified curse / prediction of doom recalled by Rāvaṇa: *VRm* (4 S): 6,1026\*8-9

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

curses Rāvaṇa to be destroyed by a woman for rejecting her offer of miraculous power: Mongolian, de Jong 1993: xliii

offers Rāvaṇa boon when Śiva reluctant, rejected by Rāvaṇa as ‘miserable woman’:

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 12-13 Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliii

in-tale of Ila/Ilā:

delighted by Śiva in female form: *VRm* (3): 7,78.12

grants Ila partial release from female form (alternate months, with no remembrance of other state): *VRm* (3): 7,78.21-29

grants Sītā to Janaka as daughter as reward for asceticism: *KūP* 1,21.18-20; *SauP* 30.51

terrified, embraces Śiva when Rāvaṇa tries to lift Kailāsa: *VRm* (4 S) 7,311\*cd *VDhP* 1,222.10-15

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 343

Dhar 2019b: 356

mother of Hanumān: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

desire for Pārvatī causes Śiva to shed semen engendering Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.103-30

*motif: any reward that may be asked: king’s wife demanded / given: T, TB: P 14.13 / Q 115.1*

wives given to Rāvaṇa by Śiva: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 72

carried to Śiva by Rāvaṇa: [*unexplained allusion*] Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1656

wife of Śiva, handed over to Rāvaṇa as reward for music; invokes Viṣṇu, Rāvaṇa tricked into returning her in exchange for Mandodarī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.36-46; 13.42-43

carried off by Rāvaṇa as reward for straightening Kailāsa; she burns him; Nārāyaṇa in form of old man persuades Rāvaṇa to release her and accept Mandodarī instead: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 38-40

before suitor test, worshipped by Sītā; anounces that Sītā will achieve heart’s desire: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II:1,234—235

with Śiva and Gaṇeśa, worshipped by exiles leaving Ayodhyā: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,80.1

with Śiva, encounters distraught Rāma and Lakṣmaṇa searching for Sītā: *ŚiP* 2,2.24.22-24

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,51—54

puzzled, asks why Śiva reverences them: *ŚiP* 2,2.24.27-34

at Śiva’s suggestion approaches in guise of Sītā to test Śiva’s explanation; convinced when Rāma immediately recognises her: *ŚiP* 2,2.24.41-48

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.138-51

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,51—54

assumption of Sītā’s form leads to conjugal breach with Śiva: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,55—59

asked by Rāma if she has seen Sītā: *ŚiP* 2,2.25.36

asked by Rāma for support in search and killing captor: *ŚiP* 2,2.25.37-38

with Śiva, congratulates Rāma on killing Rāvaṇa: Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxiv

welcomes Sītā to Kailāsa during pilgrimage to sacred sites: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,9.14-27

accompanies Śiva to Rāma’s *aśvamedha*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,4.3-13

asks Sītā to draw picture of Rāvaṇa: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

Ūrmilā / Urmilā

daughter of Janaka: *VRm* (3): 1,70.20-22

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.149-53; *NāP* 2,75.14; *DBhāgP* 3,28.12-13; *NarSP* 47.128-31

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.54; Haksar 2016: 11.53

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 119 Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 82

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6653

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.55

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

younger sister of Sītā: *VRm* (2): 2,110.51

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,324.8

sister of Sītā: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.149-53; *NāP* 2,75.14

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2179

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 192

niece of Janaka: *MBhāgP* 38.13

married to Lakṣmaṇa: *VRm* (2): 2,110.51 *VRm* (3): 1,68.18; 1,70.20-22; 1,72.14-18

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,67.35-41;(*Uttarakh.*) 6,242.149-53; *NāP* 2,75.18-19;

*GaP* 1,143.7; *MBhāgP* 38.13; *DBhāgP* 3,28.12-13; *AgP* 5.12; *NarSP* 47.128-31; *BṛDhP* 19.16; *MudP* 3,26.37; *ĀdiP* 16.42

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.54; Haksar 2016: 11.53

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2179

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 56,80-81; IV, 119; VI, 86

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 192

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,110: Raghavan 1985: 78; 2017: 109 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,43 Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 4 Veṅkāmātya, *Sītākalyāṇavīthi*

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.55

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.36,171-73,287-334; 2,4.27; 3,6.16-17; 4,9.36

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2141-290

Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.44-45; 2,3 p.60; 3,4 p.81; 10 p.102; 5,2 p.156

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 261

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,61

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,324.8

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 37.4; 38.5

marriage sought by Vasiṣṭha at Daśaratha’s request: *VRm* (3): 1,69.31-32

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86; 2017: 121

marriage delayed until triumphant return, organised by (now dead) Daśaratha, performed at Ayodhyā by Śatānanda, witnessed by gods: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII given to Lakṣmaṇa for stringing Paraśurāma’s/Viṣṇu’s bow:

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 82

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 261

won when Lakṣmaṇa strings second bow: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 5.93-101

taken with Sītā to Viśvāmitra’s hermitage by uncle Kuśadhvaja: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 9-10

with Sītā, admires appearance of Rāma and Lakṣmaṇa before suitor test: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 19

Sītā’s 3 sisters marry Rāma’s 3 brothers: Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.28

Sumitrā commends Lakṣmaṇa for being prepared to leave Ūrmilā for sake of Rāma: *VRm* (4 N): 2,917\*

asks to accompany Lakṣmaṇa into exile, refused: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6978

Lakṣmaṇa asks goddess of sleep to enter her for 14 years: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1051-60

Sītā instructs returning Sumantra to ask her to take care of parrots and other pets: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 384

participates in Rāma’s pilgrimage to sacred sites: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,4.27

joins Lakṣmaṇa’s body on pyre: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 261

enhanced role: Telugu tradition: Singh and Datta 1993: 85-89

**Vāc**

*see Sarasvatī*

**Vaiśravaṇa**

*see Kubera*

Vajradaṃṣṭra

*Vajradanta*

*rākṣasa*, tricks Śuka (formerly *brāhman*) into serving human flesh to Agastya:

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.5-14

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.216-17

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

suggests warriors should take on human form and impersonate reinforcements sent by Bharata: *VRm* (4 S): 6,131\*

killed: *BṛDhP* 21.35

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

decapitated with sword by Aṅgada: *VRm* (4 S): 6,App.26.130-35

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 17.71-72

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,17 pp.263-65

killed by Hanumān: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.5

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 608

killed by Rāma: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,2.10

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

killed by Sugrīva: (with mountain peak) *VRm* (4 N): 6,App.28.144-47

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2954

Vajramuṣṭi

*rākṣasa,* killed by Mainda: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 13.83 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.34 killed by Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 512

Vālin

*’Bable, ’Ba’li, Bari, Galin, Kakat, Kasika raja, Palee Thirat, Pali, Parimok, Phalichanh, Sahasragati,*

*Subali*

conflated with Sugrīva: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

past births explained by sage Sakalabhūṣaṇa: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 84.23-25

*vānara,* son of Ṛkṣarajas: *VRm* (1): 4,56.5; (3): 7,36.35-36

(3/4): 7, App.3 [Princeton trans. *prakṣipta* 2]

son of Ṛkṣarajas (temporarily female), impregnated by Indra: *VRm* (4 S+2 N mss): 7,App.3.61-73

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.8-12

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.147-48

inherits kingship: *VRm* (3): 7,36.37

part-birth of Indra: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

son of Indra: *VRm* (1): 4,11.37; (2): 6,82.17;(3): 1,16.19; 7,34.30

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 34; V, 114,177,189

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.45

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 48

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,232 Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 141 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 64 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 24

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.1

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.40-43

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 275,280,494

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30; 4.461-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44 born from his semen: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 248; I, 252-53

given golden garland by Indra: *VRm* (1): 4,11.37; (3): 7,34.3; (4): 7,App.3.80-81

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 139

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.12

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.40-43

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.361-70,660

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

garland deprives opponent of strength: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.40-43

son of Indra and Prajāpati’s married daughter: *VDhP* 1,252.8-9

son of Indra and sage’s wife: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 24-25

with Sugrīva as twin, fathered by Indra and Sun: *VRm* (4 N): 6, App.17

son of Sūryarāja/Ādityarāja: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.1

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.165

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

son of god and sage’s wife: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

son of Sun-god and sage’s wife:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 73

Lao 2: Sahai 1996: II,172-73

Lao 3: Vo 1971: 77 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 38

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1-2]

not a monkey: non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 119

as giant monkey, Rāvaṇa not invulnerable to him: Lao 1: Lafont 2003: 19-20; 47

born as handsome human: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 38 (ms Ro)

quarrels with sister, inducing her to betray his illegitimacy to sage: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 73 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 38 (ms Ro)

transformed to monkey when immersed in pool by sage to test legitimacy:

*motif: legitimacy of children tested by dipping them in water: T: H 222.1*

*motif: transformation by bathing: T, TB: D 562*

*motif: punishment: transformation into monkey: T, TB: Q 551.3.2.4*

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 38 (ms Ro)

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

thrown into river by sage: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

Lao 2: Sahai 1996: II,174Lao 3: Vo 1971: 77

turned into white apes by diving into pond, wash sister’s face to give her ape face, sister betrays their birth secret in revenge: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 73

cursed to be monkey by sage: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 24-25

travels to Kiṣkindhā, becomes king: Lao 2: Sahai 1996: II,174

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 38 (ms Ro)

with Sugrīva, founds Kiṣkindhā: Lao 2: Sahai 1996: II,174

Lao 3: Vo 1971: 77

established as king (Sugrīva as deputy) by Indra and Sūrya, who have built Kiṣkindhā for purpose: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 24-25

Kiṣkindhā created for them by Sun-god: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

brother of Sugrīva: *VRm* (3): 1,16.19

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44

elder brother of Sugrīva: *VRm* (1): 4,9.1

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.73-86

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.22

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 275,278,280,296

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.281-90

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5.1

Lao 4: Sahai 1976: 35

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 38 (ms Ro)

twin brother of Sugrīva: *VRm* (4 N): 6, App.17

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 67

Lao 2: Sahai 1996: II,172-73

Lao 3: Vo 1971: 77

elder or younger brother in different mss: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 27-28

elder brother of Sugrīva and sister: Lao 4: Sahai 1976: 35 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 38 (ms Ro)

brother of Suprabhā: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

cousin of Nala and Nīla: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

cousin of Rāma+Lakṣmaṇa and of Rāvaṇa+Vibhīṣaṇa+Indrajit: Lao 4: Sahai 1976: 35-36

(unnamed) uncle of <Sugrīva>, joint ruler, deposes him (no reason given): Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 175 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 2

role taken by aggressive neighbouring king: Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 336-37=342-43

father of Aṅgada: *VDhP* 1,252.12

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,236 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6989 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 66,72

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.25; 6,4.28

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 494,498,507-8,540

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.221-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44

Aṅgada’s mother is Mandodarī, Rāvaṇa’s wife:

angered when Rāvaṇa flies over his land with Mandodarī; defeats Rāvaṇa, seizes Mandodarī: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 22-23 / Burch 1963: 34-35 (ms Ro)

defeats Rāvaṇa by assuming half his strength, seizes Mandodarī: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 41-44

agrees to sage’s request to restore Mandodarī to Rāvaṇa after sage has transferred foetus to goat: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 23-24 / Burch 1963: 35-36 (ms Ro)

transfers foetus to goat for incubation before Rāvaṇa claims her back: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 41-44

foetus excised from womb by Vālin [*transfer to goat not mentioned; history of 3-way relationship not narrated*]: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4135-36, 4147-48

after birth of Aṅgada, appoints Sugrīva regent, leaves court to practise asceticism: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 24 / Burch 1963: 36-37 (ms Ro)

ascetic powers force retreat of *rākṣasa* army led by Kumbhakarṇa in revenge attack: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 26-27 / Burch 1963: 40 (ms Ro)

Aṅgada’s mother is Mandodarī, Śiva’s wife:

impregnates Mandodarī; learns she has been given to Rāvaṇa, resentful, cuts foetus from her womb, takes to Kiṣkindhā: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87

Aṅgada’s mother is Mandodarī, foster-daughter of ascetic:

while ascetic’s pupil, impregnates Mandodarī; when ascetic insists on marrying her to Rāvaṇa, fights inconclusive duel, then excises embryo Aṅgada and implants it in she-goat: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

Aṅgada’s mother is Tārā:

Tārā is Sugrīva’s reward for helping straighten Meru: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 31-32

asked by gods to escort her to Sugrīva, promises to take her to Sugrīva untouched; captivated by her beauty, takes her to wife: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 31-32

marries Tārā: [*first account*] Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74

conquers Rāvaṇa attempting to abduct pregnant Tārā, contracts alliance: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74

commissioned to kill 2 buffalo-monsters in cave, reward to be Tārā, reclaims her, she becomes pregnant: [*alternative account*] Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 77

fights Dundubhi alongside Sugrīva and heavily-pregnant Tārā: Lao 2: Sahai 1996: II,204-5

Tārā bears twins; takes her out of battle to recuperate: Lao 2: Sahai 1996: II,207

takes no care of injured wife, but has Aṅgada and twin brother cared for by wet nurses: Lao 4: Sahai 1976: 48

wife is Dhruvā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.13

might:

Vālin at Churning of Milk Ocean:

mocks *devas* and *asuras*, hauls snake/rope: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

alone, churns Milk Ocean with Meru when *devas* and *asuras* tire, obtains *amṛta*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 279,288,297,299,381,444,498,500,508,584,679

uproots Mt Mandara to churn ocean:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 p.130

*asuras* include prominent multi-headed demons; *devas* overshadowed by huge monkey: *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, E gallery, S wing,*

*Churning of milk-ocean long relief panel, 12C*

JLB photo (2009): 524  
 [*monkey identified as Hanumān or Sugrīva; may include Vibhīṣaṇa*]: Roveda 2002: 53, fig. 38; Roveda 2005: 379-80, fig. 10.279

[*monkey identified as Vālin*]: [*cites Kampaṉ and other S Indian tradition*] Filliozat 1983: 201-2

*see also Sculptural Khmer: Angkor area, Bayon, NW inner gallery, relief, late 12/13 C*

[*Rm influence*] Roveda 2002: 52

with Sugrīva, helps *devas* churn ocean, Tārā produced, given jointly as reward, lives with both: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.262-81,621-30

Hanumān possesses Vālin’s strength: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 31

Aṅgada declared by Rāma to be stronger than Vālin: *NarSP* 52.25-26

skin is equivalent of 7 palmyra trunks thick: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 76, 122

strides to W,E,S,N oceans before dawn, ripping up mountain peaks: *VRm* (1): 4,11.4-5

performs *sandhyā* rites at 4 oceans: *VRm* (3): 7,34.11-32

circumambulates Jambūdvīpa in 1 day: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.6

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

visits 8 directions daily: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 279

great strength: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.2-9

Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.60

can pierce 1 *sāla* tree: *VRm* (1): 4,11.47

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 14,107: Tawney 1880: II, 442 can pierce 3 *tāla* trees: *VRm* (4 N): 4,App.7.31-32

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 250

can move all 7 trees with one blow of fist: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 44

can whirl 7 trees around with one hand: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 26

can be killed only by one able to fell 7 zig-zag *tālas* with 1 arrow (Mataṅga’s prediction): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.370-80

would shake leaves from 7 *tālas*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.72

eats 7 *tāla* fruits at *saṃdhyā*, reproached by *nāga*, causes 7 trees to be rooted on *nāga’s* back, cursed in retaliation by *nāga* that whoever pierces trees with single arrow will pierce Vālin: *VRm* (5 S [*ms D5*]; 5 NE [*ms D7*]): 4,App.6

fruits stolen by *nāga*, incurring curses: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.37-39

has formerly teased and overcome *nāga* with 7 palm-trees: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3093-105

elaborate early exploits: Assamese, Raghunāth Mahant, *Santruñjaya*: Barua 1964: 87-89

defeat of *gandharva* Golabha in 15-yr battle recalled at death by grieving *vānaras*: *VRm* (4 S): 4,465\*

adopts Hanumān on journey of world conquest: Assamese, Raghunāth Mahant, *Santruñjaya*: Barua 1964: 87-89

is strong enough to move Meru: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 12.2; De Clercq 2018: 12.2

with Sugrīva, at Śiva’s request straightens Meru by pushing with shoulder while gods pull *nāga*: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 31

has power to transfer half strength of opponent to himself: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 31

boon from Śiva to assume half of an opponent’s strength: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 297,288,445

reward from Śiva for helping straighten Meru: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 31

defeats Rāvaṇa by assuming half his strength: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 41-44 boon excuses defeat of Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 445

aware of boon, Rāma attacks from hiding: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 446

has strangled huge elephants: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.156

has killed Indra’s enemy Mahiṣāsura: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.114

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.156

prowess results from boon of sage: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.110

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.154

devout Jain: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 9

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.5

exiles Sugrīva from greed: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

abdicates in favour of Sugrīva, takes initiation, rather than answer Rāvaṇa’s challenge [*role taken by impostor Sugrīva*]: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 9 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.79-99; 47.25-26

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.169-73 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

encountered meditating on Mt Aṣṭāpada by Rāvaṇa when *puṣpaka* halts: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 9 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.102-59

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.174-75 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

mountain shaken by Rāvaṇa, presses top with big toe to prevent damage, traps Rāvaṇa, releases him when he roars: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 9 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.136-59 Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.174-75

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

releases him at intercession of Mandodarī: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.176 achieves liberation: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 9 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 19.219-21

challenged by Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,34.3 *VDhP* 1,223.12-15

arouses Rāvaṇa’s enmity by refusing to bow to anyone other than Jina: Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

challenged by Rāvaṇa, sister Śrīprabhā demanded in marriage: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.13,50-69

defeats Rāvaṇa: *VRm* (4 N) 4, App.8  
 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 12.5-11; De Clercq 2018: 12.5-11

*Mahāvīracarita*, Grimal 1989: V, 37

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,445,447,451,453

Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 70 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 411,507,716

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 223

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,21.1

seizes Rāvaṇa without battle: *VRm* (3): 7,34.11-32

defeat of Rāvaṇa related by Vibhīṣaṇa to curse of destruction by a monkey: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

carries Rāvaṇa around 4 oceans dangling from armpit as performs *saṃdhyā*: *VRm* (3): 7,34.11-32 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.219

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 9.135 Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 36; III, 143-45; V, 139,181,191 *etc.* Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 48

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 91-92; 2017: 128-29 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,459

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.59

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.96-97

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 259-60

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 377 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.20

traps Rāvaṇa beneath Aṅgada’s cot so that urine and faeces drip on to face: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.229,232-33; 13.98-100

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 p.130; 6,10 p.238

humiliates Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,8 p.226 Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

binds Rāvaṇa: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: IV, 9

binds Rāvaṇa in tail: *BṛDhP* 19.61

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280,297,381,508,540,593

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.401-10,551-60,621-30; 5.861-70; 6.1261-70,1922-30,2961-70,2981-90,7251-60

Rāvaṇa powerless in presence of Vālin’s tail: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 279

praying to Sun; Rāvaṇa provokes quarrel, defeated, allowed to return to Laṅkā: Lao 1: Lafont 2003: 47

feels insulted when Rāvaṇa flies over his head; leaps and kicks flying chariot; binds Rāvaṇa with 7 coils of tail, dives into ocean carrying Rāvaṇa under armpit: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 76-77, 143-44

Aṅgada taunts Rāvaṇa that as an infant he [*Aṅgada*] had had to be restrained by father from attacking and killing Rāvaṇa, then father entangled Rāvaṇa in his scarf: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 63

said by *vānaras* to have tied Rāvaṇa with his scarf for six months: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 48

instructs Aṅgada to free Rāvaṇa after Aṅgada had caught him in the coils of his tail: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 259-60

defeats, humiliates Rāvaṇa who has tried to disrupt Aṅgada’s bathing ceremony in form of crab: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 45-46

defeat and capture of Rāvaṇa: [*allusion*] Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.1958

receives annual tribute from Rāvaṇa:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

defeat restores reputation of Vālin’s father Indra: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 203

defeated by Rāvaṇa: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

contracts alliance with Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,34.38-40

[*allusion*] *NarSP* 52.25-26

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 34; V, 163

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.59

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.101

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 375

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.20

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 76-77, 143-44

conquers Rāvaṇa attempting to abduct pregnant Tārā, contracts alliance: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74 gives Rāvaṇa secret *mantra* of longevity: Javanese, *Serat Kanda*: Saran and Khanna 2004: 139 death of Vālin protects Rāma from attack from rear: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 55

rejects Jāmbavān’s advice to break alliance (inter alia, Rāvaṇa has attacked father Indra): Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 36-39

refusal induces Sugrīva, Jāmbavān and Hanumān to leave court: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 39-44

Mālyavān predicts that Rāvaṇa’s *vānara* ally will kill Rāma: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 6

reborn Kabandha says Mālyavān had asked Vālin to kill Rāma: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 35

attempts to kill Rāma (incited by Mālyavān): Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 50

unhappy at Mālyavān’s instruction, challenges Rāma to duel: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 46-52

knew Daśaratha well: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.176

friend of king Jāmbavān: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3106 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 38-39 (ms Ro)

tyrant, unpopular with subjects (wish to replace him with Sugrīva): Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 47-49

challenged by Māyāvin: *VRm* (1): 4,9.5

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.47

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.16

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.281-90

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5.1-2

out of boredom: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

quarrel concerns unidentified woman: *VRm* (1): 4,9.4

quarrel concerns abducted *yakṣiṇī* rescued from Māyāvin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 pp.118-19

follows Māyāvin into cave: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.49-50

kills Māyāvin inside cave: *VRm* (1): 4,10.11-17

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.291-320

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

after 15 years: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 pp.118-19

no blood flow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280

Sugrīva deceived by dying Māyāvin shouting ‘Sugrīva’:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 pp.118-19

[*cf. Māyāvin*]

challenged by Dundubhi:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.61-66

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.25-28

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

seeking vengeance for Māyāvin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 pp.119-20

kills Dundubhi: *VahniP,* *DRVC* 63 Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 110 (in cave) Somadeva, *Kathāsaritsāgara* XIV, 107: Tawney 1880: II, 442

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I V,232

Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 146-47

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 p.131

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

by hurling to Mataṅga’s hermitage: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

fights Dundubhi outside Kiṣkindhā:

challenged by Dundubhi in preference to Ocean and Himālaya: *VRm* (1): 4,11

recommended as worthy opponent for Dundubhi by Viṣṇu (after sent on from Śiva): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 283

recommended as worthy opponent by ants: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 32 / Burch 1963: 51

kills Dundubhi outside Kiṣkindhā: *VRm* (1): 4,11.26-39

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.320-60

blood from corpse splashes Mataṅga’s hermitage, incurring curse: *VRm* (1): 4,11.40-42

*VDhP* 1, 223.23-25 *VahniP,* *DRVC* 63

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.28-29

Assamese: Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 246-48 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 44; Grierson 1930: *sarga* 26

throws corpse, polluting Mataṅga’s hermitage, cursed: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 284 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.320-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

wrenches off head, hurls 1 *yojana*, dripping blood on hermitage:

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.61-66

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.25-28

corpse splashes meditating Mataṅga: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.25-28

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120 throws corpse a *yojana*: *VRm* (1): 4,11.40

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.115

kicks corpse with big toe: *VDhP* 1,223.23-25

Dundubhi’s blood results from death in cave, not throwing corpse: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.2097-99

deterred by curse from approaching Sugrīva’s hideout on mount Ṛśyamūka: *VRm* (1): 4,11.42-44; 4,45.14-16 Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 7

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58; 2017: 81

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,10.38; 4,1.56

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 281

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5.7 curse is death: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

curse is that head will shatter into 100 pieces: *VRm* (1): 4,45.14-15

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 284

angry when Lakṣmaṇa disturbs bones: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 137-38,159

offers reward in vain to anyone who will drive away herd of destructive buffaloes: Lao 4: Sahai 1976: 47

refuses sister/wife’s request to fight buffaloes himself with Sugrīva: Lao 4: Sahai 1976: 48

decides with Sugrīva to fight remaining buffaloes: Lao 4: Sahai 1976: 49

fights Dundubhi alongside Sugrīva and heavily-pregnant Tārā; she bears twins; diminishes Dundubhi’s strength by throwing wife’s afterbirth at Dundubhi: Lao 2: Sahai 1996: II,204-5

fights Dundubhi alongside Sugrīva: Lao 2: Sahai 1996: II,207

fights Dundubhi: *Sculptural Khmer: Thailand, Wat Phra Non, Kamphaeng Phet Museum,*

*sema with lower triangle incised in low relief, Ayutthaya style, 16 C*

[no reproduction]

challenged by Dundubhi, long inconclusive fight: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.1967-2003

pursues Dundubhi to cave: Lao 1: Lafont 2003: 102-4 Lao 4: Sahai 1976: 49

fights Dundubhi for 1 year in cave: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.188-93; *VDhP* 1,223.16-17

kills Dundubhi inside cave: [*cf. vv.ll. N*] *VRm* (1): 4,45.3-9

accepts Dundubhi’s challenge to fight in cave: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122

fight is in Dundubhi’s cave: Lao 2: Sahai 1996: II,207

invites Dundubhi to fight in cave:

cave is long and narrow cave (Dundubhi will be unable to deploy horns): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.2004-11; 2022-28

afraid of public defeat, suggests fighting in jewelled cave: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 86-87

kills Dundubhi in cave: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 14,107: Tawney 1880: II, 442

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 41

kills Māyāvin in cave: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 43; Grierson 1930: *sarga* 26

kills Dundubhi with sword after 7-day fight when Dundubhi’s divine protective spirits leave him [*motif lessens Vālin’s prowess*]: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 86-87

tells Sugrīva that stream of milk issuing will indicate his death, blood will indicate Māyāvin’s [*motif not pursued*]; Sugrīva waits 15 months, blocks cave after stream of blood [*as VRm*]: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 248-50

instructs Sugrīva to wait 1 month: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.19

2 weeks:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5.3

instructs Sugrīva to block cave:

to conceal his defeat: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 86-87

to prevent escape of Dundubhi: Lao 2: Sahai 1996: II,207 Lao 3: Vo 1971: 78

if light blood emerges: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.2013-20

if bright red blood (not dark) emerges: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 86-87

if thin blood emerges:Lao 3: Vo 1971: 78

if milk emerges (Māyāvin’s): Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

if white blood emerges (Dundubhi’s will be red): Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122

if dilute blood (Vālin’s) emerges: Lao 2: Sahai 1996: II,207

if blood thick and red, he should enter and help Vālin: Lao 2: Sahai 1996: II,207

no blood flow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280

unblocks cave:

by smashing rocks: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122

using Dundubhi’s severed head / horns:

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.2065-68 Lao 1: Lafont 2003: 102-4

Lao 3: Vo 1971: 79

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 88

hears Tārā outside cave, neither can move rock; escapes by hurling Dundubhi’s head at rock: Lao 2: Sahai 1996: II,209-10

cave not blocked:

emerges to find Sugrīva has already left to assume kingship: Lao 4: Sahai 1976: 49-50

returns in time to reclaim wife before remarriage to Sugrīva: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 32 / Burch 1963: 51

expels Sugrīva: *VRm* (1): 4,10.21

*VDhP* 1,223.18-22

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.54-55

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.23

expels Sugrīva with violence: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 275,278,280-81 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.291-320

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 pp.118-19

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5.5-6

threatens death to anyone protecting Sugrīva: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.24

seizes Sugrīva’s wife Rumā: *VRm* (1): 4,4.19; 4,7.6; 4,8.32; 4,10.22

*VDhP* 1,223.18-20; *BṛDhP* 19.59-60

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.52

Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 146

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.22,57

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280-81

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5.6

wife seized is Tārā: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,228-29

wife unnamed: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.73-86

violent pursuit of Sugrīva (detailed account): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.2087-96

hurls Sugrīva away: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122

unable to find Sugrīva to kill him (Sugrīva has hidden in palace): Lao 4: Sahai 1976: 49-50

fights Sugrīva over a woman: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

fights Sugrīva for succession without specific quarrel: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, il

death is price demanded by Sugrīva for help to recover Sītā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,1116.166-67

fights Sugrīva: *VRm* (1): 4,12.15-20; 4,16.11-24

[*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.15

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.6-10,42-44

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,3—4 pp.121-26

asks Tārā if she can divine who is Sugrīva’s ally: *MBh* (*RU*): 3,264.18-24

rejects advice of wife not to fight Sugrīva: *VRm* (1): 4,16.1-8

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.20-4§1

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 288-89

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 pp.124-25

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 45; Grierson 1930: *sarga* 26

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 30

suspects Tārā is in love with Sugrīva: *MBh* (*RU*): 3,264.25

(before battles) content to be killed by Rāma, will go to heaven: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.54-58,62 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,7

reassures Tārā, instructs her to become Sugrīva’s wife as atonement for his having

taken Sugrīva’s wife: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.55-56

twice matches Sugrīva’s distinguishing marks; third time is unaware that mark is on sole of foot in aerial battle: Lao 2: Sahai 1996: II,220-21

fights Sugrīva with sword: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 123-25

*Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Samre, N ‘library’, E gable end, relief, 9-12CC*

JLB photo (2009): 617

*Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Samre, W face, N side,*

*E side of doorway, relief, 9-12 CC*

JLB photo (2009): 636

*Sculptural Khmer: Prasat Cen, Koh-ker group, Phnom Penh Museum, 10C*

Filliozat 1983: 200

*Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Srei, W gopura, E face, relief, late 10C*

Roveda 2005: 125, fig. 4.4.38; JLB photo (2009): 650

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 4th enclosure, W gopura, N door, pediment relief, 12C*

Roveda 2005: 136, fig. 4.4.89

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, SW corner pavilion relief, 12C*

JLB photo (2009): 519; Roveda 2002: 5, 115-20, figs 99-102, 149;

Roveda 2005: 125-26, 130, 299, 301, figs 4.4.40, 41; 7.113

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 2nd enclosure, W gopura, N lateral portal, E-facing*

*pediment relief, 12C*

Roveda 2002: 206, fig. 211; Roveda 2005: 299, 301, fig. 7.112

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 2nd enclosure, SE lateral portal, N-facing pediment relief, 12C*

Roveda 2002: 206, 210, fig. 210; Roveda 2005: 126, 130 fig. 4.4.42; JLB photo (2009): 555

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, central shrine, N face, right half-pediment, relief, 12C*

Roveda 2002: 215-16, fig. 220; Roveda 2005: 126, 130 fig. 4.4.45

*Sculptural Khmer: Angkor area, Preah Khan, W gopura 3, E door, half-pediment relief, 1191*

Roveda 2005: 130, 406, CD 10.0475=4.4.049

JLB photo (2009): 550; Roveda 2002: 196-97, fig.184; Roveda 2005: 376, CD 10.0267

watched by *vānaras*: *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 4th enclosure, E gopura, SE half pediment relief, 12C*

watched by Rāma and Lakṣmaṇa: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva* *temple panel 29 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 53

fights Sugrīva, bites Sugrīva’s behind:

*Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Samre, pediments, reliefs, 9-12 CC*

Roveda 2005: 299, 301, fig. 7.110

pulls Sugrīva’s tail [*identification uncertain*]:

*Sculptural Khmer: Thailand, Kamphaeng Yai, central tower, W face, lintel relief, 11 / 12 C*

JLB photo (2013): 443

golden garland able to deprive opponent of strength stolen at Rāma’s request by *nāga* (of 7 *tālas*) when asleep at night, taken back to Indra: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.44-46

garland of jewels worn in second battle:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.124

absence of garland recognised as omen of defeat: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.57

no duel with Sugrīva: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 210-17

the Śabarī asks Rāma to kill him: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

knows Rāma is Viṣṇu: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.54

proposes to ally with him (before battles):  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.35-37,64-68

challenges Rāma, anxious to assert prowess: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 195-207

killed by Rāma: *VRm* (1): 4,22.24; 5,49.10,29; (2): 5,14.7; 5,56.119

[*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.15

*HV*: 31.121

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.34-35; *ViP* 4.4; *BrP* 176.40; 213.136; *NāP* 1,79.11-16; 2,75.35-36; *BVP* 4,62.58,70; *GaP* 1,143.23-25; *ŚiP* 3,20.16; 4,31.4; *BhāgP* 9,10.12; *MBhāgP* 39.8; *DBhāgP* 3,29.18; *AgP* 8.3; *NarSP* 50.26; *BṛDhP* 19.61; *MudP* 3,26.101

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I, 3.22; II, 11.5; 12.49 Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.58 Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 1.13-14; 6.18-19; 11.128

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.122; 9.126

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: IV, 9

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 218-20; VI, 170

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58; 2017: 81

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88 *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,249,305;VI,432;VII,448,483;VIII,498;IX,529,531,578 Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 145-46 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6988 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 64-65,72 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 96 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 24 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.61-72

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.40; 4,2.44-47,70-71

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.60-70; 12.189; 3,5.34-35; 4,1.45; 2.32

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.6 Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 31

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 386,444,467,478,507,624,675,679 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.241-60,501,861-70; 6.2011-20,3131-40,4121-30,6151-60,7251-60,8431-40,8591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.126; 5,3 p.167; 6,2 p.200

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18; Ramchander 5; 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,28.3; V: 5,20.5 Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.7; 50.6; 138.3

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv

Mongolian, Damdinsuren 1980: 656

killed unarmed by Rāma:Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

killed by Rāma (quarrel not mentioned): Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.45

(brief mention as means of alliance with Sugrīva):Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 486

killing predicted by Mudgala: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.113

shot by Rāma: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva* *temple panel 30 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Levin 2000, pl.51; Saran and Khanna 2004: 54

*Sculptural Khmer: Cambodia, Banteay Srei, 2nd enclosure, W gopura,*

*E pediment relief, late 10 C*

Roveda 2005: 125, fig. 4.4.38; Zéphir 1996: fig.4; JLB photo (2009): 650

*Sculptural Khmer: Cambodia, Angkor Wat, 3rd enclosure, SW corner pavilion,*

*panel relief, 12 C*

JLB photo (2009): 519; Roveda 2002: 5, 115-20, figs 99-102, 149; Roveda 2005: 125-26, 130, 299, 301, figs 4.4.40, 41; 7.112, 113; Zéphir 1996: fig.8

*Sculptural Khmer: Cambodia, Angkor Wat, central shrine, N face,*

*half-pediment on left relief, 12 C*

Roveda 2002: 215-16, fig. 220; Roveda 2005: 126, 130 fig. 4.4.45; Zéphir 1996: fig.11

*Sculptural Khmer: Thailand, Phnom Rung, central tower, W door, pediment relief, 11 / 12 C* Roveda 2005: 130, CD 4.4.047; JLB photos (2013): 364-65

*Sculptural Khmer: Angkor area, Preah Pithu temple ‘Y’ relief, 13 C and later*

Roveda 2005: 128, 130, fig. 4.4.50

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 5-7 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 2,3

shot by Rāma when Sugrīva flees after 1 aerial battle: Lao 4: Sahai 1976: 52

shot by Rāma and Lakṣmaṇa: *Sculptural Khmer: Cambodia, Banteay Srei, central tower, N face,*

*lintel relief, late 10 C*

Roveda 2005: 125, fig. 4.4.39; Zéphir 1996: fig.2; JLB photo (2009): 647

shot in chest by Rāma: *VRm* (1): 4,16.25

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.44-47

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 291 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.511-30

killed by arrow at base of tail:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

shot in back: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.126

*Sculptural Khmer: Cambodia, Baphuon, N gopura, panel relief, c.1060*

Roveda 2005: 4.4.46

shot from behind tree: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,8

arrow passes through 7 palms, then Vālin, returns to quiver: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 218

catches arrow: Lao 4: Sahai 1976: 52 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 34 / Burch 1963: 56

[*cf. Angkor Wat, where Rāma shoots directly into Vālin’s body*]:

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007:13.2442  
 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 123-25

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 5-7 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 2,3

removes arrow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 292

sees Rāma’s name: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.73-86

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 292

sees Rāma’s mark on arrow, puts it on head: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2447-57; 2465-73

content to be killed by Rāma, but angrily questions the reason: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,8.3

reproaches Rāma as unrighteous: *VRm* (2): 4,17.12-44

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.125-33

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.73-86

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,234

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 292

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.531-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 41; Grierson 1930: *sarga* 26 Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv-xlv

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2447-57; 2465-73 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122

skin cannot be worn, flesh cannot be eaten: *VRm* (2): 4,17.33-35

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 259

flesh no use to eat: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.131

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.58

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 pp.126-27

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.182

shot from concealment: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.51-54 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.60-62

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 pp.126-27

despite personal benefit: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.62-63

would have captured Rāvaṇa and rescued Sītā: *VRm* (2): 4,17.41-42

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.55-57

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.68-69

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.551-60,621-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 pp.126-27

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 259-60

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 123

offer to rescue Sītā on condition that Rāma repudiate Sugrīva and Hanumān accepted, Rāma postpones repudiation causing Vālin to challenge Rāma: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Sugrīva useless as ally: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 pp.126-27

no reproach to Rāma: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

recognises Rāma as incarnation of Viṣṇu: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.200-6

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.65-69

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296-98

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.128

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 34 / Burch 1963: 56

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 123-25

convinces Rāma of his innocence: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 34 / Burch 1963: 56

reproached by Rāma:

for not delivering Tārā to Sugrīva as promised [*not for exiling Sugrīva*]: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 123-25

for taking brother’s wife: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.65 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,28.3; V: 4,8.4 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 45 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.88-90, 188-89

Lao 1: Lafont 2003: 110-11

refuses Rāma’s offer of slight wound: Lao 4: Sahai 1976: 52

too proud to accept token punishment: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 123-25

dishonourable to ask pardon: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2475-81

prefers to die unblemished: Lao 2: Sahai 1996: II,221-22

refuses to be healed by Rāma in case no further opportunity occurs for him to die calling ‘Rāma!’:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,.9

removes arrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129

begs Rāma to remove arrow:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.70 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

allows arrow to pierce him: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122-23

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 34 / Burch 1963: 56

stabs self with arrow: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 123-25

dying, asks to be reborn a devotee of Rāma:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,9.5

dying, reconciled to Sugrīva: *VRm* (1): 4,22

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.137-40

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296-97

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.660-71

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129 consoles mourning Sugrīva: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

bequeaths golden garland to Sugrīva: *VRm* (1): 4,22.13-14

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.141

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

to Aṅgada: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129

asks Sugrīva to protect Aṅgada: *VRm* (1): 4,22.7-12 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 45

entrusts Aṅgada to him, but asks Rāma to care for him if Sugrīva defaults: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129

gives good advice to Aṅgada: *VRm* (1): 4,22.19-23

praises Tārā’s wisdom to Sugrīva: *VRm* (1): 4,22.13-14

asks to be reborn as Sugrīva’s brother: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.192

dying, asks Sugrīva to become king and adopt Aṅgada as son [*apparently no enmity, no duel*]: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 59

orders Sugrīva to make alliance with Rāma: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 59

asks Rāma to forgive Sugrīva if he is drunk or reproached for killing elder brother: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296

no reconciliation with Sugrīva: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

reconciled to Rāma:

accepts Rāma’s exculpation: *VRm* (2): 4,18.40-44

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 295

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.560-90

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

begs Rāma’s forgiveness for many sins: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.65-69 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 pp.128-29

sends Aṅgada to Rāma to beg forgiveness: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 45

leaves kingdom to Rāma: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122-23

confides Sugrīva and Aṅgada to Rāma: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2482-85

begs for grace for Aṅgada: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.69

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.70

confides Aṅgada to Rāma’s care:

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,9.5; *RCM* Epilogue: Hill 1952: 442 consigns Tārā, Aṅgada and Anila to Rāma’s care: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 34 / Burch 1963: 56

asks Rāma to ensure that Sugrīva install Aṅgada as his *yuvarāja*: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 123

offers to free Sītā easily: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 34 / Burch 1963: 56

offers to help recover Sītā if Rāma will heal him; Rāma unable to do so: Lao 1: Lafont 2003: 110-11

recommends Hanumān as suitable ally: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 34 / Burch 1963: 56

curses Rāma to suffer equally with him: Lao 2: Sahai 1996: II,221-22

strength ebbs, arrow pierces him: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2486-89

asks for women to be kept from death scene: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

dies: *Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Samre, N ‘library’, E gable end, relief, 9-12CC*

JLB photo (2009): 617

*Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Srei, W gopura, E face, relief, late 10C*

Roveda 2005: 125, fig. 4.4.38; JLB photo (2009): 650

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, W gopura, S lateral entrance,*

*‘tapestry’ relief medallions, 12C*

*Sculptural Khmer*: Roveda 2002: 229-30

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, SW corner pavilion relief, 12C*

JLB photo (2009): 519; Roveda 2002: 5, 115-20, figs 99-102, 149;

Roveda 2005: 125-26, 130, 299, 301, figs 4.4.40, 41; 7.113

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 2nd enclosure, W gopura, N lateral portal, E-facing*

*pediment relief, 12C*

Roveda 2002: 206, fig. 211; Roveda 2005: 299, 301, fig. 7.112

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 2nd enclosure, SE lateral portal, N-facing pediment relief, 12C*

Roveda 2002: 206, 210, fig. 210; Roveda 2005: 126, 130 fig. 4.4.42; JLB photo (2009): 555

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, central shrine, N face, right half-pediment, relief, 12C*

Roveda 2002: 215-16, fig. 220; Roveda 2005: 126, 130 fig. 4.4.45

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, central shrine, N portal, interior doorway, ‘tapestry’*

*relief medallions, 12C*

Roveda 2002: 233, fig. 253

*Sculptural Khmer: Angkor area, Chau Say Tevoda, N ‘library’,*

*pediment relief, mid 12C*

Roveda 2005: 128, 130, fig. 4.4.51

dies graciously when arrow removed from chest by Nīla at his request: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.661-90

cremated:

*motif: dead burned on pyre: T, TB: V 61.2* *VRm* (2): 4,24.12-44 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 123-25

mourned by father Indra: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.126

goes to heaven: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.69-71

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296,298

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,10.1

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 45

will be reborn as hunter to be avenged on Rāma by killing Kṛṣṇa:  *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,372

mother (terrific) says he has been reborn in a noble family because shot by Rāma, so she will not harm Rāma; leaves with V’s corpse: Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, il

corpse taken to snowy mountain by wife: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv

taken by divinities to honoured place in heaven: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2510-18

shining cloud rises from body to heaven: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 34 / Burch 1963: 56

sent from heaven by Śiva during battle for Laṅkā to disrupt Rāvaṇa’s rite to burn gods; overcomes Rāvaṇa, extinguishes fire: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 273-74

with army, killed by Lakṣmaṇa and army: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

no fight, not killed:

flees at sight of Rāma with drawn bow: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 175 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 2

Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 336-37=342-43 Rāma’s reprimand is arrow fired over city [*each brother now has own kingdom*]: Lao 3: Vo 1971: 80

already dead: non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 119

tells Vibhīṣaṇa that Rāvaṇa is doomed: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 61

after victory in Laṅkā, briefly resurrected by Vibhīṣaṇa; instructs Rāma to install Aṅgada as king: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 131-32

killing by stealth criticised by Lava: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: V, 106

death unknown to Rāvaṇa: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6659

Vālmīki

*Balamiga, Dipbahcakkhu, Grog-mkhar, Hayam Canggong, Ratnākara, Vajjamrik, Watchamaruk*

earlier birth of Rājaśekhara:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 16

robber son of Cyavana; at suggestion of Brahmā and Nārada, asks family to share sins; refused, repents, stream dries up rather than purify him; advised by Brahmā to recite *marā*; anthill grows around him, purified: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,1—3

former hunter:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,6.65

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,14.38-156

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.13,112

son of Varuṇa, brought up by hunter: *JaiBh*: Raghavan 1973: 68n.1

hunter (unnamed), gains birth as Vālmīki by repeating Name: *SkP* 2,7.21.55-68

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2029

chants Name: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.13

purified when chants Name backwards: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,18.3

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 151.7; 156.2

*brāhman*, fathers several sons on *śūdrā*, becomes bandit to feed family, family refuse to share his guilt:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,6.66-71 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.112-14

repents, advised by sages to chant *marā*, hidden by anthill, named ‘Vālmīki’, redeemed: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,6.72-86 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.114-15

instructed by Brahmā, composes *Rāmāyaṇa*: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,3

low-born hunter/bandit, performs *tapas* at anthill, sees death of male *krauñca*, recites *śloka* to Nārada, asked to compose *Rāmāyaṇa*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.3

son of sage Vālmīka covered by anthill: *SkP* 2,7.21.64-68

*brāhman* Agniśarman becomes brigand, repents, becomes Vālmīki: *SkP* 5,1.24

*brāhman* Lohajaṅgha becomes robber to feed family in drought, repents, becomes Vālmīki: *SkP* 6,124

brigand Vaiśākha (son of *brāhman*) becomes Vālmīki: *SkP* 7,1.278

identifies Rāma as Viṣṇu, Lakṣmaṇa as Śeṣa:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,125

friend of Daśaratha: *VRm* (3): 7,46.16

Janaka’s preceptor: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,59.59-63

grandfather of Rāma and Lakṣmaṇa [*relationship unexplained*]: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 106-7

deer-faced: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 382-83

narrates origin of hermitage to visiting Śatrughna; built by Mitrasaha at end of curse for being tricked into offering Vasiṣṭha human flesh to eat [*Vasiṣṭha willing to eat meat*]: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.39

lives on Citrakūṭa: *VRm* (4 some mss N): 2,2050\*2

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,6.43

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.82

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.109

visited by exiles: *VRm* (4 S): 2,1200\*

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,6.43-92

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.82

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.109-16

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,123—131

recommends nearby site for exiles’ hermitage: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,6.89-92

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.115

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,131

exile spent at his hermitage:

exiles encamp at his hermitage on second day; Lakṣmaṇa builds hut: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 106-7

consoles Rāma when Bharata brings news of father’s death: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 113

lives near Tamasā, not far from Gaṅgā: *VRm* (3): 1,3-4

lives near Gaṅgā: *VRm* (3): 7,44.15-17

while bridge to Laṅkā being built, Rāma asks him what creatures are in ocean; Vālmīki tells of monsters of ever-increasing size: Mongolian, de Jong 1993: xlv Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liv

Hanumān asks: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv; Roesler 2002: 445-46; 2016: 58

Tibetan, Chos-dbang grags-pa: Roesler 2016: 58-60

meeting with Bharata, queens and courtiers takes place at his hermitage: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 162-65

enjoins brothers to respect each other and govern according to Buddhist precepts: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 165

absent from list of sages assembling for Rāma’s consecration: *VRm* (3): 7,1.1-5

attends Rāma’s consecration: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.78-79

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,15.39

angry with Rāma for unjust exile of Sītā: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.73 Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act I

gives refuge at hermitage to Sītā: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.1-6,19-21; *VDhP* 1,221.50; *NāP* 2,75.52; *BhāgP* 9,11.10-11; *AgP* 11.10

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.1 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.44-46,70-82 Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act III

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 14: Nagar 1999: I,92

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.55-62

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,3.63; 5,3.79-88

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,4

Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 89

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.33

Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.256-60

Lao 1: Lafont 2003: 169-70

Lao 4: Sahai 1976: 69

Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 114 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 382-83

Sītā left near hermitage by Lakṣmaṇa: *BrP,GM* 154.11-14

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.44-46

Kṣemendra, *Bṛhatkathāmañjarī*: Raghavan 1985: 104; 2017: 147

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.4

(in Himālaya) Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

hearing weeping, gives refuge to Sītā at hermitage: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,59.51-68

Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432-33

told by pupils they have heard woman weeping, comes to find Sītā; knowledge that she is Sītā unjustly exiled overcomes his initial reluctance to help someone exiled by Rāma: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act I

alerted by pupils, welcomes distraught Sītā: *VRm* (3): 7,48

*JaiBh*: Sen 2008: 28.76; 29.1-9; Chaitanya 2011

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.70-82

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 210 blames Rāma, treats Sītā as his daughter: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 210

Sītā stumbles on his cottage; he was her father’s teacher and welcomes her: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 117; Grierson 1929: 1255-56; Grierson 1930: *sarga* 67

Sītā advised by Lakṣmaṇa to seek refuge at Vālmīki’s hermitage: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.32

told by female disciples tell they have found Sītā weeping: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.33

finds chest containing banished Sītā has floated into his fish-trap: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 114

defends her against suspicions of other *brāhmans*: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 486

consigns her to care of ascetic women: *VRm* (3): 7,48

creates separate hut for Sītā: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432-33 Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.259-60

Lao 1: Lafont 2003: 169-70 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 382-83

Sītā gives birth at his hermitage:

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 20 relief, mid 9 C* Levin 2011: 158; Saran and Khanna 2004: 72  
 [or: *Sītā giving birth while Śatrughna sleeps; Vālmīki performs birth ritual*]: Levin 2009

[or: *Sītā hospitably received by sage*]: Fontein 1997: 197

performs birth ritual for Sītā’s single new-born son (Kuśa) in presence of Rāma and Lakṣmaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.21-35

gives refuge to Sītā’s weaned babies: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 16; III, 9; VII, 80

visited by Śatrughna on way to fight Lavaṇa on night when Sītā gives birth to twins: *VRm* (3): 7,57.2—58.12 *VDhP* 1,247.3 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.39

welcomes Śatrughna and army to hermitage: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.11-12

revisited on return 12 years later: *VDhP* 1,247.29-30

tells Śatrughna not to tell Rāma of birth of twins (he will tell him at proper time): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,59.73-80

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.41

declares identity of boys to Rāma at *aśvamedha*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.1-53

creates second son for Sītā: (from *kuśa* grass) Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88 Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 89

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.62-78

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 118-19; Grierson 1930: *sarga* 69 (from grass) Telugu tradition: Singh and Datta 1993: 83

(from lotus flower) Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 310-34

Lao 1: Lafont 2003: 169-70 Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 114

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 384-85

left in charge of baby, leaves to ease himself, finds baby missing, creates substitute: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.62-78

first son crawls away unnoticed while Vālmīki is reading sacred book: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 114

Sītā has returned and taken him: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.62-78Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 310-34

discovering mistake, offers to make him disappear again: Lao 1: Lafont 2003: 170-71

sage meditates while Sītā and child gather fruit in forest: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 23 relief, mid 9 C*

Fontein 1997: 198; Levin 2011: 159; Saran and Khanna 2004: 73-74

creates replica boy from book: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 114

from wood: Lao 4: Sahai 1976: 69

by engraving on wooden plate [*sage* *unnamed*]:Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 41

from picture drawn on slate:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 310-34

first son falls off bed, screams, Vālmīki hears but considers unbefitting to pick him up, creates second boy from lotus flower, throws on bed; Sītā will not believe until creates third son from *kuśa* grass: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 433

names boys, blesses them:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.338-42

educates boys: *JaiBh*: Sen 2008: 29.32; Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.2 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.33

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 22; IV, 107 Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act I

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 14: Nagar 1999: I,92

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.39-56

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.78-79

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.5

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,4

Lao 1: Lafont 2003: 172

instructs Lava and Kuśa in *vedas* and archery: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,59.80-86; *VDhP* 1,221.51-52

teaches boys archery using straw arrows endowed with inevitable power to kill: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 119; Grierson 1930: *sarga* 69

teaches boys arts, magic, archery: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 386

at Sītā’s request, trains boys to defend selves, gives them magic bows: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 3.353-87

gives boys marvellous weapons:  *PdP* (*Pātālakh.*) 5,59.80-86 *JaiBh*: Sen 2008: 29.35; Chaitanya 2011

Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act III

at age 12, conducts thread ceremony for Lava and Kuśa: *JaiBh*: Sen 2008: 29.25-31

borrows Vasiṣṭha’s wish-fulfilling cow to provide food: *JaiBh*: Sen 2008: 29.25-31

devotee of Śiva: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

offended when boys kill and eat deer, play with *liṅga*, instructs them to worship Śiva with flowers sought on Kailāsa by Lava: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

realises from insight arrest of Lava, sends Kuśa to rescue: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

composes Rāma story: *MBh* (*allusion*): 7,118.48+975\*; 12,57.40-41

*MtP* 12.51, 53.71-72; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,8.156; *VDhP*: 1,74.38-39; 1,81.26; 1,221.52-53; *NāP* 2,75.53-54; *SkP* 2,7.21.64-68; 6,124; 7,1.278.58; *SauP* 30.69; *AgP* 11.12; *BṛDhP* 25.85; 26.1

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,20.9,11-12 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.33-34 Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 121-28

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: I, 14-34

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 5,7,9

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 103; 2017: 145 Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: p.75 (1,1-8)

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.80-85; 7,14.153-54

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.31-40,101-220

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,1 pp.1-2

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,4

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 44.7

narrates *Ānanda Rm*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.1

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,1—2

hears Rāma’s story from Nārada: [*table of contents A*] *VRm* (3): 1,1

*AgP* 5.1; 11.12

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,5: Raghavan 1985: 75; 2017: 105

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.13

Nārada’s summary ends with triumphant return: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.104-40

meditates story, summary ends at *rāmarājya*:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.161-211

considering Hanumān’s exploit fetching herb mountain his supreme exploit, does not narrate rescue of Rāma and Lakṣmaṇa from Mahīrāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,20.9-12

directed to follow instruction of Nārada: *BṛDhP* 25.79

instructed by Brahmā, composes *Rāmāyaṇa*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.153-57

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 30

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,7: Raghavan 1985: 75; 2017: 105-6

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.151-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.13,20

instructed by Brahmā to compose *Rāmāyaṇa* based on version heard from Nārada plus own additional material: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,1.32-40

instructed by Brahmā to compose story of Viṣṇu’s descent to protect world: *BṛDhP* 25.71-75

Sarasvatī informs speech: *VRm* (3): 1,2.30

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,3

composes entire *Rāmāyaṇa*, including future events: *VRm* (3): 7,App.13.29-40

composes future story, teaches to (unidentified) disciples, heard by parrots, repeated to child Sītā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,57.19-26

utters *śloka* on seeing huntsman kill mating *krauñca* bird: *VRm* (3): 1,2.9-18

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.143-51

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.70

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,1.11-15; 14.150-52 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.141-60

[*Ādikāṇḍa narrative*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 2

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,4

visited by Brahmā; mating crane shot by hunter:  *Sculptural Khmer: Banteay Chmar, E pavilion, lintel relief, 12-13 CC*

Roveda 2005: 116-17, 439, 442, figs 4.4.01-2, 10.794; Roveda 2015: 220, citing Roveda 2003; Siyonn 2005: 104, fig.1

utters *śloka*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.151-53

[*Ādikāṇḍa narrative*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 2 *Vietnamese inscription, late 7 C* Mus 1928: 147, 150; Filliozat, Jean 1983: 193

*śloka* uttered under inspiration of Sarasvatī: *BṛDhP* 25.63-68

recites *śloka* to Brahmā: *VRm* (3): 1,2.26-29

wishes to avoid disgrace of his hasty curse of hunter by using *śloka* to beneficial purpose: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,1.17-20

consults *guru* Bharadvāja for meaning of *śloka*: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,4

Sarasvatī resides in mouth: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.154

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.13

sorrow at death of male bird witnessed by Sarasvatī: *BṛDhP* 25.54-62

inspired by Sarasvatī, composes *śloka* on death of crane: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 27-29

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,1.31

hears summary by Nārada: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,4

account of Rāma will be imitated by other poets: *BṛDhP* 25.80

mentioned as first poet: Aśvaghoṣa, Olivelle 2008: 1.43

pleased at Nārada’s instruction to compose *Rāmāyaṇa*, invokes Sarasvatī who agrees to reside in his throat: [*Ādikāṇḍa narrative*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 12

relates to Bharadvāja how and why gods incarnated as monkeys: Assamese, Raghunāth Mahant, *Santruñjaya*: Barua 1964: 85

arranges for Rāma and others to watch drama of Sītā’s disappearance: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VII, 1

teaches Lava and Kuśa to sing Rāma story: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.16-20; *VDhP* 1,221.52-53; *NāP* 2,75.53-54 *JaiBh*: Sen 2008: 29.33-34; Raghavan 1973: 68 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.33-34,63,69

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,9: Raghavan 1985: 75; 2017: 106

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.27-28

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.80-85

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,4

narrates Rāma story to them: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.221-29

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 pp.5ff

composes *Rāmāyaṇa*, teaches *Rāmāyaṇa* to Rāma’s son, Rāma hears *Rāmāyaṇa* recited by son: *Khmer inscription,* *Angkor, Thnal Baray 9 C*

Siyonn 2005: 103-4

welcomes returning Śatrughna and followers; all hear disciples sing *Rāmacarita*: *VRm* (3): 7,App.9.1-43

boys perform Rāma story to Varuṇa: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.20-28

takes disciples [*plural*] to *aśvamedha*: *VRm* (3): 7,84.1

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

[*Nārada’s prediction modified; sends boys singing from village to village; they reach Ayodhyā by accident*]: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000

takes Lava and Kuśa to *aśvamedha*: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.36

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.6

instructs Kuśa and Lava to sing to guests, to Rāma if possible, and to tell Rāma they are Vālmīki’s disciples: *VRm* (3): 7,84

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.11-14

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.52

instructs Lava and Kuśa to sing Rāma story to Rāma: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.124-33

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.2-4

instructs them to refuse reward:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.2-3,13-15

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.11-14

instructs boys not to recite future events: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 242

Rāma meets his sons as wandering ascetics: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 26 relief, mid 9 C* Levin 2011: 161-62; Saran and Khanna 2004: 75-76

sons converse with Rāma [*or sing Rāmāyaṇa*]: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 27 relief, mid 9 C* Fontein 1997: 198; Levin 2011: 162-63; Saran and Khanna 2004: 76

does not compose, teach or recite *Rāmāyaṇa*:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982

summoned to participate in *aśvamedha*: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act II

sends sage to invite Rāma and Lakṣmaṇa to hermitage: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act III

knowing that many people will come to the lake, makes the hermitage women invisible so that they can continue to bathe there: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act IV

hermitage reached by *aśvamedha* horse: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,53.37

advice to Lava not to interfere with wandering horse ignored: Lao 1: Lafont 2003: 174-78

captures Rāma’s escaped elephant (intruding in boys’ garden); gives it to boys: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6]

absent from hermitage when *aśvamedha* horsearrives (invited to sacrifice in Underworld by Varuṇa): *JaiBh*: Sen 2008: 29.63-64; Chaitanya 2011

Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act I

on return, resuscitates boys’ victims: *JaiBh*: Sen 2008: 36.76-77; Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.5-6; Chaitanya 2011 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 130-31; Grierson 1930: *sarga* 77

Lao 1: Lafont 2003: 178-79

restores Rāma and Lakṣmaṇa to life by pouring divine water into their mouths [*sage* *unnamed*]:Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

revives stunned Rāma and Lakṣmaṇa with incantation and water: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 174

at request of Sītā, prescribes *vrata* for reunion with Rāma, requiring lotus flowers for worship of Rāma’s sandals: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,6.1-11

on completion of *vrata*, invited by Rāma to bring disciples to *aśvamedha*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,6.60-63

affirms Sītā’s purity: *VRm* (3): 7,87.13-20

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.17-18

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.7-8

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.25-34

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 231-34

declares Kuśa to be son of Rāma, Lava to have been created by him: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.29

tells Rāma about Sītā, afraid she will kill herself: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 131

reproaches Rāma strongly for exiling Sītā on idle gossip after purity attested by Agni: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act VI

reproaches Rāma for listening to gossip; will advise Sītā to return only on condition of non- repetition: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 175

hearing Sītā’s story, reproaches absent Rāma for hasty action: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.256-58

urges Rāma to acknowledge sons and accept Sītā back: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.1-51

*JaiBh*: Sen 2008: 36.78-81; Chaitanya 2011 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.71-74

after intervention by Earth, calls on Rāma to take Sītā back as his wife: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act VI

mediates between Sītā and Rāma at her request:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1170-1221

good-humoured, tactful grumbling to Rāma and Sītā for sending him back and forth between them:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1191-92, 1200, 1220

invited by Rāma, brings Sītā to take Oath of Chastity: *VRm* (3): 7,86.2-10; 87.8-13

brings Sītā back to Ayodhyā: *KkP* 17.55-56

brings Sītā to court after recognition of Kuśa and Lava: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act VI

on Rāma’s instruction, takes Sītā to court: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

undertakes to bring Sītā to Ayodhyā: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 231-34

advises Sītā to be reconciled to Rāma: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 137; Grierson 1930: *sarga* 81-82 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 399-400

gives Sītā back to Rāma at his request: Lao 4: Sahai 1976: 73-74

hearing (falsely) that Rāma has died of grief, reproaches Sītā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 404

tells Rāma to go back to Ayodhyā to prepare *aśvamedha* while he tries to persuade Sītā to attend: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 139; Grierson 1930: *sarga* 82

asks Sītā to make public demonstration of purity: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.79

asked by Rāma to bring Sītā to the *aśvamedha* so that she may affirm her chastity to public: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.53

persuades boys to accept Rāma’s embrace: Lao 1: Lafont 2003: 179-81

affirms parentage of twins: *VRm* (3): 7,87.13-20

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.71-74

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 174

explains origin of second son at Rāma’s request: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1181-83

sage converses with Rāma in hermitage [*or court*]: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 28 relief, mid 9 C* Fontein 1997: 198; Levin 2011: 163; Saran and Khanna 2004: 76-77

sage, Rāma, sons in hermitage [*no Sītā*]: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 29 relief, mid 9 C* Levin 2011: 163; Saran and Khanna 2004: 77  
tells boys that Rāma is their father: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.137

instructs Rāma to return to heaven: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 9,1.9-13

analogues:

role as exiled Sītā’s protector taken by king Vajrajaṅgha: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 94—96 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 81.14—82.12,19

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.1-167

Lava and Kuśa instructed by visiting sage: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.35-116

boys’ identity revealed by sage and Nārada: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.117-67

Vāmadeva

son of Vasiṣṭha: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,29

in father’s absence, advises Daśaratha to recite Name of Rāma 3 times (once would be enough) to absolve Daśaratha of *brahmahatya* (killing son of sage); cursed by angry father to be *caṇḍāla* living in Guha’s house until removes dust from Rāma’s feet: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,29

is Guha until sees Rāma: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,51

as Guha, fights Daśaratha until sees Rāma, bound, continues to shoot with feet, released by child Rāma: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,51

contracts alliance: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,51

with Vasiṣṭha, officiating priest of Daśaratha: *VRm* (3): 1,7.3

explains to anxious citizens the true nature of Rāma (as *avatāra* of Viṣṇu) and purpose of his birth (to kill Rāvaṇa and *rākṣasas*): *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,5.10-32 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.63-64

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.96-99

conveys Vasiṣṭha’s instruction to Daśaratha, persuades Daśaratha to agree: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: I, 40-50,120-24

attends wedding: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,320

with others, consecrates Rāma king in Ayodhyā: *VRm* (2/3): 6,116.55-58

*MBh* (*RU*): 3,275.65

with Vasiṣṭha, consecrates Rāma: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.80-83

with Vasiṣṭha, installs Rāma king in Janasthāna hermitage en route for Ayodhyā: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VII, 82-83

analogue:

chaplain and counselor’s visit to Siddhārtha to bring him back compared to Vasiṣṭha and Vāmadeva visiting Rāma: Aśvaghoṣa, Olivelle 2008: 9.09

Vāmana

*see Viṣṇu*

*vānaras*

*monkeys*

fathered by gods on Brahmā’s instructions: *VRm* (3): 1,16; 7,98.18

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.62

incarnations of gods on instructions of Brahmā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,7.7-28

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 107

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,187

incarnations of gods: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.109; (*Uttarakh.*) 6,242.30-31;

*MBhāgP* 37.24; *DBhāgP* 3,30.55-56; *NarSP* 47.32-34

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.6-7,17-22

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,5.11

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 55

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: xvii, 42

Lao 1: Lafont 2003: 54

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 115

return to heaven with Rāma: *VRm* (3): 7,98.17-20,26

Viṣṇu cursed by Nārada to have *vānara* allies in retaliation for trick (burlesque parody): *ŚiP* 2,3—4

are *vidyādharas* [*not monkeys*]: Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita*

leader/king not named: Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983

alliance with Rāma is to counter aggression of neighbouring king:  Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 336-37=342-43

mustered by Sugrīva: *VahniP,* *DRVC* 74-77

mustered by Hanumān on Sugrīva’s instructions: *VRm* (1): 4,36; 4,37.27-32; 4,38.8-35

bring tribute of fruit and flowers to Sugrīva: *VRm* (1): 4,36.29-37

search parties dispatched, 3 return unsuccessful: *VahniP,* *DRVC* 77-80

whole army searches for Sītā, finds wounded Jaṭāyus: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 175 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 2

S party kills *asura*: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

belabours *rākṣasa*, does not kill:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.31-33

visit Mṛkaṇḍu and Kaṇva: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 pp.144-45

S party encounters Svayaṃprabhā: *AgP* 8.11; *NarSP* 50.138-50

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 7.59-70

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.34-58

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2937-38

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 7.63-80

exhausted and starving, searching *vānaras* enter Svayaṃprabhā’s cave holding hands: *VRm* (1): 4,51.9-15

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.34-39 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1021-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.143

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,23

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 7.60-63

thirsty, see waterfowl: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,23

parched, grasp ducks’ tails to lead them to water, climb mountain, find beautiful palace: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 32

thirsty, see birds with wet beaks, enter cave: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.99-100

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,23

wander in cave 18 days: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.100

find 2 divine palaces, guardian is beautiful ascetic woman: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.101

directed to Sampāti by Svayaṃprabhā: *NarSP* 50.138-50

released from cave with eyes closed: *VRm* (1): 4,52.6-10

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.58

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.107-9

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1021-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,24.1-3

transported with eyes closed to preternaturally high mountain: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 46

with eyes closed, transported by woman to beach of lake: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 32

Svayaṃprabhā promises to help them reach Laṅkā quickly if they cover their eyes, but fools them with a spell that leaves them outside the cave again: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 7.75-80

no fear of Sugrīva:

feel bemused and suicidal when Svayaṃprabhā fools them: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 7.80-84

S party, fearful of punishment for exceeding Sugrīva’s time limit, undertake to fast to death: *VRm* (1): 4,52.19-27; 4,54.11-19

[*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.18

*GaP* 1,143.27-28

*VahniP,* *DRVC* 81-83

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.71-78

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 20

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.26-28

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.110

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,25

encounter Sampāti (1):Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,26—4,28.2

resigned to being eaten by Sampāti (will help them achieve their deaths), help him down from mountain: *VRm* (1): 4,56.1-4

meet Sampāti (1) *q.v.*, told Sītā is in Laṅkā: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 32

encouraged to approach Sampāti for information by resemblance to Jaṭāyus: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 67; 2017: 94

directed to Laṅkā by Sampāti: *NāP* 2,75.36-37; *GaP* 1,143.29; *BṛDhP* 19.73

*VahniP,* *DRVC* 84

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 7.91-101

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.509-10

flown to sea shore by Sampāti, left, directed to Laṅkā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,11 p.146

no search: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 134-35

Rāma knows Sītā is in Laṅkā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 134-35

Sugrīva knows Sītā has been taken to Laṅkā: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 120 [*Hanumān alone sent*]: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.215; *KūP* 1,21.35-36

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007 Lao 1: Lafont 2003 Lao 4: Sahai 1976 Malay, *HMR*: Overbeck 1933

new incidents en route: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 136-40

encounter 3 cloud giants: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 136-40

redeem Paglan Yak from Indra’s curse: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 136-40

5 weeks later reach noble palace belonging to Śiva in jungle; Hanumān enters, redeems beautiful Butsamalī from Śiva’s curse, makes love: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 136-40

Butsamalī sends them on 9 weeks journey to sister Suwannamalī, who directs them across river to hermit: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 136-40

Hanumān expands tail to form bridge for soldiers to cross river: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 136-40

monkeys arrive at shore, used to sandy deserts, dejected to see heaps of foam looking like snowy mountains; comforted when Rāma shoots arrow through foam: Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, l

monkeys see dark spot like a city in middle of heaven; monkey king asks Rāma to shoot arrow towards it, very small monkey coils self like snake round it [*no explanation*]: Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, l

leap is for reconnaissance: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,258

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1)] party led by Hanumān, Aṅgada and Jāmbavān: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 134-35

helped to Laṅkā by Sampāti: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 136-40

Hanumān, Aṅgada and Jāmbavān carried by Sampāti to mountain in middle of ocean from where they can see Laṅkā; Aṅgada and Jāmbavān return with Sampāti: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 139-40

undertake to stand on one foot until Hanumān returns from Laṅkā: *VRm* (2): 4,66.30

(motif not taken up on return): *VRm* (2): 5,55 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 4; II, 43

(vow fulfilled): Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 127, 138

fast while awaiting Hanumān’s return: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.298

drunken rampage in *madhuvana*: *VRm* (1): 5,59.7-11; 5,60.1—62.11

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 10.29

with Hanumān, feast on fruits in *madhuvana*: *GaP* 1,143.37; *MBhāgP* 39.36

*VahniP,* *DRVC* 112

hungry, allowed by Aṅgada to eat in *madhuvana*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,5.18-21

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.298

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 527.4—5,28.1 belabour guards (no drunken rampage): *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,5.23

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.301-4

despondent on seashore before causeway built, rallied by Sugrīva: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 3

causeway built: *VahniP,* *DRVC* 121-22

build causeway, watched by Rāma:

*motif: monkeys construct bridge across ocean: T: B 846*

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 18,38,50,128; VII, 43-55,187

Virūpākṣadeva, *Unmattarāghava*: Ghosh 1963: 175-77 *Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Samre, 2nd enclosure, S gopura,*

*N pediment relief, 9-12CC*

[*much damaged*]: Roveda 2005: 394, CD 10.0371

[*details*] Roveda 2005: 131, 134, 300-1, figs 4.4.73, 7.117

collect material to build causeway: *VRm* (1): 6,15.14-26

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 13.12-27

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.990-1025,1041-1130

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 367

search for rocks for causeway causes panic among wildlife: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 15.52-56

hurl mountains at random into sea, they disappear: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 6.20—8.12

attempt to build causeway, stones removed by sea-creatures: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.961-80

build causeway with sage’s blessing: *Sculptural Khmer: Thailand, Phimai, central tower, W face, lintel relief, end 11 C*

Roveda 2005: 131, 134, 470, figs 4.4.71-72=CD 10.0935-36; Boeles 1969: figs 1, 2; JLB photo (2013): 313; Phimai Historical Park book: 57

[*verbal source for sage ?]*

engage in training battle: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 62 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 23

commanders identified to Rāvaṇa by Śuka and Sāraṇa: *VRm* (1): 6,17; 6,19

arrest, belabour Śuka: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.52-53; 4.14-16

disabled by Rāvaṇa’s poison gas; revived by Hanumān with divine smelling salts: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 176 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 2

disabled by bright light; revived by Hanumān with branch fetched by Hanumān from herb-tree: Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 337-38=343

instructed by Rāma to identify selves during battle by retaining *vānara* form: *VRm* (1): 6,28.32

wounded by invisible Indrajit, revived by healing herbs brought by Hanumān: *VRm* (2): 6,60-61

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.300-6 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.98-110

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.71-74

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4620-710,4790-810,7011-20

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 23.24-35

revived, feast on herb mountain: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7021-22

bound by Indrajit with *nāgapāśa*, released by Garuḍa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.8-9

repeatedly killed and revived during battles: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968

incinerate Laṅkā: *VRm* (2): 6,62 *NarSP* 52.75

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.110

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.226-28

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 642 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2215-60,4821-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,37 pp.352-53

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 23.35

firing of Laṅkā foreseen by Devī: *BṛDhP* 20.31

fight Kumbhakarṇa: *AgP* 10.14

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2954

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3821-4080

*Sculptural Khmer: Thailand, Phimai, maṇḍapa, E door,*

*damaged pediment relief, end 11 C*

Roveda 2005: 135, 468, CD 4.4.085, CD 10.0927

? *Sculptural Java: terracotta tile relief, 13-14 CC* [download] Metropolitan Museum, New York, 1986.507

*Sculptural Java: Penanggungan site 60, relief, 15 C*

Stutterheim 1936: pl.12; Bernet Kempers 1959: pl.323; Kinney 2003: 285

devoured by Kumbhakarṇa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.29,35,46-50,62

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.19,54

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.5-7 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3901-20

attacked by Kumbhakarṇa with sleep-spell: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

seeing palanquin taking Sulocanā to Rāma, assume it contains Sītā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.210-12

disrupt Rāvaṇa’s ritual: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.307-21; *NarSP* 52.77

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.19-23

commanders disregard Rāma’s instructions not to disturb Rāvaṇa’s ritual: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 67—68 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 70.11-15

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.330-77

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1659-1812

drag Mandodarī by hair, molest her: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.239-41

*Indian sculptural: relief on Amṛteśvara temple, Amṛtapura, 1196 A.D.*

*Photo © JLB*: JLB and MB 2016: 85, fig.5.6

drag all wives by hair:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 407

seizure by hair is illusion: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

attempt fails: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 67—68 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 70—71

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.330-77

witness Rāvaṇa apparently kill illusory Sītā, report to Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.248-49

mounted on woodland beasts, charge Mūlabalam: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 146 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 50

address devotional hymns and prayers to Rāma during duel with Rāvaṇa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 90-94, 94-95

recite Name of Rāma: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 94

casualties resurrected at death of Rāvaṇa: *VahniP,* *DRVC* 163

resurrected by Indra: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 21.19-20

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.47-48

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,13.37-38

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.12-17

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

resurrected at Rāma’s request: *VRm* (1): 6,108.1-13

resurrected at Rāma’s command: *MBhāgP* 47.75

resurrected by Brahmā: *MBh* (*RU*): 3,275.40-42

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.342-43

resurrected by Śiva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8211-30

*amṛta,* sprinkled by Indra on every scrap of corpse, missed by 1 *vānara* in Kumbhakarṇa’s stomach, returned by Yama: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.12-17

resurrected casualties given brides by Rāma: *BhvP* 3,4.22.68

Rāma also requests *vānaras* find food and water at all seasons; granted: *VRm* (1): 6,108.1-13

no request to gods: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 96; Grierson 1930: *sarga* 50

at Rāma’s request, rewarded by Vibhīṣaṇa: *VRm* (1): 6,110.1-8

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8261-70

*vānaras* replace all dead *rākṣasas* in Vibhīṣaṇa’s Laṅkā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 98

accompany Rāma to Ayodhyā: *VRm* (1): 6,110.16-23 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 106

wives all collected from Kiṣkindhā, accompany exiles to Ayodhyā: *VRm* (4 S): 6,App.72

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.55-56

gorge on fruit:

celebrate by rampaging over Gandhamādana mountain (brought by Hanumān to heal Lakṣmaṇa): Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 172

receive boon of eating fruit at all seasons at Bharadvāja’s hermitage: *VRm* (2/3): 6,112.17-18 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

gorge, delaying Rāma’s entry into Ayodhyā: *VRm* (2/3): 6,115.18-22 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 197; II, 200

take human form to enter Ayodhyā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.87-88

enter on elephants: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 13.74

fetch water from 4 oceans to consecrate Rāma: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.80

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8741-50

violent search for lost *aśvamedha* horse disturbs mountains, summoned back by Śatrughna:

Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act II

invited to Ayodhyā for *aśvamedha*: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 211

enter Sarayū with Rāma, brothers, citizens: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.54-92

all except Jāmbavān and Hanumān return to heaven with Rāma:

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.28-29,36-37,43-47

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 262-64

***vānaras*** (**unidentified**):

Rāma, Lakṣmaṇa and kneeling monkey: *Sculptural Khmer: Angkor area, Bayon, central tower, NW face, late 12/13 C*

Roveda 2005: 129-30, fig. 4.4.59

*Sculptural Khmer: Angkor area, Preah Khan, W gopura 3, W side, lintel relief, 1191*

Roveda 2005: 406, CD 10.0477

*vānara* carries Rāma into battle: *Sculptural Khmer: Angkor area, Pre Rup, lintel relief [unfinished], mid 10 C*

*Sculptural Khmer*: Roveda 2005: 139, 345, fig. 10.102=CD 4.4.091

carry Rāma and Lakṣmaṇa into battle:

*Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Samre, 2nd enclosure, N gopura, S face relief, 9-12CC*

JLB photo (2009): 631

standing on shoulders of a *vānara*, Rāma shoots at Rāvaṇa: *Sculptural Khmer: Angkor area, Preah Khan, detached lintel relief, 1191*

Roveda 2005: 136, fig. 4.4.95

warrior on shoulders of *vānara* fights single-headed *rākṣasa* in monster-drawn chariot: *Sculptural Khmer: Thailand, Phimai, maṇḍapa, S door, inner* *lintel relief, end 11 C*

Roveda 2005: 471, CD 10.0942; JLB photo (2013): 324; Phimai Historical Park book: 57

absent, but Hanumān is a god: Taylor 1896: 84-86

Varāha

*see Viṣṇu*

Varuṇa

*Birun, Piroon*

*see Ocean for motif: sea-god: T: A 421*

father of Vālmīki: *JaiBh*: Raghavan 1973: 68n.1

father of Suṣeṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30

defeated by Rāvaṇa: *VRm* (4 N) 3, App.11  
 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 16.34-69

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.212-20; 11.103

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.3-162,279-303

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.50

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.77

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 477

Rāvaṇa utters ‘*hum*’:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.8 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Underworld attacked by Rāvaṇa: *VDhP* 1,223.1-11

captures Kharadūṣaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 16

100 sons capture Kharadūṣaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 16.50-51

[*Khara and Dūṣaṇa*] Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.3-162

Jain, Hastimalla, *Añjanāpavanaṃjaya*

captured by Rāvaṇa, released: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 18—19

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 19.61

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.212-20; 11.103

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.279-303

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 13

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.290

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 369-70, 375, 410, 419

enslaved in Laṅkā: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,367

with harem, released: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 19.69-91

offers Rāvaṇa his daughter: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 19.96-100

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.220

gives daughter to Hanumān: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.279-303

defeat by Rāvaṇa results from Brahmā’s boon: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9; 12

*nāgapāśa* seized: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9; 12

Rāvaṇa recalls unspecified curse / prediction of doom by Varuṇa’s daughter [*? Puñjikasthalā ?*]: *VRm* (4 S): 6,1026\*8-9

becomes *haṃsa*:

to escape Rāvaṇa; rewards *haṃsa* with brilliant white colour and home on water: *VRm* (3): 7,18.4-5,27-30 *VDhP* 1,221.11-12 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15

to escape Śiva (terrified of appearance); rewards *haṃsa* with home on water: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 86

realm attacked by Rāvaṇa in his absence: *VRm* (3): 7,23.3

sons defeated by Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,7.11

100 sons rout *rākṣasas*, captured by Hanumān [*ally of Rāvaṇa*]: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 19.40-41,56-59

fights Hanumān, ally of Rāvaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 19

defeated by Pavana [*ally of Rāvaṇa, father of Hanumān*]: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 18.2-4

Jain, Hastimalla, *Añjanāpavanaṃjaya*: Warder 1972-92: VII §7547

defeated by Mahīrāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,5.2

challenged by Dundubhi, seeking vengeance for Māyāvin, sends on to Sūrya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

gives bow to Janaka, later used as suitor test: *VRm* (2): 2,110.38

Rāma takes to forest 2 bows given by Varuṇa by Janaka: *VRm* (2): 2,28.12-14

+ 2 sets of armour: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 78; 2017: 110

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.758-60

given Paraśurāma’s bow and arrow by Rāma for safe-keeping [*bow originally Viṣṇu’s = Rāma’s*]: *VRm* (3): 1,76.1

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 96

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2401

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.47

gives to Indra to keep until needed to kill Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.47

replaces Rāma’s bow (broken in fight with Khara) with bow won from Paraśurāma: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3146-51

boon to Hanumān to be invulnerable to his noose or to water: *VRm* (3): 7,36.15

presents Hanumān with necklace of precious stones for rescuing Rāma and Lakṣmaṇa from Mahirāvaṇa; feels hurt when Hanumān breaks beads and throws them away: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 84-85

declares Rāma to be Nāṛāyaṇa: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: IV

*lokapāla,* guardian of W: *VRm* (1): 4,44.6

with other *lokapālas*, congratulates Rāma on victory: *VRm* (1): 6,105.1,3

with other gods, reproaches Rāma at Sītā’s fire-suicide: *VRm* (2/3): 6,105.1-8

with other gods, affirms Sītā’s chastity to Rāma: *MBh* (*RU*): 3,275.28

(reported by Vālmīki): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.28-40

instructs Rāma to comfort Sītā, seek ascetic Bharata, return and rule Ayodhyā:

*VRm* (1): 6,108.15-16

Lava and Kuśa perform Rāma story to Varuṇa: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.20-28

king of Underworld:

invites Vālmīki to sacrifice (so absent when *aśvamedha* horse arrives):  *JaiBh*: Sen 2008: 29.63-64; Chaitanya 2011 Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act I

welcomes Sītā:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1710-24

assures Hanumān he will care for Sītā:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1748-56

Vasiṣṭha

*Varasiddhi, Wasit*

son of Brahmā: *VRm* (3): 7,App.8.99, 119 *MBhāgP* 42.13,24

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.22

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20,185,189

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.67-68

formerly humbled Brahmā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26

brother of Agastya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

father of Vāmadeva: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,29

angry at ignorance of Vāmadeva [*q.v.*], curses Vāmadeva to be *caṇḍāla*: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,29; 1,51

sage, cannot accept Nimi’s invitation to officiate at his sacrifice until he has completed Indra’s *aśvamedha*; enraged to find Nimi has engaged Śatānanda in his place; curses Nimi to have no body or sense; Nimi imposes same curse on him; eventually reborn: *VRm* (3): 7,App.8.83-212 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.35

curses Mitrasaha for inadvertently offering him human flesh to eat [*would have been prepared to eat animal meat*]: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.39

advises Dilīpa to live in forest to serve his cow in order to engender offspring: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 1.35-95

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 82

advice unable to console bereaved Aja: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 82

fosters orphan Daśaratha: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,23

quarrel with Viśvāmitra (Śatānanda’s in-tale): *VRm* (3): 1,50.20—1,56.9; 1,64.10-18

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1541-1840

100 sons killed in 1 day: [*allusion*] *VRm* (1): 3,62.8

on terms of affectionate friendship with Viśvāmitra: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 13

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001; Grierson 1930

Daśaratha and Janaka comment that friendship with Viśvāmitra is greater than their quarrel: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 34

invited to accompany Viśvāmitra to forest: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 34

quarrel not apparent: *VRm* (3): 1,17.30

at Ayodhyā court:

family priest of Daśaratha: *BrP,GM* 123.2-7

with Vāmadeva, officiating priest of Daśaratha: *VRm* (3): 1,7.3

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 8

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 14

knows Rāma is Viṣṇu: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.23-33

initiates Rāma and brothers with Devī *mantra*: *MBhāgP* 38.1-2

Rāma urged by Brahmā to remember *mantra* in battle: *MBhāgP* 42.13

Rāma and brothers, 5 years old, sent to him for education: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,47

told by Daśaratha of killing of hermit boy, advises performance of many *aśvamedhas* in expiation: *BrP,GM* 123.77-83

curse narrated by Daśaratha: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 33-34

attributes whole narrative up to post-return suicide attempts of Bharata and Rāma to unexplained curse on Daśaratha: (allusion) Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

recommends asking Ṛśyaśṛṅga to perform *yajñas* for sons:

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.1-5 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20-22

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.290-380

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.25

told by Daśaratha of advice by blind ascetic and Durvāsas to summon Ṛṣyaśṛṅga for *yajña*: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 33-34

for purification from sin of ascetic boy’s death and to get son: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.96-97

narrates story of Ṛśyaśṛṅga as told by Sanatkumāra: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.321-80

advises attracting Ṛṣyaśṛṅga with music, sweets and girls: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 34

advises Daśaratha to worship Gaṇeśa for son: *MudP* 3,26.11-15

officiates at *yajña* himself: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 1; Grierson 1930: *sarga* 3

passes resulting milk to 2 wives: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 3

saves infant Rāma, sleeping, from attack of *rākṣasa*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,114.10-19; 5,116.50-57

educates young princes: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 28,52

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.31

informs Daśaratha and Kausalyā of their former identities as Kaśyapa and Aditī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

instructs Daśaratha not to refuse any request: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: I, 50

advises Daśaratha to agree to Viśvāmitra’s request: *BrP,GM* 123.86-96 Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: p.77 (1,33-34) Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 5 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 2.39-59

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.1-2

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 30

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.657-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.27

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.33-34

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,207

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 4; Grierson 1930: *sarga* 4

he knows powerful *mantras*: *VRm* (3): 1,20.5-19

predicts that Viśvāmitra will give Rāma weapon training: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 63

reassures, Rāma is Viṣṇu:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.12-21 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.33-34

reveals Viśvāmitra’s hope of contriving meeting of Rāma and Sītā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

sent to negotiate Rāma’s marriage to Sītā (recommended by messengers sent by Daśaratha): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.60-62

description of Sītā attracts Rāma: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I

attends wedding: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 63

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 p.43-45

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,61 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,301.1; 307.3; 319.5; 321.1

conducts marriage ritual: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 91-92

instructed by Daśaratha, recites Rāma’s lineage: *VRm* (3): 1,69

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2030-2110

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 p.43

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,61

recites Daśaratha’s genealogy, asks for brides for 4 brothers: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86; 2017: 121

urges Viśvāmitra to propose marriage of Bharata and Śatrughna to Kuśadhvaja’s daughters: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2141-290

knows of decision of Viṣṇu and *devas* to incarnate: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20-21

identifies Rāma with Viṣṇu: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 101

reassures Daśaratha (alarmed by Paraśurāma) that Rāma is Viṣṇu incarnate: *NarSP* 47.141-46

with Viśvāmitra, tries to dissuade Paraśurāma from fighting Rāma: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: III, 1-5; III, 38; III, 42

after marriage, before exile, explains Rāma’s splendour to him: *NāP* 2,75.22-23

advises Daśaratha to facillitate Rāma’s duty to kill Rāvaṇa by enabling Kaikeyī to claim boon: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.14-18

warns Rāma to feign compliance: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.33-35

agrees to consecrate Rāma on assurance that Daśaratha has reached understanding with Kaikeyī about former promise to her sons: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 17-18 / Burch 1963: 26 (ms Ro)

unable to dissuade Kaikeyī: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 123-24

suggests Sītā should remain in Ayodhyā as Rāma’s regent: *VRm* (4 S, some mss N): 2,App.15

protests when Kaikeyī gives bark-cloth to Sītā:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,5.38-43

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.67-69

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.100  
 provides fine garments and ornaments: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,3 pp.59-60

hermitage is starting point for exile: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Acts I,II

given Śatruñjaya by Rāma departing into exile: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.701-10

predicts events of exile to Daśaratha: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.143-48

consoles grieving Daśaratha that exile was fore-ordained: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 18; Grierson 1930: *sarga* 13

sends messengers to recall Bharata and Śatrughna from uncle’s court: *VRm* (1): 2,62.1-6

*AgP* 6.43; *BṛDhP* 19.31

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,7.50-56

instructs messengers not to report exile of Rāma or death of Daśaratha: *VRm* (1): 2,62.8

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1368-87

message altered by Kaikeyī: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 8.681-91

intervenes to prevent angry Bharata killing Kaikeyī with sword: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 p.66

urges Bharata to be consecrated king: *VRm* (2): 2,76.1-7

(with Kausalyā) Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,173—2,175

urges Bharata to conduct Daśaratha’s funeral: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 8.926-31

tells Bharata that Daśaratha has forbidden him [Bharata] to perform funeral rites: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 170

before expedition to Citrakūṭa, tests Bharata’s resolve by reproaching him with having sought the kingship deceitfully: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 171-72

escorts 3 queens to Citrakūṭa: *VRm* (1): 2,96.1

supports Bharata’s offer to replace Rāma: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 5

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 186

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,255

informs Rāma of death of Daśaratha: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.12-13

in support of Bharata’s plea to Rāma, recites genealogy of Rāma’s ancestors since creation: *VRm* (2): 2,102

said by Bharata to have suggested symbolic sandals: *VRm* (1): 2,105.9-13

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1777-91

at request of Rāma, explains to Bharata the roles of Rāma, Sītā and Lakṣmaṇa as Viṣṇu, Lakṣmī and Seṣa, persuades him to accept sovereignty:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.41-47 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.141

lives with Bharata at Nandigrāma: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 6.72-76

visited in Daṇḍaka by exiles: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

narrates story of Vātāpi and Ilvala: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

narrates story of curse on Ahalyā to exiles in forest: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,54.37-40

restores Hanumān (shot down with mountain over Ayodhyā):  *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,370

stops Bharata shooting at Vibhīṣaṇa in returning *puṣpaka*: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §7003-4

present at Rāma’s return: [*brief mention*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 107

participates in delayed weddings at Ayodhyā: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII

goes with Bharata and others to meet Rāma seated in *puṣpaka*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,2.19-31

with Bharata and Śatrughna, greets returning exiles with consecration equipment: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 319

consecrates Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,15.37-41 with others, consecrates Rāma: *VRm* (2/3): 6,116.55-58

*MBh* (*RU*): 3,275.65

Hindi, Tulsīdās, *RCM* Epilogue: Hill 1952: 436-37

with Vāmadeva, consecrates Rāma: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.80-83

with Vāmadeva, consecrates Rāma at Janasthāna hermitage en route for Ayodhyā: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VII, 82-83

presides over consecration: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 747-49

with Arundhatī, greets returning exiles; congratulates Kausalyā and Sumitrā: Bhavabhūti, *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: VII, 33-34

Arundhatī reassures unhappy Kaikeyī that exile was fault of Śūrpaṇakhā, not Kaikeyī: Bhavabhūti, *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: VII, 34

dissuades Kaikeyī and Śatrughna from suicide at non-reappearance of exiles: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

with other seers, hears Agastya’s account: *VRm* (3): 7,1.5

officiates at pre-banishment *aśvamedha*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,2.15

explains procedure to Lakṣmaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,1.6-60

Rāma’s vow of purity taken at his feet reassures Sītā (suspicious of relationship with Piṅgalā): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,8.59-92

*motif: any reward that may be asked: king’s wife demanded / given: T, TB: P 14.13 / Q 115.1*

as test of Rāma’s generosity, asks for Sītā, granted, returns her to Rāma with command henceforth to limit his generosity: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,8.57-85

advises Rāma to perform post-banishment *aśvamedha*: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 211

advises *aśvamedha* to relieve Rāma of all sins, by implication including exiling Sītā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 120; Grierson 1930: *sarga* 70

supervises preparations for Rāma’s *aśvamedha*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,10.3-8

objects [*when rite about to start!*] that *aśvamedha* cannot be performed without Sītā: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 213

advises and organises Rāma’s *aśvamedha* to produce sons: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 111; Grierson 1930: *sarga* 61

present at *aśvamedha*: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act II

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 139; Grierson 1930: *sarga* 83

advises negligent Rāma to resume worshipping Gaṇeśa: *MudP* 3,26.112-13

tries to comfort Rāma after exile of Sītā:

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 119-20; Grierson 1930: *sarga* 70

predicts birth of Lava and Kuśa: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 333

organises *puṃsavana* ritual to avert Rāṃa’s inauspicious dream about pregnant Sītā:  *JaiBh*: Sen 2008: 26.4-26; Chaitanya 2011

predicts 2 sons each to Bharata, Śatrughna, Lakṣmaṇa: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 340

lends wish-fulfilling cow to Vālmīki to provide food for thread-investiture of 12-year-old Lava and Kuśa: *JaiBh*: Sen 2008: 29.24-31

with Arundhatī, organises birthday ritual for Lava and Kuśa at Vālmīki’s hermitage: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV

wife Arundhatī, plays prominent role in recognition and restoration of Sītā: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007

advises Rāma to keep his word and execute Lakṣmaṇa: *VRm* (3): 7,96.7-11

banish Lakṣmaṇa (tantamount to death): *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.58-64

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.62

knows of prediction of separation from Lakṣmaṇa: [*cf. 7,49—50*] *VRm* (3): 7,96.8

asks Rāma to allow all to be allowed to join mass return to heaven:

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.8-14

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.63

shares hermitage with Viśvāmitra: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: *passim*

invited to accompany Viśvāmitra to forest: *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: IV, 34

Daśaratha sends all 4 sons, aged 14, alone with Vasiṣṭha and Viśvāmitra into forest to learn archery: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 70-71

with Viśvāmitra, asks Rāma and Lakṣmaṇa to defend hermits from attack of crows: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 73-74

with Viśvāmitra, brings Rāma and Lakṣmaṇa to suitor test: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 77-79

greets Rāma at shared hermitage on way back to Ayodhyā; Rāma waits there to be reunited with Bharata, Śatrughna and 3 mothers: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 321

analogue:

chaplain and counsellor’s visit to Siddhārtha to bring him back compared to Vasiṣṭha and Vāmadeva visiting Rāma: Aśvaghoṣa, Olivelle 2008: 9.09

Rāma cited as example of acting to please his father in attempt to persuade Siddhārtha to obey his father and return from forest [*inverted*]: Aśvaghoṣa, Olivelle 2008: 9.25

Vāyu, Wind god

*Māruta, Pai, Pavana*

takes birth as Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

father of Hanumān: *VDhP* 1,252.12; *NāP* 1,79.1; *BVP* 4,62.67

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, *passim*

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 16—17

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 15—18

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.212-13; 11.93,155

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.3-162

Jain, Hastimalla, *Añjanāpavanaṃjaya*

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.68-69

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 1,3,7

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,295Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 1.1 Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 141

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.20

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 275,281,494 *and passim*

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.539-40; 4.91,1219-31

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.115

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv

uncle of Hanumān: Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liv

father of Hanumān by Añjanā: *VRm* (3): 7,35.20 *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: III

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 133

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

fathers Hanumān on Añjanā in absence of Kesarin: *BrP,GM* 123.84.5-15

rapes Añjanā / Puñjikasthalā, wife of Kesarin, fathers Hanumān: *VRm* (2): 4,65.8-18

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.159-61

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

begets Hanumān ‘on Kesarin’s field’: *MBh* (*HBhS*): 3,147.24

Añjanā is beautiful, pure, superior wife of Vāyu: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2973-75

Añjanā performs *tapas* to Vāyu at Puñjaikasthala for husband and son, Vāyu conveys Śiva’s semen to her: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.103-30

mutual love with Añjanā: Lao 1: Lafont 2003: 95-96

gives her his urine to drink, engenders Hanumān: Lao 1: Lafont 2003: 95-96

Hanumān calls Vāyu his father: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2187

married to Añjanā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 15.16-226

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.3-162 Jain, Hastimalla, *Añjanāpavanaṃjaya*

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

unreasonably jealous, refuses to consummate marriage for 20 years:

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 16—18 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 15.147-85; 15.217; 16.137

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.3-162 leaves for war, repents at sight of grieving *cakravāka*, returns for secret night of passion: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 16—18 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 16.107-213

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.3-162 Jain, Hastimalla, *Añjanāpavanaṃjaya*

on return, searches for calumniated wife, joyful reunion with wife and son Hanumān: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 16—18 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 18.5-128

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.194-278

Jain, Hastimalla, *Añjanāpavanaṃjaya*

reunited when about to enter fire in despair: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.194-278

aids Rāma to engender Hanumān:

drops aborted foetus into mouth of Añjanā: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21 / Burch 1963: 30 (ms Sh)

at Rāma’s request, carries 2 drops of Rāma’s sperm and drops them into Añjanā’s mouth: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 39 (ms Ro)

aids Śiva to engender Hanumān:

transfers semen to Añjanā: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.17-22; 12.6; 13.1-3,7

Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

with Śiva, partial incarnation of Hanumān: *NāP* 1,79.90-94; 37.5-6,22; *BhvP* 3,4.13.31-36

protects child Hanumān (leaping for sun) from heat: *VRm* (3): 7,35.23

heals injuries from Indra’s *vajra*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.138

avenges injury to child Hanumān:

refuses to blow until propitiated by gods: *VRm* (2): 4,65.23-24

placated by Brahmā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.170-75

blocks up orifices of all beings: *VRm* (3): 7,35.48-65

releases on appeal by Brahmā: *VRm* (3): 7,36.5-6

hides in *pātāla* until Hanumān blessed by all *devas* to live for ever: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

unable to restrain unruly child Hanumān: *VRm* (3): 7,36.31

creates Laṅkā by throwing 3 peaks of Meru into sea: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 474

ally of Rāvaṇa, captures Varuṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 18.2-4

Jain, Hastimalla, *Añjanāpavanaṃjaya*

summoned by Rāvaṇa for aid against Varuṇa, agrees to Hanumān’s request to substitute: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.212-13

defeated by Rāvaṇa:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 369-70, 375, 410, 419

enslaved in Laṅkā: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,367

Roger 1670: 360

secures Daśaratha’s help in battle between gods and demons: *BrP,GM* 123.14-22

turns daughters of Kuśadhvaja (3) to hunchbacks [*in-tale of Viśvāmitra*]: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 35

unable to string Śiva’s bow: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.120-32

[*as god*] fans flames of Laṅkā to aid son Hanumān: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.155

instructs Hanumān to serve incarnate Viṣṇu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 281

reassures Rāma in *nāgapāśa* that he is Nārāyaṇa: *VRm* (4 N+) 6,App.25.86-94

affirms Sītā’s chastity to Rāma: *VRm* (3): 7,44.6 *MBh* (*RU*): 3,275.26

presents necklace to Rāma at consecration: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII

on instructions of Indra, presents Rāma with golden lotus necklace and pearl necklace at consecration: *VRm* (2/3): 6,116.60-61

instructs Rāma (visiting Vibhīṣaṇa) to install Vāmana image at Kānyakubja [*Kanauj*]: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.122

declares that (unexplained) curse will be ended by killing of Rāvaṇa: *Rāghavābhyudaya*: Warder 1972-92: III, §1585

Vedavatī

*Maṇimatī, Maṇivai, Padmā, Vegavatī*

narrative: *SkP* 1,1.8.105-10; 2,1.5.18-30

incarnation of Lakṣmī: *BVP* 2,14.1-64

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

incarnation of Lakṣmī/Devī: *DBhāgP* 9,15.46-51

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.32

not womb-born: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.32

past birth of Sītā: *VRm* (3): 7,17.30-31 *VmP Saromāhātmya* 16.9-10; *VDhP* 1,221.17-47; *DBhāgP* 3,30.9-12; 9,16.1-30

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 103 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 84.16-17, 21-22

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 202

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 202 Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 16.39

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 96; 2017: 136

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.188-210

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1312

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15 Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 73 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 75-76, 123-24

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 36

daughter of Kuśadhvaja (2)/Kaca: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 96; 2017: 136 Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.188-210

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1309

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15

Kuśadhvaja (2) is king: *BVP* 2,14.1-64

daughter of king of Gandharvas: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 75-76, 123-24

practises asceticism: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 75-76, 123-24 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 36

from early childhood: *DBhāgP* 9,16.1-30

does not become emaciated: *DBhāgP* 9,16.1-30

beneath tree Naliben:Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 36

to become wife of Viṣṇu: Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083

practises asceticism for *vidyās*: Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 202

meditating to achieve *vidyās*, distracted by sight of Rāvaṇa and Mandodarī returning from wedding on *puṣpaka*, prays to be reborn Rāvaṇa’s daughter to cause his death: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

beautiful fairy engaged in Buddhist meditation: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 73

father wishes her to marry Viṣṇu: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.28-35

refuses her to Śambara: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.33-36

father Kuśadhvaja (2) wished to have Viṣṇu as son-in-law, killed by disappointed suitor Śambhu; Vedavatī performs asceticism to carry out his wishes: *VRm* (3): 7,17.1-16 *VDhP*: 1,221.17-47

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15

vows to be reborn to kill man who has killed father for refusing his offer of marriage (assailant reborn as Rāvaṇa): Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 16.39

father wishes for Lakṣmī as daughter, destined by him for blue-coloured spouse (no personal desire or *tapas*): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.188-210

performs observances to marry pious person (unnamed):

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 75-76, 123-24

nubile (before approach of Rāvaṇa) promised Viṣṇu as husband in next birth: *DBhāgP* 9,16.1-30

violated by Rāvaṇa: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15 Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 73

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 75-76, 123-24

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 36

seized by hair by Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,17.22-23 *VmP Saromāhātmya* 16.9; *VDhP*: 1,221.17-47; *DBhāgP* 3,30.9-12

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.37

cuts off seized hair: *VRm* (3): 7,17.22-23

distracted from meditation by Rāvaṇa: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 202

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 202

*tapas* prevents Rāvaṇa from touching her: *DBhāgP* 9,16.1-30

rejects Rāvaṇa’s touch, enters fire to cause his destruction: Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083

propitiated by Rāvaṇa, grants religious merit in next life with curse: *DBhāgP* 9,16.1-30

curses amorous Rāvaṇa to be killed by a Rāghava, enters fire [*no reference to Sītā*]: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.21

curses Rāvaṇa: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

[*Nārada’s prediction absent*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443,531 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1301-5

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,10 p.238

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 73 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 36

curse is to be reborn to cause his destruction: *DBhāgP* 3,30.9-12

ruin for self and family when touches her in next life: *DBhāgP* 9,16.1-30

will lose power if molests woman: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

heads will all fall off if he rapes a maiden and he will die by her agency: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 75-76, 123-24

(after first defeat by Rāma) Rāvaṇa recalls raping Vedavatī and her (unspecified) curse, assumes Vedavatī reborn as Sītā: *VRm* (4 S): 6,1026\*6-7

vows to be reborn (not from a womb) to destroy Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,17.25-28 *VDhP*: 1,221.17-47

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.38-39 Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 202

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 202

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15

vows by Act of Truth (not asceticism-destroying curse): *VRm* (3): 7,17.25-28

vows to be reborn to kill man who has raped her and killed father (assailant reborn as Rāvaṇa): Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 103

enters fire: *VRm* (3): 7,17.23-24,28 *VDhP*: 1,221.17-47

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.40 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 75-76, 123-24 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 36

dies: *DBhāgP* 3,30.9-12

leaves her body, consigned to Gaṅgā by Rāvaṇa: *DBhāgP* 9,16.1-30

no curse or vow; enters fire after death of father to avoid capture by suitors: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.188-210

reborn from 5 gems found in ashes by Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.188-210

reborn on lotus in sea: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.40

story narrated by Nārada during monsoon to reassure Rāma (abduction is all part of divine plan to destroy Rāvaṇa): *DBhāgP* 3,30.9-12

narrated by Śatānanda as prelude to account of Sītā’s birth: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.186-276

analogues:

name of Sītā’s friend in Vālmīki’s hermitage: *Kundamālā*, Woolner 1935

story of Vegavatī and Naravāhanadatta: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 14,106—18,120: Tawney 1880: II, 427-563

Vegadarśin

fetches river water for Rāma’s consecration: *VRm* (2/3): 6,116.48

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8741-50

Vibhīṣaṇa

*Ampakarna, Bhibek, Bibhek, Bibheksa, Bibisana, Bibusanam, Bikbi, Birinaśa, Biybheky, Ciriśana, Jibisana, Nanda, Phikphi, Phiphek, Pipek, Piphek, Piyasa, Piyasha, Totsa Kiree Wong, Udpakana*

incarnation of Dharma: *MBhāgP* 37.12-15

rebirth of Prahlāda: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 1: Nagar 1999: I,90

*rākṣasa,* brother of Rāvaṇa: *VRm* (1): 3,16.5,20

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 9.3; De Clercq 2018: 9.3

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 54 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 13.3-16 Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

Lao 1: Lafont 2003: 22-35 Lao 2: Sahai 1996: I,89-90 Lao 3: **V**o 1971: 76

Lao 4: Sahai 1976: 35-36 Malay, *HSR*: Barrett 1963: 540 (ms Raffles) = Winstedt 1944: 69 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 72

brother of Kumbhīnasī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.21-24

son of Viśravas and Kekasī: *VRm* (3): 7,9.27 *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.15-22

Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.225 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 9.3; De Clercq 2018: 9.3

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.59

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.21-24

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.19-20

born righteous at request of mother: *VRm* (3): 7,9.19-20,27,30

born after Pulasti, worried by birth of his elder siblings, has made offerings: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 54

married to Saramā: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6991

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.17-18

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.236-37; 13.66

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.12

former name: ‘Sulocanā’: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 96; 2017: 136 married by Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,12.22

sent message by Saramā informing him about Rāvaṇa’s army: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6991

married to Mahāmūrti: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,67.35-41

married to daughter of Naran: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 8 / Burch 1963: 10

married to Śāntā [*=Mandodarī*] after victory: Lao 2: Sahai 1996: II,304

married to Kikewi dewi after victory: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 59 / Burch 1963: 95

Trijaṭā is his beloved servant: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.101

father of Trijaṭā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 389,468

devotee of Viṣṇu:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.54-56 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 38

asks Brahmā for boon of devotion to Viṣṇu: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,177

recognises Lakṣmaṇa as Śeṣa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.68

devotee of Nārāyaṇa: *BrP* 176.26

worships stone image of Vāsudeva in Laṅkā for 108 years, earns freedom from old age and death: *BrP* 176.33-34

narrates Viṣṇu’s killing of Hiraṇyakaśipu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 446-61

recognises Rāma as Viṣṇu: *NarSP* 52.9

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 536

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.520,591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 p.199; 4 p.207

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

worships Rāma:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.15-30

granted salvation by Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.36-39

devotee of Śaṅkara: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 13.1

said by Śūrpaṇakhā to be righteous and shunned by other *rākṣasas*: *VRm* (1): 3,16.20

born virtuous: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.59-61

performs austerities: *VRm* (3): 7,10.6-9 *MBh* (*RU*): 3,259.17-18

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.19

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.47

performs austerities to achieve *vidyās*: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.262-335

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.1-73

resists all distractions: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.1-73

boons of wisdom and eternal life from Brahmā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.53

chooses boon of righteousness from Brahmā: *VRm* (3): 7,10.24-30 *MBh* (*RU*): 3,259.29-31

*VDhP* 1,220.28

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.15-20

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.10 Lao 1: Lafont 2003: 21-22

Brahmā adds immortality: *VRm* (3): 7,10.30 *MBh* (*RU*): 3,259.31

*VDhP* 1,220.29

(allusion) Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.85

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.20

ordered by Indra to take birth to counter Rāvaṇa’s bad conduct: Lao 2: Sahai 1996: I,89-90

sent from forest to grandfather to claim Rāvaṇa’s right to throne of Laṅkā: Lao 1: Lafont 2003: 22-35 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 72

advises not to kill Vaiśravaṇa’s messenger: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.178-92

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.892-900

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,7 p.182

restrains Rāvaṇa in battle against Vaiśrāvaṇa: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 10.7-12; De Clercq 2018: 10.7-12

does not accompany Rāvaṇa on world conquest: *VRm* (3): 7,25.35

reproaches Rāvaṇa for capturing unwilling women: *VRm* (3): 7,25.16-19

reports capture of mother’s sister Kumbhīnasī by Madhu: *VRm* (3): 7,25.20 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.25

advice to Rāvaṇa accepted:

humour lustful Rambhā to entice her to betray Nalakūbara’s stronghold, deny reward: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 12.127-29

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.185-96 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.551-77

captures Nalakūbara: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 12.142-43

attempts to avert prediction that children of Daśaratha and Janaka will cause death of Rāvaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 23 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 23.22-66

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.18-33 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.127-49

aware of prediction: Jain, Rāmacandra, *Rāghavābhudaya*: Warder 1972-92: VII §5950

deceived by replicas of Daśaratha and Janaka, has them decapitated: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 23 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 23.50-58

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.18-33

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.127-49

repents apparent murders of Daśaratha and Janaka: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 23.59-66

converses with Sītā in *aśokavana*; reproaches Rāvaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 46.109-26

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 42.1-5

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.119-72

creates magic rampart around Laṅkā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 46

devotee of Rāma, already miserable on Laṅkā: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,6.1-3

found reciting Name by Hanumān during search: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.24

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,5.1-2

contacted by Hanumān, asked to mediate: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

approached by Hanumān as *brāhman*:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,5.2—5,6 welcomes him into his house, listens to his messages: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 48

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.2-12 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 49.1-5

promises to try again to influence Rāvaṇa: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

declares self powerless to influence Rāvaṇa for good: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 53

indicates willingness to defect if Rāvaṇa persists: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 49.6

directs Hanumān to *aśokavana*:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,7.2-3

finds Rāvaṇa’s clothes on his bed (transferred at night by Hanumān), enraged, restrained from killing wife (a woman), remains suspicious of Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.61-63,144-46

pursues own interest: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 9.99-100

will be consecrated King of Laṅkā by Hanumān [*before leap*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 48

knows Rāma has pierced 7 *tālas*: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,365

introduces Hanumān to Rāvaṇa: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

wise advice to Rāvaṇa scorned:

*motif: brothers scorn brother’s wise counsel: T: P 251.4*

reproaches Rāvaṇa for raping captive women: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.25

converses with Sītā in *aśokavana*; reproaches Rāvaṇa: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 42.1-5

advises Rāvaṇa not to kill messenger (Hanumān): *VRm* (1): 5,50—51.4; (2): 5,56.125-27 *AgP* 9.21

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 9.100

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: III

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 14.46-49

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,4.31-35

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.175-76

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 424

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,23.4

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 58

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 9.92-93

Rāma would not know; better to send him back humiliated:

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,4.33-34 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

advises firing tail instead: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,312-15

*contra* Prahasta, advises caution and submission to Rāma: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 13.39-97, 14.34-47

house not burned by Hanumān: *VRm* (4: all S): 5,App.11 *ŚiP* 3,20.25

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,4.46

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,25.3

with Indrajit flees burning Laṅkā with their wives: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 43 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 18

with 4 ministers, appears in auspicious guise in Trijaṭā’s dream: *VRm* (4 S): 5,614\*; (4 many mss N): 5,617\*

advises return of Sītā: *VRm* (1): 6,9.15-20; 6,11.12 *NāP* 2,75.44; *MBhāgP* 39.41-42; *NarSP* 52.4

Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14 Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28 Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.188-89; 12.51-70

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 12.21-54,68-75

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: III

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6659 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 68

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 15.44-66

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.23-26

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.33-36

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 445

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.281-83,422-50,480-92,501-32,581-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105; 6,2 pp.199-201

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,37—5,40.1

Tocharian, Lane 1947: 46 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3638-77

Lao 1: Lafont 2003: 122

Lao 2: Sahai 1996: II,261 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 126

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 43 / Burch 1963: 71

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 154-55

urged by mother to instruct Rāvaṇa to return Sītā: (before first council) *VRm* (4 N): 6, App.1

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 12.1-5

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 53 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 13.3-15

offers to spare Rāvaṇa embarrassment by escorting Sītā back himself: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 p.200

warns Rāvaṇa that Rāma is Viṣṇu:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,38

warns Rāvaṇa that Sītā is his daughter: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 203

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 203 advises return of Sītā after death of Akṣa: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 53.1

when *cakra* on Lakṣmaṇa’s hand: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.330-77

reminds Rāvaṇa of curses incurred: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

reminds Rāvaṇa of Rāma’s prowess: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 444

he is Viṣṇu: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

warns that leading *vānaras* are *devas* incarnate: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 445

advised by mother to ask Kubera to avert disaster for Laṅkā: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 93; 2017: 131

at Rāvaṇa’s request, identifies *vānara* warriors from palace roof: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 43 / Burch 1963: 70 (ms Ro)

astrologer:

*motif: astrologer-magician: T, TB: D 1712.0.1* Lao 2: Sahai 1996: I,90 Lao 3: Vo 1971: 76

Lao 4: Sahai 1976: 35-36 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 8 / Burch 1963: 10 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 68

predictions anger Rāvaṇa:

interpretation of dream angers Rāvaṇa:Lao 3: Vo 1971: 81

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 50-51 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 20

predicts disaster for Laṅkā and Rāvaṇa:

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3638-77

Lao 4: Sahai 1976: 60-61

predicts that Sītā will cause Rāvaṇa’s death: Lao 2: Sahai 1996: II,87 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 68

advises casting baby Sītā adrift: Lao 2: Sahai 1996: II,87

requested by Mandodarī, conjures substitute boy baby to replace abandoned Sītā: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

predicts that Sītā’s husband will kill Rāvaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 12 / Burch 1963: 16

defection: *MBhāgP* 37.12-15 *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.23 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 57.2-8 *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 70 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 7: Nagar 1999: I,91 (named Ampakarna / Udpakarna) Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 38

(named Birinaśa / Ciriśana) Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 39

Lao 3: Vo 1971: 81

Lao 5: Finot 1917: 101

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 156

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 52-58 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 20-22

Aṅgada taunts Rāvaṇa with defection: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 70

defection with army:Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 379-515

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 4.51-65

leaves peacefully with army: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 54 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 55.34-43

with 4 ministers, leaves council with dignity: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 12.81-86

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

withdraws gracefully; does not anger but maintains ‘forbearance’: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 14.60-70; 15.1-2

angry when accused of treachery by Rāvaṇa, defects [*before causeway planned*]: *VRm* (1): 6,10

*MBh* (*RU*): 3,267.46-49

banishment regretted by Rāvaṇa at Kumbhakarṇa’s death: *VRm* (1): 6,56.16-18

violent quarrel with Rāvaṇa, defects: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5976

Lao 5: Finot 1917: 101

violence by both: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 55.31-33 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 57.2-8

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.51-75 separated by courtiers: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.51-75 separated by Kumbhakarṇa and Indrajit: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.17-44

struck by Rāvaṇa: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 181.5

kicked by Rāvaṇa: *VRm* (4 N): 6,App.2.330-83 *NāP* 2,75.45; *MBhāgP* 39.41-42

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 12.80

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 93-94; 2017: 131-32 Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 102; 2017: 144 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6659 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.539-40,581-90,641-50

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 57 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,40.3

Lao 1: Lafont 2003: 122

kicked on head: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 14.60-70

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 147-48

struck on head in public by Rāvaṇa with sandals: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3739-41

threatened by Rāvaṇa with drawn sword: *VRm* (4 N) 6,App.2.332 Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 94; 2017: 132

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 102; 2017: 144 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 68

wounded by Rāvaṇa (drawing blood) with *vaiḍūrya* gem (wrenched from throne, hurled in face): Tocharian, Lane 1947: 46

does not anger, leaves courteously: Tocharian, Lane 1947: 46

maintains ‘forbearance’: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 14.60-70

quarrels with Rāvaṇa over treatment of Aṅgada, defects: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 64; Grierson 1930: *sarga* 41

thinks of defecting:

as Hanumān enters Laṅkā to search for Sītā: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 49.6

discusses situation with mother before defecting: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 58

visits mother after quarrel, before defection: *VRm* (4 N): 6, App.6, App.7

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 94; 2017: 132

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 p.202

Tocharian, Lane 1947: 46 defection encouraged by Kekasī:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.560-610

defeat of Rāvaṇa by Viṣṇu in human form, succession of Vibhīṣaṇa predicted by mother: *VRm* (4 N): 6, App.6

consults Kubera (dicing with Śiva on Kailāsa); Śiva predicts victory for Rāma: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 58

before defection, visits Vaiśravaṇa and Śiva on Kailāsa, urged to defect to Rāma: *VRm* (4: 8 N mss): 6, App.7

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 71; 2017: 100

expelled by Rāvaṇa: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1371-1495  
 *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: IV

(allusion) Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 11,30-40

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 93-94; 2017: 131-32 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 15.67-80; 16.10-17 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 69

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.31

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.37-40

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.541-59  
 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 pp.201-2  
 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,40

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3638-77

Tocharian, Lane 1947: 46 Lao 4: Sahai 1976: 60-61 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 43 / Burch 1963: 71

bound and thrown into sea, carried away by current, seen by bathing Rāma and Lakṣmaṇa dragged out by Hanumān; makes pact with Rāma: Lao 1: Lafont 2003: 122

with Indrajit and Śāntā’s son, hurled away from Laṅkā by Rāvaṇa, buried in sand, rescued by Hanumān, join Rāma: Lao 2: Sahai 1996: II,262; II,265-67

escorted from court on Rāvaṇa’s instruction by Prahasta: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 93-94; 2017: 131-32

(by courtiers) Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 102; 2017: 144 chased from palace by Rāvaṇa wielding sword: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 126

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 154-55

bound and thrown into sea: Lao 1: Lafont 2003: 122

returns to make further attempt to persuade Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 pp.202-3

death of Kumbhakarṇa causes Rāvaṇa to repent expulsion: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 96; 2017: 135

defection before crossing to Laṅkā:

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.56-57; (*Pātālakh.*) 5,36.38;(*Uttarakh.*) 6,242.292-94; *GaP* 1,143.39; *MBhāgP* 39.43; *AgP* 9.29; *NarSP* 52.4-8; *BṛDhP* 21.4-5

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.76-87

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.68

(4 companions) *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,372-87

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6659 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6988

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

(with 4 ministers) *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6,2.32-46; 3.1-6

(with 4 ministers) *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.37-40

(with 4 ministers) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 462

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,41

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 15.1-2 Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 22-24 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 156

Kumbhakarṇa claims Vibhīṣaṇa defected earlier and helped to build causeway: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4273, 4308-9

defection after *vānaras* reach Laṅkā: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 57.1

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.17-44

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 221 Tocharian, Lane 1947: 46 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3679-719

[*is the bearded figure Vibhīṣaṇa?*] *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā* *temple*

*panel 1 relief, mid 9 C*

Saran and Khanna 2004: 60-61; Fontein 1997: 195

defection after night battle: [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.25

defection in middle of battle: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.262-84

property, wife and daughter confiscated by Rāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 155

wife and sons accompany defection: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 43 / Burch 1963: 71

wife and family hastily follow: Lao 2: Sahai 1996: II,262

no quarrel with Rāvaṇa: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 38

does not defect, not expelled:

captured alive on battlefield: non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 120

welcomed by Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.9-12

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,42.4—5,49.1

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.7; 106.2; 134.5; 135.4; 138.4 *etc.*

allays Rāma’s initial suspicions: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 38

alights only after granted asylum by Rāma: *VRm* (1): 6,13.1

accepted by Rāma on advice of Hanumān, *contra* other *vānaras*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 468-73

alliance with Rāma: Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 148 *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, W gopura, S lateral entrance,*

*‘tapestry’ relief medallions, 12C* Roveda 2002: 230; Roveda 2002: 231 *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, NW corner pavilion, relief, 12C*

Roveda 2002: 155-56, fig. 135;Roveda 2005: 131, 134 fig. 4.4.70 *Sculptural Java: Penanggungan site 60, relief, 15 C*

Stutterheim 1936: pl.12; Bernet Kempers 1959: pl.323; Kinney 2003: 285

[*? bearded Vibhīṣaṇa advises army*] *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā* *temple*

*panel 5 relief, mid 9 C*

Saran and Khanna 2004: 63; Fontein 1997: 195

sends messenger with offer to submit to Rāma: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 57.9

advises Rāma to apply to Ocean/Varuṇa for help in crossing to Laṅkā: *VRm* (1): 6,13.13-14

*NarSP* 52.9-10; *BṛDhP* 21.6 Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 103; 2017: 145 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.1-9 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 479

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,49.4—5,50

with companions, guards further end of causeway while army crosses: *VRm* (1): 6,15.27

advice that Panurat’s garden is sorcery: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 172

advice that Kumpansun should be killed so that *vānara* army can camp on his mountain: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 173

detects infiltrators in disguise:

detects disguise of Śuka and Sāraṇa: *VRm* (1): 6,16.13

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: IV

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,419 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6988 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1441-81

proves detection with *mantra*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 490

detects disguise of Sāraṇa [*only*]: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 22

(Śuka) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.208

detects disguise of Śārdūla: *VRm* (1): 6,20.22

detects Rāvaṇa’s disguise as hermit on visit to Rāma’s camp; Rāvaṇa’s spell prevents him from speaking out until afterwards: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 159-60

pointed out to Rāvaṇa by Śuka: *VRm* (1): 6,19.26-27

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6990 reported to Rāvaṇa by Śārdūla: *VRm* (1): 6,21.34

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

gives Rāma gem (magic mirror, knocked from Rāvaṇa’s crown by Sugrīva, caught by Sampāti, given to Vibhīṣaṇa) enabling him to watch events in Laṅkā: Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29

sends companions in form of birds to spy on Rāvaṇa’s preparations for siege: *VRm* (1): 6,28.18

with 4 companions, instructed by Rāma to take on human form for battle: *VRm* (1): 6,28.33-34

*rākṣasa* appearance frightens *vānaras*: *VRm* (1): 6,39.31-32; 6,40.4-12

kills Mitraghna: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.33

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,14 pp.251-54

kills Prahasta: *MBh* (*RU*): 3,270.1-4

kills Virūpākṣa: *NarSP* 52.69

revives unconscious Rāma and Lakṣmaṇa with spell: *MBh* (*RU*): 3,273.5

with Garuḍa, throws *rākṣasa* corpses into ocean lest they be revived by scent from herb mountain: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.26

advice about Benjakai:

confirms Hanumān’s identification of apparent corpse of Sītā as transformed *yak*: Lao 1: Lafont 2003: 123

identifies *rākṣasa* leaders to Rāma: *VRm* (2): 6,47.11-25

identifies Atikāya to Rāma: *VRm* (2): 6,59.29

identifies *rākṣasa* warriors [*analogous to Śuka’s to Rāvaṇa*]: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,9 pp.231-32

advice about Mahīrāvaṇa:

warns Rāma that Rāvaṇa and Mahirāvaṇa are planning magic attack, orders *vānaras* to surround and protect them all night: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 74

informed by 4 ministers of Mahīrāvaṇa’s plot: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,6.2-3

predicts abduction of Rāma: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 288-306 Lao 2: Sahai 1996: II,277

Lao 4: Sahai 1976: 61

counterfeited by Mahīrāvaṇa to deceive Hanumān: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,8.1-22

preparatory to abduction, removed from Hanumān’s mouth by Mahīrāvaṇa: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 354-64

first to wake and find them gone; threatens suicide: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 75

sends Hanumān to Underworld to rescue them: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 79 advises Hanumān how to reach Pātāla via lotus stalk:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.9-11 Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 425-28

advises Hanumān to rescue Lakṣmaṇa before Sun can burn him to death: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 381-94

divines where Rāma and Lakṣmaṇa taken; they will die at sunrise (first abduction): Lao 1: Lafont 2003: 127

divines Rāma and Lakṣmaṇa have been recaptured, taken to Laṅkā to be boiled: Lao 1: Lafont 2003: 128-29

Hanumān advises Mahīrāvaṇa’s nephew to make alliance with Vibhīṣaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,18.33

advice about Kumbhakarṇa:

informs Rāma of prowess of Kumbhakarṇa: *MBhāgP* 41.10

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 534

narrates Kumbhakarṇa’s exploits to Rāma: *VRm* (1): 6,49.8-31

narrates Kumbhkarṇa’s curse by Brahmā:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3581-610

suggests allaying *vānaras*’ fears by saying Kumbhakarṇa is a machine: *VRm* (1): 6,49.31

reconciled to Kumbhakarṇa:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.9-16 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

friendly conversation: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.149-53

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 396

advised by Kumbhakarṇa not to fight him in order to survive and rule Laṅkā righteously:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4081-99

recognises Kumbhakarṇa’s virtue, begs Rāma to spare him: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 194-95

tries to persuade Kumbhakarṇa to defect: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 534-38 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4256

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 194-95

advises how to prevent him restoring power to magic spear; Hanumān and Aṅgada should disturb his meditation with smell of putrefaction: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 199-200

explains that Kumbhakarṇa must not spit while sharpening lance: Lao 1: Lafont 2003: 135

supporting Rāma in battle with Kumbhakarṇa, congratulated by Kumbhakarṇa for becoming devotee of Rāma: *VRm* (4 N+a few S): 6,App.36

reconciled with dying Kumbhakarṇa: *VRm* (4 N+a few S): 6,App.36

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 119 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 43

warns of Rāvaṇa’s intention to send *rākṣasī* Prabhañjanī to harm sleeping Rāma and Lakṣmaṇa: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,516

reproaches Indrajit for belligerence: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 442-43

advice about Indrajit’s invisibility:

alone can see otherwise invisible Indrajit in sky: *VRm* (1): 6,36.9-10

washes Sugrīva’s eyes with consecrated water to enable him to see invisible Indrajit: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.38-39

(plain water) Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.50

(consecrated) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2481-90

reveals secret of Indrajit’s invisibiity:Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 40

Indrajit can be seen only by one who has not seen a woman’s face for 12 years: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 151-52

(10 years): Lao 1: Lafont 2003: 133

reassures Rāma about counterfeit Sītā:  *VRm* (2): 6,71.7-10; (? 2): 6,72.7-9

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.25 Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2956

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.72 [*devotional song*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 88-89

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5400-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,41 p.368

explains: magic trick to enable him to conduct Nikumbhilā sacrifice undisturbed: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

enters Laṅkā in form of bee to confirm that Sītā still alive in *aśokavana*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 646-67 (in disguise) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5400-10

advises sending Hanumān to *aśokavana* to check on Sītā’s welfare: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,41 p.368

head is not Sītā’s but that of a *rākṣasa* criminal: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 227-29

instructs daughter Trijaṭā to care for Sītā; tells Rāma that Sītā has seen him in *nāgapāśa*: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 21.62-75

absent fetching food for *vānaras*, returns to find Rāma, Lakṣamaṇa and *vānaras* all apparently dead: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 622,631-32,635

sends Hanumān for healing herb, applies to entire army [*named Ampakarna / Udpakarna*; *before duel with Rāvaṇa; have they been recovered from lake? cf. Kumbhakarṇa*]: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 39

advises Rāma to disrupt Rāvaṇa’s ritual for invincibility: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.233-34

suggests Lakṣmaṇa attack Indrajit at Nikhumbilā grove, before he can enter banyan and gain further magic power: *VRm* (1): 6,72.10; 6,74.1-7

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.25-27

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.73-76

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 401

leads Lakṣmaṇa and *vānaras* to disrupt Indrajit’s *yajña* at Nikhumbilā grove:

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.60-62

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 646-51

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5411-40

with Lakṣmaṇa and Hanumān, disrupts sacrifice: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

Hanumān must protect Lakṣmaṇa from Indrajit: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 67-68; Grierson 1930: *sarga* 44

sends Hanumān for healing herb, administers it, tells Lakṣmaṇa how to kill Indrajit: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 68, 70; Grierson 1930: *sarga* 45-46

[*?bearded Vibhīṣaṇa watches*] Garuḍa arrive to free Rāma and Lakṣmaṇa from *nāgapāśa*: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā* *temple panel 6 relief, mid 9 C*

Saran and Khanna 2004: 63-64; Fontein 1997: 195

confirms suspicions of Rāma and Lakṣmaṇa that apparent Indra is Indrajit in disguise: Lao 1: Lafont 2003: 133

repulses Indrajit from *vānara* camp after night attack: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 50 / Burch 1963: 81

wakes *vānara* chiefs from sleep magically induced by Indrajit: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 23.29-30

Indrajit’s blood will ignite and set fire to whole world; sends Aṅgada to heaven for bowl to catch head and blood; head should be burned: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 234-35

reviled by Indrajit, reviles him: *VRm* (1): 6,74.17-26

Indrajit enraged, believing he has betrayed family secrets: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6993

will fight Indrajit (improper for him to fight Rāvaṇa): *VRm* (1): 6,77.13-14; 6,78.11

fights Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,88.17-27

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.10-14

fights Indrajit, protected by Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 660-61

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

refuses to fight nephew Indrajit:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5609-10

Indrajit and Meghavāhana refuse to fight their uncle: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

attacked by Rāvaṇa with lethal spear, shielded by Lakṣmaṇa: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,562

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.17-23

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.5-7 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 692

reveals Indrajit vulnerable only to one who has taken no sleep or food for 12 years [*i.e. Lakṣmaṇa*]: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.64-68

mourns Indrajit, embracing severed head: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,44 p.382

advice about Saeng Ahtit:

Aṅgada should adopt disguise as his messenger to obtain magic burning-glass: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 247

advice about Sahatsadecha:

warns Rāma of impending battle: Lao 1: Lafont 2003: 141-42

instructs Hanumān to take captive Sahatsadecha to sand-bank to kill him, as blood falling on ground would ignite conflagration: Lao 1: Lafont 2003: 144

advises *vānaras* to disrupt Rāvaṇa’s ritual: *VRm* (4): 6,App.63

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 67 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 70.6

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.13-15

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.233-34

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7101-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 407

advice rejected by Rāma: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 67 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 70.8-10

advice accepted: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

sacrifice is to obtain complete invincibility; Hanumān should disrupt it: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 153

orders Hanumān to torment Mandodarī into distracting him: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 87; Grierson 1930: *sarga* 48

advises how to kill Rāvaṇa: betrays Rāvaṇa’s vital spot: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.285-86

advises Rāma to aim at *amṛta* in Rāvaṇa’s navel:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,11.53-54 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.278

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7741-50

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 418

advises Rāma to aim at heart: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.46

reveals secret of Rāvaṇa’s external heart: Lao 1: Lafont 2003: 146-47

can be killed only with special arrow: Lao 4: Sahai 1976: 64

explains Rāvaṇa’s 3 boons; recommends using only weapon to which he is vulnerable: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 156

heads must not touch ground (will set fire to whole earth); Hanumān should fetch vessel from heaven to contain them, throw them into sea: Lao 1: Lafont 2003: 148

gives valuable advice to Rāma (uncertain whether voluntarily or as result of threats of torture): non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 120-21

cares for Lakṣmaṇa:

summons *nāgas* to release him from *nāgapāśa*: Lao 1: Lafont 2003: 131-32

forbids removal of lance from wound (would cause his death): Lao 1: Lafont 2003: 136

with a *vānara* [*?=Jāmbavān*] sends Hanumān to fetch healing herb for badly wounded Lakṣmaṇa and fainted Rāma and Sītā: Lao 1: Lafont 2003: 136-37

advises Hanumān to slow down sun, gather healing herb: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 202

carries wounded Lakṣmaṇa behind lines, pulls out Rāvaṇa’s spear; sprinkles wound with solution from Hanumān’s healing herb, cured at once: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.10-11

cares for Rāma:

seeing Rāma and Lakṣmaṇa enmeshed in snake-arrows, regrets losing kingship he has sought: *VRm* (1): 6,40.18-19

restores Rāma to consciousness (bound in *nāgapāśa*): *MBhāgP* 40.35-36

restores Rāma, injured by Indrajit: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 126

cares for Sugrīva when Rāma and Lakṣmaṇa enmeshed:

wipes Sugrīva’s tears: *VRm* (1): 6,36.29-30

attempt to comfort Sugrīva with philosophical arguments unsuccessful: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 72-73; 2017: 102-3

reassures Rāma that Mātali is not *rākṣasa* deception: *MBh* (*RU*): 3,274.15-17

fights Rāvaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 62.17-33 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 66.5-8,11

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.90

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 413

mourns death of Rāvaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.202

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.84-91

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.111; 18.1-36

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.6

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 716-17

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7830-42

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.418

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

suicide attempt prevented by Rāma: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 74 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 77.1-3 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 76.2-3

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.1-16

foresees going to hell for betraying Rāvaṇa’s vital spot: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.418

consoled by Rāma: *VRm* (4 S+some NE): 6,App.67

*MBhāgP* 47.76

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 77.1-4

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.202 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 183 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.43-45

consoled by Bhāmaṇḍala: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 77.4-8,53-72

instructed in duties by Lakṣmaṇa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.9-28

performs funerary rites for Rāvaṇa: *MBhāgP* 47.77

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 18.42

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.64

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 716

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,52 p.422

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 420

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.31-42

asks to perform funerary rites: *VRm* (4 S+some NE): 6,App.67

prepares to cremate Rāvaṇa without hesitation:

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 157

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 308

reluctant to perform funerary rites, persuaded by Rāma: *VRm* (1): 6,99.35-42

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.31-39

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7961-81

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 183 performs funerary rites on Rāma’s instruction: *NāP* 2,75.48-49; *BhāgP* 9,10.29; *AgP* 10.26

cremation of Rāvaṇa ordered by Rāma: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 77.5

cremates Rāma with Mandodarī (dead from grief): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 719

berated by Mandodarī: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.62

?? Vibhīṣaṇa laments: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā* *temple panel 13 relief, mid 9 C*

Fontein 1997: 196

??Agastya in Ayodhyā reciting to court: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā* *temple panel 13 relief, mid 9 C*

Levin 2011: 154-55; Saran and Khanna 2004: 68-69  
with Lakṣmaṇa, fetches Sītā from *aśokavana*: *MBhāgP* 47.77

requested by Rāma, resurrects all dead warriors, including Rāvaṇa’s troops, brother, sons: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130

requested by Rāma, resurrects Vālin briefly to pacify resentful Aṅgada: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 131

requested by Rāma, has all fugitives brought back: Lao 1: Lafont 2003: 153-55

consecration foreseen by Devī: *BṛDhP* 20.31-32

foreseen in Trijaṭā’s dream: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.411-30

foreseen by Viśravas (reported by Kekasī): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.591-610

assured of sovereignty while worlds exist: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 472,493

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,3 p.206

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

while earth remains and Rāma story told: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.41-42

asks to be crowned with Rāma’s sandals: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 472-73

promised sovereignty of Laṅkā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 55.73 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 57.12 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.17-44

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.69

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: IV

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 31

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,393-95;VII,457

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6988

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 15.67-80; 16.10-17

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.40-44 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.42

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 509

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3720-22

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 148

sand model of Laṅkā made on shore by Hanumān as symbol of sovereignty (still there): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.42-46

promise of sovereignty inhibits Rāma from accepting Rāvaṇa’s offer of peace in exchange for *rākṣasī* disguised as Sītā: *Rāghavābhyudaya*: Warder 1972-92: III, §1585

recall and consecration advised by Kekasī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1380-90

by Atikāya: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1437-50

consecrated king: *VmP Saromāhātmya* 16.11; *VDhP* 1,218.6; *GaP* 1,142.13-15

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.104

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 19.23-30

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.53

(allusion) *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VI, 76

Māgha, *Śiśupālavadha* 2017: XIV, 81 (allusion) Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VII, 5

(allusion) Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 31

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 72; 2017: 101

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.7

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 509,719-20

(reluctantly) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.423

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

Tocharian, Lane 1947: 46 Lao 2: Sahai 1996: II,304

consecrated before crossing: *VRm* (1): 6,13.7-9

*MBh* (*RU*): 3,267.49

*MBhāgP* 40.1; *AgP* 9.30; *NarSP* 52.8-9; *BṛDhP* 21.4-5

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 4.65

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 12.87

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 18-20

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2949

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,3 p.206

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

crowned before battle with Rāvaṇa’s crown (brought back by Aṅgada): *VRm* (4 N): 6,659\*5-6 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 64; Grierson 1930: *sarga* 41

consecrated after battle: *VRm* (1): 6,100.9-18

*MBhāgP* 48.8; *DBhāgP* 9,16.55-63; *MudP* 3,26.109; *ĀdiP* 16.85

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 11.7-8

*VahniP,* *DRVC* 162 Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 11: Nagar 1999: I,92

Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 31 *apocryphal* Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.65

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.41; 6,12.43-50

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.286

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 719-20

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 97

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 420

Lao 4: Sahai 1976: 61

in perpetuity: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.769-80,7985-8000,8601-10

while moon, sun, earth and Rāma’s fame last: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.325-26

while sun and moon remain: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.9-12

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

while worlds exist: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 472,493

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.769-80,7985-8000,8601-10

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

accession foreseen in Trijaṭā’s dream: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,2.47-55

offers sovereignty and wealth of Laṅkā to Rāma; Rāma confers them on Vibhīṣaṇa: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 78.13

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.34-45

asks to be crowned with Rāma’s sandals: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 472-73

instructed by Rāma how to rule: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.45-88

inexperienced at ruling so may consult Rāma for advice if necessary: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 326

sent back to rule Laṅkā after history of *rākṣasas*: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.31

instructed by Rāma, fetches Sītā: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.73

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 722

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.424

with Hanumān, liberates Sītā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.288

offers victorious Rāma all possessions as reward, Varāha image chosen: *VarP* 161.44-47

at Rāma’s request, rewards *vānaras*: *VRm* (1): 6,110.1-8

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8261-70

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 427-28

given Mandodarī as wife by Rāma: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,597

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,28.4

frees Rāvaṇa’s captive women: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VII, 7

6 years after victory, persuades Rāma to remain 16 more days to allow him to send messengers to Ayodhyā with news and decorate city: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 81.86-89,102-24; 82.16-19

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.61-97

invites Rāma to enter Laṅkā, refused because of Bharata’s asceticism: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8230-41

provides *puṣpaka* to take Rāma back to Ayodhyā: *VRm* (1): 6,109.8-10

Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 50 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.49-56

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730

presents *puṣpaka* to Rāma: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 31

asks Rāma to return *puṣpaka* to Kubera from Ayodhyā: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 373-74

accompanies Rāma to Ayodhyā: *VRm* (1): 6,110.16-23

*MBh* (*RU*): 3,275.56,66

*NāP* 2,75.48-49; *MBhāgP* 48.8-9

request to accompany Rāma to Ayodhyā refused; he must stay and rule Laṅkā in accordance with Buddhist precepts: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 160-61

Bharata deceived by Lavaṇa’s spy into believing Vibhīṣaṇa in *puṣpaka* is Rāvaṇa coming to attack Ayodhyā: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §7001-4

asks sage Sakalabhūṣaṇa to explain characters’ past lives: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 84.1-23

as rebel against brother, considered by Sītā more appropriate to abandon her than Lakṣmaṇa: *JaiBh*: Sen 2008: 28.57; Chaitanya 2011

captured by Drāviḍa *brāhmans*, released by Rāma: *NāP* 1,79.28-29

bound in chains by Drāviḍas; Rāma refuses to execute him for kicking aged *brāhman*, recommends gift of cows in expiation: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,104.34,128-62

capture detected when fails to attend *śrāddha* for Daśaratha at Rāma’s invitation: *NāP* 1,79.26-29

release urged by Śiva: *NāP* 1,79.29

summoned to help Rāma attack Sahasramukharāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 12.20,33-38

visited by Rāma and Bharata after disappearance of Sītā: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.9-131

instructed by Vāyu, presents Rāma with Vāmana image (brought by Indrajit) to be installed at Kānyakubja [*Kanauj*]: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.123-25

causeway destroyed at his request: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.47-48

afraid of further attacks across causeway:

demolished by Rāma at Vibhīṣaṇa’s request returning from victory:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.434-35 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 315-16

demolished by Rāma returning from visit: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.129-30; 6,99-104

attends *aśvamedha*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,4.26

visited by Rāma after death of Lakṣmaṇa: *SkP* 6,99-104

asks Rāma for help against Maha Ban; Hanumān volunteers: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 329

thinks Rāvaṇa’s posthumous son Paina Suriyawong is his own son: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 332

deposed by Pauṇḍraka, restored by Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,4.79-84

deposed by Mūlakāsura, restored by Sītā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,4.84-144; 5.67-78; 6.1-23

captured and tortured by Cakravat: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 337-38

welcomes Manabaya to Laṅkā as Rāvaṇa’s successor; marries 3 daughters to Manabaya: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 116

son appointed ruler of Laṅkā:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

not appointed king:

with Lakṣmaṇa, administers Laṅkā under Rāma’s sovereignty: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130

with Hanumān, remains to govern Laṅkā during temporary absence of Rāma: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 59 / Burch 1963: 95

joins Rāma’s court [*MB: is this so that wife can entrap Sītā?*]: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 58-59 / Burch 1963: 94-96

succession absent: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

does not accompany Rāma to Ayodhyā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 106

invited to Ayodhyā with army for *aśvamedha*: *VRm* (3): 7,82.10; 83.8,10,15 Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 212

summoned to advise Rāma after Sītā’s disappearance to Underworld; advises Rāma to leave Ayodhyā for 12 months, predicts Sītā will then return: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 405-6

Rāma shoots arrow to Laṅkā with message asking for advice:

*motif: letter shot into sky: T, TB: F 883.2.1*Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1770-74

with Lakṣmaṇa, unable to defeat Lava, bound, taken to Mithilā, freed by Janaka: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

longevity:

part of boon:

Brahmā adds immortality: *VRm* (3): 7,10.30 *MBh* (*RU*): 3,259.31 *VDhP* 1,220.29

(allusion) Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.85

granted by Rāma after battle:

long life, followed by liberation:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 427

will live to end of *kalpa*: *NāP* 2,75.48-49; *BhāgP* 9,10.32

consecrated king while moon, sun, earth and Rāma’s fame last: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.325-26

while sun and moon remain: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.9-12

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.441

while earth remain: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

instructed by Rāma to remain to rule Laṅkā as long as his people endure: *VRm* (3): 7,98.21-23

king while moon, sun, earth remain: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.60

will rule Laṅkā, untroubled by old age or ailments, while sun and moon remain in sky: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 258

as long as earth exists: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.33-34 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.64

arrives in Ayodhyā to find that Rāma has returned to heaven, laments, recites Name: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 145-46

takes initiation: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.59

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.175-226

involved at an early point:

Mālyavān fears he will spoil his plots: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 7-11

witnesses death of Vālin, Rāma’s alliance with Sugrīva: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 56-63

Sugrīva involved in defection:

defection first to Sugrīva on Ṛṣyamūka when Khara, Dūṣaṇa and Triśiras are killed; sends the Śabarī to Rāma with letter offering homage: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 30

first approaches Sugrīva who introduces him to Rāma: Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 50

brief mention:Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 486

absent: *Kundamālā*, Woolner 1935 Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994

analogues:

makes treaty with Sahadeva Pāṇḍava: *MBh* (*allusion*): 2,28.50-53+312\*

fears arrival of hero at Laṅkā, remembering Rāma’s arrival; narrates origin of Laṅkā from Garuḍa’s branch; gives hero rich gifts: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 2,12: Tawney 1880: I, 77-79+82

is now husband of Mandodarī; summoned to father-in-law Maya, gives him good advice: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 8,45: Tawney 1880: I, 421

after Indrajit’s death, keeps Jayanta’s toy deer in Laṅkā, gives it to *yakṣinī*: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 18,121: Tawney 1880: II, 584

Vidyujjihva

*Chiuha Yak, Kalkhañja*, *long-tongued rākṣasa*

*rākṣasa,* husband of Śūrpaṇakhā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.61

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21 / Burch 1963: 32 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 102

son of Kālaka, married by Rāvaṇa to Śūrpaṇakhā: *VRm* (3): 7,12.1-2

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.331-40

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.38

dies: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.62

has long / lolling tongue: *VRm* (1): 6,22.38

*motif: long-tongued rākṣasa: T, TB: F 544.2.2*

fights Rāvaṇa and army, ‘licks *rākṣasas* with tongue’, killed: *VRm* (4): 7,443\*

(unnamed) husband of Śūrpaṇakhā killed by Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 717

mistakenly killed by Rāvaṇa: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21 / Burch 1963: 32

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 102

entrusted with care of Laṅkā during Rāvaṇa’s world conquest: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.320-40

guards city in Rāvaṇa’s absence: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21 / Burch 1963: 32 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 102

surrounds city with tongue to make it invisible: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 102

coils tongue 3 times round Laṅkā: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21 / Burch 1963: 32

neither eats nor sleeps for 7 days until overcome by sleep: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 102

executed by Rāvaṇa for treachery on return: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.320-40

posthumous son Śambūka (2) resolves to avenge father: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.331-50

creates illusions to delude *vānaras*: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 98

killed: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.62-63

charioteer of Rāvaṇa at abduction: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89

with Mārīca, counterfeits Sītā leaping into fire before marriage, deluding Rāma to make him also leap into fire: Rāmabhadra Dīkṣita, *Jānakīpariṇaya*: Moorty 1992: 24

ordered by Rāvaṇa to create counterfeit head of Rāma to deceive Sītā: *VRm* (1): 6,22.6-8

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1631-40

ordered to counterfeit heads of Rāma and Lakṣmaṇa: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: V

ordered to assume form of dead Rāma: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.66-67

accompanies Rāvaṇa to *aśokavana* with counterfeit head and bow: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

ordered to take head and weapons to Sītā himself: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 pp.244-45

counterfeit head of Rāma initially deceives Sītā: *VRm* (1): 6,22.35-40

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 98

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1681-700

head disappears when Rāvaṇa leaves: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1701-10

demon stretches tongue to form illusory bridge to Laṅkā and tips *vānara* army into water; Hanumān, Aṅgada and Tārā’s twins rescue army, kill demon: Lao 2: Sahai 1996: II,262-65

Vidyunmālin

*rākṣasa*, killed by Suṣeṇa:Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 13.84

Vinata

*vānara*, leads E search party: *VRm* (1): 4,44.4

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.910-1000

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 p.138

detailed route prescribed: *VRm* (2): 4,39.15-63

returns unsuccessful: *VRm* (1): 4,46.7

Virādha

*Biradh, Pirap, Purbaita*

son of Danu: *BṛDhP* 19.36

is cursed *gandharva* Tumbara: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §§6957,6981-82

is *vidyādhara*, cursed by Durvāsas: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.16

repulsive appearance: *VRm* (2): 3,2.5-8

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,1.18-20

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2610-22

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

wears tiger-skin: *VRm* (2): 3,2.5-8

carries trident: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

armed with spear: *Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Srei, detached relief, late 10C*

Roveda 2005: 120, fig. 4.4.14; Siyonn 2005: 116, fig. 9; JLB photo (2009): 639

*Sculptural Khmer: Cambodia, Banteay Srei, central shrine, W face,*

*lintel relief, late 10 C*

Roveda 2002: 242, fig. 261; Roveda 2005: 347, fig. 10.113; Zéphir 1996: fig.6; JLB photo (2009): 648-49

*Sculptural Khmer: Thailand,* *Phimai, central tower, W face,*

*damaged pediment relief, end 11 C* Roveda 2005: 470, CD 10.0940

*Sculptural Khmer: Thailand, Phnom Rung, central tower, S face, pediment reliefs, 11 / 12 C*

Roveda 2005: 120, 476, fig. 4.4.19

*Sculptural Khmer:* *Angkor Wat, 3rd enclosure, E gopura, W door, pilaster relief, 12C* Roveda 2002: 220, fig. 240; Roveda 2005: 120, CD 4.4.017

*Sculptural Khmer:* *Angkor Wat, 3rd enclosure, NE corner pavilion, E front, S half-pediment relief, 12C* JLB and MB 2010: 53, fig. 7;

Roveda 2005: 120-21, fig. 4.4.16; Roveda 2002: 204, fig. 200

*Sculptural Khmer:* *Angkor Wat, 3rd enclosure, NW corner pavilion relief, 12C*

Roveda 2002: 148-50, figs 128-29;Roveda 2005: 120, fig. 4.4.15

*Sculptural Khmer:* *Angkor Wat, 3rd courtyard, S ‘library’,*

*right half-pediment relief, 12C*

Roveda 2002: 197, fig. 190

armed with spear and sword: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1199, 1229

carries spear with impaled animals: *VRm* (2): 3,2.5-8

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2610

impaled human bodies: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,1.18-19

known by repute:

instructed by Khara to molest exiles: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 19-21

Mālyavān asked by Paraśurāma to restrain Virādha from attacking ascetics: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: II, 10

Mālyavān predicts that Rāma in Daṇḍaka will be vulnerable to Virādha: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 2

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 53

Guha warns Rāma of danger from Virādha; Rāma relishes prospect of killing him: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 60

encounters exiles: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 106

attacks exiles: *VahniP,* *DRVC* 27

seizes Sītā: *VRm* (2): 3,2.9-15

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.28-30

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §§6981-82

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2624 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.31-40 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 98-99

*Sculptural Khmer:* *Cambodia, Beng Melea, pilaster relief, 12 C*

Roveda 2005: 120-21, fig. 4.4.18; Roveda 2005: 120-21, fig. 4.4.16; JLB photo (2009): 527

*Sculptural Khmer:* *Angkor area, Banteay Srei, detached relief, late 10C*

Roveda 2005: 120, fig. 4.4.14; Siyonn 2005: 116, fig. 9; JLB photo (2009): 639

*Sculptural Khmer:* *Angkor area, Banteay Srei, central shrine, W façade, lintel relief, late 10C*

Roveda 2002: 242, fig. 261; Roveda 2005: 347, fig. 10.113; JLB photo (2009): 648-49

*Sculptural Khmer: Thailand,* *Phimai, central tower, W face,*

*damaged pediment relief, end 11 C*

Roveda 2005: 470, CD 10.0940

*Sculptural Khmer: Thailand, Phnom Rung, central tower, S face, pediment reliefs, 11 / 12 CC*

Roveda 2005: 120, 476, fig. 4.4.19

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, E gopura, W door, pilaster relief, 12C* Roveda 2002: 220, fig. 240; Roveda 2005: 120, CD 4.4.017

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, NE corner pavilion, E front, S half-pediment relief, 12C*

Roveda 2005: 120-21, fig. 4.4.16; Roveda 2002: 204, fig. 200

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, NW corner pavilion relief, 12C* Roveda 2002: 148-50, figs 128-29;Roveda 2005: 120, fig. 4.4.15

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, central shrine, N portal, interior doorway, ‘tapestry’ medallion reliefs, 12C*

Roveda 2002: 233, fig. 253

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd courtyard, S ‘library’,*

*right half-pediment relief, 12C*

Roveda 2002: 197, fig. 190

seizes in form of elephant: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.37-56

abducts Sītā to win Rāvaṇa’s favour: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 20 / Burch 1963: 29 (ms Ro)

threatens Sītā, killed before he can touch her: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.10-11 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

approaches to grasp, arms severed: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,1.30

Sītā not attacked: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 4.4-9

*NarSP* 49.22-25

killed: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2181

killed by Rāma: *VRm* (1): 5,24.15; 6,21.30; (2): 5,14.8; 6,55.103; 6,82.13

*HV:* Brodbeck 2019: 31.119-20

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.220-21 [*absent from Sṛṣṭikh.*]; *BrP* 213.140;

*MBhāgP* 38.33; *NarSP* 49.22-25; *BṛDhP* 19.36 *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I, 22; 9.20; II, 12.49 (reported) Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 8 (allusion) Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 21,34

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,129Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.34

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §§6981-82 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 16

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.38

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.185; 4,2.31

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277,444,626,674

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.241-60; 6.1251-60,4121-30,6150,7241-50 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.91; 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 6

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 5

[*as Nārada’s prediction; as VRm, much elaborated*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 194-97; I, 234

[*attack on Sītā not mentioned*] Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,6.3-4 *etc.*

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 20 / Burch 1963: 29 (ms Ro) Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 98-99

shot by Rāma with 7 arrows: *VRm* (2): 3,3.10-12

shot by Rāma, watched by Lakṣmaṇa: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 15 relief mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 46

dismembered by Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,1.30-34

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.4-14

arms broken by Rāma and Lakṣmaṇa: *VRm* (2): 3,3.15-16

attacked by Rāma and Lakṣmaṇa; killed by Rāma’s arrow: Khmer, Ramakerti I: Pou and Mikaelian 2007: 10.1216-32

sent to Rāma’s heaven:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,6.4

killed by Lakṣmaṇa: *JaiBh*: Sen 2008: 28.41

killed by Rāma and Lakṣmaṇa: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.28-30

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.2-3; 9.124,133

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.37-56

*Sculptural Khmer: Cambodia, Beng Melea, pilaster relief, 12 C* Roveda 2005: 120-21, fig. 4.4.18; JLB photo (2009): 527 *Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Srei, central shrine, W façade, lintel relief, late 10C*

Roveda 2002: 242, fig. 261; Roveda 2005: 347, fig. 10.113; JLB photo (2009): 648-49

*Sculptural Khmer: Thailand,* *Phimai, central tower, W face,*

*damaged pediment relief, end 11 C*

Roveda 2005: 470, CD 10.0940

*Sculptural Khmer: Thailand, Phnom Rung, central tower, S face, pediment reliefs, 11 / 12 CC*

Roveda 2005: 120, 476, fig. 4.4.19

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, NE corner pavilion, E front, S half-pediment relief, 12C*

Roveda 2005: 120-21, fig. 4.4.16; Roveda 2002: 204, fig. 200

*Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Srei, detached relief, late 10C*

Roveda 2005: 120, fig. 4.4.14; Siyonn 2005: 116, fig. 9; JLB photo (2009): 639

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, NW corner pavilion relief, 12C* Roveda 2002: 148-50, figs 128-29; Roveda 2005: 120, fig. 4.4.15

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd courtyard, S ‘library’,*

*right half-pediment relief, 12C*

Roveda 2002: 197, fig. 190

decapitated by Rāma, headless trunk continues battle until shot by Lakṣmaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 pp.71-72

boon from Brahmā not to be killed by weapons: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2626

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.41-50

overcome by Rāma and Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2647-48, 3474, 3348

fights Rāma and Lakṣmaṇa, drops Sītā, carries Rāma and Lakṣmaṇa away on shoulders until they cut off hands, all fall, killed by kicks from Rāma and Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.51-70

upside down, walking on hands; Rāma and Lakṣmaṇa kill him by pulling his legs apart: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 4.4-9

death relocated to after abduction: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 219

angry because exiles have eaten fruit from his garden and attacked his watchman: Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 98-99

dying, relates curse: *VahniP,* *DRVC* 27

*motif: transformation as punishment: T: D 661*

*motif: transformation through curse: T, TB: D 525*

cursed by Vaiśravaṇa, to be liberated by Rāma: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6982

infatuated with Rambhā, neglects service to Vaiśravaṇa, to be redeemed by death at Rāma’s hands: *VRm* (2): 3,3.18-21

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2668-75

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.51-70

cursed for disturbing Kubera with wife: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.3

curse by Durvāsas unmerited: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,1.38

freed from curse, reverts to form of *gandharva* Tumburu: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.35-56

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2668-75

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

freed from unmerited curse of Durvāsas, reverts to *vidyādhara* form: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,1.36-38

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.16

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

no curse or redemption: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 4.4-9 Khmer, Ramakerti I: Pou and Mikaelian 2007: 10.1233 Malay, HSR: Zieseniss 1928: 20 / Burch 1963: 29 (ms Ro) Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 98-99

advises visit to Śarabhaṅga: *VRm* (2): 3,3.22-23

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.37-56

asks to be buried in accordance with *rākṣasa* custom in order to enter heaven: *VRm* (2): 3,3.23-26

buried: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.28-30

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.71-80

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.5

buried head down, feet up: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.2-3; 9.124,133

(unnamed) body left in cave, covered with rocks: *NarSP* 49.22-25

does not die until Rāma steps on neck to hold him down as Lakṣmaṇa digs pit: *VRm* (4 S): 3,46\*

buried alive (cannot be killed), rises to heaven praising Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2649-67

cremated: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.37-56

worships Rāma with *bhakti*, gains *mukti*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,1.39-46

released by Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.16-17

absent: *MBh* (*RU*) Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 31

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

Lao 1: Lafont 2003 Lao 2: Sahai 1996

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999

Virādhita

*Virādha*

born in forest, after father’s kingdom usurped by Kharadūṣaṇa; grows up wild and resentful: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 9 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.40-48

(Khara) Kannaḍa: Pampa 1882: 10.168

encounter with Lakṣmaṇa: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.192: 924-50 seeks revenge on Khara by joining Lakṣmaṇa in battle: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.1-58

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.122-23; 10.167-68

with army, helps Lakṣmaṇa defeat Kharadūṣaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 45 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 45.1-31

(Khara) Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 350-61

with army, enlisted in unsuccessful search for Sītā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 45 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 45.39-57

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.1-58

impersonated by Rāvaṇa to deceive Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5972

restored to kingdom by Lakṣmaṇa: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5974

restored to kingdom by Rāma and Lakṣmaṇa after abduction: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.1-58

at Virādhita’s court, Sugrīva contracts alliance with Rāma: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.1-100

with army, joins Rāma’s army on Laṅkā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 54.63

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

captures Indrajit: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 62.71

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

after victory, summons promised brides to Laṅkā for marriage to Lakṣmaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 80.106-22

helps Lakṣmaṇa win bride from hostile brothers: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 93.22-23

present in Rāma’s army against Lava and Kuśa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 102.125-27

takes initiation: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.175-226

Virūpākṣa

*rākṣasa*, son of Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,46 p.393

accompanies Rāvaṇa on assault on Indra’s heaven: *VRm* (3): 7,27.23-24

advice ignored by Rāvaṇa: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,367

ordered to accompany Rāvaṇa into final battle: *VRm* (1): 6,83

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

killed: *VahniP,* *DRVC* 156

killed by Sugrīva: *VRm* (1): 6,84.13-31

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6199-225,285-320

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,46 pp.393-94

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

with Yūpākṣa, killed by Sugrīva: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.79

killed by Vibhīṣaṇa: *NarSP* 52.69

killed by Lakṣmaṇa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.35

Viṣṇu

*Byisnu, Kṛṣṇa, Śrīhari, Tirumāl, Vāsudeva*

*see also Nārāyaṇa*

invoked at beginning of poem: Assamese, Raghunāth Mahant, *Santruñjaya*: Barua 1964: 85

Kubera, Vibhīṣaṇa and their sister Trijaṭā are devotees of Viṣṇu: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11

Vibhīṣaṇa is devotee:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.54-56 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 38

younger brother of Indra: *VRm* (4 S): 1, App.6

helps Indra to kill Vṛtra: *VRm* (3): 7,75.11—76.14 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.47

suggests Indra perform *aśvamedha* (to Viṣṇu) to free self of accusation of *brāhmahatyā*: *VRm* (3): 7,76.19-22

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.48

cursed by Bhṛgu to be born a man and separated from wife: *MudP* 3,26.47-48

*VahniP,* *DRVC* 1

cursed by Nārada to experience as human the misery of separation from a woman in retaliation for trick played on Nārada (burlesque parody): *ŚiP* 2,3—4

cursed by Nārada to have *vānara* allies in retaliation for trick (burlesque parody): *ŚiP* 2,3—4

helps Bhagīratha bring down Gaṅgā: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,13

drives *rākṣasas* from Laṅkā to Rasātala/Pātāla: *VRm* (3): 7,3.25; 6.39—8.25; 11.5-6

Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,6 Javanese, *Hariśraya*: Supomo 1977: 10-11

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.42-44; 2.26

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.14

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 6-8

approached by gods on advice of Śiva for help against attacks by Suketa’s sons, agrees: *VRm* (3): 7,6.10-20,29-31

kills Mālin: *VRm* (3): 7,7.37-39 *VDhP* 1,198.18-19; 212.25; 217; 219.9

Rāvaṇa assumes Viṣṇu’s form to seduce Lakṣmī: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1]

challenged to fight by Rāvaṇa, Rāvaṇa cannot lift one of his ears (or ear-rings), worships Viṣṇu, withdraws: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 14-15

desired as son-in-law by Kuśadhvaja (2): *VRm* (3): 7,17.11-12

incarnate as Rāma: *HV:* Brodbeck 2019: 65.43 *HV*: App.20.141-42; App.29.794; App.29F.243; App.36.54-56

*VāP* 98.91; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,54.36; *BrP* 213.124-58; *BVP* 4,62.3;

*SkP* 1,1.8; *LiP* 2,5.146-49; *ŚiP* 2,2.24.39; 4,31.2; *SauP* 30.50; *MBhāgP* 39.23; 42.2; *NarSP* 52.108-11,115-17; *KkP* 17.22; *ĀdiP* 16.32-33

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 13.1

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 6

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 64 Brajbhāṣā: Rāmcand Bālak, *Sītācarit*

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.1-2; 7,20.67-84,113-15

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 75,89,277,281

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2635

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191-92

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.43-44

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.26,34

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: xvii; Grierson 1930: *sarga* 2 Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 431-33 Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 15 Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 88

identified as Vāsudeva: *VRm* (3): 7,App.8.20

Rāma is portion of Vāsudeva: *VDhP*: 1,212.20

worshipped by king Rāma as Vāsudeva, his own self: *AgP* 10.33

identified with Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 138

incarnation as Rāma recognised/revealed:

by Agastya: *VRm* (4): 7,344\*

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,3.18;  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.63-77

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

by Agni: *Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: VI

by Atri:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.82 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.143-44

by Bharadvāja: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.109

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,51

by Brahmā: *VRm* (2/3): 6,105.9-28; *VRm* (4): 7,App.13.25

by Daśaratha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.49

by Dhātṛ: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.21-30

by Durvāsas: *VRm* (4 S): 7,App.7.15-18

by Hanumān: *MBh* (*HBhS*): 3,147.28

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.16

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.315

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277,281,371

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.115

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

by Indrajit: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 641

by Janaka to child Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.258

by dying Jaṭāyus:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,8.34-36 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3558

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.73

by Kabandha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

by Kaikeyī: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.57-62

by Kāla: *VRm* (3): 7,94

by Kālanemi:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 392

by Kausalyā: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.53-55

manifest in real form, at her request becomes baby Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.4-6

by Kekasī: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.92-94,106-8

Vibhīṣaṇa’s mother predicts that in human form he will defeat Rāvaṇa: *VRm* (4 N): 6, App.6

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1171-260,1315-20,1371

reports prediction by Viśravas that incarnate Viṣṇu will kill Rāvaṇa and Kumbhakarṇa and consecrate Vibhīṣaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.591-610

by Kumbhakarṇa:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.15; 7.58 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.142-45

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 395

informed by Nārada: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.59-65

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,142-45

by Lakṣmaṇa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.20 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 pp.85-86; 11 p.108

by Laṅkinī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

by Mālyavān: *VRm* (4 some N+some S): 6,26.31

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.34

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1171-1260,1731-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 389

by Mandodarī: *VRm* (4 S): 6,3114\*4-11

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 31

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.45-52

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3131-40,7910

(next *avatāra*) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7222-40

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 369, 372-73, 383

by Mārīca:

when defeated at *yajña*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 pp.90-91

told by Nārada: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,6.26-29

in conversation with Rāvaṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,24.2

by Mātali: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2958

reminds him of earlier *avatāras*:  Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2958

by Mudgala: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.73

by Nārada:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.64 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.43-44  
 reassures Rāma in *nāgapāśa*: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 95-96; 2017: 134-35

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2625-60

by Ocean: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 6.12-13

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.211

by Paraśūrāma: *NarSP* 47.151

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6654 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 96 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2381-90

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,62

by Rāvaṇa: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,371,426-31;IX,560

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 10: Nagar 1999: I,92

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.58-59; 6,7.44-48

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 192 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.91

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,22.1-2

by Rāvaṇa to Mārīca (descended to protect world): *ĀdiP* 16.65

by Rāvaṇa’s minister (before Hanumān’s visit): Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 11

by the Śabarī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113

by Śarabhaṅga: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

by Sītā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.16; Ramchander 5

by Śiva: (Rāma is human by curse of Bhṛgu) *MudP* 3,26.47-48

(after fire-ordeal) Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 21.16

by Sugrīva: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.76-93

by Śuka: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,4.38 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

by Sutīkṣṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

by Svayaṃprabhā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.143

by Tārā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.471

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 pp.131-32

by Vālin: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.200-6

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.35,64-68

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.54

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296-98

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.128

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

(first mention): Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122

by Vālmīki:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,125

by Vāmadeva:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,5.10-31 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.96-99

by Varuṇa: *Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: IV

Varuṇa unaware of incarnation: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 483

by Vasiṣṭha: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 101

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.23-33

to Bharata on Citrakūṭa:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.41-47

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.141

to Daśaratha (alarmed by Paraśurāma): *NarSP* 47.141-46

(alarmed at Viśvāmitra’s request):  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.12-19

by Vāyu (to encourage Rāma in *nāgapāśa*): *VRm* (4 N+) 6 App.25.86-94

by Vibhīṣaṇa:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.68 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 536 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.520,591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 p.199; 4 p.207

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,38

by Viśvāmitra to Janaka: *NarSP* 47.113-14

by celestial chorus (after fire-purification): Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 21

Sītā told by Lakṣmī of Rāma’s identity as Viṣṇu at wedding: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 4: Nagar 1999: I,90

appears to redeemed Ahalyā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.37-60

death at his hands ensures liberation: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.29-43

Rāvaṇa seeks death at Rāma’s hand as means of reaching Vaikuṇṭha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2031-50,3729-32

persuaded by Brahmā to become incarnate: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,7.7-28

petitioned by gods to become incarnate as 4 Dāśarathis: *VRm* (3): 1,14.16-18

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.23-30

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.5-49

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 106-7

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 70-71 *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 1* *relief*  Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 38; Vogel 1921 / 1996

4-fold incarnation: *MtP* 12.50; *PdP* (*Pātālakh.*) 5,7.27-32; 57.19-26; *ViP* 4.4; *BrP* 213.125; *GaP* 1,142.10-11; *ŚiP* 2,2.25.33; *BhāgP* 9,10.2; *MBhāgP* 37.16-18; *AgP* 5.4; *NarSP* 47.32-34,40-42; *MudP* 3,26.28-29; *ĀdiP* 16.32-33

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: I, 159; V, 8

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,363-64 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,13

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,2.22-28; 6.64; 3,2.15-16 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,5.10-11

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20-21 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.490-500

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,1; 1,39

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,186.2

Indrajit knows that Lakṣmaṇa=Śeṣa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.208

blind ascetic predicts that Daśaratha’s 4 sons will be *aṃśas* of Viṣṇu: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 29

Rāma and Lakṣmaṇa recognised as portions by Tārā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.173

Lakṣmaṇa, wounded by Rāvaṇa (1st battle), saved when recalls identity as part of Viṣṇu: *VRm* (2): 6,47.104,107,115

wounded by Rāvaṇa’s spear, remembers identity, makes self too heavy for Rāvaṇa to carry away: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 522-23

cannot be lifted by Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3390-400

Lakṣmaṇa returns to heaven bodily as quarter Viṣṇu: *VRm* (3): 7,96.18

petitioned by *devas*, agrees to take birth to destroy Rāvaṇa:

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 1: Nagar 1999: I,90

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20-21

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.21-23

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.22-23

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,37

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,186

gods led by Brahmā: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 85; 2017: 119

asks *devas* to take birth as monkeys: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.21-23

according to Brahmā, *Rāmāyaṇa* is story of Viṣṇu’s descent to protect world: *BṛDhP* 25.71-75

birth as their son prayed for by Daśaratha and Kausalyā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.15

birth as son predicted by Sumantra to Daśaratha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.8

purpose of incarnation as Rāma:

to protect world from Rāvaṇa: *VRm* (3): 1,14.19-21

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 11.1

to protect *devas* from Rāvaṇa: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,37 Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 134.2

to kill Rāvaṇa: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2176

refuses to kill Rāvaṇa during assault on gods (protected by boon), undertakes to kill him and Indrajit later: *VRm* (3): 7,27.16-19

to kill *rākṣasas*:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,49.2

to relieve Earth of burden: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,363

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.1-2

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,47.4

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 50.8; 152.2

will become incarnate as Rāma to kill demons and relieve earth of burden:

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3

to expiate curse of Vṛndā (separation from wife in forest) for destroying chastity to enable Śiva to defeat her husband Jālandhara: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.79-115

(allusion) Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 49.7

directed by Brahmā to kill Rāvaṇa, then Sahasramukharāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.25-27

petitioned by Earth in form of cow: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 21,2.22-28

asked for help by Indra against Rāvaṇa’s imminent attack, refuses because of Rāvaṇa’s boon of invulnerability to gods, but promises to incarnate later as human and kill him: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.27

already incarnate before gods’ petition: *MBh* (*RU*): 3,260.5

appears in sacrificial fire, gives *pāyasa* to Ṛśyaśṛṅga (then mixed with blind sage’s *śrīphala*): Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,39

wives conceive, give birth after dream of Viṣṇu: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.62-96

[*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 48-49

by boon of Brahmā, only Viṣṇu can see Hanumān’s ornaments: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.130-40

appears in dream to pregnant Kausalyā: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,40

Rāma challenged by Paraśurāma to bend Viṣṇu’s bow: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.155-66

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 166,174

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 74

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: II,64

bow in fact strung by Lakṣmaṇa: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 75

bow presented to Rāma by Agastya: *NarSP* 49.26-27

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 444

entrusted by Indra: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

kills Khara: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

entrusted to Paraśūrāma to be given to Rāma: *VDhP* 1,66.9-11

worshipped by Kausalyā before aborted consecration: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 104

by Rāma before aborted consecration: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 118

by Rāma before final duel: *NarSP* 52.99

resumes form when welcomed back to heaven by Brahmā: *VRm* (3): 7,100.2-13

incarnate as Mohinī: rescues Śiva from malicious door-keeper: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

as female dancer tricks Nontok into pointing diamond finger at self; Nontok will be reborn as Rāvaṇa and Viṣṇu will kill him again:

*motif: murder by pointing: T: D 2061.2.3* Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 16-18

Śiva ejaculates at sight of Mohinī, engendering Hanumān: *ŚiP* 3,20.3-7 Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

other *avatāras*: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.21-30

Buddha: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,20.59-62

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 52.8

Kalki: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,20.63-65

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 52.9

Kṛṣṇa: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.35-37

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,5.24,36; 4,1.9,33-38; 5,4.52;

7,3; 4.21-49; 11.32-73; 12.71-76,107-18; 19.135-37; 20.42-58; 21.31-40; 8,18

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 52.7

Rāma kills Rāvaṇa from ‘own [*Kṛṣṇa’s*] chariot’, mentally summoned: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.267-83 ‘own chariot’ carried back to Ayodhyā with returning exiles in *puṣpaka*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.20

polygamy: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,7.18-27,46-49 Jāmbavatī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,7.40-50

Satyabhāmā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,8.41-57

Kūrma: *VRm* (4 S) 1, App.8  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I, 1.18-19  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,5.16;10.47

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,5.6; 4,1.34; 7,20.28

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 279,288

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.27; 3,7 p.90; 6,2 p.200

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.97; Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 423

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 52.3

Matsya:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I, 1.18-19 *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,5.14; 6,10.46 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,5.6; 4,1.34; 7,20.23-26

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 140

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.27; 3,7 p.90; 4,5 p.131

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.97; Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 423

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 52.2

rescues *vedas*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,4.76-78

Nṛsiṃha:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I, 1.18-19; II, 22.32-33; 23.18

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,5.17; 6,10.49

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,5.33; 4,1.40; 7,20.30-34

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 279,289,373,383,410,446-61,475,608,688

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.19; 9 p.27; 2,3 p.61; 3,6 p.83; 7 p.90; 11 p.111 *etc.*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.97; Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,27; 1,121.4; IV: 2,265.3; V: 5,3.1

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 52.4; 93.3; 137.2; 145.2; 174.2

kills Hiraṇyakaśipu: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,18.17; II, 4.34-37

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 446-61

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 192 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 14.9-14

son directs Sahasramukharāvaṇa and 4 brothers to exact vengeance:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 4.37-45

kills Hiraṇyakṣa for rolling up the surface of the earth; restores it: Lao 3: Vo 1971: 76

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 1-2

Paraśūrāma:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I, 1.18-19  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,5.19; 6,10.51 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,1.32; 20.38-41

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.27; 6,2 p.200

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.97; Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 423

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 52.6

kills *kṣatriyas*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,20-38

kills Arjuna Sahasrabāhu: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,20.39

Vāmana: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I, 1.18-19; II, 22.32-33; 23.18

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.51; 2,5.19; 4,9.10-11; 6,10.50; 7,8.29 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,20.35-37

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 36,289,338,382,387,426,523,634,676

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23; 9 p.27; 11 p.30 *etc*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.97; Ramchander 4; 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,28.4—4,29

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 49.3; 52.5; 55.5; 56.3

grants future liberation to Jāmbavān when circumambulates raised foot of striding Vāmana: *KkP* 27.21-24

in-tale told by Viśvāmitra: at gods’ request, overcomes Bali Vairocana in form of Vāmana: *VRm* (3): 1,28.1-11

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 77; 2017: 108

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 36

Vāmana exploit announced by Jāmbavān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 60, 338

striding, circumambulated by Jāmbavān:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,9.10-11 is Bali’s *dvārapāla*, ejects Rāvaṇa, kicks back to Laṅkā with big toe: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.104-15

image taken from Indra to Laṅkā by Indrajit: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.124-25

installed by Rāma on Vāyu’s instructions at Kānyakubja [*Kanauj*]: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.122-90

Varāha:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I, 1.18-19  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,5.16; 6,10.48 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,5.6; 4.1.34; 7,6.42-45,64-65; 20.29

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 188,279,394,410

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.19; 9 p.27; 4,5 p.132; *etc*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.97; Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,121.4: IV: 2,296.2 *etc.*

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 52.2

rescue of Earth recalled by the Śabarī: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act III

image owned and worshipped by Indra: *VarP* 161.26

seen by Rāvaṇa, worshipped, too heavy for Rāvaṇa to lift to take back to Laṅkā [*implication: heavier than Kailāsa plus Śiva*]: *VarP* 161.36

becomes light in response to Rāvaṇa’s prayer: *VarP* 161.36-41

installed in Laṅkā, worshipped by Rāvaṇa: *VarP* 161.41-42

chosen by Rāma as sole reward for killing Rāvaṇa, granted by Vibhīṣaṇa: *VarP* 161.45-46

installed in Ayodhyā, worshipped for 11,000 years: *VarP* 161.47-48

chosen by Śatrughna as reward for killing Lavaṇa: *VarP* 161.54-55

installed in Mathurā by Rāma: *VarP* 161.56-60

identified as Vāsudeva: *VRm* (3): 7,App.8.20

various incarnations witnessed by Hanumān: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 97

birth as Dattātreya as son of Anasūyā: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 5.27-39

subordinate to Devī:

worships Devī: *MBhāgP* 37.1-2

asks Devī how to destroy Rāvaṇa: *MBhāgP* 37.3-4; 42.2-8

instructed by Devī to call her constantly to mind in battle with Rāvaṇa: *MBhāgP* 42.9-11

is visible form of Buddha: Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 73 *colophon*

invoked by Umā, in form of *brāḥman* tricks Rāvaṇa into exchanging her for Mandodarī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.36-46; 13.42

creates Mandodarī, presents her to Maya as daughter: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.40

in form of *brāḥman* tricks Rāvaṇa into putting down *liṅga* while urinating, consecrates *liṅga* at Gokarṇa [*origin tale*]: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.38,47-54; 13.42-43

saves elephant devotee from crocodile: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.234-53

battle sought by Dundubhi, sends on to Śiva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 283

Daśaratha performs sacrifice to Viṣṇu for sons: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.45-51

appears in sacrificial fire with Lakṣmī, grants Daśaratha’s request to become his son: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.45-55

gives Daśaratha *pāyasa* for wives: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.56-57

wives conceive, give birth after dream of Viṣṇu: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.62-96

Viśvāmitra’s sacrifice is in honour of Viṣṇu: *NarSP* 47.45-62

worshipped by Kausalyā in anticipation of consecration: *VRm* (2): 2,4.30-34; 2,17.6-8

worshipped by Rāma on morning of aborted consecration: *VRm* (2): 2,6.7 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 115

worshipped by king Rāma: *BhāgP* 9,11.1-7

at Kausalyā’s *śrāddha,* disguised as elderly *brāhman* with huge appetite, immovable, demands Rāma wash his feet in person: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,117.63-193

Rāma told by gods that he is Viṣṇu, Sītā is Lakṣmī: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.331-39

Mānasa lake formed from Viṣṇu’s tears: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,4.79-80

shares out text of *Rāmāyaṇa* between squabbling divinities: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,2

Rāma declared to be incarnation by Śiva, recalled: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.147-52

Rāma declared to be incarnation by Brahmā, recalled: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.175-77

Rāma welcomed to heaven in Viṣṇu’s form by Brahmā: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.77-92

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.58-61

absent, except for mention of Sītā as previously ‘Viṣṇu’s consort’ (in fact she was daughter of king of Gandharvas before becoming the Bodhisattva’s consort): Myanmar, Rama Vatthu: Ohno 1999: 128-29

absent: *Kundamālā*, Woolner 1935

Lao 2: Sahai 1996

Viśvakarman

*Takṣa, Visakarum, Visukamma, Witsanukam*

king of *dānavas*: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 7.67

killed by Indra: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 7.68

father of Hemā:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.51 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.103

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

takes birth as Nala: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

father of Nala: *VRm* (1): 6,15.8,12

*VDhP* 1,252.13

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: III, 324

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VII: Warder 1972-92: V, §3631

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2949

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.83; 4.33

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.66

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 489 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30; 6.970-87

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

father of Mandodarī: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.39-40

marries her to Rāvaṇa: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.39-40

*motif: artisan-god: T: A 451*

builds Ayodhyā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 4-5

builds Kiṣkindhā: *VRm* (4): 7,App.3.98 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.821-30

builds Laṅkā: *VRm* (1): 4,57.20; (2/3): 6,111.3; (3): 7,5.17-26

*VDhP* 1,219.7-8 Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2939

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 3.39-40

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.42-44

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.13

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3165; Hande 1996: 349,351,496

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.701-50,8291-99

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 8

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.5 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 6-7

rebuilds Laṅkā after incineration:Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 2.5

with Maya, rebuilds Laṅkā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.191

with Indra, rebuilds Laṅkā:

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 49 relief, 18C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 20

ordered by lovesick Rāvaṇa to build splendid pavilion: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3318-20

builds Alakā for Kubera: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.36

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.60

builds Viśālā for Sahasramukharāvaṇa:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 8; 9.9-14; 12.14; 24.54

creates *puṣpaka*: *VRm* (2/3): 6,109.25

makes 2 ornaments given to Sītā by Anasūyā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.126

boon to Hanumān to be invulnerable to any weapon he has created for gods: *VRm* (3): 7,36.20-21

gives Rāvaṇa never-failing spear: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.39-40

camouflages elephant tusk embedded in Rāvaṇa’s breast, eases pain: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 50

repairs Rāvaṇa’s aerial chariot, damaged by Rāma’s arrow in battle for Laṅkā: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3926-27

on Indra’s instruction: builds beautiful palace for infant Sītā, separate from hermit foster-father: Lao 4: Sahai 1976: 38

clears a pleasant path for the exiles: Lao 1: Lafont 2003: 85buikds Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 106

creates wondrous city to entertain Bharata’s troops at Bharadvāja’s hermitage (Bharadvāja’s request): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1541-60

(Indra’s instruction) Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 9.1067-78

creates Svayaṃprabhā’s cave: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 7.67

builds palace on sea-shore for Vibhīṣaṇa’s consecration: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,3 p.206

instructed by Brahmā, creates counterfeit arm of Sītā for Lakṣmaṇa to deceive Rāma and Kaikeyī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.7-19

Viśvāmitra

*Bisvamitr, Bodaw, Sron, Swamit;*

*Kotampa* [*Gunti’s guru, conflated with Viśvāmitra*]

sage, great-great-grandson of Brahmā, great-grandson of Kuśa, grandson of Kuśanābha, son of Gādhi (Śatānanda’s in-tale): *VRm* (3): 1,50.18-19

son of Gādhi: Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 5

creates all worlds: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 444

separate world for humans: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 29

besotted with Ghṛtācī, forgets time: *VRm* (1): 4,34.7-8

creates mischief for Hariṣcandra: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,2 pp.76-77

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,8; 1,52; 1,54; 1,61

quarrel with Vasiṣṭha (Śatānanda’s in-tale): *VRm* (3): 1,50.20—56.9; 1,64.10-18

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 78; 2017: 109

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1531-40

no enmity with Vasiṣṭha: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001; Grierson 1930

on terms of affectionate friendship with Vasiṣṭha: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 13

Daśaratha and Janaka comment that friendship of Viśvāmitra and Vasiṣṭha is even greater than their quarrel: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 34

shares hermitage with Vasiṣṭha: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: *passim*

Daśaratha sends all 4 sons, aged 14, alone with Vasiṣṭha and Viśvāmitra into forest to learn archery: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 70-71

with Vasiṣṭha, asks Rāma and Lakṣmaṇa to defend hermits from attack of crows: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 73-74

with Vasiṣṭha, brings Rāma and Lakṣmaṇa to suitor test: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 77-79

greets Rāma at shared hermitage on way back to Ayodhyā; Rāma waits there to be reunited with Bharata, Śatrughna and 3 mothers: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 321

quarrel not apparent: *VRm* (3): 1,17.30; 1,18.2

no enmity with Vasiṣṭha: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001; Grierson 1930

becomes *brāhman*: (Śatānanda’s in-tale) *VRm* (3): 1,64.1-17

(Śatānanda’s in-tale) *DBhāgP*: Sathaye 2015: 69 Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 11

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1541-840

role conflated with that of several other hermits [*named Kotampa*]: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999

preceptor of *rākṣasas’* ascetic mother in Daśagiri forest in Laṅkā: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 69-73

summoned from Laṅkā to conduct ritual to give Janaka a son; instead advises Janaka to plough sandbank and recover Sītā: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 85

[*is he among hermits who leave Laṅkā as result of Rāvaṇa’s depravity ?*]: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 75

sacrifice polluted by *rākṣasas* Mārīca and Subāhu: *VRm* (3): 1,18.4-5

sacrifice repeatedly disrupted and restarted; cursing *rākṣasas* would destroy V’s *tapas* [?? *but not cursing Daśaratha ??*]: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 61

episode relocated to Mithilā: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,52—55

consults Brahmā for remedy, told to seek Rāma=Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.24

sacrifice protected by Rāma: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: V, 9

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 3

(unnamed) Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.2 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 5

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.36

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1451-60; 6.8721-30; 5.861-70; 6.1241-50,7241-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 6

sacrifice protected by Rāma and Lakṣmaṇa: *ViP* 4.4; *BrP,GM* 123.97-105

*VahniP,* *DRVC* 6

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.20-25

Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 5 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 2: Nagar 1999: I,90 Cakrakavi**,** *Jānakīpariṇaya* 1913

Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 3

sacrifice protected by Rāma, watched by Lakṣmaṇa: *BhāgP* 9,10.5

visits Daśaratha to ask for Rāma to protect sacrifice: *VRm* (1): 3,36.1-9

*VRm* (3): 1,17.23—20.19

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.105-13; *BrP,GM* 123.97-105; *NāP* 1,79.8-9; 2,75.7;

*DBhāgP* 3,28.6-7; *AgP* 5.6; *BṛDhP* 19.4; *MudP* 3,26.32; *ĀdiP* 16.35-36 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.1-2

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2178

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: I, 106; IV, 32

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 23,28

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86; 2017: 119-20 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,15

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 29

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.617-26,1441-50 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.26

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 1.38-58 Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74

Rāma protects *yajña*: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.3; 50.4; 134.3

asks for Rāma and Lakṣmaṇa: *MBhāgP* 38.3; *NarSP* 47.45-62

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.17-23

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,33: Raghavan 1985: 77; 2017: 108

Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 5 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 2.1-20

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.1-8

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.1-2

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.33

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,52—53

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,205—6

sacrifice is in honour of Viṣṇu: *NarSP* 47.45-62

sacrifice mentioned: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 218

sacrifice is for benefit of universe: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 60

wishes to conduct sacrifice as a Buddhist practice: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 1.1-18

true object of visit to Daśaratha is marriage of Rāma and Sītā:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.19

unstated intention of request is to arrange marriages of 4 princes: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.605-10

according to Vasiṣṭha, hopes to contrive meeting of Rāma and Sītā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

awaited by Daśaratha, queen, 4 sons, daughter (?): *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 2 relief, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 38-39

makes request to Daśaratha: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple*

*panel 3 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 39

Daśaratha’s rash vow:

sends Rāma and Lakṣmaṇa to protect sacrifice: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.8-10

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 3

anger at Daśaratha’s reluctance to send Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 30 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.645-57

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 62-63

Daśaratha agrees reluctantly: *BṛDhP* 19.5

Daśaratha complies to avoid curse: *NāP* 2,75.8

detects substitution trick, enraged, begins to burn Ayodhyā, appeased by Rāma: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,54

*cf. MB 1995*

threatens to burn Daśaratha to ashes if not given Rāma: Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 81

threatens suicide and curse [*explicit*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 4; Grierson 1930: *sarga* 4

advises Rāma against route with Tāṭaka, overruled by Rāma: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,56

runs away at sight of Tāṭakā: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,56

reassures Daśaratha and Kausalyā of boys’ safety:

informs Daśaratha of Rāma’s divinity: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 p.27

declares to Daśaratha that Rāma and Lakṣmaṇa are divine: Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 5

Rāma is Viṣṇu, Lakṣmaṇa is Śeṣa: *NarSP* 47.58-61

asks for protection from crow: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 73-74

creates powerful arrow for Rāma to shoot crow: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 1.22-28

asks for troublesome crow to be driven away without being killed: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 86-87

instructs Rāma to kill Tāṭakā: [*first mention*] *VRm* (3): 1,23.24-30

*NarSP* 47.75-78 Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2178

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 37-38

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 4-5

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 85; 2017: 120

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 77; 2017: 108 Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 6

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.26-28

overrules Rāma’s reluctance to kill female: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,10 pp.28-29

justifies killing female for greater good of society: *VRm* (3): 1,24.15-19

no sin to kill *rākṣasī*: *NarSP* 47.79-81

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 33

(wicked female) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.761-69

she is polluting his sacrifice: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 175-92

with Lakṣmaṇa, watches Rāma kill Tāṭakā:

*Indian sculptural: relief on the Nāgeśvara temple, Kumbakonam, 9th-10th century.*

*Photo © Rachel Loizeau*: JLB and MB 2016: 79, fig.5.2

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 4 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Loizeau 2010 (2): 82, fig.2; Saran and Khanna 2004: 40

sacrifices while Rāma shoots Tāṭakā through head:

*Sculptural Khmer: Angkor area, Baphuon, 2nd enclosure, E gopura, N lateral room, inner wall, upper register relief, c.1060* Loizeau 2010 (2): 83, fig. 3; Roveda 2005: 118-19, fig. 4.4.06

many demons killed on expedition: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 4; Grierson 1930: *sarga* 4

Mārīca only demon mentioned at sacrifice: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 4; Grierson 1930: *sarga* 4

completes ritual while Rāma repulses Mārīca and kills Subāhu: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 5 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 40-41

revenge attack by Kakanasun’s sons Mārīca and Subāhu and their troop of flying horses fought off by Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 75

Rāma kills Mārīca and Subāhu: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.11-15

instructs Rāma to kill Mārīca (counterfeiting *brāhman* asking for protection): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,11 p.31

episode recalled by Mārīca seeking to dissuade Rāvaṇa from attacking Rāma and Lakṣmaṇa: *ĀdiP* 16.56-61

*VahniP,* *DRVC* 36

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,6.16-17

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,24.3

confers on Rāma and Lakṣmaṇa *mantras* of invincibilty and endurance (on leaving Ayodhyā): *VRm* (3): 1,21.9-18

instructs Rāma in weapons lore: *HV:* Brodbeck 2019: 31.113

*AgP* 5.6-7; *MudP* 3,26.34

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 54-56; III, 80; IV, 32,43; VI, 168,226

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.3-6

trains Rāma and Lakṣmaṇa in *kṣatriya* knowledge: *BrP,GM* 123.97-105

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3-4

promises Daśaratha to teach boys archery: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: I, 115

gives Rāma divine weapons: *VRm* (3): 1,26

*BrP* 213.142; *NāP* 1,79.11-16; 2,75.10-11; *GaP* 1,143.5

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.21

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 2.21-22

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 65

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 42-50

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 7

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 85-86; 2017: 120

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 77; 2017: 108

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,19;II,63 Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 6

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.33

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3358

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.791-850; 6.7591-95

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 pp.27-28; 12 p.31

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 66-67 Rāma and Lakṣmaṇa: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59,61; 2017: 83,85

gives *mantras* to recover weapons: *VRm* (3): 1,27

instructs Rāma and Lakṣmaṇa in *mantras* for archery and for immunity from hunger and thirst: *NarSP* 47.70-72

presents with weapons, also *mantras* against hunger and thirst: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,208—9

*mantras* against hunger and exhaustion: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.24-25 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.35

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,55

against hunger and thirst: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.3-6

Rāma and Lakṣmaṇa presented with weapons by Garuḍa en route for sacrifice: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.117-18

Daśaratha on own initiative sends all 4 sons, aged 14, alone with Vasiṣṭha and Viśvāmitra into forest to learn archery; gods confer divine weapons on all 4; return to Ayodhyā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 70-71

asked by Rāma and Lakṣmaṇa, after driving away crow, to teach them suitable *mantras*; goes to Wall of Universe to find them, returns, teaches them: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 89

Rāma [*only*] remains 5 years at hermitage to learn *mantras*: Lao 1: Lafont 2003: 58-59

has taught Rāma *mantra* he uses to extinguish forest fire on exiles’ route to Citrakūṭa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 7.630-34

no divine weapons: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 4; Grierson 1930: *sarga* 4

narrates in-tales:

allusion: [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.4

story of Kāma: *VRm* (3): 1,22.8-15

overcoming of Bali Vairocana by Viṣṇu Vāmana: *VRm* (3): 1,28.1-11

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 77; 2017: 108

own family history as grandson of Kuśanābha, son of Gādhi, younger brother of Satyavatī (river Kauśikī), great-nephew of Brahmadatta and Kuśanābha’s 100 daughters: *VRm* (3): 1,31—33.13

Kuśadhvaja (3) and daughters: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 35 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.938-1010

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 76-78

origin of Gaṅgā: *VRm* (3): 1,34.10-21

Descent of Gaṅgā: *VRm* (3): 1,40—43 Cakrakavi**,** *Jānakīpariṇaya* 1913

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1040-50,1231-340

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12 p.32

(very brief) Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 4; Grierson 1930: *sarga* 4

Umā curses gods to be childless: *VRm* (3): 1,35

birth of Skanda: *VRm* (3): 1,36

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1051-110

lives of Sagara and his successors: *VRm* (3): 1,37—43

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1113-340

churning of ocean: *VRm* (3): 1,44.14-27; (4 S): 1, App.8

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1350-80

birth of Māruts: *VRm* (3): 1,45.1—46.10

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1381-420

Viṣṇu Vāmana: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 36

narrates Ahalyā’s story to Rāma: *BVP* 4,62.7

history of Gautama, Ahalyā and Indra: *VRm* (3): 1,47.11—48.11

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1461-90

tells Rāma to touch a stone with his feet to redeem Ahalyā; narrates her story: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 78-85

takes Rāma and Lakṣmaṇa to Mithilā to observe sacrifice and see bow: *VRm* (2): 2,110.43-45

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,209.5

receiving Janaka’s invitation to suitor test, resolves to organise marriage of Rāma and Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,12 pp.31-32

wishes to bring about marriage of Rāma and Lakṣmī: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 78; 2017: 109

tells Rāma of suitor test and Sītā’s beauty: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 69-76

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 89-90

takes Rāma and Lakṣmaṇa to Mithilā to attempt suitor-test: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.32

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 2.63-64

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 77-79

sage and Rāma fly to Mithilā, where they hear of failure of suitors; sage suggests Rāma try: Lao 1: Lafont 2003: 64-66

unable to string Śiva’s bow: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.120-32

after failure of all suitors, urges Rāma to attempt test: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 p.40

encourages Rāma to raise bow to save life of trapped Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.84-85

narrates finding of Sītā by Janaka: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 5

recites Rāma’s ancestry to Janaka: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 50-53

tells Rāma he is Viṣṇu: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 2.39

sends disciple to tell Janaka that Rāma will break bow, Rāma and Lakṣmaṇa will marry Sītā and Urmilā (not to be revealed): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.35-37

predicts that Rāma will string bow and marry Sītā: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 76

introduces Rāma to Janaka as Viṣṇu incarnate: *NarSP* 47.113-14

reassures Janaka (doubtful of Rāma’s ability to bend bow): Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.38-42

as incarnation of Great Lord, destined to marry Sītā who is incarnation of Lakṣmī: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 87

urges Janaka to accept Rāma as son-in-law: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 7, 117, 133; Grierson 1929: 1247; Grierson 1930: *sarga* 6

suggests Janaka marry Urmilā to Lakṣmaṇa: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 97

suggests marriage of Bharata and Śatrughna to Kuśadhvaja’s 2 daughters: *VRm* (3): 1,71.4-8

(urged by Vasiṣṭha) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2141-290

acts as marriage broker to Daśaratha: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 8; Grierson 1930: *sarga* 6

conveys Janaka’s invitation to Daśaratha to attend wedding: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,59

holds suitor test at own hermitage:

invites Janaka; Janaka too occupied with own *yajña* so sends Kuśadhvaja with Sītā and Ūrmilā: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 9-10

mentally summons Śiva’s bow for suitor test: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 52-53

proposes Māṇḍavī and Śrutakirtī be given to Bharata and Śatrughna; will seek consent of Janaka and Śatānanda: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 57

sends message to Ayodhyā that he has arranged marriages for 4 Rāghavas: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 58-59

with Vasiṣṭha, tries to dissuade Paraśurāma from fighting Rāma: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: III, 1-13; III, 36; III, 43

in presence of Daśaratha and Janaka, asks Rāma for leave to return to forest, expresses affection: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 32-33

invites Vasiṣṭha to accompany him: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 34

returns to Ayodhyā with wedding party; narrates deeds of Rāma after leaving Ayodhyā with him; leaves Ayodhyā: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 107

with Janaka, visits exiles on Citrakūṭa:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,277.2-3; 2,292.2

accompanies exiles in Daṇḍaka: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 93

asks Rāma to protect ascetics from *rākṣasas*: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 93

creates wondrous house in Daṇḍaka: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 93

participates in delayed weddings at Ayodhyā: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII

with other *munis*, goes to Ayodhyā for Rāma’s consecration: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.78-79

performs consecration: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VII, 38-40

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII greets Rāma at hermitage on way back to Ayodhyā; they wait there to be reunited with Bharata, Śatrughna and 3 mothers: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 321-23

with other seers, hears Agastya’s account: *VRm* (3): 7,1.5

attends *puṃsavana* ritual for pregnant Sītā: *JaiBh*: Sen 2008: 26.10-11,16-18,27; Chaitanya 2011

[*role in Rāma’s marriage taken by Sītā’s foster-father*]: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115

[*role taken by Janaka fetching Rāma and Lakṣmaṇa to svayaṃvara*]: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 13-15 / Burch 1963: 17-21

[*absent; role taken by sages who take Rāma to hermitage for initiation ritual*]: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 88-89

analogue:

*yajña* performed by 500 unnamed *brahmans*: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 21

protected by Rāma; puts out eye of distracting deer with stone:

Mongolian, Damdinsuren 1980: 656

Viśvāmitra and Ghṛtācī [*verbal echo* *of* Rm 4,34.7]: Aśvaghoṣa, Olivelle 2008: 4.20

absent: Lao 4: Sahai 1976

**Vyāsa**

sage, present at Rāma’s final *aśvamedha*: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 139; Grierson 1930: *sarga* 83

**Wiroon Djambang**

*rākṣasa* son of Dūṣaṇa, new ally of Rāvaṇa; invisible, flees, leaving counterfeit to fight; pursued by Hanumān, hiding place in ocean foam revealed by Vānarin, fished up from ocean floor by Hanumān with tail, killed, thus destroying counterfeit fighter: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 257-64

Yama

*Dharma*

*motif: god of death: T, TB: A 487*

assumes form of crow [*origin tale*]:

to escape Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,18.4-5 *VDhP* 1,221.13-16

to escape Śiva (terrified of appearance): Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 86

crow rewarded: immune to ailments: *VRm* (3): 7,18.4-5

unable to be killed (‘that is why no-one can see the dead body of a crow even today’): Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15

ability to rejuvenate: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 86

boons to Hanumān:

to be invulnerable to disease: *VRm* (3): 7,36.16

never to despair in battle: *VRm* (3): 7,36.16

warned by Nārada of Rāvaṇa’s approach: *VRm* (3): 7,21.1-7

instructed by Brahmā not to kill Rāvaṇa (protected by boon), disappears: *VRm* (3): 7,22.32-41

defeated by Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,98.12; *VRm* (4 N): 3, App.11  
 *VDhP* 1,222.20-21

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.88

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 13,19,31

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,430;VII,466;IX,591

Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 75

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.8; Baij Nath 7,2.50

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.77

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 369-70, 375, 419

inmates of hell released: *VDhP* 1,222.20-21

fettered by Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,7.12

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.290; 6.231-50

humiliated by Rāvaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 8 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 11.8-13; De Clercq 2018: 11.8-13

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1607

defeat by Rāvaṇa results from Brahmā’s boon: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9; 12

evil-doers enduring post mortem punishment liberated by Rāvaṇa’s troops: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.21

dissuaded by Brahmā from killing Rāvaṇa because of boon: *VDhP* 1,222.22-23 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.22

defeated by Kumbhakarṇa: *VRm* (1): 6,49.9

defeated by Mahīrāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,5.2

asked by blind ascetic father to take son to heaven: *VRm* (4 N): 2,1465\*

Daśaratha tormented in Yama’s hells: *BrP,GM* 123.109-15

orders release when Rāma approaches within 5 *yojanas* of Gautamī: *BrP,GM* 123.121-28

with other *lokapālas*, congratulates Rāma on victory: *VRm* (1): 6,105.1,3

with other gods, reproaches Rāma at Sītā’s fire-suicide: *VRm* (2/3): 6,105.1-8

instructs Rāma to comfort Sītā, seek Bharata and return to rule Ayodhyā: *VRm* (1): 6,108.15-16

returns 1 *vānara* missed by *amṛta* sprinkled by Indra to resurrect casualties: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.12-17

Yayāti

*see Daśaratha’s ancestry*

Yuddhonmatta

*rākṣasa*, killed by Nīla: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.82; 16.10

killed by Ṛṣabha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,33 pp.332-34

Yudhājit

*Udayajit, Yuddhājit*

name Yudhājit: *VRm* (2): 2,1.2 *VRm* (3): 1,72.1-2

*VDhP* 1,202—269 Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989

name Yuddhajit: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 15; 108 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 112; 117; 162 Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 243-44

maternal uncle of Bharata:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,7.54

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,5.136

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.57,121

attends *putreṣṭi/aśvamedha*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,7 p.15

present at wedding:

seeks Bharata in Ayodhyā, follows to Mithilā, arrives in time: *VRm* (3): 1,72.1-5

[*not present* *at wedding as VRm; interval before Bharata and Śatrughna sent to him*]: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 108

takes Bharata and Śatrughna to Kekaya: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: II,80-84

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 5.6-10

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,7.54-55

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,5.137

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 96 takes them for education and military training: (unnamed) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2430-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.48

arrives at Ayodhyā, asks to take Bharata: *VRm* (2): 2,1.2

visited after weddings by Bharata and Śatrughna: *GaP* 1,143.8; *AgP* 5.14; *NarSP* 48.3

(unnamed uncle) visited by Bharata at time of exile: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

succeeds to throne of Kekaya when father dies: *VDhP* 1,202.1-2 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 94

king, sends messenger to escort Bharata to Kekaya: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.57

Bharata goes to pay his respects, taking Śatrughna: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 94

succession rather than uncle’s cited as proof that Bharata would not succeed Rāma regnant: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 98

present at exile:

with Bharata, asks Daśaratha to install Rāma at request of populace: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 44

shocked by Kaikeyī’s demand: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 52

offer also to follow Rāma to forest declined: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 57

escorted back to Kekaya by Lakṣmaṇa after history of *rākṣasas*: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.30

sends *guru* Gārgya to ask for Rāma’s help to subdue Śailūṣa and *gandharvas* in Sindhu, found 2 cities: *VRm* (3): 7,90.1-13

*VDhP* 1,202—269

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 243-44

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.57

with Bharata (visiting), conquers *gandharvas*: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.1

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,7.101-5

asks Rāma to confer Sindh on Bharata: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.87

absent (Kekaya has no son): Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 71-72

**Yūpaketu**

*see Śatrughātin*